

В. Г. Торопов

# История и фольклор крымских цыган



Москва 2004



Министерство культуры Российской Федерации

Российская Академия наук

Российский научно-исследовательский институт  
культурного и природного наследия  
им. Д. С. Лихачёва

**В. Г. Торопов**

# **История и фольклор крымских цыган**

Москва 2004

**Торопов В. Г.**

История и фольклор крымских цыган. Москва: Ин-т наследия, 2004. — 88 с.

Приводятся тексты на языке крымских цыган различного содержания (о жизни цыган и сказки), записанные автором в 2002—2004 гг. в районах Краснодарского края. Все они сопровождаются подстрочным переводом и комментариями.

Впервые публикуются краткие очерки истории народа и его языка; даётся развёрнутое описание их традиционных промыслов и занятий.

Адресовано специалистам в области лингвистики — цыганологам, индологам, тюркологам и балканистам, а также исследователям в области истории и этнографии, научным работникам, студентам, а также широкому кругу читателей, интересующихся историей, культурой и фольклором цыган.

Издание осуществлено благодаря поддержке  
Института «Открытое общество» (Будапешт)

Published in this book are some texts in the language of Crimean Roma. This ethnic community had formed on the territory of the then Crimean Khanate as early as before the 17<sup>th</sup> century.

The texts present transcripts of stories recorded by the book's compiler during field studies conducted in 2002—2003 in the Krasnodar region of Russia. All stories were told by Crimean Roma native speakers. The stories deal with variety of subjects such as living in a Gypsy encampment at about 1950, some old-time Roma healing techniques, or Gypsy blacksmith at work. Other texts include fairy-tales, anecdotes and short stories. All texts are supplied with translations which the compiler did so as to render the original language into Russian as accurately as possible.

The book also contains essays on following topics:

- a) source materials on Crimean Roma people's history and language;
- b) history of Crimean Roma people;
- c) history of Crimean Roma language;
- d) traditional trades and occupations of Crimean Roma;
- e) commentaries to the texts published in the book.

This publication was made possible thanks to the support  
of the Open Society Institute (Budapest)

*Научный редактор*

**Л. Н. Черенков**

## ПРЕДИСЛОВИЕ



Издание посвящено фольклору и истории Крымских цыган и явилось результатом нескольких экспедиций автора на Кубань, на те территории, где уже многие годы проживают крымские цыгане, называющие себя кубанлудэс «кубанцы».

Книга содержит очерки истории и языка крымских цыган, их традиционных ремёсел и занятий. Основную часть книги составляют этнографиче-

ские и фольклорные тексты, записанные автором у носителей языка. Во вступительном очерке автор пытается, насколько это возможно, найти русские сюжетные параллели цыганским, а также охарактеризовать особенности языка каждого из информантов.

Эта сложная и весьма трудоёмкая работа не могла бы быть выполнена без всесторонней помощи крымского цыгана Виктора Борисовича Гумероглого. Виктор Борисович, житель станицы Натухаевской, приложил немалые усилия, чтобы договориться с цыганами окрестных станиц и хуторов, которые бы уделили автору своё время и внимание для записей сказок, для бесед и фотографирования.

Виктор Борисович не только помог автору в экспедиционной работе, но и лично рассказал несколько разножанровых сказок. Большую помощь в собирании материалов историко-этнографического характера оказали Надежда Самуиловна Гумероглая — жительница станицы Натухаевской, Анатолий Васильевич Гумер-оглы — житель города Новороссийска и Михаил Нейшаевич Оглы — житель станицы Северской.

Автор выражает искреннюю благодарность всем рассказчикам и участникам интервью и съёмок, а особенно Виктору Борисовичу — брату, безвременно ушедшего от нас Павла Борисовича Гумероглого, бывшего именно тем человеком, который своими делами способствовал созданию крымско-цыганской филологии как научной дисциплины.

## ЧТЕНИИ ТЕКСТОВ НА ЯЗЫКЕ КРЫМСКИХ ЦЫГАН

Каждое слово в фольклорных текстах на языке крымских цыган — фонематическая запись речи информантов. Для записи слов использован модифицированный русский алфавит:

а б в г гх д дж е ё ж з и й к кх л м н о  
п пх р с т тх у ф х ц ч чх ш ы ь э ю я

Согласные фонемы языка крымских цыган записываются следующими буквами или буквосочетаниями, каждое из которых принимается за один знак:

б в г гх д дж ж з й к кх л м н п пх р с т тх ф х ц ч чх ш

Буквосочетание «дж» обозначает звонкую шипящую аффрикату, т. е. звук, похожий на начальный звук в английском слове «joy», в конце слов он оглушается до «ч». Буквосочетание «гх» обозначает звонкий заднеязычный спирант, похожий на украинское «г», в конце слов он оглушается до «х». Буквосочетания «кх», «пх», «тх», «чх» обозначают глухие придыхательные смычные и шипящую аффрикату, отличные от обычных «к», «п», «т» и «ч» более сильным выдохом, напоминающим английский звук [h], который особенно чётко слышен в позиции перед гласным звуком. В иных позициях он артикулируется слабее, а в конце слова практически не слышен.

Необходимо отметить, что было бы большой ошибкой, если бы цыганские звуки, обозначаемые на письме буквосочетаниями: «дж», «гх», «кх», «пх», «тх» и «чх» читались бы как сочетания цыганских звуков: «д»+«ж»; «г»+«х»; «к»+«х»; «п»+«х»; «т»+«х» и «ч»+«х». **Здесь двумя буквами записан один цыганский, а не два русских звука.**

Все согласные буквы обозначают твёрдые согласные звуки, исключением из этого правила является звук «й» — мягкий по своей природе. После твёрдых согласных и «й» гласные звуки обозначаются буквами а, э, о, ы, у. Мягкость согласных звуков обозначается буквой ь или гласными буквами: я, е, ё, и, ю. После «й» пишется и, а не ы.

Оглушение звонких и дезаспирация придыхательных согласных в конце слов не отражены.

Ударения указаны во всех многосложных цыганских словах подчёркиванием буквы, обозначающей ударный звук.

Все русские слова, встречающиеся в речи информантов, переданы в фонетической транскрипции с полным соответствием их произношения информантами.

## От автора

В конце 70-х годов XX века, начав заниматься цыганским языком, я интенсивно интересовался историей крымских цыган и их языка. Пытался узнать от моих друзей — цыган или их старших родственников о жизни их предков: дедов, прадедов, но это практически не удавалось, т. к. у крымских цыган-мусульман по их неписанным традиционным законам обычно не принято говорить, а особенно рассказывать «любопытствующему иноверцу» о жизни своих предков; это не делается даже в кругу семьи. Об умерших не принято говорить вслух.

В те годы удалось собрать весьма скудные сведения исторического характера. Так, Павел Борисович Гумероглы однажды очень кратко рассказал, что его дедушка относился к цыганской группе «кырымлыдэс» (крымцы), из чего можно было сделать вывод, что род Гумерогловых происходит из Крыма, и предположить, что они, возможно, ранее проживали в районе города Старый Крым.

Анатолий Васильевич Гумер-оглы рассказывал, что в их роду были не только цыгане, но что в их жилах течёт и итальянская кровь, а их девушек некогда сватали и брали себе в жёны богатые крымские татары. Действительно, под Керчью имелся итальянский посёлок, подобно греческим и армянским посёлкам, которые имеются сейчас на Кубани.

Большое впечатление на меня произвёл рассказ старой цыганки — бабы Кати, которая во время гитлеровской оккупации кубанских земель спаслась со своей семьёй от уничтожения лишь благодаря тому, что у неё в паспорте в графе национальность было записано: «татарка». Немцы её семью не тронули и даже обеспечили кониной.

Павел Борисович часто и весьма охотно рассказывал о происхождении своего родного языка. Он говорил, что в их цыганском языке, в отличие от языков некрымских цыган, которых он называл одним словом «лахойа», есть много слов из крымско-татарского и армянского языков

и что все его предки владели крымско-татарским и многие слова из этого языка употребляли в своей речи: кр.-цыг. *конас* «стол» ~ кр.-тат. *кона* «стол», кр.-цыг. *шэкэри* «сахар» ~ кр.-тат. *шэкэр* «сахар», кр.-цыг. *чиви борэки* «чебурек» (букв. сырой пирожок) ~ кр.-тат. *чий борек* «чебурек» (букв. сырой пирожок) и многие-многие другие. Из армянских слов, бытующих в его языке, он называл кр.-цыг. *чямик* «изюмина» ~ арм. *чамич* «изюмина», кр.-цыг. *кочяк* «пуговица» ~ арм. *кочак* «пуговица», кр.-цыг. *катор* «кусок» ~ арм. *катор* «кусок».

Ещё от своего друга я узнал, что язык крымских цыган неоднороден и кай си кырымлыдэс рома, кай пхагэрдэ пи чхиб, тай авэра рома лэнгэ пхэнэн «гхогхоидэс» (что есть крымские цыгане, которые поломали свой язык, и их называют (букв. им говорят) *гогоидэс*), т. к. в их речи звук «с» заменяется на звук «гх» (украинское фрикативное «г»). В качестве примеров он приводил такие выражения: кр.-цыг. *сар сан?* «как ты (есть)?» ~ *гогоид. гхар гхан?* «как ты (есть)»; кр.-цыг. *ов састо си* «он цел» ~ *гогоид. ов гхасто гхи* «он цел».

Все крымские цыгане в один голос заявляли, что они произошли из Индии и поэтому так похожи на индийцев и очень любят «Индийски кинас» (индийское кино) с Виджаем, Джимми и другими многочисленными своими любимцами. Однако несмотря на своё происхождение от индийцев, цыгане чётко отделяли себя от них, всегда приравнивая их к нецыганам, т. е. к гадже, в то время как себя называли *рома* (цыгане).

Сейчас, когда с того времени прошло более 20 лет, практически впервые в исторической науке предпринимается попытка дать, насколько это позволяют имеющиеся в распоряжении документы, научные очерки истории как самого народа, так и его языка.

*В. Г. Торопов*

Древнейшим документом, в котором упомянуты цыгане Крыма, является книга турецкого путешественника XVII века Эвлии Челеби (Evlîya Çelebi seyahatnamesi). Цитаты приводятся по Стамбульскому изданию 1928 года.

Законодательство Российской Империи знает 49 законов 1733—1866 годов, некогда регламентировавших жизнь цыган в государстве. Однако имеется лишь 6 законов, в которых упомянуты цыгане Крыма и Северного Кавказа, все они относятся ко времени правления императоров Николая I и Александра II. Мы также располагаем несколькими этнографическими очерками, дающими по мнению автора, во многом верную картину образа жизни цыганского народа Крыма.

Среди них имеются: очерк А. Котляревского «Крымские цыгане», опубликованный в СПб в 1853 году, очерк Фр. Домбровского «Крымские цыгане», опубликованный в Санкт-Петербургских ведомостях в 1855 году (№ 70), работа Н. Г. Штибера «Русские цыгане», содержащая описание жизни крымских цыган, опубликованная в ежемесячных литературных приложениях к газете «Нива» в Санкт-Петербурге, в 1895 году, и наконец, крупный очерк В. И. Филоненко под названием «Крымские цыгане» в Записках Комитета востоковедов, изданный в Ленинграде в 1930 году (т. 5).

Кроме письменных и нарративных источников имеются изобразительные: это литографии французского художника Дени Раффе (первая половина XIX века), на которых представлены самые ранние изображения крымских цыган в своей повседневной жизни.

Необходимо отметить, что памятников речи крымских цыган очень мало. Впервые слова и некоторые выражения на этом языке были записаны и опубликованы В. И. Филоненко в его работе 1930 года.

Первое фольклорное произведение: сказка «Коро шэйтани» («Слепой чёрт») была записана Л. Н. Черенковым лишь в 1959 году в Москве от крымской цыганки Намазатай Умеровны Усеиновой (Суиновой), родившейся около 1888 года.

Официальная советская этнографическая, историческая и филологическая науки не жаловали своим вниманием крымских цыган. Создание, а потом и ликвидация литературного языка, в основу которого был положен московский го-

вор севернорусского диалекта, в период 1926 — 1938 годов цыган Крыма практически не коснулись. Запрет на обучение детей цыганскому языку и на исследование самого языка цыган, последовавший в 1938 году, отсрочил начало изучения языка крымских цыган на неопределённое время, а последовавшая в 1944 году депортация цыган вместе с татарами Крыма в восточные районы СССР, сделала невозможным даже само упоминание термина «крымские цыгане» в научных трудах советских учёных. Ярким примером этому является тот факт, что, например, в книге Т. В. Вентцель «Цыганский язык», вышедшей в 1964 году, уже через восемь лет после реабилитации репрессированных народов Северного Кавказа, термин «крымские цыгане», некогда повсеместно и открыто употреблявшийся в российской науке даётся с пометой «условный».

Элементы грамматики крымского диалекта впервые в российской науке рассмотрены в очерке Т. В. Вентцель и Л. Н. Черенкова «Цыганский язык», опубликованном в книге «Языки Азии и Африки» (часть I), вышедшей в свет в Москве в 1976 году.

С 1979 года я начал систематическое изучение языка, фольклора и истории цыган Крыма. В период с 1986 по 1993 год мной была опубликована (депонирована в ИНИОН РАН) серия работ под названием «Крымский диалект цыганского языка (Материалы и исследования)», посвящённая предварительным исследованиям в области истории народа и его языка, грамматики языка; также были записаны и опубликованы фольклорные произведения, позволившие в дальнейшем изучать грамматику языка (синтаксис) и их художественные особенности (стиль изложения, языковые приёмы, используемые рассказчиками, сюжеты).

В 1994 году в городе Иванове была издана моя работа «Крымский диалект цыганского языка», в которой, наряду с текстами из депонированных рукописей, представлены и новые тексты.

В 1999 году в Иванове вышел в свет «Словарь языка Крымских цыган», а в 2003 году в Москве при финансовой поддержке института «Открытое общество» (Фонд Сороса) в институте Культурного и природного наследия РАН был издан «Словарь языка Крымских цыган» с очерком грамматики языка и с приложением типов парадигм частей речи.

## Крымский период

Изучающим историю и язык цыган Крыма крупно не повезло в том, что язык этого народа никогда не был языком письменным, т. е. не существует ни одного исторического памятника, созданного носителями языка, проливающего свет на прошлое этого народа, поэтому многое остаётся в тени (крымские цыгане сказали бы «андэ кэ тэмина» (в темноте)) и, скорее всего, никогда уже не будет освещено хотя бы сумеречным светом.

История цыган Крыма, по всей видимости, начинается с 20-х годов XV века, когда таборы их возможных предков появились на территориях Румынии и Молдавии, с которых они могли перейти по степям северного Причерноморья в Крым где, как традиционно считается, с 30-х годов XV века крымские татары под руководством хана Хаджи-Гирея начали борьбу с Золотой Ордой, а с 1443 года Крымское ханство обрело полную независимость.

Цыганское население Крыма, видимо, в массе своей формировалось из цыган, некогда проживавших на стыке современных Болгарии, Греции и Македонии. В пользу этого региона, из которого вышли предки крымских цыган, говорит принадлежность их диалекта к группе балканских диалектов цыганского языка.

Путь миграций: Южные Балканы — Крым — проходил скорее всего через области Северного Причерноморья по суше, а не морским путём. Сухопутный путь шёл через земли современной Румынии. Но в Румынии цыгане ещё в последней четверти XIV века начали подвергаться порабощению дворянами Валахии и Молдавии. Самый ранний документ — пример передачи крепостных цыган — датируется 1385 годом (Деметер Н., Бессонов Н., Кутенков В. История цыган — новый взгляд. Воронеж, 2000. С. 44.). Через век практически весь народ был порабощён, и группы цыган работали в поместьях Молдавии. (Рабство цыган в Молдавии было полностью отменено лишь в 60-х годах XIX века.) В Крым могли попасть цыгане, которым «улыбнулось счастье» и которые смогли миновать порабощения в Валахии или Молдавии. Скорее всего, временем появления цыган в Крым можно считать 1350—1450 годы.

Чуть позднее, в 1454 году, после захвата столицы Византии — Константинополя — флот турок предпринял военные действия по захвату прибрежных городов Крыма. К 1475 году турецкие военные силы уже овладели не только морской итальянской крепостью Кафой (современная Феодосия), но и Судяком, материковым городом-крепостью Мангупом, а также Таной на

Дону. На территориях Крыма завоевателями было сохранено лишь одно Крымское ханство, управляемое в то время ханом Менгли-Гиреем, признавшим вассальную зависимость от турецкого султана.

Крым — этот Дальний Восток Европы — в своей южной части был заселён ещё с византийской эпохи христианами, изокультурными с предками крымских цыган. Как и на Балканах, цыгане в Крыму могли заниматься теми же кустарными промыслами, основным из которых для них было кузнечество. С большой долей достоверности можно предположить, что в ту эпоху цыгане могли переселиться и на азиатские территории Крымского ханства.

И лишь только к середине XVII века история крымских цыган, основанная на весьма гипотетических представлениях, приобретает твёрдый фундамент исторических документов, свидетельствующих о цыганах в Крыму. Пока это единственный источник — книга турецкого путешественника Эвлии Челеби, изданная в 1666 году и дающая подробное описание народов Крыма середины XVII века. Он дважды, хотя и весьма кратко, говорит о цыганах Крыма, называя их по-турецки «çengenerler». Тем же этнонимом цыган называли и крымские татары.

Путешественник пишет: «Внутри и снаружи Кафы (совр. Феодосия), согласно списку, 80 кварталов мусульман, но с домами армян, греков, евреев и цыганскими шатрами и кибитками всего насчитывается 120 кварталов разных общин». В другом месте своей книги он говорит следующее: «Город Гёзлев (совр. Евпатория) около ворот деревянного сарая (в центре). Ещё там есть два квартала цыганского народа и один квартал армянских неверных, у них есть одна красивая церковь» (Evliya Çelebi seyahatnamesi. Istanbul, 1928. С. VII. S. 564, 679).

Прочитанные места из книги Эвлии Челеби позволяют нам получить уже документированные сведения о проживании в первой половине XVII века цыган в населённых пунктах Крыма, причём не в одном. Хотя источники говорят о двух городах, но мы можем предполагать, что цыгане в то время проживали во многих городах Крымского ханства.

Цыгане жили в национальных кварталах городов в шатрах и кибитках, памятью о двух цыганских кварталах в Гёзлеве можно говорить, что цыганское население было многочисленным. Цыгане, по всей видимости, к тому времени ещё не были мусульманами, т. к. автор книги перечисляет их отдельно от татар, но вместе с иноверцами: евреями, греками и армянами, названными им неверными.

К великому сожалению, эти свидетельства XVII века не позволяют судить о занятиях цыган и об их образе жизни — оседлом, кочевом — мы можем лишь строить более или менее соответствующие действительности предположения. Я полагаю, что по этому вопросу: могли быть все виды образа жизни цыган — и оседлый, и полуоседлый, и, возможно, кочевой.

В 1783 году последний крымский хан Шагин-Гирей был вынужден отречься от престола, тем самым передав власть над Крымом российской императрице Екатерине II, которая аннексировала Крым. С этого времени началось изгнание с родных мест татар, возможно, вместе с цыганами, и заселение его греками, болгарами. В то же время в Крыму могли появиться цыгане — выходцы с южных Балкан.

18 декабря этого же 1783 года в России был принят указ «О положении цыган в равной с прочими Государственными крестьянами оклад», по которому: «Воронежской и всем прочим Казённым Палатам предписать, чтоб оные означенных цыган, где они есть, включая тех, которые приписаны уже и состоят за владельцами, обложили в равный с государственными крестьянами оброк, и поручили бдению Директора Домоводства, дабы все они в удобных местах поселены были, соображаясь с данным ... сего года Мая, 3 числа, о удовольствии всех скудных землями ведомства Директора Экономии крестьян указом, и праздно нигде не шатались».

Именно этот указ определил политику правительства Екатерины II к цыганскому народу России как раз в период после присоединения Крымского ханства. Однако в нём крымские цыгане не упоминаются, и, по всей видимости, он к ним ещё не применялся. Этот указ, действие которого признавалось также несколькими последующими правительствами вплоть до 1805 года, т. е. правительствами императоров Павла I и Александра I, явился чётким предписанием к действию для местных российских властей, но этот закон не распространял своё действие на Крым и Кубань.

Последующие указы того же времени были в основном направлены на борьбу, как тогда говорили, с бродяжеством цыган, а мы бы сказали на борьбу с исконным национальным цыганским образом жизни и ведения хозяйства в самой России.

В подтверждение нашей мысли приведём цитату из указа от 17 июня 1803 года «О приведении в известность жителям в России цыганов и воспреещении казённым селениям и помещикам, во владении коих находятся цыгане, выдавать им от себя паспорта»: «...Правительствующий Сенат усматривает, что по некоторым Губерниям есть такие цыгане, которые шатаясь

праздно, не состоят приписанными по ныне ни к каким селениям, то к пресечению всяких происходящих от такового бродячества их беспорядков и наглостей, единыжды на всегда Сенат полагает, разделив их на малые части, поселить по разным селениям...» и «...доставить в Сенат немедленно сведения... имеют ли они хозяйственное обзаведение и привыкают ли к постоянной и трудолюбивой жизни поселянской?...»

В цитате мы впервые находим новую тактику в проведении политики правительства по отношению к цыганам, тенденцию к распылению народа по огромной территории России при его водворении. Одним из результатов осуществления этой политики могло явиться нарушение компактного проживания, ставившего под вопрос единство цыганского народа, ослабление которого открывало прямой путь его обрусению, деградации традиционной культуры и языка и к возможному исчезновению и самого цыганского народа.

Однако водворить всех цыган «единыжды» Указом 1803 года не удалось. В этом Указе даже срок окончательной приписки цыган не был точно определён, и поэтому его выполнение было для властей скорее желательным, чем обязательным.

Срок окончательной приписки цыган был определён несколько позднее уже указом императора Александра I от 28 сентября 1811 года «О причислении Цыган к городам и селениям». Указ этот содержит интереснейшие пункты постановления: «...1) предписать Начальникам Губерний и возложить на точную с их стороны ответственность, чтоб о всех Цыганах, находящихся во вверенных им Губерниях собраны были самые верные сведения;

2) в причислении Цыган к городам наблюдать только, чтобы числом их не обременить излишне городов, не требуя впрочем на таковое причисление согласия городских обществ. Уравнение же Цыган по городам предоставить особому попечению Министра Полиции.

3) Для приписки их определить последний и окончательный срок 1 Января будущего (1812 года), а в Сибирских Губерниях к 1-му Июля того же года, с тем, чтоб по прошествии сего срока все Цыгане, не избравшие себе состояния, подвержены были общим о праздношатающихся узаконениям...» и наконец:

4) Цыганам, которые объявят потребные капиталы, дозволить записываться в гильдии на законном основании...»

Перед нами налицо изменение государственной политики по отношению к цыганам: их перестают закрепощать, а разрешили приписываться к городам и даже вступать в купеческие гильдии, особенно тем, кому позволяли имевшиеся капиталы.

Необходимо также отметить весьма показательные пункты Указа императора Александра I от 20 апреля 1809 года, в пункте четвёртом которого говорится: «...Оставляя приписанных к помещикам по ревизии Цыган в настоящем их положении, и запретив на будущее время укреплять их поме-

\* Все законы Российской империи цит. по: Полное собрание законов Российской империи, с 1649 года (в трех собраниях). СПб., 1830—1916.

щикам; тех из них, кои числятся по казённым селениям... причислять к городам в состояние ремесленников или рабочих людей...» Перед нами явное приостановление закрепощения цыган помещиками.

В следующем, пятом, пункте пишется: «Так как многие помещики не только не получают от Цыган никакой пользы, но оные ещё и в тягость им обращаются: то всем помещикам предоставить на волю числящихся за ними Цыган возвратить...» Перед нами интересная картина: цыгане со своим своеобразным жизненным укладом не пришлось ко двору многим помещикам, терпевшим от них одни убытки, но, видимо, здесь мог начать появляться реальный страх, что цыгане могут дать русским крепостным крестьянам дурной пример и подвигнуть их на очередной этап борьбы за свободу.

В этом же Указе было сказано ещё следующее: «Вообще за все противузаконные преступления Цыган судить и наказывать по общим государственным законам».

20 февраля 1812 года, т. е. через полтора месяца после срока, определённого Указом от 28 сентября 1811 года, для окончания приписки цыган издаётся «Именной, данный Сенату Указ — «О податях, положенных на поселян разных наименований и мещан, в разных Губерниях находящихся», в котором, в частности, говорится: «<...> 4. Записанных в городах сей [Таврической]-же Губернии мещан и ремесленников, Магометан и Цыган, обложить двухрублёвой подушной податью».

Закон от 1812 года, по которому цыгане Таврической губернии (т. е. Крыма, Крымского ханства) облагаются подушной податью, и это обложение происходит лишь через 29 лет после присоединения Крыма, позволил некоторым цыгановедам считать, что цыган в Крыму до этого времени практически не было и они появились в тех местах лишь после 1811 года — года присоединения Бессарабии. На основании этого закона у цыганологов сложилось мнение, что крымские цыгане — часть румыно-молдавских цыган-урсаров, которые могли переселиться из Молдавии в Крым только после 1811 года.

В цыганологии также существует мнение, что старое цыганское население, появившееся в Крыму до XVII века, подверглось полной ассимиляции и к середине XVIII века слилось с татарским населением с полной утратой у первых их родного цыганского языка.

По нашему мнению, цыганское население Крыма, ставшее позднее особой этнолингвистической группой «крымские цыгане», сложилось из нескольких потоков цыган, некогда пришедших в Крым (начиная по всей вероятности с середины XV века, а возможно, и более раннего времени), цыган, ранее живших на Балканах на территории Греции, Болгарии, Македонии и составлявших некогда единый народ, говоривший на одном языке. Позднее этот народ разделился на ряд близкородственных народов, говорящих

сейчас на диалектах, составляющих современную Балканскую группу диалектов цыганского языка.

Можно полагать, что цыгане Крыма, вступая в брак с татарами и сами будучи татароязычными, не всегда могли передать своим детям родной цыганский язык. Потомки от этих смешанных браков, и могли образовать группу людей, которых татары называли «дайфалар», не говоривших по-цыгански, свободно вступавших в браки с татарами, но не считавших себя ими.

Последним указом Александра I по отношению к цыганам было принятое 14 ноября 1824 года «Дополнительное постановление — об устройстве гильдий и о торговле прочих состояний». В нём о цыганах говорится следующее: «Все узаконяемые сим постановлением правила относятся без изъятия ко всем купцам, мещанам и всякого состояния людям, торгующим в городах и селениях, к торгующим в России... Цыганам... и ко всем вообще, буде не имеют точных привилегий, дающих право на исключение из общих правил или Высочайше дарованных льгот».

Из текста постановления создаётся впечатление, что цыгане, о которых в нём говорится, могли быть не только российскими подданными, но и иноземцами, в том числе и возможными переселенцами с Балкан.

Не миновали цыган превратности войн России на Кавказе. Так, в Указе от 17 Декабря в 1832 года говорится: «...в Апреле сего года, Закубанские хищники сделали нападение на причисленных к состоящему Кавказской Области в Пятигорском Округе селению Нижнеподгорному Цыган в числе 54 ревизских душ». Под «закубанскими хищниками», скорее всего, подразумеваются горцы с территорий современной Кабардино-Балкарии, которые своим нападением нанесли цыганам значительный убыток.

Как пишется в указе далее: «Убыток, потерпленный Цыганами от сего нападения, простирается до 13.659 руб. 50 коп. Сверх того они лишились при сём случае из среды себя мужеского и женского пола 28 человек, из коих 6 убиты, а 22 взяты в плен и кроме того 6 ранены; прочие, между коими 5 престарелых, ограблены так, что не в состоянии не только уплачивать казённые подати, но и снискать себе пропитание».

В ответ на эти события «Его Императорское Величество... Высочайше повелеть соизволил: сложить с помянутых Цыган числящуюся на них недоимку всего 427 руб. 95 коп. и освободить их на пять лет от рекрутской повинности и от платежа казённых податей».

Указом же от 11 июня 1838 года льгота об освобождении от службы в армии цыган, принадлежавших Нижнеподгорному селению, «в числе 27 семейств», была продлена «ещё на 5 лет».

Рассмотренные два указа, дающие общее представление о положении цыган, водворённых на северном Кавказе, и об отношении к ним правительства и самого императора Николая I весьма ценны для нас, но, к великому сожалению, мы

пока не можем точно определить этнолингвистическую принадлежность этих цыган, упомянутых в Указе, т. е. неизвестно, являются ли они крымскими цыганами. По нашему мнению, это скорее всего цыгане-*влахи*, потомки которых и сейчас живут на многих территориях Северного Кавказа, в том числе и на Кубани. Это, возможно, те цыгане, которых крымские сейчас называют «лахоя».

2 октября 1838 года по данным именного Указа были сформированы «...из Цыган Таврической губернии; для производства работ, новые роты...», которые решено было «именовать Исправительными ротами». Также было решено «нижних чинов сих рот, по мере исправления их в поведении и нравственности, перемещать на общем положении, в военно-рабочие роты...»

В Указе от 14 октября 1838 года мы находим подробности следующего характера: «Сохранение сих рот отнести на счёт сумм, ежегодно для работ по Севастопольским укреплениям ассигнуемых, по примеру тому, как отнесена таковая же издержка для первой Роты из Цыган».

В Указе от 13 Марта 1839 года император Николай I пишет: «...Указом 1829 года Февраля 8 для поощрения цыган к поселению в Новороссийском крае, дарована им четырёхлетняя льгота от платежа податей; но как, несмотря на сии меры, во время Моего путешествия, Я лично видел скитающиеся таборы цыган, то дано было по сему случаю особое повеление Новороссийскому и Бессарабскому Генерал-Губернатору... Цыган, не имеющих прочной оседлости, приписать к сельским обществам, но дабы... предупредить всякое обременение крестьян...» и «...доставить сельскому начальству возможность иметь за... цыганами надзор, произвести приписку их раздробительно, к каждому селению по одному, или несколько более семейств... и за тем, по совершенном водворении, разрешить выдачу паспортов по приговорам сельских обществ, не более как одному лицу в семействе... Для постоянного водворения цыган в казённых селениях, назначить окончательный срок 1 Января 1841 года».

Итак, дата окончательного водворения цыган с 1 января 1812 года была высочайше перенесена на 1 января 1841 года. Николай I, как явствует из слов Указа, имел личные встречи с цыганами и, как считали историки ещё дореволюционного времени, он, по всей видимости, смог понять, что все его попытки полностью посадить цыган на землю бесполезны, но в силу своей любви к порядку в государстве продолжил политику своих предшественников на престоле.

Работа по выполнению Указа от 13 марта 1839 года потребовала решения многих проблем, в том числе и финансового плана, т. к. содержание цыган под следствием и их этапирование к местам водворения требовали затрат весьма немалой суммы казённых денег. При этом самим цыганам заниматься добыванием средств к пропитанию не всегда разрешалось. Чиновники также старались

сохранять скот и имущество задержанных цыган, чтобы уменьшить расходы на помощь им в обзаведении хозяйством по водворении в казённые селения.

Согласно Положению от 20 февраля 1840 года было «...Высочайше повелено водворять цыган сколь возможно разделительно... для облегчения крестьянам надзора за причисляемыми к ним цыганами и наделения последних угодьями, необходимо чтобы к каждому сельскому обществу... заключат в себе примерно, до 1500 ревизских душ, приписано было не более одного семейства цыган».

Согласно Положению от 16 апреля 1840 года для уменьшения бюрократической волокиты было решено «...всех бродяжничествующих цыган селить в тех местах, где они будут задержаны, хотя бы прежнее их место жительства или приписки и было известно...». В этом же положении говорится, что «для содействия полицейским служителям в исполнении сей обязанности (сопровождение по этапу водворяемых цыган и охрана их имущества. — В. Т.), дозволяется в многолюднейших партиях избирать на местах особых выборных из среды самих же цыган, заслуживающих по их летам и состоянию наиболее доверия».

В указах того времени говорится также, что если цыгане на свои собственные средства обзаведутся домами в городах, то именно они и должны в первую очередь быть оставлены в этих городах.

11 августа 1843 года указом императора Николая I был объявлен приказ военному министру:

«...1) Находящуюся в Севастополе исправительную роту из цыган упразднить, — и 2) Состоящих в той роте офицеров, нижних чинов и цыган распределить по особому назначению».

В высочайше утверждённом положении Комитета Министров от 30 сентября 1847 года «О оставлении водворившихся в городах Новороссийского края и Бессарабской области цыган на настоящих местах жительства, с зачислением их в мещане» впервые даются статистические данные о количестве цыган: «...кочующие в Новороссийских Губерниях и Бессарабской области цыганы причислены, в числе 1065 семейств, к казачьим войскам Дунайскому и Азовскому...» Далее сообщается, «что из числа сих цыган 11 семейств постоянно проживают в городе Измаиле и 499 душ в г. Бахчисарае и Симферополе, где они, хотя и не приписаны к обществам, но имеют прочное водворение, а потому и не могут считаться кочующими. Основываясь на том и притом имея в виду, что перевод этих оседлых цыган на войсковые земли неминуемо сопряжён будет с немаловажным для них самих расстройством, Военный Министр, как для отвращения сего, так равно для облегчения вышеизъяснённых встреченных военным начальством неудобств, отнеса ко мне, согласно положения Военного Совета, не признаю ли я [Министр Внутренних дел] ... возможным оставить сих людей в настоящих местах их жительства».

Благодаря этому положению Комитета Министров мы имеем данные о численности цыган, проживавших, скорее всего оседло в городах Из-

маиле, Бахчисарае и Симферополе. Конечно, в положении приведены цифры лишь о части цыганского населения той эпохи. Скорее всего, цыгане Бахчисараея и Симферополя это и есть те крымские цыгане, которые могли проживать в Крыму ещё с XV века и упомянуты в книге Эвлии Челеби, о которой мы говорили выше. Несомненно цыгане проживали и в других населённых пунктах Крыма, таких, как Керчь, Джанкой, Старый Крым, Феодосия, Евпатория, и их численность была значительно более 499 душ, как об этом сказано в постановлении.

26 декабря 1852 года был издан именной указ «Об отправлении рекрутской повинности цыганами Таврической губернии». По этому указу «...с цыган Таврической губернии, которые до сего времени не отправляли рекрутской повинности, собирать впредь рекрут натурою наравне с прочими сословиями».

Однако вскорости последовала смерть императора Николая I, а его сын — император Александр II в первый же год своего царствования, а точнее 28 октября 1855 года «Высочайше повелеть соизволил: Цыган Таврической губернии, которые принадлежат к сословию государственных крестьян, но причисленны к Татарским обществам, изъятым от рекрутской повинности, и исповедывают Магометанскую веру, не привлекать к рекрутству, оставив их при исполняемых ими повинностях наравне с однообщественниками, Татарами».

Указ 1855 года — результат политики российского правительства, проводившего, начиная с 1854 года, высылку из прибрежных рай-

онов Крыма всех жителей мусульманского вероисповедания.

Даровав освобождение от рекрутской повинности, для цыган-мусульман Крыма император Александр II от 9 января 1856 года постановил: «...цыганы, состоящие в податных городских и сельских обществах, подлежат рекрутской повинности наравне с прочими членами тех обществ, к коим они принадлежат». Подпадали ли крымские цыгане под действие этого указа, автору установить пока не удалось, можно предполагать, что нет.

Высочайше утверждённым мнением Государственного Совета от 25 февраля 1863 года было дано следующее: «...Его Императорского Величества воспоследовавшее мнение в Общем Собрании Государственного Совета, о дозволении отпускать по паспортам целыми семействами цыган, приписанных к купеческих и мещанским обществам, высочайше утвердить соизволил и повелел исполнить». Этот указ по времени совпадает с окончанием эмиграции крымских татар из России в Турцию: из Крыма за 1860—1863 годы вынуждены были выехать более 230 тысяч татар.

18 февраля 1866 года последовало последнее для царской России высочайше утверждённое положение Комитета Министров «О сложении со счёта долгов казне 7.325 руб. 16 коп., числящихся за цыганами, водворёнными в Новороссийском казачьем войске».

Рассматриваемый документ — последний документ в многочисленном ряду указов, положений, который заканчивает тему цыганской политики в царской России. Все другие документы уже относятся к советской эпохе в России.

## Советский период

1 октября 1926 года было принято постановление Президиума ЦИК и СНК СССР «О содействии цыганам, желающим перейти к оседлому образу жизни». Через два года, т. е. 20 февраля 1928 года Президиум ВЦИК и СНК РСФСР приняли ещё одно постановление «О наделении земель цыган, переходящих к трудовому оседлому образу жизни». Начался новый, было приостановленный с середины 60-х годов XIX века, этап приписки и водворения, но только по советскому образцу: в несколько более мягкой форме, чем это было при царизме. По этому закону предусматривались наделение цыган за счёт государства земель и выдача денежных пособий (от 500 до 1000 руб.) для обзаведения хозяйством.

Ранее, основываясь на данных очерков по этнографии крымских цыган, я упоминал, что многие из них ещё в XIX веке вели оседлый образ жизни, или такой, какой российским чиновникам того времени оседлым показался.

В 1920-е годы под руководством проф. М. В. Сергиевского была начата разработка письменности цыганского языка. Алфавит и правила орфографии были утверждены 10 мая 1927 года «Письмом наркома просвещения А. В. Луначарского к Всероссийскому союзу цыган» за № 63807; с этого времени цыганский язык стал младописьменным. Однако в основу литературной формы цыганского языка был положен северо-русский диалект, крымский же диалект оставался бесписьменным.

На литературном цыганском языке издавались книги литературные, научно-популярные, политические, учебные. Но этот процесс неожиданно был прерван. 24 января 1938 года была принята особо секретная Записка «О ликвидации национальных школ и национальных отделений в школах». Этим документом немногочисленные цыганские школы были признаны «идеологически вредными, как отражающие молодёжь от

советской жизни». К 25 августа 1938 года все цыганские школы (к тому времени их существовало только три) были ликвидированы, а также прекращены издательская деятельность и научное изучение языка. Попытка создания литературного цыганского языка, цыганской школы даже краем не коснулась крымских цыган.

Серьёзнейшим испытанием был голод 1933 года на Кубани, который заставил крымских цыган, проживавших на территории Кубани, спастись от него, перекочёвывая в Грузию, которая в тот год голода не знала. Одна из пожилых цыганок рассказывает об этом следующее: «Зима в тот год была очень холодная, многие цыгане ночевали в стогах сена, и несколько из них, ища нэвэ тхана (новые места) для заработков и пропитания, голодные замёрзли в стоге сена». Голод 1933 года породил в XX веке первую волну крымских цыган-переселенцев с Кубани в Грузию. Цыганка продолжает свой рассказ: «Приехав в Грузию, мы легко смогли заработать сыру, который по-грузински называется «сулугуни» и хлеба и поесть их досыта. Многие цыганские семьи так и остались навсегда жить в Грузии».

Необходимо отметить также тот факт, что грузинские территории, входившие в состав Турецкой империи, имели своё местное цыганское население. По сведениям, полученным мной от информантов, им были люди, которые назывались по крымско-цыгански «курбэтя», а по крымско-татарски — «гъурбетлер». К ним обычно относились с презрением, т. к. они по опросным данным занимались нищенством. Сохранились ли курбэты до сих пор и на каком языке они говорили установить не удаётся.

Само слово «гъурбет» в татарском языке имеет значение «нищий», но, по всей видимости, также является этнонимом. Среди цыганологов имеется мнение, что эти люди — курды.

Цыгане Кубани в 30-е годы начали привлекаться в колхозы, в которых мужчины обычно работали или кузнецами, или конюхами. По рассказам Оглы Марины Халиловны, жительницы станицы Натухаевской Краснодарского края, её отец ещё до войны работал в одном из колхозов; «он был при конях и поставлял их в Красную Армию».

Захват территорий Кубани фашистскими войсками вынудил часть цыган, спасаясь от уничтожения, прятаться в плавнях, простирающихся по берегу Азовского моря между городами Темрюк и Приморско-Ахтарск, а часть цыган осенью 1942 года откочевала в Абхазию, не знавшую оккупации. Это была вторая значительная волна переселенцев в Грузию.

В Сухуми, например, цыгане проживали в посёлке, возникшем в районе железнодорожного вокзала. Уголь, на котором ходили паровозы, помогал «согреться» и цыганам. Позднее этот посёлок стал называться «Старым». Со временем в

Сухуми появился и Новый посёлок из небольших домиков. Часть цыган в городах Грузии (Кутаиси, Зугдиди, Кобулет, Очамчире) смогла получить квартиры или построить собственные дома.

Последним, третьим потоком переселенцев в Грузию был поток 1946—1947 годов: люди вновь спасались от голода на Кубани.

Весной 1944 года многие крымские цыгане, в документах которых была указана национальность «татарин», были репрессированы и высланы на поселение в Казахстан (все информанты указывают на район города Кызыл-Орда), а также в Сибирь.

По данным опроса удалось установить, что некоторым из высланных цыган удалось вернуться из ссылки очень быстро: это произошло уже в 1946 году. Другая же часть репрессированных смогла возвратиться намного позднее. Некоторые семьи остались жить там постоянно. Часть репрессированных расселилась по всей территории России. Интересен тот факт, что крымские цыгане в 80-х годах предпринимали попытки уехать с Кубани на заработки в Кызыл-Орду, но со временем предпочли районы нефтедобычи в Тюменской области и Ханты-Мансийском автономном округе.

Определённая часть цыган во время оккупации не пряталась в плавнях и не спасалась в Грузии, а принимала участие в войне 1941—1945 годов как солдаты, некоторые из них имели правительственные награды.

Документы, проливающие свет на осуществление среди крымских цыган мероприятий по их приобщению к труду, которые во всех областях РСФСР проводились в соответствии с постановлением Совета Министров от 20 октября 1956 года, в Государственном архиве Краснодарского края мною обнаружены не были. От информантов мне стало известно, что по этому постановлению многие семьи цыган на Кубани вновь пошли работать в колхозы и получили возможность построить собственные дома.

И наконец, необходимо отметить, что в 1992 году во время грузино-абхазского конфликта, например в Сухуми, стали жертвами военных действий лица цыганской национальности. Я располагаю сведениями, что крымский цыган Дмитрий Мурадович Оглы потерял в то время родителей (отец был убит, а мать скончалась в больнице). Мальчик, которому тогда было 14 лет, какое-то время воспитывался в детском доме в Тбилиси, пока не был взят дальними родственниками в Москву.

\* РЦХИДНИ. Ф. 17. Оп. 114. Д. 837. ЛЛ. 99—111.

**I. Древний (добалканский) период  
(с древнейших времён — XI в. н. э.)**

История языка неотделима от истории народа, тех людей, которые являются носителями этого языка. Разновидностью речи, которая впоследствии стала языком цыган Крыма, была речь членов индуистской касты *Ḍomba*, из потомков которых и сложился цыганский народ — Рома.

Формирование индуистской касты *Ḍomba* произошло задолго до момента выхода её членов с территории Индостана, который, как предполагают некоторые учёные, мог произойти, начиная с 20-х годов V века н.э. Эта дата приводится потому, что, как считают эти исследователи, в цыганском языке нет прямых заимствований из арабского языка, которые могли бы быть сделаны непосредственно от арабов, завоевавших Ближний Восток и дошедших до Средней Азии в эпоху создания Арабского Халифата (VII—X вв.).

Вышедшие члены касты вынесли с собой в первую очередь свой язык, который явился прародителем языка всех цыган. Это был индоарийский язык, весьма близкий по лексике и грамматике древнему санскриту.

О том, что цыгане — выходцы с Индийского субконтинента, говорит наличие в их языке корня *√kal* — «чёрный», восходящего к древнеиндийскому корню *√kāl* — «чёрный», который индологами считается реликтом доиндоевропейского субстрата в индоарийских языках.

Слова языка крымских цыган содержат значительный слой корней (~33%), восходящих к корням древнего санскрита и имеющих многочисленные параллели в современных новоиндийских языках Индостана. К исконному индийскому фонду лексики, например, относятся около 195 корней, от которых образуются глаголы, обозначающие наиболее фундаментальные действия, неотъемлемые от человека как живого существа:

- кр.-цыг. *дживиндёл* «оживать» ~ скр. *jīvant* «живой»; хинд. *jīnā* «жить»
- кр.-цыг. *мэрэл* «умирать» ~ скр. *mriyate* «умирать, погибать»; хинд. *marṇā* «умирать»
- кр.-цыг. *бийанэл* «родить» ~ скр. *vi jāyate* «родить»
- кр.-цыг. *пхэнэл* «говорить» ~ скр. *bhaṇāti* «звать, говорить»
- кр.-цыг. *ровэл* «плакать» ~ скр. *roditi* «кричать, рыдать»; хинд. *roṇā* «плакать»
- кр.-цыг. *совэл* «спать» ~ скр. *svapati* «спать»; хинд. *soṇā* «спать»
- кр.-цыг. *пхирэл* «ходить» ~ скр. *vihāra* «прогулка»
- кр.-цыг. *пийэл* «пить» ~ скр. *piyate* «пить»; хинд. *piṇā* «пить»
- кр.-цыг. *хал* «есть» ~ скр. *khadati* «есть, поедать»; хинд. *khānā* «есть, кушать»
- кр.-цыг. *трашал* «бояться» ~ скр. *trasati* «дрожать, бояться»
- кр.-цыг. *мутрэл* «испускать мочу» ~ скр. *mūtra* «моча»

- кр.-цыг. *дикхэл* «смотреть, видеть» ~ скр. *dr̥ṣṭi* «зрение, виденье»; хинд. *dekhnā* «видеть»
- кр.-цыг. *шунэл* «слышать» ~ скр. *ṣṛṇoti* «слушать, прислушиваться»; хинд. *sunṇā* «слышать»
- кр.-цыг. *чхинэл* «резать» ~ скр. *chinatti* «резать, отрезать»
- кр.-цыг. *лэл* «брать» ~ скр. *lāti* «брать, предпринимать»; хинд. *lenā* «брать»
- кр.-цыг. *ладжял* «стыдиться» ~ скр. *lajjate* «стыдиться»
- кр.-цыг. *кушэл* «ругать» ~ скр. *kutsayati* «ругать, оскорблять»
- кр.-цыг. *пэрэл* «падать, попадать в» ~ скр. *patati* «падать, попадать в»; хинд. *paṛṇā* «падать»
- кр.-цыг. *кэрэл* «делать» ~ скр. *karati* «делать»; хинд. *kaṛṇā* «делать»
- кр.-цыг. *эси* «быть» ~ скр. *asti* «быть, находиться, иметь место»

Многие слова обозначают наиболее фундаментальные качества предметов окружающего мира.

- кр.-цыг. *лачхэ* «хороший» ~ скр. *lakṣaṇa* «хорошее качество»
  - кр.-цыг. *татэ* «тёплый» ~ скр. *tapta* «горячий, нагретый»
  - кр.-цыг. *парно* «белый» ~ скр. *pāṇḍu* «белый»
  - кр.-цыг. *лоло* «красный» ~ скр. *lohita* «ч.-либо красного цвета»; хинд. *lāl* «красный»
  - кр.-цыг. *кало* «чёрный» ~ скр. *kāla* «чёрный, тёмный»; хинд. *kālā* «чёрный»
  - кр.-цыг. *нэво* «новый» ~ скр. *nava* «новый, свежий, молодой»; хинд. *nav* «новый»
  - кр.-цыг. *пурано* «старый» ~ скр. *purāṇa* «древний, старый»; хинд. *purāṇā* «старый, давний»
  - кр.-цыг. *тэрно* «молодой» ~ скр. *taruṇa* «молодой»
  - кр.-цыг. *пхуро* «старый, пожилой» ~ скр. *vṛddha* «старый»; хинд. *būṛhā* «старый»
  - кр.-цыг. *баро* «большой» ~ скр. *vaḍra* «большой»; хинд. *baḍā* «большой»
  - кр.-цыг. *чяйло* «сытый» ~ скр. *śakita* «сытый»
  - кр.-цыг. *бокхало* «голодный» ~ скр. *bubhukṣa* «голод»; хинд. *bhūkhā* «голодный»
  - кр.-цыг. *дошало* «виноватый» ~ скр. *duṣṭa* «виновный»; хинд. *doṣ* «вина»
  - кр.-цыг. *учэ* «высокий» ~ скр. *ucca* «высокий, громкий»; хинд. *ūcā* «высокий»
  - кр.-цыг. *шукэ* «сухой» ~ скр. *ṣuṣka* «сухой, высохший»; хинд. *sūkhā* «сухой»
  - кр.-цыг. *шукар* «красивый» ~ скр. *sukṛta* «хорошо сделанный»
  - кр.-цыг. *шутло* «кислый» ~ скр. *ṣukta* «скисший, прокисший»
  - кр.-цыг. *мэлало* «грязный» ~ скр. *mala* «грязь»; хинд. *mal* «грязь, нечистоты»
  - кр.-цыг. *шужо* «чистый» ~ скр. *śudhyati* «очищать, прояснять»; хинд. *śuddha* «чистый»
  - кр.-цыг. *суело* «мокрый» ~ скр. *śucīta* «промокший»
- Многие цыганские числительные также восходят к древнеиндийским корням:
- кр.-цыг. *йэкх* «один» ~ скр. *eka* «один»; хинд. *ek* «один»
  - кр.-цыг. *дуй* «два» ~ скр. *dva* «два, оба»; хинд. *do* «два»
  - кр.-цыг. *трин* «три» ~ скр. *tṛīni* «три»; хинд. *ṭin* «три»

кр.-цыг. штар «четыре» ~ скр. catvāṅ «четыре»;  
хинд. cār «четыре»

кр.-цыг. панджь «пять» ~ скр. pañcam «пять»;  
хинд. pāc «пять»

кр.-цыг. шов «шесть» ~ скр. ṣaṣ «шесть»

кр.-цыг. дэш «десять» ~ скр. daśa «десять»;  
хинд. das «десять»

кр.-цыг. биш «двадцать» ~ скр. vimśati «двадцать»; хинд. bīs «двадцать»

кр.-цыг. шэл «сто» ~ скр. śata «сто»; хинд. sau «сто»

кр.-цыг. йэкхпаш «половина» ~ скр. eka pakṣa «одна половина»

В диалекте сохранились слова, обозначающие человека и термины его родства, восходящие к древнеиндийским корням:

кр.-цыг. мануш «человек» ~ скр. mānuṣa «человек»; хинд. manuṣya «человек»

кр.-цыг. джювли «женщина» ~ скр. yuvati «девушка»

кр.-цыг. ром «цыган, муж» ~ скр. ḍomba «каста певцов и музыкантов»

кр.-цыг. дал «отец» ~ скр. tāta «отец»

кр.-цыг. дай «мать» ~ скр. dayitā «жена, женщина»

кр.-цыг. чхаво «сын» ~ скр. śava «детёныш»

кр.-цыг. пхрал «брат» ~ скр. bhrātar «брат»; хинд. bhāī «брат»

кр.-цыг. пхэн «сестра» ~ скр. bhaginī «сестра»; хинд. bahin «сестра»

кр.-цыг. пхивли «вдова» ~ скр. vidhavatā «вдовство»; хинд. vidhavā «вдова»

кр.-цыг. ракло «парень-нецыган» ~ скр. Maḥ «быть ребёнком»; хинд. laḥkā «сын, мальчик, подросток»

кр.-цыг. галжэ «нецыган» ~ скр. gañjana «презрительный»; парья гишо «непарья»

Некоторые слова, обозначающие животных, растения, также восходят к древним индийским корням:

кр.-цыг. ричхини «медведица» ~ скр. rīkṣa «медведь»; хинд. rīch «медведь»

кр.-цыг. рув «волк» ~ скр. vṛka «волк»

кр.-цыг. шошой «заяц» ~ скр. śaśaka «зайчик»

кр.-цыг. джюкэл «собака» ~ скр. jukṣta «собака»

кр.-цыг. кхуро «ожеребец» ~ скр. ghoṭa «лошадь, конь»; хинд. ghoṭā «конь»

кр.-цыг. гурув «бык» ~ скр. goḥra «имеющий вид быка»

кр.-цыг. бакро «баран» ~ скр. barkara «козёл»

кр.-цыг. чирикли «птица» ~ скр. cīri «попугай», caṭaka «птица, воробей»

кр.-цыг. мачхэ «рыба» ~ скр. maccha «рыба»; хинд. machḥī «рыба»

кр.-цыг. драох «виноград» ~ скр. drākṣa «виноград»

кр.-цыг. шагх «капуста» ~ скр. śāka «овощи, зелень»

кр.-цыг. кхас «сено» ~ скр. ghāsa «трава, сено»; хинд. ghās «сено»

кр.-цыг. гив «пшеница» ~ скр. godhūma «пшеница»; хинд. gehū «пшеница»

К индийскому фонду лексики относятся названия частей тела человека и животных:

кр.-цыг. вас «рука» ~ скр. hasta «рука»; хинд. hāth «рука»

кр.-цыг. шэро «голова» ~ скр. śīras «голова»; хинд. śī «голова»

кр.-цыг. шынг «рог» ~ скр. śīṅga «рог, вершина, пик»; хинд. śīṅ «рог»

кр.-цыг. йакх «глаз» ~ скр. akṣi «глаз»; хинд. ākh «глаз»

кр.-цыг. кан «ухо» ~ скр. kaṇa «ухо, слух, ушко (иглы)»; хинд. kān «ухо»

кр.-цыг. чхиб «язык» ~ скр. jīhva «язык»; хинд. jībḥ «язык»

кр.-цыг. бал «волос» ~ скр. vāla «волос»; хинд. bāl «волос»

кр.-цыг. муй «лицо, рот» ~ скр. mukha «рот, лицо»; хинд. mūh «рот»

кр.-цыг. пхов «бровь» ~ скр. bhṛū «бровь»; хинд. bhāū «бровь»

Некоторые термины материальной культуры также имеют индийское происхождение:

кр.-цыг. кхэр «дом» ~ скр. gr̥ha «дом»; хинд. ghar «дом»

кр.-цыг. гад «рубаша» ~ непали gādo «длинная одежда жителей Бутана»

кр.-цыг. манро «хлеб» ~ скр. maṇḍaka «рисовая лепёшка»; хинд. māṅgā «рисовая лепёшка»

кр.-цыг. рой «ложка» ~ скр. darva «ложка»; хинд. ḍoī «ложка»

кр.-цыг. бусти «вилка» ~ скр. bhṛṣṭi «зубец, острие»

кр.-цыг. драб «лекарство» ~ скр. dravya «предмет, вещество»; хинд. dravya «лекарство»

кр.-цыг. гав «деревня» ~ скр. grāma «деревня»; хинд. grāo «деревня»

Некоторые термины духовной культуры:

кр.-цыг. Дэл «Бог» ~ скр. daivata «божество»; хинд. Deo «Бог»

кр.-цыг. бэнг «чёрт» ~ скр. vyāṅga «пятнистый, клеймённый»; хинд. beng «лягушка»

кр.-цыг. гили «песня» ~ скр. gīti «песня»

кр.-цыг. башавэл «играть на музыкальных инструментах» ~ скр. vāṣayati «издавать звук, заставлять звучать»

Некоторые слова, характеризующие военный быт, также являются индийскими по происхождению:

кр.-цыг. чхюри «нож» ~ скр. kṣurika «нож, кинжал»; хинд. chūrī «нож»

кр.-цыг. чингар «война, ссора, резня» ~ хинд. chinghār «крик, трубный клич слона»

кр.-цыг. халавдо «солдат» ~ скр. kṣalayati «мыть, смывать, счищать»

Халавдо «вымытый» — причастие от глагола халавэл «мыть» в языке крымских цыган — заимствование, возможно, довольно позднее, из влашских диалектов. Слово «вымытый» стало синонимом слов: солдат, рекрут, т. к. последних при приёме в армию брили, мыли и передевали в военную форму.

Выйдя с территории Индостана члены касты Ḍomba, будущие цыгане, попали на земли, заселённые ираноязычными народами. Языковые контакты того времени привели к заимствованию предками цыган в их язык многих слов, в основном это были названия новых жизненных реалий (ярким примером являются слова, обозначающие, например, тёплую одежду и др.). От периода пребывания предков крымских цыган на территориях проживания народов, говоривших на иранских языках, а также на армянском, в их языке сохранилось около 70—80 корней, что составляет примерно 5 % от общего числа корней языка. Приведём некоторые из них:

кр.-цыг. бах «счастье» ~ перс. bāxt «счастье, доля, судьба»

кр.-цыг. бэзэ «грех» ~ перс. бэзāh «грех, вина»  
кр.-цыг. бузнэ «козёл» ~ перс. боз «козёл»  
кр.-цыг. чергхэн «звезда» ~ перс. чāрх «небосвод»  
кр.-цыг. дэряв «море» ~ перс. дāрийā(б) «море, река»  
кр.-цыг. джёрэ «осёл» ~ перс. джур «дикий осёл»  
кр.-цыг. кагхни «курица» ~ др.-перс. khangēi  
«курица»

кр.-цыг. кэж «шёлк» ~ перс. кāж «шёлк»  
кр.-цыг. мол «вино» ~ перс. мол «вино»  
кр.-цыг. мом «воск» ~ перс. мум «воск»  
кр.-цыг. постин «шуба» ~ перс. пустин «мех, шуба»  
кр.-цыг. рэсэл «догонять» ~ перс. рāсидан «достигать, доходить»

кр.-цыг. сир «чеснок» ~ перс. сīр «чеснок»  
кр.-цыг. танг «узкий» ~ перс. тāнг «узкий, тесный»  
кр.-цыг. урдон «телега» ~ осет. уардон «телега»  
кр.-цыг. ваздэл «поднимать» ~ перс. въз зādān  
«подниматься»

кр.-цыг. вэш «лес» ~ перс. бīшэ «лес, роща»  
кр.-цыг. хумэр «тесто» ~ перс. хāмīр «тесто, квашня» ~ арм. х<sup>е</sup>мор «тесто»

кр.-цыг. зор «сила» ~ перс. зūr «сила»  
кр.-цыг. бурнэхэ «гореть» ~ арм. Բ<sup>ը</sup>րնэхэ «схватить  
рукой»

кр.-цыг. чямик «изюмина» ~ арм. чамич «изюм»  
кр.-цыг. чикат «лоб» ~ арм. чхакат «лоб»  
кр.-цыг. дудум «тыква, кабак» ~ арм. դ<sup>ը</sup>дум «тыква,  
кабак»

кр.-цыг. ги «желудок, душа» ~ арм. hoги «душа»  
кр.-цыг. грас «конь» ~ арм. грасг «конь»  
кр.-цыг. кочяк «пуговица» ~ арм. кочак «пуговица»

кр.-цыг. котор «кусок» ~ арм. կ<sup>ը</sup>тор «кусок»  
кр.-цыг. кустик «пояс» ~ арм. кустик «пояс»  
кр.-цыг. мамух «терн (дикая слива)» ~ арм. մ<sup>ա</sup>մ<sup>ու</sup>х  
«терн»

кр.-цыг. мортхи «шкура» ~ арм. мортх «шкура»  
кр.-цыг. патиу «честь» ~ арм. патив «честь»  
кр.-цыг. зэвэли «яичница» ~ арм. дзу «яйцо»

Наличие в крымском диалекте цыганского языка слова кр.-цыг. пхол «золото, золотая монета», восходящего к армянскому пход «золотая монета», позволяет датировать время этого заимствования. Цыгане армянское слово пход могли заимствовать в свой язык не позднее чем в IX веке, проживая среди армянского населения. Такая датировка объясняется тем, что в цыганском языке этот корень сохраняет своё древнее армянское произношение звука [л] как «л» велярный, а не его более позднее произношение как [γ], т. е. как заднеязычный звонкий спирант. Историки армянского языка процесс перехода [л] в [γ] датируют X веком н. э.

## II. Средний (балканский) период (XI—XIV вв.)

В средний, балканский, период цыгане проживают среди носителей греческого, восточнороманских и южнославянских языков. За этот период цыганский язык подвергается сильнейшему влиянию языков балканских народов. Влияние настолько сильно, что цыганский язык приобретает многие черты окружающих его языков и входит вместе с ними в Балканский союз языков.

Основными чертами грамматики цыганского языка как языка Балканского союза является утрата инфинитива с заменой его формами условного наклонения с формантами: цыг. тэ ~ болг. да ~ греч. να ~ алб. të: кр.-цыг. камав тэ дикхав лэс «я хочу увидеть его»; болг. искам да го видя «я хочу его увидеть»; греч. θέλω να τον βλέπω «я хочу его увидеть» и др.

Под влиянием балканских языков в цыганском сформировалась категория соотнесённости (определённости/неопределённости) и появился артикль: амэ шунас парамися «мы слушаем сказки» (какие-то, неопределённые) и амэ шунас о парамися «мы слушаем сказки» (которые уже слушали ранее, известные, и таким образом определённые).

Большое влияние на систему глагольных времён и наклонений оказали южнославянские языки (болгарский и македонский). В балканских диалектах цыганского языка возникли новые глагольные времена: будущее в настоящем (болг. ще раскаже «расскажет» ~ кр.-цыг. кан-пхукавэл «расскажет») и будущее в прошедшем (болг. щеше да раскаже «он рассказал бы» ~ кан-пхукавэлас «он рассказал бы») (в грамматике языка крымских цыган эти формы глагола названы настоящим и прошедшим временами проспективного вида).

Поток заимствований из греческого языка в язык предков крымских цыган был столь велик, что их язык не успевал полностью адаптировать заимствования. В это время слова при заимствовании начинают сохранять окончания языка-этимона в именительном, реже — в звательном падежах. С этой эпохи в цыганском языке возникают новые и весьма многочисленные типы парадигм имён, от которых в современном языке крымских цыган сохранились семь, сочетающих в себе как заимствованные, так и исконные форманты.

Сравнение форм именительного и звательного падежей греческих имён существительных, заимствованных в цыганский язык, с их формами в прямом и звательном падежах в современном крымско-цыганском языке позволяет сделать вывод об их почти полной идентичности:

### 1-й тип

ед. ч. греч. им. п. τό κόκκαλο «кость» ~ кр.-цыг. прям. п. кокало «кость»

мн. ч. греч. им. п. τά κόκκαλα «кости» ~ кр.-цыг. прям. п. кокала «кости»

### 2-й тип

ед. ч. греч. им. п. τό κουδούνι «колокол» ~ кр.-цыг. прям. п. кудуни «колокол»

мн. ч. греч. им. п. τά κουδούνια «колокола» ~ кр.-цыг. прям. п. кудуня «колокола»

### 3-й тип

ед. ч. греч. им. п. ὁ παππούς «дед» ~ кр.-цыг. прям. п. папус «дед»

греч. зват. п. παπού «о, дед» ~ кр.-цыг. зват. п. папу «о, дед»

мн. ч. греч. им.п. οἱ παπυδῆδες «деды» ~ кр.-цыг. прям. п. папудэс «деды»

#### 4-й тип

ед. ч. греч. им. п. ὁ Βλάχος «Влах» ~ кр.-цыг. прям. п. Лахос «Влашский цыган»

мн. ч. греч. им. п. οἱ Βλάχοι «Влахи» ~ кр.-цыг. прям.п. Лахойа

#### 5-й тип

ед. ч. греч. им. п. ἡ κολάνα «ванна» ~ кр.-цыг. прям. п. копана «ванна»

мн. ч. греч. им. п. οἱ κολάνες «ванны» ~ кр.-цыг. прям. п. копанэс «ванны»

#### 6-й тип

а) ед. ч. греч. им. п. ἡ κακάβη «котёл» ~ кр.-цыг. прям. п. какайи «котёл»

мн. ч. греч. им. п. οἱ κακάβες «котлы» ~ кр.-цыг. прям. п. какайэс «котлы»

б) ед. ч. греч. им. п. ἡ κόρη «дочь» ~ кр.-цыг. прям. п. Кори «Кори (имя женское)»

зв. п. κόρη «о, дочь» ~ кр.-цыг. прям. п. Кори «о, Кори»

У цыганских слов типа шувлипэ в формах множественного числа имеется наращение -ат-, по всей видимости, появившееся под влиянием греческих слов типа: τό γράψιμο «писание» (ед. ч. им. п.), τὰ γράψιματα «писания» (мн. ч. им.п.).

Для примера приведём парадигму склонения цыганского слова папус «дед», которое является заимствованием из греческого языка:

ед. ч.	мн. ч.
прям. п. папус	папудэс
зват. п. папу	папудэлэн
косв. п. папус	папудэн
дат. п. папускэ	папудэнгэ
твор. п. папуса	папудэнца
мест. п. папустэ	папудэндэ
отл. п. папустар	папудэндар

(В парадигме форманты, восходящие к греческим, даны жирным шрифтом, а индийские — курсивом.)

Из греческого языка был заимствован глагольный суффикс -ιζ-, который в языке крымских цыган получил большое распространение, и до сих пор с его помощью образуются многочисленные глаголы, но уже от русских корней: кр.-цыг. крутизэл «крутится», мучизэл «мучится» и т. д.

По всей видимости, именно в этот период в южной части Балканского полуострова, где сходятся границы современных Греции, Болгарии и Македонии, сложился единый цыганский язык — прародитель тех языков цыган, которые сейчас относятся к балканской группе. Это языки цыган-крымов, цыган-урсаров, цыган-эрлидэс и цыган-арлие. В пользу этого говорит, например, наличие только в языках этих цыган слова зборизав «разговариваю» ~ болг. сборя «разговариваю» ~ макед. зборувам «разговариваю» ~ греч. диал. ζιποριζω «разговариваю» ~ арум. azburăscu.

Влияние греческих парадигм склонения было столь сильно, что некоторые индийские по происхождению слова цыганского языка переходили в греческие парадигмы склонения. Так ис-

конное кр.-цыг. прашаво «ребро» стало склоняться подобно греч. κόκκαλο «кость», и даже в прямом падеже мн. ч. получило греческое окончание -α кр.-цыг. прашава «рёбра» вместо исконного -э, сохранившегося в языке севернорусских цыган: паршавэ «рёбра».

Количество заимствований из греческого языка довольно велико, так, например, прекрасно сохранился слой лексики, обозначающий предметы кузнечного инструментария, одного из традиционных занятий цыган Крыма.

кр.-цыг. амони «наковальня» ~ греч. ἀμόνι «наковальня»

кр.-цыг. ангали «охапка» ~ греч. ἀγκάλι «охапка, объятья»

кр.-цыг. авгутно «ранний» ~ греч. ἀυγή «утренняя заря, рассвет»

кр.-цыг. дром «дорога» ~ греч. δρόμος «дорога, путь»

кр.-цыг. дреси «роса» ~ греч. δροσιά «роса, свежесть, прохлада»

кр.-цыг. цэгхла «кирпич» ~ греч. τσίχλα «черепица»

кр.-цыг. фаизэл «казаться» ~ греч. φαίνομαι «показываться, показываться»

кр.-цыг. гхорто «прямой» ~ греч. ὀρθός «прямой, правильный»

кр.-цыг. йали «стекло, бутылка» ~ греч. γυαλί «стекло, стеклянная посуда»

кр.-цыг. клиди «замок» ~ греч. κλειδί «замок»

кр.-цыг. кими «цена» ~ греч. τιμή «цена, стоимость»

кр.-цыг. копиди «кёрнер» ~ греч. κοπίδι «резец, сапожный нож»

кр.-цыг. крафи «гвоздь» ~ греч. καρφί «гвоздь»

кр.-цыг. куна «люлька» ~ греч. κούνια «колыбель, люлька»

кр.-цыг. ламбиризэл «светиться» ~ греч. λαμπυρίζω «светиться, мерцать»

кр.-цыг. лулуди «цветок» ~ греч. λουλούδι «цветок»

кр.-цыг. моливи «свинца» ~ греч. μόλυβι «свинца»

кр.-цыг. намизэл «перемешивать» ~ греч. ιαμιγνύω «смешивать, подмешивать, примешивать»

кр.-цыг. папус «дед» ~ греч. παππούς «дед»

кр.-цыг. пгтало «подкова» ~ греч. πέταλο «подкова»

кр.-цыг. саязэл «распускать слони» ~ греч. σαλιάζω «пускать слони»

кр.-цыг. саливари «узда» ~ греч. χαλινάρι «узда, поводок»

кр.-цыг. сиври «молоток» ~ греч. σφυρί «молот, молоток»

кр.-цыг. скорийа «шлак» ~ греч. σκουριά «шлак»

кр.-цыг. варя «кувалда» ~ греч. βαριά «молот»

кр.-цыг. вэрни «напильник» ~ греч. βρίνη «напильник»

кр.-цыг. холязэл «злиться» ~ греч. χολιάζω «злиться»

В крымском диалекте сохранилось большое количество числительных, заимствованных из греческого языка:

кр.-цыг. эфта «семь» ~ греч. ἑφτά «семь»

кр.-цыг. охто «восемь» ~ греч. ὀχτώ «восемь»

кр.-цыг. эня «девять» ~ греч. ἑννιά «девять»

кр.-цыг. трийанда «тридцать» ~ греч. τριάντα «тридцать»

кр.-цыг. саранда «сорок» ~ греч. σαράντα «сорок»

кр.-цыг. пэинда «пятьдесят» ~ греч. πενήντα «пятьдесят»

кр.-цыг. эскинда «шестьдесят» ~ греч. ἑξήντα «шестьдесят»

Значительно количество заимствований и из языков южных славян:

кр.-цыг. доба «пора, время суток» ~ болг. доба «пора, время суток»

кр.-цыг. драбина «лестница» ~ болг. драбина «лестница»

кр.-цыг. дулго «длинный» ~ болг. дълъг «длинный, долгий»

кр.-цыг. граставица «огурец» ~ болг. креставица «огурец»

кр.-цыг. израл «дрожать» ~ серб.-хорв. [из]дрхтати «дрожать»

кр.-цыг. качийэл «приставать» ~ серб.-хорв. качити се «цепляться»

кр.-цыг. камила «верблюд» болг. камила «верблюд»

кр.-цыг. катуна «палатка» (множественное число: катунас «табор») ~ болг. катун «палатка, шатёр» (собираательно: «цыганский табор»)

кр.-цыг. кидэл «собирать» ~ серб.-хорв. кидати «вычищать (мусор и т. д.), срывать ч.-либо»

кр.-цыг. мэтла «метла, веник» ~ болг. метла «веник, метла»

кр.-цыг. пита «пышка» болг. пита «лепёшка»

кр.-цыг. плани «полдень» ~ болг. пладне «полдень»

кр.-цыг. рано «завтра» ~ болг. рано «завтра, рано»

кр.-цыг. таизэл «умолкать» ~ серб.-хорв. тајити «скрывать, утаивать»

кр.-цыг. трэска «лихорадка» ~ болг. треска «лихорадка»

кр.-цыг. врэжда «перекладина» ~ серб.-хорв. врежа «стебель, плеть растения»

кр.-цыг. залаг «мало» ~ болг. зальк «кусочек хлеба»

кр.-цыг. жылто «жёлтый» ~ болг. жълт «жёлтый»

Язык крымских цыган, как кальку, сохранил в себе, болгарскую по происхождению, глагольную аналитическую конструкцию: няма + да + глагол в настоящем времени индикатива (няма да дойдам «я не приду»), которая в нём представлена следующим образом: нанай + тэ + глагол в настоящем времени индикатива (нанай тэ авав «я не приду»).

Южнославянское происхождение имеет цыганский суффикс лиц женского пола: кр.-цыг. амал «друг» > амалинка «подруга»; рув «волк» > рувинка «волчица» и др.

Не менее многочисленны и весьма разнообразны по своей семантике заимствования из восточно-романских языков.

кр.-цыг. баба «бабушка» ~ рум. babă «баба»

кр.-цыг. баргамоти «груша» ~ рум. bergamotă «бергамотовые груши»

кр.-цыг. чезма «сапог» ~ рум. диал. cezmă «сапог»

кр.-цыг. чёрба «борщ» ~ рум. ciorbă «борщ»

кр.-цыг. фала «похвальба» ~ рум. fală «надменность, гордость»

кр.-цыг. фота «фартук» ~ рум. fotă «фартук»

кр.-цыг. грэбэн «затылок» ~ рум. grebăn «холка, загривок»

кр.-цыг. гхавулизэл «скулить» ~ рум. hăuli «протяжно звучать»

кр.-цыг. кляшта «клещи» ~ рум. clește «клещи, щипцы»

кр.-цыг. кома «грива» ~ рум. coamă «грива»

кр.-цыг. кушма «шапка» ~ рум. cușmă « меховая шапка»

кр.-цыг. магия «магия» ~ рум. magie «магия, волшебство»

кр.-цыг. мура «ягода, клубничина» ~ рум. mură «ежевика»

кр.-цыг. палма «ладонь» ~ рум. palmă «ладонь, пощёчина»

кр.-цыг. пурлоскэрэл «опаливать» ~ рум. pîrli «палить, жечь, опаливать»

кр.-цыг. рота «колесо» ~ рум. roată «колесо»

кр.-цыг. томна «осень» ~ рум. toamnă «осень»

кр.-цыг. унги «ноготь» ~ рум. unghije «ноготь, коготь»

кр.-цыг. жумэри «выжарка» шкварка ~ рум. jumară «шкварка»

кр.-цыг. жылавта «подорожник» ~ рум. jilavta «подорожник»

Влиянием восточно-романских языков можно считать использование как в румынском, так и в крымско-цыганском языках румынского по происхождению форманта компаратива прилагательных и наречий: рум. mai ~ кр.-цыг. май. Приведём примеры: рум. mai alb «более белый, белее» ~ кр.-цыг. май парно «более белый, белее» рум. mai bine «более хорошо, лучше» ~ кр.-цыг. май лачхес «более хорошо, лучше» и др.

### III. Новый (крымский) период (XV в. — нач. XX в.)

В этот период цыганский язык уже имеет в основном все черты современного грамматического состояния.

От эпохи XVI века мы располагаем несколькими фразами, записанными на языке цыган Англии в 1537 году<sup>1</sup>. Исследование грамматических форм цыганских слов того времени позволяет нам говорить, что в грамматических формах своей исконной лексики язык цыган Англии XVI века почти полностью сходен с современным языком цыган Крыма, поэтому можно с большой долей вероятности полагать, что язык цыган Крыма XVI века не отличается в основе своей грамматики от языка цыган Англии того времени.

В имеющемся в нашем распоряжении языковом материале мы находим, например: существительные в форме прямого падежа единственного числа:

анг.-цыг. dyues «день» ~ кр.-цыг. дес «день» (сравн. рус.-цыг. дывэс «день»)

анг.-цыг. mole «вино» ~ кр.-цыг. мол «вино»

анг.-цыг. manog «хлеб» ~ кр.-цыг. манро «хлеб»

анг.-цыг. masse «мясо» ~ кр.-цыг. мас «мясо»

анг.-цыг. rat «ночь» ~ кр.-цыг. рат «ночь»

существительные в форме прямого падежа множественного числа:

анг.-цыг. raba «яблоки» ~ кр.-цыг. пхаба «яблоки»

существительное в форме звательного падежа единственного числа:

анг.-цыг. Devlas «о, Боже» ~ кр.-цыг. Дэвла «о, Боже»

<sup>1</sup> Цит. по: Curtiade M. Romani fonetika thaj lekhpa. Titograd, 1986. С. 100—103.

анг.-цыг. chae «о, девушка» ~ кр.-цыг. чхйэ «о, девушка»

прилагательные в форме прямого падежа мужского и женского родов:

анг.-цыг. misto «хороший» ~ рус.-цыг. миштo «хороший»

анг.-цыг. lachi «хорошая» ~ кр.-цыг. лачхи «хорошая»

местоимения в формах косвенных падежей:  
анг.-цыг. tusa «с тобой» ~ кр.-цыг. туса «с тобой» (творительный падеж)

анг.-цыг. tut «тебя» ~ кр.-цыг. тут «тебя» (косвенный падеж)

анг.-цыг. mai «мне» ~ кр.-цыг. ман «мне» (косвенный падеж)

глаголы в форме повелительного наклонения:  
анг.-цыг. iche «оставайся» ~ кр.-цыг. ачхё «оставайся»

анг.-цыг. hus (должно быть bus, видимо, спутаны латинские буквы «b» и «h») «садись» ~ кр.-цыг. бэш «садись»

анг.-цыг. pe «пей» ~ кр.-цыг. пи «пей»

анг.-цыг. da «дай» ~ кр.-цыг. дэ «дай»

глаголы в формах настоящего и будущего времён изъявительного наклонения:

анг.-цыг. aves «приходишь» ~ кр.-цыг. авэс «ты приходишь» (2-е лицо единственного числа)

анг.-цыг. ris «пьёшь» ~ кр.-цыг. пийэс «пьёшь» (2-е лицо единственного числа)

анг.-цыг. avaua «приду» ~ кр.-цыг. авава «приду» (1-е лицо единственного числа)

И лишь только два слова из языка английских цыган в наших фразах имеют иное окончание, чем те же слова в современном языке крымских цыган:

анг.-цыг. tele «вниз» ~ кр.-цыг. тэлэ «вниз»,

анг.-цыг. Devlas «о, Боже» ~ кр.-цыг. Дэвла «о, Боже»

Наличие в англо-цыганских вариантах дополнительных букв «п» и «s» пока не может быть нами объяснено. Возможно их появление — результат неточной записи цыганских слов латинскими буквами.

Несмотря на то, что цыганские слова переданы латинскими буквами с их «английским» произношением XVI века, мы легко узнаём цыганские слова и легко определяем их грамматические категории и форманты, из которых практически все идентичны таковым в современном языке крымских цыган. На основании этого сравнения можно сделать интересный вывод: язык предков крымских цыган, по всей видимости, уже в XVI веке практически не отличался в своих формах от таковых, засвидетельствованных в записях на языке цыган Англии.

В крымский период язык предков крымских цыган подвергся сильному влиянию со стороны языка крымских татар. Крымские цыгане уже который раз стали вновь двуязычными. Из языка татар Крыма в язык цыган цыган хлынул поток новой лексики, а с ними и многочисленные заимствования из арабского языка.

Особенно сильно было влияние татарского языка на морфологию цыганского глагола. Все глаголы, заимствованные из крымско-татарского языка, в цыганском сохранили татарские формы прошедшего времени на -ды:

#### ед. ч.

1-е лицо кр.-тат. яздым «я написал» ~ кр.-цыг. йаздым «я написал»

2-е лицо кр.-тат. яздынь «ты написал» ~ кр.-цыг. йаздын «ты написал»

3-е лицо кр.-тат. язды «он написал» ~ кр.-цыг. йазды «он написал»

#### мн. ч.

1-е лицо кр.-тат. яздыкь «мы написали» ~ кр.-цыг. йаздымус «мы написали»

2-е лицо кр.-тат. яздыньыз «вы написали» ~ кр.-цыг. йаздынус «вы написали»

3-е лицо кр.-тат. яздылар «они написали» ~ кр.-цыг. йаздылар «они написали»

Исключение составляет форма 1-го лица множественного числа, окончание которой могло быть заимствовано из формы настоящего времени биз язамыз «мы пишем» по аналогии с формой первого лица единственного числа.

Татарская парадигма проникла в спряжение некоторых исконных глаголов, например: кр.-цыг. чюмидинём ~ чюмидым «я поцеловал», обратный процесс практически не наблюдается. Формы йаздинём «я написал» и кувдинём «я выгнал» в языке цыган возможны, но в живой речи встречаются редко.

Имена, заимствованные из крымско-татарского языка вошли в уже существовавшие парадигмы. Сравним для примера парадигмы склонения слов папус «дед» — старое заимствование из греческого языка и комшус «сосед» — более позднее заимствование из крымско-татарского языка:

#### ед. ч.

прям.п.	папус «дед»	комшус «сосед»
зват. п.	папу «о, дед»	комшуйа «о, сосед»
косв.п.	папус «деда»	комшус «соседа»
дат.п.	папускэ «деду»	комшускэ «соседу»
твор.п.	папуса «с делом»	комшуса «с соседом»
мест.п.	папуст э«у деда»	комшустэ «у соседа»
отл. п.	папустар «от деда»	комшустар «от соседа»

#### мн. ч.

прям. п.	папудэс «деды»	комшудэс «соседи»
зват. п.	пагудэлэн «о, дедь»	комшудэлэн «о, соседь»
косв.п.	папудэн «делов»	комшудэн «соседей»
дат.п.	папудэнгэ «дедам»	комшудэнгэ «соседам»
твор.п.	папудэнца «с дедами»	комшудэнца «с соседями»
мест. п.	папудэндэ «у делов»	комшудэндэ «у соседей»
отлп.	папудэндар «от делов»	комшудэндар «от соседей»

Единственное различие в этих парадигмах имеется в формах звательного падежа единственного числа: греческое слово сохраняет греческую форму (чистая основа), а татарское слово имеет исконное, индийское окончание -йа.

С принятием мусульманства крымскими цыганами были заимствованы слова, относящиеся к мусульманской религии:

кр.-цыг. Аллагхи «Аллах» ~ кр.-тат. Алла(х) «Аллах»

кр.-цыг. ахэрзамани «несчастье, беда» ~ кр.-тат. ахыр заман «конец света, бедствие»

кр.-цыг. байрjami «праздник» ~ кр.-тат. байрам «праздник»

кр.-цыг. джамийати «собрание» ~ кр.-тат. джемиег «общество, община»

кр.-цыг. джамийа «мечеть» ~ кр.-тат. джами «мечеть»

кр.-цыг. гхарамы «нечистый» ~ кр.-тат. (h)арам «грязный, нечистый, осквернённый»

кр.-цыг. кадры «закон» ~ кр.-тат. къадыр «ценность, достоинство, могущество, сила, сан»

кр.-цыг. курбани «жертвенный баран» ~ кр.-тат. къурбан «жертвенное животное, жертва»

кр.-цыг. китапи «Коран (священная книга мусульман)» ~ кр.-тат. китап «книга Коран»

кр.-цыг. курбэти «нищий» ~ кр.-тат. гъурбет «нищий»

кр.-цыг. монлас «мулла» ~ кр.-тат. молла «мулла»

кр.-цыг. намэти «средство пропитания, пища (в клетве)» ~ кр.-тат. нимет «милость, средство пропитания»

кр.-цыг. рагхмэти «царство небесное» ~ кр.-тат. ра(h)мет «сострадание, милость, прощение (Богом грехов умерших)»

кр.-цыг. хачълыс «крещёный, христианин» ~ кр.-тат. хачлы «христианин»

кр.-цыг. хаси «истинный» ~ кр.-тат. хас «исключительный, чистый, настоящий, избранный»

кр.-цыг. довас «молитва» ~ кр.-тат. ду(в)а «молитва»

кр.-цыг. джядыса «ведьма» ~ кр.-тат. джады «ведьма, колдунья (только о женщине)»

Также были заимствованы слова, обозначающие виды одежды, инструменты для её изготовления, названия изделий из шерсти и тканей:

кр.-цыг. ави «ширинка брюк» ~ кр.-тат. ав «ширинка брюк»

кр.-цыг. балаки «штанина» ~ кр.-тат. балакъ «штанина»

кр.-цыг. басмас «материя» ~ кр.-тат. басма «материя, текстиль»

кр.-цыг. бави «завязка» ~ кр.-тат. бав «завязка, узел»

кр.-цыг. буклидийэл «кроить, складывать» ~ кр.-тат. букле= «складывать, кроить»

кр.-цыг. бурунджюки «платок с кистями» ~ кр.-тат. бурунджик «платок с кистями»

кр.-цыг. чёрапи «носок» ~ кр.-тат. чорап «чулок, носок»

кр.-цыг. чюли «тряпка» ~ кр.-тат. чул «тряпка, ветошь»

кр.-цыг. чювэки «тапка» ~ кр.-тат. чорек «тапки»; чувукъ «чувяки»

кр.-цыг. кабати «складка» ~ кр.-тат. къабат «слой, этаж»

кр.-цыг. капи «наволочка, обложка» ~ кр.-тат. къап «обложка»

кр.-цыг. кэчяс «войлок» ~ кр.-тат. кече «войлок»

кр.-цыг. килими «палас» ~ кр.-тат. ср., юж. диал. кил(и)м «ковёр, палас»

кр.-цыг. кончяс «голень» ~ кр.-тат. къоныч «голень»

кр.-цыг. миндери «матрац» ~ кр.-тат. ср., юж. диал. миндер «тюфяк для сидения, мягкая подстилка»

кр.-цыг. пилиси «плюш» ~ кр.-тат. плюш «плюш»; тур. pelüş «плюш»

кр.-цыг. сачяки «бахрома» ~ кр.-тат. сачакъ «бахрома, обшивка (платья, платка), карниз, край»

кр.-цыг. сыра «низка (бусин)» ~ кр.-тат. сыра «ряд, линия, порядок, черёд»

кр.-цыг. шэйи «вещь, предмет, дело» ~ кр.-тат. шей «вещь, предмет, дело»

кр.-цыг. халийа «ковёр» ~ кр.-тат. хали(е) «ковёр»

кр.-цыг. йоргхани «одеяло» ~ кр.-тат. ёргъан «одеяло»

кр.-цыг. оймаки «напёрсток» ~ кр.-тат. оймакъ «напёрсток»

кр.-цыг. дошэки «перина» ~ кр.-тат. диал. дошек «матрац, перина»

кр.-цыг. гхайтани «шнурок» ~ кр.-тат. гъайтан «шнурок»

кр.-цыг. йакас «воротник» ~ кр.-тат. якъа «воротник»

кр.-цыг. шалийи «шерсть» ~ кр.-тат. шали «род шерстяной ткани из Турции»

Названия предметов быта, посуды, продуктов питания, различных кушаний, напитков, заимствованных из татарского языка:

кр.-цыг. айряни «простокваша» ~ кр.-тат. айран «простокваша»

кр.-цыг. бали «мёд» ~ кр.-тат. бал «мёд»

кр.-цыг. борэки «пирожок» ~ кр.-тат. ст. диал. борек «пирожок»

кр.-цыг. боткас «каша» ~ кр.-тат. боткъа «каша, загустевшая еда»

кр.-цыг. чёлпус «дуршлаг» ~ кр.-тат. чолпе «дуршлаг»

кр.-цыг. чёплийа «сковородник» ~ кр.-тат. ср. диал. чоп «палочка, палка»

кр.-цыг. чюмэчи «половник» ~ кр.-тат. чомуч «половник, чумичка»

кр.-цыг. гхайвари «икра (рыбья)» ~ кр.-тат. кавьяр «икра (рыбья)»

кр.-цыг. гхалва «халва» ~ кр.-тат. (h)эльва «халва»

кр.-цыг. кадейи «стакан» ~ кр.-тат. къаде(h) «рюмка»

кр.-цыг. каймаки «сметана» ~ кр.-тат. къаймакъ «сметана»

кр.-цыг. капаки «крышка» ~ кр.-тат. къапакъ «крышка»

кр.-цыг. карейси «ковш» ~ кр.-тат. кярис «колесо с ёмкостями для полива»

кр.-цыг. картопи «картофелина» ~ кр.-тат. къартоп «картофель»

кр.-цыг. кавэс «кофе» ~ кр.-тат. къаве «кофе»

кр.-цыг. килиси «ступка» ~ кр.-тат. келя «ступка»

кр.-цыг. кималадийэл «крошить мясо (с помощью двух ножей)» ~ кр.-тат. къыймала= «резать (мясо) на мелкие кусочки, крошить»

кр.-цыг. кирези «черешня» ~ кр.-тат. кирез «черешня»

кр.-цыг. клавос «скалка» ~ кр.-тат. окълав «скалка»

кр.-цыг. кобэтийа «большой пирог» ~ кр.-тат. кобете «слоёный мясной пирог»

кр.-цыг. кумани «чайник, кувшин» ~ кр.-тат. къуман «кувшин»

кр.-цыг. курпэс «крупа» ~ кр.-тат. курпе «крупа»

кр.-цыг. мэтэйа «бочка» ~ кр.-тат. мети(й) «бочка, кадлушка»

кр.-цыг. патлиджяни «помидор» ~ кр.-тат. патильджан «баклажан»

кр.-цыг. пэмэти «сухарь» ~ кр.-тат. песмет «сухарь»

кр.-цыг. пэгмэзи «патока» ~ кр.-тат. петмез «вываренный до густоты сок, патока»

кр.-цыг. ракийя «водка» ~ кр.-тат. ракыы «водка»

кр.-цыг. сзлапчис «таз» ~ кр.-тат.ср. диал. сылавча «широкий таз»

кр.-цыг. шэкэри «сахар» ~ кр.-тат. шекер «сахар, сладости»

кр.-цыг. тава «сковорода» ~ кр.-тат. тава «сковорода, круглый противень»

кр.-цыг. тутуни «табак» ~ кр.-тат. тютюн «табак, дым»

кр.-цыг. зэки «косточка (от фруктов)» ~ кр.-тат. озек «косточка, зерно, ядро, семечко»

кр.-цыг. каурмас «каурма, жаркое» ~ кр.-тат. кьа(в)урма «каурма, жаркое»

кр.-цыг. чёрба «борщ» ~ кр.-тат. чорба «борщ»

кр.-цыг. лашкас «лапша» ~ кр.-тат. лакьша «лапша»

кр.-цыг. тазес «свежий» ~ кр.-тат. тазе «свежий»

кр.-цыг. кубуки «пена» ~ кр.-тат. диал. копук «пена в супе»

Единственное числительное:

кр.-цыг. бини «тысяча» ~ кр.-тат. бинь «тысяча»

Большинство заимствований сделаны из степного (кыпчакского) диалекта крымско-татарского языка. Ср.:

кр.-цыг. тюси «цвет» ~ кр.-тат. кыпч. тюс «цвет» ~ кр.-тат. огуз. ренк «цвет»;

кр.-цыг. чёчкьас «кабан» ~ кр.-тат. кыпч. чочкья «свинья» ~ кр.-тат. огуз. домуз «свинья».

#### IV. Новейший (российский) период (нач. XX в. — настоящее время)

В новейший период существования языка крымских цыган резко усиливается влияние русского языка. С весны 1944 года, времени депортации крымских татар с крымскими цыганами, которые были записаны в документах как «татары», начинается искусственный разрыв как языковых, так и культурных связей цыган и татар Крыма.

В 60-е годы XX века процесс обрусения крымских цыган всё более нарастает. Цыгане, «водворённые» в колхозы Кубани, перестают использовать татарские по происхождению слова, а наполняют свою речь заимствованными русскими словами. Со временем цыган, свободно владеющих татарским языком становится всё меньше и меньше. Сейчас языком крымских татар владеют всего лишь единицы, среди них остались лишь пожилые люди.

Молодёжь, родившаяся в 70—80-е годы, вобрала в свою речь множество русских слов, которые стали фактически цыганскими словами. Сейчас их речь без этих слов уже невозможна.

В языке крымских цыган выявлено несколько украинских по происхождению слов:

кр.-цыг. гхильцэ «веточка» ~ укр. гильце «веточка»

кр.-цыг. стэля «потолок» ~ укр. стеля «потолок»

кр.-цыг. драбина «лестница (обычно приставная)» ~ укр. драбина «лестница»

кр.-цыг. олийа «растительное масло» ~ укр. олія «растительное масло»

В язык цыган, перекочевавших ещё до войны 1941—1945 годов в Грузию, также начали проникать грузинские слова:

кр.-цыг. (груз.) сампхи «треножник» ~ груз. sampxeи «треножник» заменило слово кр.-цыг. пиро-стиа «треножник»;

кр.-цыг. (груз.) машас «щипцы (для камина)» ~ груз. маša «щипцы (для камина)»

кр.-цыг. (груз.) бухари «камин» ~ груз. buxari «камин»;

кр.-цыг. (груз.) мацони «простокваша» ~ груз. maconi «простокваша» заменило слово кр.-цыг. тхуд «молоко (кислое)»;

кр.-цыг. тоха «тяпка, сапка» ~ груз. тоха «тяпка, сапка» заменило слово кр.-цыг. чяпа «тяпка, сапка»

кр.-цыг. тохаискэрэл «сапать» ~ груз. тоха «сапка».

Пока все заимствования как из русского, так и украинского и грузинского языков в большинстве своём в цыганском языке полностью ассимилируются, хотя в 2003 году было отмечено использование в живой цыганской речи на Кубани уже русских глагольных суффиксов и окончаний. Так, исконный глагол индийского фонда языка: ачхили «она осталась» — получил русское окончание женского рода -а, а часть исконного суффикса перфектных форм -ил-: «л-» была переосмыслена как формант прошедшего времени -л-русского языка. В результате чего получилось новое слово кр.-цыг. ачхилася «она осталась». К слову под влиянием русского языка был добавлен аффикс возвратности -ся.

Русские слова в современном языке цыган Крыма очень многочисленны, и о степени вхождения каждого из них в их язык сейчас однозначно судить очень трудно, поэтому вопрос о полном словнике языка до сих пор остаётся открытым.

Большинство заимствований из русского языка связаны с новыми реалиями быта цыган в русской среде:

кр.-цыг. школа «школа» ~ рус. школа

кр.-цыг. машына «машина» ~ рус. машина

кр.-цыг. аблакати «адвокат» ~ рус. адвокат

кр.-цыг. учители «учитель» ~ рус. учитель

кр.-цыг. книжка «книга, книжка» ~ рус. книга

кр.-цыг. магази́на (жен. род) «магазин» ~ рус.

магазин наряду с кр.-цыг. дюкяна (жен. род) «магазин»

кр.-цыг. жёлудка (жен. род) «желудок» ~ рус.

желудок наряду с кр.-цыг. ги (муж. род) «желудок»

кр.-цыг. сапо́жка (жен. род) «сапог» ~ рус. сапог

наряду с кр.-цыг. чезма (жен. род) «сапог»

кр.-цыг. губнушка «губная помада» ~ рус. губ-

нушка наряду с выражением кр.-цыг. уштэнги бойя

«губная краска»

кр.-цыг. телефони «телефон» ~ рус. телефон

кр.-цыг. умножаискэрэл «умножать» ~ рус. ум-

ножать

кр.-цыг. гриби «грипп» ~ рус. грипп, но кр.-цыг.

грибис «гриб» ~ рус. гриб

кр.-цыг. цэ́нтра (жен. род); цэ́нтри (муж. род)

«центр» ~ рус. центр

кр.-цыг. ра́дива (жен. род) «радио» ~ рус. радио

кр.-цыг. гладискэрэл «гладить (бельё)» ~ рус.

гладить

кр.-цыг. жарнзэл «жариться» ~ рус жариться

кр.-цыг. звёска «извёстка» ~ рус. извёстка

кр.-цыг. *крутискэрэл* пэс «крутиться» ~ рус. крутиться наряду с кр.-цыг. *болдэл* пэс «крутиться»

кр.-цыг. *кружэнийя* «(голово)кружение» ~ рус. (голово)кружение наряду с кр.-цыг. *залис* «(голово)кружение»

кр.-цыг. *милиони* «миллион» ~ рус. миллион

кр.-цыг. *милиарди* «миллиард» ~ рус. миллиард

Нами отмечается, что заимствования из русского языка в цыганском пока не создают новых словоизменительных типов. Для цыган пока ещё остаётся характерной в основном лишь инкорпорация в свою речь русских слов и даже целых выражений, оформленных как цыгаты, взятые из речи русскоговорящих людей.

Современное развитие языка малого цыганского народа, носители которого живут во многих уголках России, дисперсно, складывается сейчас в основном из проникновения языковых единиц различных уровней в язык этой немногочисленной группы цыган из русского языка. Это

му процессу сопутствует выход из употребления и дальнейшее исчезновение языковых единиц, бытовавших до этого в языке крымских цыган. К ним относятся не только редкие слова — заимствования из крымско-татарского языка, но, к горькому сожалению, и древние, индийские слова. В подтверждение наших слов приведём следующий пример: так исконное цыганское слово *бов* «печь» лишь только недавно было засвидетельствовано мной в речи крымских цыган. Оно чудом сохранилось в речи одной из пожилых цыганок. В живой речи его уже давно и практически полностью вытеснили вместе с новыми реалиями быта такие русские слова, как *печка*, *плита*, и даже крымско-татарское по происхождению слово *тандыри* исчезло из крымско-цыганского языка, как и из быта цыган татарского тандыра.

## ТРАДИЦИОННЫЕ РЕМЕСЛА И ЗАНЯТИЯ КРЫМСКИХ ЦЫГАН (Этнографический очерк)

Рисунок на обложке этой книги изображает момент из жизни семьи крымских цыган эпохи конца XVIII — начала XIX века. Хотя наша реконструкция и опирается на источники той эпохи, она всё-таки в значительной мере является выражением авторского видения жизни цыган того времени, представленного в живописных образах, созданных художником В. Б. Волченковым.

Постараемся, насколько это возможно, дать наиболее полное описание занятий, в том числе и традиционных, лежавших в основе экономики этого народа, некогда жившего на окраинах Турецкой империи, а позже на окраинах России.

Семьи крымских цыган всегда были многодетны. В 80-х годах прошлого XIX века мне в одном из городов Грузии показали худощавую, невысокого роста цыганку. Черты её лица несмотря на годы, были очень приятными. С особыми нотками уважения в голосе мне объяснили, что эта цыганка родила, вырастила и воспитала шестнадцать человек детей и что она является самой многодетной матерью среди крымских цыганок. Семьи с числом детей от шести до восьми у крымцев были обычным явлением.

Цыгане с глубокой старины жили большими патриархальными семьями и часто семье приходилось обедать в два-три приёма, если жили, например, в снимаемых татарских или казачьих домах или летних временках.

Чистого, классического вида кочевья цыгане Крыма, по-видимому, не знали, так как в массе своей не были торговцами лошадьми, для которых нужны были пастбища, хотя многие из цыган держали скот: лошадей, овец, коз, которых требо-

валось пасти. Этот народ был народом ремесленников, производивших предметы своего ремесла, и продававших их местному населению и живших за счёт этого.

Семьи цыган, проживая в палатках (кр.-цыг. *катуна*), время от времени перекочёвывали, меняя старое место на новое, чтобы было легче находить всё новых и новых покупателей на свои изделия. В языке понятие «табор» (кр.-цыг. *катунэс*) передаётся множественным числом слова «палатка». В своём хозяйстве цыгане часто имели мелкий скот: коз или баранов, обычно они покупали молодняк ранней весной и забивали осенью. В корм животным шло всё: объедки со стола, трава, а часто лишь одни ветки деревьев, таких, как тополь, боярышник.

Несмотря на уже более чем полувековое отсутствие кочевья, только советское по Указу 1956 года водворение для цыган Крыма стало последним и навсегда прекратило любые разновидности кочевья: многие цыгане долгие годы сохраняли свои старые палатки, как бы на всякий непредвиденный случай. Однако поле манило людей в свои объятия. Я был свидетелем, как цыгане города Туапсе во время курортного сезона, когда владельцы помещений, в которых они обычно проживали во внекурортное межсезонье, потребовали от них значительно большей платы за проживание, договорились и организовано, как в старое время, ушли на поле, располагавшееся южнее города, и с большим удовольствием разбили там летний палаточный табор. Но этот табор местным властям очень не понравился, и

поле, на котором он стоял, было в ту осень неожиданно распахано.

Основным занятием у крымцев было кузнечное ремесло. Мужское население все дни проводило около своих палаток, изготавливая изделия, так необходимые в быту и сельском хозяйстве людям, среди которых они проживали. Были умельцы, которые сами изготавливали кузнечные меха (кр.-цыг. *пишот*), но наковальни (кр.-цыг. *амони*) и иной инструмент из качественной, углеродистой стали: кёрнеры (кр.-цыг. *копиди*), зубила (кр.-цыг. *харастари*), щипцы (кр.-цыг. *кляшта*), молотки (кр.-цыг. *сиври*) и кувалды (кр.-цыг. *варя*) сами производить они не могли. Поэтому использовали предметы промышленного изготовления. В старые же времена о качестве металла говорить не приходилось, например, металл наковален имел структуру с многочисленными кавернами и внутренними пустотами, что являлось результатом непролива изделия в формы даже при соблюдении всех необходимых для этого условий.

Наковальни — «основы» цыганского кузнечного дела жили подолгу, их берегли, любили, и они служили не одному поколению мастеров в семье. Наковальни, особенно двух-трёхпудовые, были мерилем силы не только среди цыганских юношей (вспомним, что и цыганки-молотобойцы также отличались силой), но и взрослых мужиков-цыган. Среди стариков обычно бытовали многочисленные рассказы об их недюжинной богатырской силе в годы молодости. Иногда встечавшиеся на наковальнях непонятные цифры или глубокие трещины порождали интересные, а зачастую просто фантастические по сюжету рассказы. Неповоротливых, толстых цыган часто сравнивали с наковальней, а иногда и дразнили этим словом, которое на языке крымцев звучит: «амони».

Мужчины целыми днями сидели за работой у наковален, старший сын или дочь, а иногда и молодая жена помогали им в делах, и именно им постоянно доставалась самая тяжёлая работа: они дули с помощью мехов, при этом нужно было особое умение, чтобы поток воздуха был сильным и непрерывным; этим приёмом добивались сильного горения угля (кр.-цыг. *ангар*) и высокой температуры, при которой куски железа могли свариваться друг с другом. Процесс сварки сопровождался потоками ярких искр: по кр.-цыг. *дэл врася* «сваривает», т. е. даёт искры это начинается происходить обычно при температуре 830—880 °С.

Другим занятием для подмастерьев было битьё кувалдой по зубилу или кёрнеру для разрезания листов металла, нанесения на них разметки или пробивания отверстий. Кувалда (кр.-цыг. *варя*) тоже была «семейной любимицей», её берегли и любили.

В станице Натухаевской Краснодарского края мне однажды удалось увидеть у цыган кувалду из красной меди, огромную и тяжеленную,

причём старинный молот её был насажен на ручку (кр.-цыг. *дэсто*) из железной трубки. С помощью этой кувалды и стального клина цыгане «пхагэрэнас о барэ кутукя котора тэ тхарэн одола кашта андэ кэ печька» (разламывали большие пни на куски, чтобы сжигать те дрова в печке). От больших усилий молот кувалды в конце концов слетел с рукоятки.

Цыгане-кузнецы, как об этом свидетельствуют этнографы XIX века, выковывали практически весь набор изделий своего ремесла. Это были тяпки-китмени (кр.-цыг. *чяпа*), ножи для срезания винограда, табака и фруктов (кр.-цыг. *чхюри*), подковы (кр.-цыг. *пэтало*) и гвозди-ухнали (кр.-цыг. *хнади*) для прибавления подков к копытам коней, волов и ослов, кроме этого, изготавливались топоры (кр.-цыг. *товэр*), гвозди (кр.-цыг. *крафи*), скобы (кр.-цыг. *скоба*), долота (?), подоски (?), кольца (кр.-цыг. *гхалкас*) и мундштуки (?) для узд, сёдла (кр.-цыг. *зэн*). Для татар выковывали кухонную и столовую посуду (кр.-цыг. *посудэс*) и отбивали серпы и косы (кр.-цыг. *санярэнас орака тай чялгхыйэс*). Цыгане умели выковывать и музыкальные инструменты: варганы (?). Были мастера и по производству и торговле музыкальными инструментами: барабанами (кр.-цыг. *даули*), писчиками (?), дудками (кр.-цыг. *зурнас*), гудилками (?), трещётками (?), трёхструнными балалайками (?), которые балаклавские греки называли лирами. Сейчас крымские цыгане многие предметы своего мастерства уже не изготавливают, их кустарное производство сильно потеснено массовым промышленным производством, особенно в последнее десятилетие. В современном крымско-цыганском языке мне не удалось найти некоторых слов, которыми ранее обозначались многие из предметов, некогда производимых цыганскими кузнецами.

«Непотопляемым островком» пока остаётся лишь изготовление тяпок. Индустрия вещей для домашних животных потесняет и, видимо, потеснит окончательно цыганское кустарное производство цепей (кр.-цыг. *джанджир*) и цепочек (кр.-цыг. *джанджирёри*) для содержания животных. В 2003 году я наблюдал на рынке города Новороссийска, как молодой цыган привёз множество своими руками изготовленных цепей неплохой работы, но как ни пытался, не смог не только продать эти вещи, но даже сдать их на реализацию рыночным продавцам по ценам, которые бы устраивали обе стороны. Он просто не мог своими кузнечными изделиями (кр.-цыг. *бути*) конкурировать с импортными цепями, отличающимися изяществом своих форм и красотой внешнего вида.

Число кузнецов среди крымских цыган с годами постепенно сокращается. По данным моего опроса, например, в станице Северской Краснодарского края имеется лишь шесть цыганских домашних кузниц. В Анапском районе кузнецов уже нет.

По опросным данным, в старину часть цыган были златокузнецами. Они выковывали, не только золотые и серебряные вещи (кр.-цыг. пхольяко тай рупуно шэйи), рюмочки (кр.-цыг. кадейи), колечки (кр.-цыг. ангрусти), перстни-печатки (кр.-цыг. ангрусти — перчятка), которыми украшали себя, но и колокольчики (кр.-цыг. кудунни), и иные серебряные украшения для сбруй. Сейчас среди крымских цыган златокузнечество исчезло, а осталась лишь одна торговля ювелирными изделиями, изготовителями которых на Кубани являются в основном ювелиры-армяне.

Пока отцы и дети занимались кузнечеством, их жёны, обычно с детьми, ходили по окрестным станицам, хуторам и городам с целью продажи кузнечных изделий, их обмена на продукты питания, вещи. Одновременно с этим цыганки обычно гадали, причём одним из моментов гадания было прошение милостыни, и при этом цыганка спрашивала: «Тебе денег не жалко?». Гадание и торговля в разнос, которые в цыганском языке обозначаются словом «пхирипэ», т. е. хождение, и те перипетии, которые случаются с женщинами, порождают нескончаемый поток рассказов о случившемся, как в ключе реальном, так и в сказочном.

Одежду для себя крымские цыганки часто шили сами вручную. Шили нарядные фартуки (кр.-цыг. фота), юбки (кр.-цыг. рока) и даже платья (кр.-цыг. рока пхикэнца, букв. юбка с плечами). Цыганки снимали друг с друга мерку, особым образом складывали ткань и разрезали её, раскраивая на детали. По-цыгански говорят: амэ буклидийас басмас, т. е. мы складываем и раскраиваем ткань. Но и среди крымков были модницы, которые предпочитали тэ сивдярэн о шукара, нарядня савутя ко модисткэс (заказывать красивые, нарядные одежды у швей-модисток).

Старые же документы описывают одежды крымских цыган так: «Женщины одеваются или по-татарски, или по-калмыцки, но чаще всего, как случится. Мужчины тоже большею частью носят одежду смешанную, т. е. наполовину татарскую, наполовину русскую, или ходят часто по-татарски».

Наблюдать среди крымских цыган Кубани корзишников и бочаров мне не удалось, но, например, А. Котляревский пишет, что крымские цыгане «занимаются тем, что чрезвычайно искусно и прочно выплетают из виноградных и ракирных лоз корзины (кр.-цыг. сэпэти), кошелы (?), необходимые при уборке винограда и фруктов, делают клетки (?) и куфы — (плетёные) кадки (кр.-цыг. кутийя?, кофа?), набивают вёдра (кр.-цыг. кофа?), бочки (?), перерезы (?), строят и оковывают тарапаны (?) для давки вина».

Крымские цыгане — прекрасные музыканты и певцы. Автору этих строк невольно вспоминается лето 1979 года, когда он пошёл на танцы в Дом культуры станицы Натухаевской Краснодарского края. Входной билет на вечер стоил 30 копеек, но денег у него в тот день с собой не было и

пришлось стоять, слушая музыку и пение очень модных в то время ВИА (вокально-инструментальный ансамбль), вдруг зазвучала восточная мелодия, исполняемая на ионике, и послышался голос певца несколько необычного, но весьма приятного тембра. Слова песни были непонятны и, возможно, поэтому возникло желание познакомиться с певцами. Ими оказались два брата, которых звали Николай (Дмитрий Оглы) и Павел (Павел Гумероглы). Они были музыкантами и певцами-любителями, молодёжь станицы их любила, на хорошем счету они были и в сельсовете. Их приглашали вместе с другими участниками ВИА на мероприятия, как официальные, так и неофициальные.

Наше знакомство быстро переросло в дружбу, которая создала тот творческий подъём, который, как можно судить сейчас, возродил научный интерес к языку и фольклору крымских цыган.

Крымские цыгане весьма музыкальны по своей природе им часто и не надо ставить голос. Многие из них обладают этим даром от рождения и ещё малышами «дэн о такматя точно» (передают мелодию (напев) точно), чем приводят своих чадолюбивых родителей в восхищение. Умение неплохо играть на гитарах (кр.-цыг. башавэн опрэ гхитарэс), баянах (кр.-цыг. марэн опрэ байа) и других, в том числе и ударных, инструментах (кр.-цыг. даули «барабан») позволяет им быть тамадами (?) на различных праздниках, которыми чаще всего бывают свадьбы (кр.-цыг. башавэл бийдв «играет на свадьбе»).

Для казаков Кубани они обычно пели казачьи песни на русском или украинском языках.

В старые времена цыгане пели песни и по-татарски, сейчас же это на Кубани исчезло. Н. Г. Штибер в конце XIX века писал: «Крымские цыгане играют на дауле (барабане) (кр.-цыг. марэн опрэ даули), скрипке (кр.-цыг. кеманэс) и зурне; они играют всюду, где только их приглашают: в городских кофейнях и гостиницах, на татарских свадьбах и вечеринках». Надежда Самойловна — мать Павла — однажды за домашними хлопотами как бы невзначай запела татарскую песню:

Чялас, чялас,

Эйлишыштым...

Моё русское ухо татарских слов, к большому сожалению, правильно различить не смогло, а каких-либо пояснений от поющей я получить не захотел.

Чуть иную картину рисует А. Котляревский: «Цыгане-музыканты, наигрывая в рожок и бубуня в турецкий барабан, оглушающий всю татарскую деревню (что, впрочем, татарам очень нравится), добывают себе тем кусок хлеба...»

Цыгане пели и по-татарски, и по-русски, и по-украински, а пели ли они по-цыгански? Хочется подчеркнуть, что под словом «по-цыгански» автор понимает пение на их родном языке. Мно-

гие годы я предпринимал попытки услышать эти песни, но всё безуспешно. У крымских цыган, по всей видимости, нет песен на их родном языке. Всё, что удалось услышать, было колядкой на Старый новый год или День святого Василия (14 января). Вот её текст, записанный автором от Надежды Самуиловны Гумероглой:

Кас дэл о Дэл, о Василяс.	Кому даёт Бог Василий.
Мэ балодэл ко [имя]-пашас.	Пусть подарит [имя]-паше.
Мэ дэл лэс о Дэл: дуйз кхурэн	Пусть даёт ему Бог двух жеребят
Тай трин катя, пуранэ злотя.	И трое ножиц, старые монеты.

Кроме этого варианта колядки, которым славят одного человека, у кубанских цыган есть вариант, которым славят и семью этого человека.

Кас дэл о Дэл о Василяс.	Кому даёт Бог Василий.
Мэ балодэл пашэ	Пусть подарит около
[имя]-пашас,	[имя]-паше,
Лэскэ хорандаске.	Его семье,
Мэ дэл лэн о Дэл	Пусть даёт им Бог
Састипэ — вэстипэ	Здоровье, славу
Тай трин катя, пуранэ злотя.	И трое ножиц, старые деньги.

Второй куплет, по мнению этого информанта, к колядке добавлен цыганами-чёрноморлудэс

Ай дон до-но-но,	Ай дон до-но-но,
Каскэ кхурорэс.	Кому жеребёночка,
Каскэ джёрнёря.	Кому осличку.
Трин Василя.	Три Василя.

Эта колядка существует в нескольких вариантах, этими четверостишиями величали и поздравляли людей, к которым приходили колядующие в ночь на День святого Василия. По-цыгански, когда поют этот куплет, говорят: амэ дас лэс рамазани «мы даём ему (букв. его) рамазан». Смысл слова «рамазан» в этом случае малопонятен, видимо, это слово имеет значение «поздравление». Малопонятны некоторые слова колядки, такие, как «Трин Василя» — непонятно, какой смысл имеет это словосочетание. Слова «Мэ балодэл», которые мы пытаемся перевести как «пусть подарит», видя в слове балодэл несколько трансформированный татарский глагол баламак «я дарю», но возможно это слово — сочетание цыганских слов: бало дэл «сало даёт». Понятно, что подобное пожелание семье крымского цыгана-мусульманина является нонсенсом.

На ниве крымско-цыганской песни всё-таки были некоторые попытки «окрымскоцыганить» некрымско-цыганские тексты. Но эти попытки в народе не имели распространения.

В источниках описано, что женщины — крымские цыганки — «занимаются ворожкой и славятся у татар знанием целебных трав и вообще искусством лечить травами, соками и заговорами болезнью у людей и животных».

Во время наших последних экспедиций (лето 2003 года) мы наблюдали интересные изменения в рекламе гадания. Если ранее в городе

Анапе цыганки обычно подходили к потенциальным гадаемым сами, предлагая погадать, предсказать судьбу, например, с такими слова: «Дама, а дама! Подойди, скажу два слова, что я приметила. На тебе порча, тебе гадать надо!», то теперь почти все цыганки не ходят и не докучают отдыхающим. Они чинно сидят на скамеечках или стульях и держат в руках картонки, на которых написан примерно такой текст: «Гадаю, предсказываю будущее. Гадание на бобах — 10 рублей, гадание на картах — 20 рублей». Имеется и цыганское название такой рекламной картоночки — «трафаретка».

Тогда же мной были проведены опросы цыган. Перед людьми разных возрастов был поставлен вопрос: «Умеют ли они сами или их родители лечить болезни людей и домашних животных травами?». Ответы почти всех опрошиваемых были отрицательными. А вот заговорами цыгане Крыма лечить болезни, видимо, умели, а многие умеют и до настоящего времени.

В 2003 году мне удалось принять участие в обрядах, связанных с «заговором ног человека от болезней». Пожилой цыган сказал, что сможет заговорить мне ноги от болезней. Желая узнать и прочувствовать всё то, что произойдёт с ногами во время и после заговора, я согласился на это. Цыган (это было в станице Северской Краснодарского края) дал мне задание найти на земле и принести ему кости. Он сказал: «Тэ аракхэса шэрэско кокало, шэрэ на кан-дукхал, тэ аракхэса чянгако — чянга на кан-дукхан» (Если найдёшь кость от головы, голова не будет болеть, если от ног — ноги не будут болеть). Пришлось долго ходить по улицам станицы и, наконец, удалось отыскать два рядом лежащих кусочка кости от челюсти коровы и вернуться с находкой к цыгану. Он посмотрел на кости, взял прут и нарисовал на земле какие-то непонятные знаки, что это был за рисунок, увидеть не удалось. После этого цыган сказал: «Акала кокала шэрэстар эси, тутэ на кан-дукхал о шэрэ!» (Эти кости от головы, у тебя не будет болеть голова!). И действительно, я почувствовал лёгкость в голове, но не бывает хорошего без плохого: через некоторое время у меня начали сильно болеть ноги. Суть произошедшего автору не удаётся ни понять, ни объяснить.

Источники нам сообщают, что в старину крымки торговали сурьмой и другими косметическими средствами. В 70-е годы прошлого века цыгане продолжали заниматься торговлей косметикой: продавали духи, тональные кремы, губные помады, блеск для губ и иные средства, которые иногда удавалось покупать в Прибалтике или в Белоруссии у поляков. Такой импортный товар расхвалился «на ура» и давал значительную прибыль, но иногда и тут попадались подделки.

Среди одарённых крымских цыган, ставших профессиональными артистами, необходимо назвать братьев Петра и засл. арт. России Моисея Сулеймановича Оглы, выступавших в театре

*Крымские цыгане  
на спецпоселении в Сибири  
(начало 1950-х гг.)*



*Музыкальная семья  
(Ильяс Асанович Суинов  
с сыновьями Евгением и Аликом).  
Краснодар, 1957 г.*



*Семен Ильясович Суинов в роли В. И. Ленина  
в одном из спектаклей народного театра  
г. Краснодара, 1980—1985 гг.*





*Нейша Оглы  
изготавливает цепь.  
Станица Северская  
Краснодарского края, 2003 г.*



*Цыганская кузница:  
мех, проволока, куски  
листового железа, на одном из  
которых размечена деталь  
будущей тятки. Станица  
Северская  
Краснодарского края, 2003 г.*



*Молодые цыгане продают  
предметы своего ремесла  
(тятки и цепи).  
Базар станицы Северской  
Краснодарского края, 2003 г.*

«Ромэн», а также артистов Монти Арслановича Казибеева и Абдиша Амэтжановича Казибеева.

Артистическую карьеру, однако, имели крымские цыгане и с периферии, которой является территория Кубани. В одной из экспедиций я встретился с Анатолием Васильевичем Гумероглы, который любезно предоставил мне возможность ознакомиться с «семейным альбомом» и разрешил поместить некоторые фотографии в эту книгу.

Родственники Анатолия Васильевича происходили, как он сам говорил, «из музыкальной семьи». Его дедушка Ильяс Асанович Суинов (1904—1994) прожил долгую и очень трудную жизнь.

В 1944 году он, как и многие крымские цыгане, был депортирован, как говорит Анатолий Васильевич, в «Сибирь», где, несмотря на крайне тяжёлые условия подневольной жизни спецпереселенца сталинской эпохи, лишённого всех человеческих прав, пробыл около 10 лет. Чудом сохранилась фотография той поры, которую мы публикуем здесь. Ильяс Асанович был музыкально одарён и особенно виртуозно играл на гитаре, немного пел.

Семён Ильясович Суинов (1940—1990), сын старого музыканта, занимался боксом, играл на гитаре, танцевал, был артистом Народного театра города Краснодара. Анатолий Васильевич рассказывал: «Мой дядя Семён был похож на В. И. Ленина и в своих театральных выступлениях в начале 80-х годов в роли вождя мирового пролетариата всегда имел огромный зрительский успех. Как-то раз, к сожалению, сейчас не смогу вспомнить точно, кто-то из цыган рассказывал, что Семён вышел в гриме Ленина (это было в одном из станичных клубов) на улицу, и тут же был окружён жителями станицы, которые отнеслись к нему, как к живому Владимиру Ильичу, а не как к артисту, и даже стали жаловаться на нерешаемые в их станице проблемы».

Анатолий Васильевич вспоминает и о другом своём родственнике Петре Чубарове: «Дедушка Пётр был стар и большие ноги уже не слушались его, как это было раньше. Я, живя в Краснодаре, несколько раз навещал старика. Один раз я с моей молодой женой зашёл в квартиру дедушки. Я всегда как-то стеснялся расспрашивать деда о его жизни, но не стеснялся просить каждый раз показать, как он бьёт чечётку».

Старик и в этот раз не отказал внуку: «Он пододвинул к столу стул, встал между ними, опираясь своими руками на стол и спинку стула, тай сар лиляс тэ марэл пэ чянгэнца, айкаха шукар, айкаха локэс э чечётка (и как начал бить своими ногами, так красиво, так легко чечётку), что я засмотрелся, любуясь лёгкими движениями ног танцора и удивляясь красоте дробы, которую он выбивал в свои преклонные годы. Несмотря на то, что я тоже занимался в художественной самодеятельности танцем и даже занимал призовые места

на конкурсах, мне ни разу не удавалось не то чтобы превзойти, а просто повторить деда».

В конце нашей беседы Анатолий с нотками тоски в голосе рассказал, что его отец Василий Романович был кузнецом, имел хорошие заработки, женился... Но неожиданно пришла беда. В городе Темрюке, где они жили в октябре 1969 года, прошёл ураган, сопровождавшийся сильным наводнением. В порыве этой стихии погибла вся его семья: отец и маленькие братья, мать. Чудом спасшегося Анатолия определили в детский дом, где он и воспитывался, имея возможность видеться с родственниками лишь в летние каникулы.

Продолжая обзор традиционных ремёсел и занятий крымских цыган, необходимо упомянуть и о том, что некогда они занимались дрессировкой животных, обычно это были медведи (кр.-цыг. ричхини «медведица»). После определённой выучки медведей цыгане выступали с ними как бродячие артисты.

Иногда у заезжих торговцев крымкам удавалось купить или выменять обезьянку и, выдрессировав её, также начать выступления на публике. Диковинная для многих крымчан, но уже дрессированная обезьянка цыганами воспринималась как привычная медведица и называлась тем же цыганским словом ричхини, что и обычная дрессированная медведица. (Обезьяна по-крымско-цыгански обозначается словом маймуна).

Традиционно считается, что от цыган — дрессировщиков медведей произошло татарское название крымских цыган: аю(в)джилар «вожаки медведей».

Начиная с 80-х годов XX века, многие молодые ребята-крымы осваивают новую для них профессию шофёра, но переход российского государства к капиталистической системе экономических отношений в 90-е годы прошлого века привёл цыган в бизнес. Сейчас на шофёров учатся, чтобы водить личные автомобили. Работать на предприятиях остались немногие из старых шофёров.

Большим успехом моих полевых исследований в 2003 году на территории Краснодарского края можно считать обнаружение сохраняющегося там до сих пор кустарного производства извести. В станице Северской имеется по крайней мере две семьи, занимающиеся этим старинным промыслом. Всё население Кубани и Крыма всегда испытывало острую необходимость в извести: ею два раза в год жители, как правило, парнярэнас о кхэра ли андар ли аврял (белили дома и изнутри, и снаружи).

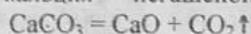
О древности и распространённости этого промысла говорят воспоминания Надежды Самойловны Османовой (род. ок. 1913 года), жительницы станицы Натухаевской Краснодарского края, которые были опубликованы мной в книге «Крымский диалект цыганского языка» в 1994 году.

Интервьюируемая рассказывала: «Эсас хорандадэс рома, кай пхиравэнас вурдонца звёска». (Были семьи цыган, которые развозили телегами

известку). Надежда Самойловна тогда, в 1986 году, говорила только о том, что известью торговали, а сейчас удалось установить, что цыгане Крыма известь изготовляли сами кустарным способом, а не только торговали ею как готовым товаром.

Сырьём для производства извести являлся известняк, покупаемый цыганами в карьерах и привозимый во дворы домов. Обжиг известняка производится в печах, сложенных из красного кирпича, одну из таких печей мне удалось сфотографировать, за что я благодарен одному из её хозяев — Геннадию Нейшаевичу Оглы.

По рассказам цыган такая печь кладётся следующим образом. В земле делается углубление для дров глубиной около 30—40 см. Далее укладываются чугунные колосники и поверх их выкладывается ёмкость (в нашем случае она имела габариты: высота — 8 кирпичей, лежащих плашмя, ширина — 3,5 кирпича, длина — 5,5 кирпичей) для реагентов, участвующих в процессе обжига. В ёмкость загружаются известняк и каменный уголь, причём первый нижний слой выкладывается из угля, далее кладётся слой известняка и т. д. на всю высоту ёмкости печи, последний верхний слой кладётся из угля. Таким образом, если разжечь под печью огонь, как это показано на иллюстрациях, то в реагирующих слоях создаётся высокая температура, достаточная для обжига известняка. При этом известняк разлагается до окиси кальция — негашёной извести:



После процесса обжига, который длится около суток, печь оставляют остывать, и полученную известь отделяют от шлака, образовавшегося от сгоревшего каменного угля. О высокой температуре, возникающей внутри печи, говорит то, что внутренние поверхности её кирпичной кладки по-

крываются спёкшейся массой из вступивших во взаимодействие известняка, угля и кирпича. Эта масса прочно держится на кирпичах, и её цыгане не сбивают. Полученную известь раскладывают по полиэтиленовым мешкам и продают на рынках как негашёной, так и гашёной.

Крымские цыгане занимались сбором дикорастущих в лесах Крыма и Кубани яблок (кр.-цыг. пхабай), груш (кр.-цыг. гхруша, баргхамоти, армути), тёрна (кр.-цыг. мамух), кизила (кр.-цыг. кизи́ли), которые потом продавались на базарах. В субтропических лесах района Туапсе — Сочи собирали съедобные каштаны (кр.-цыг. кэстэни). Дикую облещиху обычно использовали для чистки медной посуды.

Цыгане знали ещё один промысел. Это было уваривание виноградного сока до патоки, которая называлась «пэтмэзи».

В 80-е годы XX века цыгане объединялись в бригады и ездили в Курскую область на уборку урожая картофеля. На заработанные деньги они в совхозах получали картофель по себестоимости. Привозя его, например в курортную Анапу, удавалось продавать намного дороже, на чём цыганские семьи имели приличный доход.

Мне рассказывали, что на кочевьях, особенно в голодное время, цыгане ловили ёжиков (кр.-цыг. канзурка) и пекли их на углях костра. Так же у части цыган были распространены торговля овощами и фруктами, с которыми те из Славянского района Краснодарского края ездили торговать в Керчь. Цыгане Темрюкского и Приморско-Ахтарского районов занимались засолкой и вялением азовской рыбы с последующей торговлей ею. По-крымско-цыгански — камсидэс «кильки», сулас «судак», лоло мачхё «красная рыба», гхайвари «икра».

## ТЕКСТЫ О ЖИЗНИ КРЫМСКИХ ЦЫГАН И СКАЗКИ

В книге представлены тексты на языке крымских цыган. Все они были записаны на электронные носители автором в 2002—2003 годах в районах Краснодарского края Российской Федерации. Информантами являлись крымские цыгане, свободно владеющие родным языком.

Записи с электронных носителей подверглись расшифровке с последующей их записью алфавитом на основе кириллицы (см. с. 4). К сожалению, по разным причинам (брак при записи, шум, заглушающий речь говорящего) в некоторых местах записей речь информантов не могла быть понята автором и переведена. Эти места в публикуемых текстах обозначены многоточиями (...). В некоторых случаях в текстах и соответственно в их переводах были использованы инженерные, помогающие понять смысл слов информанта точнее. Такие слова заключены в квадратные скобки [ ].

Вот фраза из сказки «Ачил софрал!» (4, 10): «...Акана ало акава ракло [тэрдило тай шу-ил, кай зборизэн о раклэ] машкарэ пэстэ, тэ мударэн э сапорэс...» Перевод этой фразы: «...Теперь пришёл этот парень [остановился и слушает, что говорят парни] между собой, чтобы убить змеёныша...» Пояснение сделано переводчиком, причина — брак записи текста. В другой фразе из этой же сказки (4, 84) пояснение сделано самим информантом: «...алайц мангин, со камэс лэ, тхэ андэ вурдон: [авгос машынэс нанай, на сас, амц сас барэ вурда], тэ тхас тужэ андэ гхарбэс, со дэхэс...» Перевод: «...всё богатство, что хочешь бери, клади в телегу: [в старину машин нет, не было, а были большие телеги], чтобы мы положили тебе в арбу, что любишь...»

В круглых скобках даются пояснения автора, необходимые для понимания перевода. Примеры: рождается (букв. находится); ломает одну ветку (т. е. одно дерево). Часть из них исправляют ошибки информантов, возникающие из-за того, что новая мысль нередко высказывалась при незаконченности предыдущей.

При переводе на русский язык автору не всегда удавалось добиться полной адекватности цыганского и русского текстов. Иногда перевод текста, понятного на языке оригинала, становился непонятным на русском языке и требовал пояснения.

Возьмём для примера фразу (12, 84): «...вай, тхабол лэски кожа, эй на кожа э катар сап, одова, кай чхитяс, одойа мортхи...» В ней информант сначала для понятия «кожа (змеи-

ная)» использует заимствование из русского языка — слово «кожа», но в конце фразы он исправляется и начинает употреблять исконное цыганское слово для обозначения этого понятия — *мортхи*, без особого объяснения перевод становится малопонятным: «...ведь, горит его кожа, ну не кожа от змеи, то, что сбросил, та кожа...»

В речи крымских цыган нередко происходит опускание вторых частей у составных глаголов, например: *кэрэса йардыми* «поможешь» [5,588], *чхи сама* «проведай, проверь» [5,445], *лав рахати* «отдыхаю» [5,378]. При переводе текста без учёта этой языковой особенности происходит искажение смысла: глагол *кэрэса йардыми* превращается в *кэрэса* «сделаешь», *чхи сама* — в *чхи* «брось», *лав рахати* — в *лав* «беру». Точный смысл слов может быть выявлен только из контекста и то не всегда.

Автор встретился с явлениями и такого рода: дословный перевод цыганского текста давал русское идиоматическое выражение, имевшее иной смысл, чем тот, который передавал информант (5, 100): «...ай о грас зборизэл манушыканэс» (...а конь разговаривает по-человечески). Слова «по-человечески» в русском тексте имеют смысл «как подобает человеку», а не просто «человеческим голосом» как это говорит информант по-цыгански.

1. Текст под условным названием «Цыгане в станице Титаровской» записан в 2003 году в станице Раевской Приморского района города Новороссийска Краснодарского края. Информанты: Дмитрий Николаевич Балай (Боба), около 1944 года рождения, рассказывает о годах своей юности, о необычной силе в молодости; Иван Николаевич Балай (Джалтыр), 1933 года рождения, также рассказывает о годах своей юности, о необычной силе и о цыганском состязании в поднятии наковален среди таборной молодёжи, в котором он вышел победителем, и о многом другом из его прошлой жизни в таборе.

2. Текст под условным названием «Как лечили цыгане в старину» записан в 2002 году в станице Натухаевской Приморского района города Новороссийска от Маргариты Семёновны Гумероглой 1967 года рождения. Этот рассказ-интервью, взятое у информанта, в котором он, отвечая на вопросы, рассказывает: о способах лечения людей и животных в старое время в кочевьи, о принятии родов в таборе, о сглазе и его снятии и о многом другом.

\* В круглых скобках даются ссылки на это издание с указанием номера текста и номера фразы.

3. Текст под условным названием «Кузнечное ремесло» записан в 2002 году в станице Натухаевской Приморского района города Новороссийска от Маргариты Семёновны Гумероглой 1967 года рождения. Это также рассказ-интервью, в котором информант описывает занятие кузнечным ремеслом крымских цыган в колхозных, а также в домашних кузницах ещё во время кочевья. Маргарита вспоминает о том, как жили её родители в таборе, как ставился табор, как там готовили пищу и ужинали.

4. «Ачил софрал!» — текст сказки, записанной в 2002 году в станице Натухаевской Приморского района города Новороссийска Краснодарского края от Надежды Самуиловны Гумероглой 1933 года рождения.

Сюжет этой сказки, по всей видимости, восходит к татарским сказочным сюжетам. Волшебный поднос — синия — выполняет подобно русской скатерти-самобранке желания человека, знающего волшебное слово-заклинание, которым в сказке является фраза на крымско-татарском языке: «Ачыл софрам». В речи информанта она трансформировалась в «Ачил софрал» и имеет смысл: «Столик откройся». Однако поднос — синия — это не только ориентальная скатерть-самобранка, но и известная сума, из которой при произнесении этих слов появляются «двое из сумы» [СУС 564]\*. Но поворот сюжета отличается от такового в русском варианте сказки: вместо «двоих из сумы» волю владельца подноса выполняют трое парней.

В сказке есть волшебный предмет, принадлежащий прохожему, который встречается владельцу подноса, по-цыгански он обозначен словом «дудум». Это слово — заимствование из армянского языка, в котором им называется как тыква, так и кабачок. Я перевожу это слово на русский язык как «тыква», но это один из возможных переводов. Необходимо отметить, что сама рассказчица имела в виду именно тыкву, а не кабачок.

Весьма интересен моментмены между владельцами подноса и тыквы. Здесь прослеживается чисто цыганский мотив о проделках хитрого цыгана, удачно выменявшего, а вернее «очистившего» владельца тыквы, хотя действует не цыган, а русский парень.

Далее, после того как парень вместе со своей матерью убиты, трое парней берут действие «в свои руки» и, проявив инициативу, с помощью волшебной тыквы воскрешают и её владельца, и его мать.

В заключение сказки всё устраивается самым наилучшим образом. Владелец подноса с помощью трёх парней получает огромное богатство и прекрасно устраивает свою жизнь, женясь на принцессе, и одновременно с этим, позволяя её отцу — царю спокойно доживать свой век.

Надежда Самуиловна рассказывает эту сказку маленькому мальчику по имени Ахмед, который однако очень непоседлив и желание побаловать временами заставляет его мешать рассказчице, сбивать её, а потом переспрашивать. Она же, желая, чтобы её рассказ был понятен малышу, часто повторяет некоторые фразы, чтобы маленький баловник утихомирился. Стиль рассказа информанта напоминает нечто лёгкое и прозрачное, а часто встречающееся слово «санким» (как будто) переводит всё повествование в ирреальный, сказочный план.

5. «Три ведьмы» — текст сказки, записанный в 2002 году в станице Натухаевской Приморского района города Новороссийска Краснодарского края от Виктора Борисовича Гумероглого 1964 года рождения.

Сказка «Три ведьмы» — это именно та длинная крымско-цыганская сказка в её классической форме. Информант повествует её так, как рассказывали крымские цыгане в старину. Начиная свой рассказ, подобно сказочной Шахеризаде, вечером и заканчивая под утро. По этому поводу один старик-цыган сказал: «Ранее, ещё до войны (1941—1945 гг.), я знал много сказок и мог рассказывать их всю ночь напролёт, расскажешь бывало три-четыре сказки и уже утро начинается». Длительность этой сказки в интерпретации Виктора Борисовича превышает полтора часа времени. Он хотел было продолжать свой рассказ и далее, но я упробил его закончить, сказав, что магнитофон уже плохо записывает и всем пора спать.

Эта гигантская сказка объединяет в себе несколько сюжетов. В начале младший брат (дурень) получает от отца волшебного коня (сюжет русской сказки «Сивко-Бурко» [СУС 530]), далее младший брат получает во сне от божественного старца чудесные вещи и с их помощью женится на царевне (сюжет русской сказки «Плачущий глаз» [СУС 551А]\*).

Он избавляет заколдованного в змея молодого человека. С помощью волшебных предметов, которыми являются гребёнка, кольцо и ложка, находящиеся в кошельке, ему удаётся разыскать невесту-царевну, выпытав у одной из ведьм способ, как найти её. Далее он вынужден по настоянию младшей ведьмы сражаться с драконом и победить его, благодаря бросанию чудесных предметов (в данном случае зубов драконьих), что напоминает сюжет сказки «Бегство от ведьмы с помощью бросания чудесных предметов» [СУС 313 I].

Необходимо отметить, что информант наделил младшего брата цыганской изворотливостью и умением уговорить. Пользуясь этим и называя одну из ведьм своей бабушкой, он тем самым располагает её к себе и та по-человечески относится к нему.

Кульминационным моментом сказки является сражение младшего брата со своим будущим тестем-колдуном. В этом моменте мы встречаем

\* Сравнительный указатель сюжетов: восточнославянская сказка. Л.: Наука, 1979.

ся с личным творчеством информанта, которым он заставляет младшего брата победить своего будущего тестя-колдуна и получить от него в жёны красавицу-девицу путём побивания его червями (негодными) арбузами, которые и лишают колдуна силы.

А далее всё как водится в сказке со счастливым концом — свадьба, но до неё младший брат находит своих старших братьев, пленённых его невестой и удерживаемых в её доме.

Язык рассказчика очень воздушен, что достигается многочисленными обращениями: бэ «брат» к слушателям, а также многочисленными междометиями, обозначающими невероятность, невозможность происходящего: бэ кай «ну где брат, ну где там», мулём «Боже (букв. я умер)», ай дадэ (ай дадэлэ) «ай, батюшки» (для этих обращений дан единый перевод, хотя точный перевод будет таким: «о, отец!; о, отцы!»).

Рассказчик сам как бы любитесь происходящими в сказке событиями. Он явно на стороне младшего брата и старается своим словом помочь ему.

Интересны приёмы рассказчика, которыми он умело создаёт драматичность действия. Например, для характеристики качеств одной из ведьм информант использует в своей речи сначала известное и поэтому понятное, русское по происхождению, слово '«гхорбати» (горбатая), а потом употребляет как повтор сейчас уже редко употребляемое слово крымско-татарского происхождения «камбури», с тем же значением. Старое, уже мало понятное для молодых цыган слово и создаёт именно то напряжение, та таинственность и сказочность, которых и хочет добиться рассказчик.

6. «Лахоя кочуют» — текст, записанный в 2002 году в станице Натухаевской Приморского района города Новороссийска Краснодарского края. Информант — Николай Дмитриевич Джумалей 1962 года рождения. Это небольшая сказка-быличка из кочевой жизни цыган-влахов, которые и сейчас проживают в Краснодарском крае, переселившись туда с Украины в XIX веке. Возможно, события, подобные тем, о которых рассказывает информант, всё-таки могли иметь место в цыганской кочевой жизни, а не являются полным вымыслом. Видимо, есть определённая связь с заживо погребённым и очнувшимся в могиле человеком и действием нечистой силы.

7. «Цыган Бардо и чёрт» — текст, записанный в 2003 году в станице Северной, Северского района Краснодарского края от Ивана Нейшаевича Оглы (Шошой) 1970 года рождения.

В основу рассказа положены два из известных в русском фольклоре анекдотов, [СУС 1175, 1176] история которых прослеживается до начала XIX века. Но в записанном цыганском варианте анекдота душу чёрту продаёт не русский мужик, а неудачливый цыган-кузнец. И спасает себя не он сам, задав чёрту невыполнимую задачу, а его жена-цыганка. Одними и теми же остаются лишь задачи:

выпрямить курчавый женский волос и поймать прерывистый «ветер» человека.

Анекдот рассказан очень красивым языком: цыган Бардо беспомощен, его жена хитра и изворотлива, чёрт любопытен, но глуповат. Хитрость именно цыганки побеждает козни чёрта и избавляет цыгана от всех неприятностей.

8. «Три платья» — текст, записанный в 2002 году в станице Натухаевской Приморского района города Новороссийска Краснодарского края. Информанты: Надежда Семёновна Оглы (Цзя) 1975 года рождения и Татьяна Семёновна Джумалей 1961 года рождения.

В основе сказки лежит контаминация двух русских сказочных сюжетов: «Сестра просела» [СУС 313 Е\*] и «Свиной чехол» [СУС 510 В]. Брат страстно любит свою родную сестру и готов на ней жениться. Но она бежит и проваливается под землю, а вместо неё брату отвечают куколки. Провалившаяся сестра после ряда приключений встречает царевича, выходит за него замуж и потом они мирятся с её братом.

Рассказ информанта имеет несколько отступлений от русского варианта сюжета. Брат отправляется на поиски невесты, которая была бы лучше его сестры, но не находит такой девушки, придя домой он насильно добивается согласия на свадьбу у своей сестры, которая просит у него подарить ей три платья: солнечное, лунное и свадебное.

Этот поворот — плавный переход ко второму сказочному сюжету: «Свиной чехол». В русском варианте сюжета: отец хочет жениться на дочери, та просит подарить ей три платья: со звёздами, луной и солнцем, надевает свиной чехол и бежит из дому. Потом поступает во дворец, появляется на празднике три раза в волшебных платьях, царевич влюбляется в неё и узнаёт по башмачкам.

В рассказе информанта: сестра проваливается под землю вместе с сундуком с платьями. Там она прячет платья в дуб, сама одевает свиную шкуру и устраивается на работу к богатой хозяйке, сын которой ищет себе невесту. Два раза она появляется в церкви в прекрасных волшебных платьях. Сын хозяйки влюбляется в неё. На третий раз она появляется в церкви, но герой сказки не успевает её схватить. Придя к себе домой, он узнаёт-таки её по галоше, потерянной с её туфли. Брат её умирает, и она получает его царство в наследство.

Очень по-цыгански представлена сцена, в которой сын хозяйки узнаёт в своей служанке ту прекрасную девушку, которую он выговаривает ей: что же ты «своё лицо прячешь, это красивое лицо под этой шкурой, и сделала себя “шейтанкой”!».

9. «Чёрная дама» — текст сказки, записанный в 2002 году в станице Натухаевской Приморского района города Новороссийска Краснодарского края. Информант — Надежда Семёновна Оглы 1975 года рождения.

В русском фольклоре сюжет, который бы соответствовал сюжету этой цыганской сказки, мне отыскать пока не удалось.

10. «Три брата» — текст, записанный в 2002 году в станице Натухаевской Приморского района города Новороссийска. Информант — Надежда Семёновна Оглы (Цзя) 1975 года рождения.

В основе сказки лежит известный сюжет многих русских сказок о Слепом и Безногом [СУС 519]. Слуга помогает царевичу жениться, но жена-богатырша, узнав об обмане, отрубает ноги слуге. Безногий находит Слепого, они помогают друг другу, колдунья исцеляет их, и они выручают царевича, укрощая царевну.

В рассказе информанта этот сюжет, однако, в значительной степени изменён: отрубание ног подстроено молодым царевичем — соперником Безногого, приехавшего свататься к царевне, но опоздавшего и поэтому желающего отмщения.

Царь даёт Безногому сапоги-скороходы, и тот уходит, убитый горем в лес, где встречает Чешущегося и Слепого, которые оказываются его братьями. Все вместе они находят в лесу ведьму, заставляют её вылечить их, а саму за её козни убивают.

В этот основной сюжет сказки вплетено волшебное рождение Безногого брата, от съеденного его старой матерью яблока, начинающее сказку. Завершает же сказку сцена укрощения царевны-богатырши, представленная информантом, подобно сцене укрощения строптивой жены-цыганки.

11. «Ночной жених» — текст, записанный в 2002 году в станице Натухаевской Приморского района города Новороссийска Краснодарского края. Информант — Пётр Николаевич Джумалей (Лятюни) 1985 года рождения.

Этот сказочный сюжет чрезвычайно распространён в европейском фольклоре, в его русском варианте: невеста оплакивает убитого жениха; он же является к ней ночью и увозит к себе в могилу [СУС 365].

Представим теперь цыганский табор, расположившийся на опушке леса, и неожиданное появление вечером, Бог весть откуда, цыганского юноши-красавца, который в одиночку сватает девушку, играет свадьбу и увозит жену к себе... в могилу, из которой ей дважды удаётся бежать, найти ножик и убить им своего мужа-мертвеца.

Перед нами быличка-страшилка, которую в назидание молодым цыганам рассказывали старики с надеждой, что те будут более благоразумны в своём поведении и не произойдёт того, о чём повествуется в сказке.

Сказки с этим сюжетом записаны от информантов из разных цыганских народов. Так, сказка «Мертвец-любовник» записана в Прибалтике от латышских цыган фольклористом П. Аристэ. Другая сказка «Жених-мертвец» записана в Венгрии от цыгана-ловара Йожефом Векерди. Ещё одна сказка на этот сюжет была записана в Венгрии от цыган-ромунгров.

12. «Змеёныш» — текст, записанный в 2002 году в станице Натухаевской Приморского района города Новороссийска Краснодарского края. Информант — Пётр Николаевич Джумалей (Лятюни) 1985 года рождения.

Сюжет сказки: превращение змеёныша в человека и его женитьба на царевне, сжигание змеиной кожи, от чего он умирает, и воскрешение от слёз невесты, оплакивающей его — весьма распространён и встречается в фольклоре многих цыганских народов; в русском фольклоре ему наиболее близок сюжет Царевич-змея [СУС 433 В]. Одним из примеров является сказка «Змеёныш», записанная Е. Друцем и А. Гесслером в Ленинградской области от цыганки-кэлдэрарки. Предки кэлдэраров — выходцы с Балкан — в России появились во второй половине XIX века.

Как мы видим из публикаций в этой книге, сказка про Змеёныша весьма распространена среди крымских цыган западных районов Краснодарского края. Этим сюжетом, например, также начинается и сказка «Ачил софрал!»

*Изучение фольклора крымских цыган позволяет говорить о том, что фольклор этого маленького народа находится в состоянии постоянного развития.*

*В 1944 году были прерваны культурные и духовные связи цыган Крыма с татарами Крыма. Цыганский фольклор, находившийся до того под сильнейшим влиянием фольклора крымских татар и — шире — всего мусульманского мира, с этого времени подпадает под всё усиливающееся влияние фольклора русского и — шире — восточнославянского. Одни сюжеты меняются на другие. При этом старые татарские сюжеты дополняются новыми сюжетными линиями, столь характерными для русского фольклора.*

*К большому счастью, в цыганской среде происходил и происходит процесс оцыганивания и тех и других сюжетов. В них появляются особенности, которые характерны только для цыган и могли возникнуть только в их среде.*

*Одним из примеров оцыганивания сказок с русским по происхождению сюжетом есть сказка «Три брата», в которой в устах рассказчицы-цыганки братья получают цыганские имена-прозвища. Слепой брат получает имя Коро (слепой), безногий имя Кутюльма, а тот кто чешется, — имя Кэйи (10, 127) или К(х)элий (10, 196). Здесь налицо явное наличие факта творчества информанта, в котором он даёт цыганские имена-прозвища действующим лицам рассказываемой им сказки, видимо, имена эти на данный момент ещё не являются устоявшимися для данного сюжета.*

## 1. Рома андэ кэ Титаровка

Дмитрий Николаевич. 1. Эй, со тэ пхэнав, пхрала? 2. Амэ тритцать лет бэшасас андэ кэ Титаровка. 3. Накхлём мэ отхэ ко Майакопи, мангэ сас тритцать лет. 4. Эй, одиныхды рас, кова. 5. Мато сомас, ама самас катунэнца. 6. Паш мандэ эсас дуби чхито, метров семь. 7. Эй, тхулимастэ. 8. Сар тэ пхэнав тукэ? 9. Эй, аборкха акэ. 10. Ай мэ сомас мато, вай тай лав, тай пашляв, тай тхав мо пхико акайакха, тай лав, тай болдав ода дуби. 11. О рома шаштылар. 12. Тай лав, тай болдав лэс. 13. Акана одола [пхэнэн]: «Да! Вот это да, вот это парень!» 14. Вай ту отхэ санас. 15. Мэ джи йэкх базари акава (пхико) шувлило мандэ.

Иван Николаевич. 16. О пхико?

Дмитрий Николаевич. 17. Да, о пхико. 18. Эй, ами, ада ты што, треста килограмов, тэ болдэс лэс. 19. Сар ты думайэш? 20. Джи йэкх базари, правда, насвало сомас, потом всё отойшло. 21. Да, о ром пхэнэл: «Тэрнэ самас, эсас такатя».

Иван Николаевич. 22. Эй, мэ со? 23. Мэ во-семь пудов, восемь пудов. 24. По два пуда гхиря. 25. Два пуда си гхиря. 26. Ва. 27. Мэ лавас. 28. Мандэ лет семнатцать, гхалилян. 29. Лавас штар гхирес. 30. Эй сар? 31. Накхававас: да акатхэ — йэкх, ли йэкх акатхэ, ай о дуй — акэ, андэ вас. 32. Тай бэшав, тай ваздав, тай пхирав. 33. На акайакха, ами, вай восемь пудов, вай, ай мандэ о веси сас минимум пятьдесят килограм, эй, дажэ ли одова на сас, ли о пятьдесят, вай! 34. Тай пхирав. 35. Мануша, вай катунэс эси, можэт бить, десять — пятнатцать катунэс, тай дикхэн. 36. Мулём, нэнэ, со кэрэл ака, ай мандэ пхэнэнас алайи: «Сакави». 37. Сакави, йэсли тэ холязэла, значит, мэ околэн кан-тхарав, дажэ о катунэс кан-тхарав... 38. Вот, о Чянтари. 39. Чянтари, мануш бучхёлас, э Бэрманоско дад. 40. Ов багхатири сас. 41. Тэ дэла палма манушэс — ов [мануш] нанай тэ ушел. 42. Э Дандороско амони, Дандороско амони. 43. Эсас э... кова, эй, сар тэ пхэнав тукэ, ака о йэкхпаш, только, о ром шэлэса ваздэлэс, шэлэса. 44. Ай мэ авав катар ко граста. 45. О Бардуния, о Байрэмали, о Смаил, о Чянтари, гэнэ кто-то. 46. Одола ваздэн амоня. 47. Эй, амоня, эй, со, эй, эси пуди, эси май чють-чють, ну до двух пудов. 48. Вай о мамлекетя тэрнэ си. 49. Лэн ваздэн, но Дандороско амони наши ваздэн айкаха, ами только о Чянтари ваздэл шэлэса, только рас — гхопа. 50. Эй, минимум пуда два, а то три си, или два с половиной — бишынгеско си. 51. Эй, мэ авав окотар, ай окола алайи нангэ си: о Бардуния, о Байрэмали, окова, о Татари, о Чянтари — ваздэн. 52. «Бэ! Эла атхэ!» — [дэн икос]. 53. Ай мэ кэ катуна джав, ай мэ на совав. 54. Он, совэн, ай мэ дадэстэ граста си тай пхирав. 55. Мандэ мултуки. 56. Дагха манушэстэ [асавко] мултуки на сас — э двухстволка. 57. Дав андэ э грастэн, джав. 58. Ама о Дандороско чхяво Лёля бучхёлас. 59. «Бэ, всё! Гхадэ, бэ», — [мангэл мандар]. 60. Дава, эй, о вурдон эси амаро, ангал акатхэ, всё, тэ хавдэрэс э грастэн. 61. Дав андэ, бэшав, лав о мултуки. 62. «Бэ, лэ чялгхыйа, лэ сэнэ-

ки», — пхэнав. 63. Джяс километров... 64. Бэ, о граста амарэ лачхе си, и воопше: километров чэтыре джяс, ай можэт ли, эй, можэт... [май бут]. 65. Отхэ си лицэрна. 66. Эй, ода, примерно, чяса в два. 67. Ночь! 68. Джав, ли о мултуки си, ли о патранташы си мандэ. 69. Вот. 70. Ов косискэрэл, о чхяворо. 71. Эй, э ромэскэ тожэ гходов семнатцать, акайакха, одолэ колэскэ, э Лёляскэ, ай мэ кидав, кидав, тхав андэ вурдон. 72. «Тхэдём!» — [пхэнав]. 73. «Пхэрдян?» — [пхучел ов]. 74. Всё! 75. Ай обйэшикя пхирэнас рати, обйэшикя. 76. Вай авгос на сас айкаха, сар аканкха. 77. Ай авгос о обйэшикя опрэ грастэнлэ. 78. «Лэ, бэ, пойэхали! Всё!» — [пхэнав]. 79. Дав бурнэкх о вожы — пойэхали. 80. Эй, алайэнгэ. 81. О чхявэ сугэ си. 82. Алайи. 83. Граста си, кастэ — йэкх, кастэ — дуй. 84. Вай э лицэрна, йэкх вурдон. 85. Сэнэки околэскэ, околэскэ, околэскэ. 86. Амарэ грастэнгэ пхандас опрэ вурдон. 87. Хан лэстар. 88. Эй, сабагхи, дикхав, авав окотар, катар ко граста. 89. «Эй, эла атхэ, бэ», — о пхрала [пхэнэн], о двойуродня, вай. 90. Вай мэ дадэскэ племянкя о чячэ си, ай мангэ о пхрала двойуродня. 91. «Эй, эла атхэ, бэ», — пхэнэн. 92. Эй, лав, джав, вай. 93. Отхэ мандар баро о ром, ода Байрэмали. 94. «Эй со, бэ, кэрэн?» — пхучяв. 95. Ай о Чянтари э шэлэса ода амони Дандороско ваздэл. 96. «Чхитян?» — пхучяв. 97. «Кана? — [ов пхэнэл]. — Ва!» 98. «Со? — пхэнав. — Бэ, Антонович?» 99. Эй, мэ лэскэ — Антонович. 100. О ром баро гхи лет на десять мандар, май бут. 101. «Со? — пхэнав. — Бэ!» 102. Вай подчиняйуся, вай пхрал эси. 103. Ай амэ алям катар кэ Пшадэ, катар ко Зеленчюкя. 104. Вай наши, ва? 105. «Бэ, лэ, кай попробуй ода амони», — [пхэнэн]. 106. «Дурё, — пхэнав. — Бэ!» 107. «Бэ, мэ кхино сом, бэ, мэ на сугём э рат, пал ко граста», — [пхэнав лэнгэ]. 108. А токи кан-джян: кукурузя ужэ си, гадженгэ о баря. 109. Тай канавэн о барэ сабастан, тай кан-покиндярэн. 110. Всё, вай акэ мэ со-то, эй ништо. 111. «Бэ, лэ ваздэ!» — [пхэнэл]. 112. «Со тэ ваздав? — пхэнав. — Бэ?» 113. Окэ, бэ, амони, бэ, акайакха акэ. 114. Амони — токи йэкх шынг. 115. Эй, ока, э кузничьни амони, кай си андэ кузнес (руситика кузнес). 116. Можэт, дикхлди? 117. «Ну ладно, бэ, лэ ака», — [пхэнэн]. 118. Эй алайи. 119. «Бэ, ту со?» — [пхэнэл]. 120. Вай он гхалён, бисим, чи ваздэла, чи на. 121. «Бэ, дурён. — пхэнав. — Мэ муся дукхан, вай тумэ — лачхё, — пхэнав. — Антонович, кай совэн тумарэ джювленца, ай мэ на совав, мэ ко граста тай ли тумарэ грастэн дав тэ хаң, гхалилян?» 122. «Эй, бах мэ дэл тут о Дэл, пхрала, састо ов!» — [пхэнэл]. 123. «Эй, лачхё, — пхэнав. — Састо!» 124. «Кай, лэ!» — [пхэнэл о пхрал]. 125. «Эй, лэ!» — мангэн, вай человек пять — шэсть. 126. Эй, лав ода шэло. 127. О Чянтари си, два метра бойи э ромэско. 128. Лав ода шэло, пхутрав, лав, вай акайакха, вай бэ, амони. 129. Бэ, хватка си акэ токи, ва! 130. Лав акайакха тай акайакха, чхяв лэс акатхэ, дикх, палма — рас. 131. Он дикхэн. 132. Бэ, со кэрэл? 133. Лав окова

амони акайакха шэлэса. 134. Мэ на лав акайакха — рас — ваздав: акайакха, акайакха, акайакха, токи на акайакха. 135. Сар дикхлэ — гхоп — тай чхяв лэс. 136. Кана одолэ: ода Байрэмали, ода Бардуня [пхэнэн]: «Вот это да! Чянтари, вай ту мурш кэрэс тут, ту, тэ дэс акалэс палма, акэ можэт, чхёнэстар кан-ушел, ай ту шэлэса Дандороско амони лэс». 137. «Со тэ кэрэв?» — [пхэнэн о Чянтари]. 138. «Ва!» — [пхэнэн о рома]. 139. Со тэ кэрэс?, лав, мэ одова ваздинём, чхитём тай гэлём кхэрэ, бэ, катуна. 140. Акайакха, пхуро мо дад, ми дай. 141. Вот такойэ были ландушы дорогхой мой. 142. Ну лет восемнатцать было мне.

## 2. Сар гхортярэнас пэс о рома авгос

Вадим. 1. Акэ, Ритэ, сар гхортярэнас пэс о рома авгос? 2. Дукханило о дан, со кэрэнас?

Рита. 3. Лэнас лон, чхенас ан пани тай одолэс астарэнас пумарэ дандэндэ, тай нахкэлэс э дукх. 4. О пани о лондо астарэнас опрэ ко данд, тай нахкэл э дукх.

В. 5. Ва! 6. Ами кана дукхалас о шэро, со кэрэнас?

Р. 7. О шэро? 8. Дукхалас о шэро, пийэнас о чыйи, зурало чыйи. 9. Кэрэнас, тай пийэнас, тай тэрдёлас о шэро.

В. 10. Ами эсас савэ-нэбуь чярэ, йа авэра шэйа? 11. Драба савэ-нэбуь, акэ шужэ романэ?

Р. 12. Анкха мэ түкэ кан-пхэнав.

В. 13. Пхэн, Ритэ.

Р. 14. Пуйоскэ, кай си бари йакх, згхлас руситико, згхлас, ай романэс йакх, лэнас лон, драбкэрэнас лонэса одолэ пуйос, чхенас опрэ йаг, тай нахкэлэс опрал лэстэ йакх, тай овэлэс спокойни.

В. 15. Ритэ, ода сас магйиа?

Р. 16. Андэ нанай магйиа. 17. Эй просто састимаскэ, о пуйос тэ на ровэл, тэ на дукхал лэс ништо.

В. 18. Сави-нэбуь молитва? 19. Одова?

Р. 20. Э Дэвлэс мангэнас. 21. Опрэ лэстэ [пуйостэ] тэ на овэл одойа йакх, насвалипэ. 22. Буко пэрэлэс, санким, пуйостэ, руситико пхэнэнас: печень. 23. То йэсть ов опускался печень, о буко романэс. 24. Лэнас кагхняко буко қатар кагхни, свижэ кагхня чхинэнас, тхэнас ко пуйоско пэр акатхэ тай ваздэнас о буко палэ ко тхан тривал, тожэ одолэ.

Кристина. 25. Ай он э пуйос дагха болдэнас тривал опрал шэро.

Р. 26. Тхэдэс о буко, пханляс тай болдэнас тривал опрал шэро э пуйос, тай нахкэлэс. 27. Сабастан дэлас трад сар кай ништо на овэлэс.

В. 28. Ритэ, гэнэ камав тэ пхучяв тутар. 29. Джянэс со? 30. Акэ о джювля бийанэнас пуйэн, ва? 31. Кана пхирэнас ладэ авгос, кон лэлас одолэ пуйэн?

Р. 32. Пхурэ мануша. 33. Чхинэнас о пор сар камэл, андэ катуна бийанэнас, ан катунас.

В. 34. Ан катунас бийанэнас? 35. Кон лэлас одолэ пуйос? 36. Э баба чячи, э пхэн йа кон?

Р. 37. Пхури манушни. 38. Кон лэлас? 39. Э пхури ромни.

В. 40. Э пхури ромни?

Р. 41. Пхури ромни.

В. 42. Ай гаджи, татаринка на сас?

Р. 43. Нана сас.

В. 44. На дэнас ромнен икос?

Р. 45. Ода пхурэ о мануша овэнас.

В. 46. Пхурэ ромня?

Р. 47. Пхурэ. 48. Акэ ромня, например. 49. Акэ, сар пхури амарятэ, акэ баба лэнги лэлас пуйэн. 50. Асавкэ пхурэ мануша.

В. 51. Савэ сас джанлэ, ужэ знакомыйэ, тэ кэрэн одойа дила, ва?

Р. 52. Ва! 53. Гхалэнас пхурэ мануша. 54. Ва!

В. 55. Со-нэбуь было такойэ, со, например, надо было сделать э пуйоскэ, кана ов бийандило?

Р. 56. Эй сар бийандило? 57. Халярэнас лэс, дикхэнас лэс, всё.

В. 58. От згхлазу ничегхо не делали, это, как йэго, сави-нэбуь [молитва]?

Р. 59. Тэ драбкэрэн кана... 60. Тхэнас тупузи, мириклэ тхэнас қатар йакх.

В. 61. Одолэ [мириклэ] йакхэнца?

Р. 62. Шоп тэ на лэл йакх опрэ пэстэ тхэнас мирикло тупузеса.

В. 63. Ай иногда эсас аяакха, кай о дад чхелас йакх, кана лэлас э пуйос тэ кхэлэл, ва?

Р. 64. Ва!

В. 65. Мок о дад тэ чхел йакх, Ритэ?

Р. 66. Мок тэ дэл [йакх] о дад э пуйос, ли дай дэл пэ пуйос [йакх], ли дай.

В. 67. Кон лэлас одойа йакх?

Р. 68. Пхури манушни, пхури баба: лэлас, драбкэрэлэс тай чхелас лэс. 69. Аврэ пуйос не могхли спасти. 70. Авэр пуйос не поддавался, кана си очень бари йакх, не поддаётся одолэскэ. 71. Гхалёс ту? 72. Камэл только бабқатэ.

В. 73. Ва?

Р. 74. Кана си сильно бари йакх. 75. Акэ, асавко мануш диняс лэс йакх, кай всё. 76. Лэс, хоть лэ лонэса, хоть со кэрэса кэр, лэстэ ништо не помогхайэт, лэс камэл только тэ гэлэл бабқатэ. 77. Гхалёс?

В. 78. Ва.

Р. 79. Пуйэнгоро чхел пэс опрэ пуйэн.

В. 80. Ва, эй со си ода пуйэнгоро?

Р. 81. Это пхэнэн руситико младенчество.

В. 82. Ада со, насвалипэ си асавко?

Р. 83. Ада насвалипэ си пуйэнгоро. 84. Ва. 85. Йэсли во время ту на чхеса тут, пуйос акэ аракхлёл, чхел лэс опрэ лэстэ, кашукэ амарэ кана, дур пашал амэндэ, пуйэнгоро, пхэнэн, насвалипэ. 86. Ай русинкэс, бабкэс — русинкэс гхалэнас, со си ада. 87. Кана гэлэс лэс лэндэ, одолэ пуйос, одолэ бабкэндэ, он гхалён со си ада, младенчество. 88. Он сам пхэнэн: «На нём младенчество». 89. Тай лэн тэ драбкэрэн тожэ, но камэл тэ аракхэс одолэ бабка, шоп ой тэ лечискэрэлэс пуйос. 90. Гхалёс?

В. 91. Рита, вот, всё равно сар тэ драбкэрэн, кон тэ драбкэрэл: э русинка, э ромни, татаринка,

опрэ савэ чхибатэ, опрэ тумарэ чхибатэ, опрэ гаджиканэ чхибатэ, сар тэ пхэнав?

Р. 92. Всё равно, йэхх.

В. 93. Кон: христианка или мусульманка?

Р. 94. Йэхх эси. 95. Ой драбкэрэл, ой кэрэл.

В. 96. Йэхх о драбкэрипэ си: кон кэрэл йардыми, тэ састёл о пуйос.

Р. 97. Ада только джянэс кана гэлэн тата-ринкатэ?

В. 98. Состар?

Р. 99. Кана, акэ, ушявэс опрэ налачхе тханэстэ.

В. 100. Ва?

Р. 101. Тойэсть, кашукэ амарэ кана, дур пашал амэндэ, бишужэскири дила. 102. Акэ, о заман только гэлдёл...

В. 103. Кай сас одола тхана? 104. Андэ взшэндэ йа машкарэ ко кхэра?

Р. 105. Дэвла, вэркай.

В. 106. Вэркатэ?

Р. 107. Ва! 108. Можэт, ли андэ дизатэ, ли андэ гавэстэ. 109. Тэ овэл асавкэ моменти, кай ту ушявэс асавкэ тханэстэ, кай түтэ не положэно. 110. Тай ли ода гэлдёл, на просто бабкатэ, ко монлас.

В. 111. Ко монлас?

Р. 112. Ами, ко монлас, мусульмански монлас, пхэнэн лэскэ. 113. Ов можэт о заман шо-то тэ кэрэл, кана бангёл о муй, джювля, ушявдяс. 114. Акэ, ушявдяс ой акэ, ада си «нрзб.» , дур пашал амэндэ. 115. Бишужэскири дила. 116. Гхалёс, ту? 117. О заман.

В. 118. Сар балвал пхудэл?

Р. 119. Ва, ва. 120. Тай окэ, тэ джяс монла-стэ. 121. Гхалёс?

В. 122. Ай о чяря эсас авгос? 123. Пийэнас лэн, кидэнас?

Р. 124. Пийэнас. 125. О пхурэ мануша. 126. Ва! 127. О пхурэ мануша, савэ си, эй, сар түкэ тэ пхэнав, например, мэ дадэско дад, мэ дадэски дай, ва!

В. 128. Ай ужэ ту на джянэс одола чяря, Рита? 129. Коркори на джянэс? 130. Бристэрдён?

Р. 131. На джянав.

В. 132. Одола драба. 133. Ва?

Р. 134. Эй, ами. 135. Мэ на джянав ужэ.

В. 136. Ай э гхайванен на гхортярэнас.

Р. 137. Гхайванен? 138. Сар савэн. 139. Ва!

В. 140. Ну, например, грастэн йа джёрэн, авгос?

Р. 141. Гхортярэнас. 142. Сар. 143. Дэн йакх, большынство.

В. 144. Сар можно тэ дэс йакх гхайванес, чячё?

Р. 145. Ва! 146. Саво мануш кызгхандийэл. 147. Ва! 148. Например, мандэ нанай, ай лэстэ си.

В. 149. Ва, одола кызгханджидэс мануша!

Р. 150. Тай ов можэт тэ дэл йакх, ай о гхайвани тэ насвалёл.

В. 151. Дэвла, тэ чхюнгэрэл опрэ лэстэ. 152. Опрэ одолэ гхайванэстэ тэ чхюнгэрэл?

Р. 153. Эй, кова, ода мануш дэл лэс йакх, ай э пхурэ мануша гхортярэнас, ва, драбкэрэнас, кэрэнас тай гхортярэнас ли э гхайванен.

В. 154. Дэвлалэ, со сас, алайи со.

Р. 155. Дэвла!

В. 156. Дэвла, Дэвла, эй со йакх эси ада.

### 3. Буги

Вадим. 1. Ту коркори дадэса кэрэсас чяпэс? Рита. 2. Ва. 3. Давас варя, пхудаваас мэ дадэса, вай.

В. 4. Ли түтэ сас асавки зор, тэ дэс варя?

Р. 5. Ва!

В. 6. Чячё?

Р. 7. Кэрэлас мо дад чяпэс, кэрэлас мо дад карыштырмадэс кэрэлас, кэрэлас гэнэ со?

В. 8. Акана о мануша на джянэн, со си ада карыштырмадэс.

Р. 9. Сэнэя кэрэлас, ва! 10. Гэнэ со кэрэлас?

В. 11. Кай бикнэнас одола бутя, Рита? 12. Андэ диз, андэ гав?

Р. 13. Андэ гав, андэ колхозя. 14. Чёплийэс кэрэлас.

В. 15. Чячё. 16. О пиростийэс на сас?

Р. 17. Алайи кэрэлас мо дад.

Чхейя. 18. Чячес?

Р. 19. Дажэ грастэнгэ подковэс кэрэлас.

В. 20. Пэтала?

Р. 21. Ва.

В. 22. Ай э збруйа кон кэрэлас? 23. Рома йа кинэнас о рома?

Р. 24. Збруйэс кэрэнас катар кайиша. 25. Кайишэскэрэ.

В. 26. Мэ гхаляв, ай тэ украшаискэрэлас одойа збруйа рупэса, можно?

Р. 27. Ай соскэ наши?

В. 28. Гхалёнас тумарэ рома тэ кэрэн одола рупа?

Р. 29. Ва, мо дад гхалёлас тэ кэрэл.

В. 30. Одола рупа?

Р. 31. Эй, сар тэ пхэнав? 32. «Кузнец», — пхэнэнас лэскэ. 33. Ов дажэ андэ бригхадэс кэрэлас, разня ко тракторя, ко кола, одола разня шэя, со пхэнэнас.

В. 34. О гхайкэс? 35. На кэрэлас?

Р. 36. Ва, алайи кэрэлас.

В. 37. Ай со, ов эсас одова бутяри колхозе-скоро?

Р. 38. Ва, ва.

В. 39. Ами акана ужэ на кэрэн буги, йа эси асавкэ бутяря — рома? 40. Ачхилэ?

Р. 41. Эси, кэрэн.

В. 42. Буг, на?

Р. 43. Залаг, ман гори, эй.

В. 44. Ко Новоросийски бикнэлас о бутя о Рупа, пхэнэнас лэскэ анав, о Рупа, о пхуро.

Р. 45. Нанай ужэ.

В. 46. Нанай ужэ? 47. На. 48. Одова пхуро, со лачхё сас ром.

Р. 49. Нанай.

В. 50. «Одола джянджира, — пхэнэл. — Халярав лэн тай бикнав».

Р. 51. Нанай лэс, на, ов чёктан муло.

В. 52. Дэвла, со сас, со на сас. 53. Ами кидэнас саворэ: тэ далэско, тэ какэнгэ хорандадэс, кэрэнас бутя йэкхэ тханэ тай бикнэнас лэн?

Р. 54. Ва, ва.

В. 55. О дуй хорандадэс йэкхэ тханэ на кидэнас? 56. Дуй, можэт, хорандадэс? 57. Тэ нанай, йэкх пишот эси. 58. Кэрэн йэкхэ тханэ дуй мануша.

Р. 59. Кэрэнас, эй, шун, сар бэшэнас авгос о мануша.

В. 60. Эй, пхэн!

Р. 61. О мануша пхирэнас ладн. 62. Мо папус, ми баба пхирэнас.

В. 63. Вурдонца?

Р. 64. Вурдэнца, ва, гхайваня, одола гхайваня. 65. Мо папус эсас ли о заман барвало, бэшэлас лачхес. 66. Э брчька сас лачхи, о гхайваня сас лачхе мэ папустэ тожэ. 67. Алайи расписаня, алайи кола.

В. 68. Гхалёс.

Р. 69. Пхирэнас несколько хорандадэс: панджь — шов хорандадэс.

В. 70. Алайи сас чяче мануша йа на?

Р. 71. Алайи эсас.

В. 72. Алайи?

Р. 73. На, тэ пхэнэс совсем чяче.

В. 74. Ва!

Р. 75. Можэт, племяникия.

В. 76. Пхрала?

Р. 77. Можэт, пхрала, о племяникия двойуродня, тройуродня. 78. Эй акайакха, гхалёс ту?

В. 79. Ва.

Р. 80. Авэнас ладн, авэнас, дикхэнас хотрас, кай си тай тэрдэнас ко хотраско четн. 81. Кэ поляна, тай тхэнас катунэс. 82. Тхэнас катунэс акайакха, акэ — кругхи.

В. 83. Кругхи. 84. Ай ко машкар со сас?

Р. 85. Ай ко машкар полянка, ва.

В. 86. Э йаг?

Р. 87. Полянэс, о пуйа кхэлэн, прастан, сар... 88. Ай ратякэ, гхэлбэтым, тхэнас йаг ко машкар тай кхэлэнас, ханас, пийэнас. 89. Тай ада сас романи жызня. 90. Гхалёс ту?

В. 91. Тай одола бутя, значит?

Р. 92. Бутя кэрэнас.

В. 93. Рита! 94. Тэ пхучяв! 95. Одола пишота эсас багхалыдэс, бут багхалыдэс шэйа?

Р. 96. Он на сас багхалыдэс.

В. 97. Нана сас?

Р. 98. На.

В. 99. Эй, файма, кажне хорандастэ, кажне ромэстэ, пхурэ ромэстэ эсас одола пишота?

Р. 100. Эй, ами, ва!

В. 101. Хоть йэкх тай сас.

Р. 102. Ва, мэ далэстэ собствени, пинро сас.

В. 103. Баро? 104. Эсас веть барэ тай тикнорэ?

Р. 105. Вай мэ далэстэ тикноноро сас, тай сас шукар.

В. 106. Кай рома лэнас о ангара?

Р. 107. Ангара?

В. 108. Ва!

Р. 109. Андэ ко колхозни.

В. 110. Мангэнас, чэрэнас йа кинэнас лэн?

Р. 111. На!

В. 112. О ангара, чэрэнас...?

Р. 113. Чэрэнас, вай ада хэзмэти кэрэнас, он эсас видня, лэндэ анэнас ангара. 114. Андэ адалэ кузнятэ. 115. «Кузня», — пхэнэнас. 116. Вай авгос одова, кай кэрэнас о рома, — кузня. 117. Специально выделяли лэнгэ ангара.

В. 118. Это колхозни кузня сави сас.

Р. 119. Да, да, колхозни.

В. 120. Тай одова ангар по йэкхпаш джялас аврэ манушэндэ, ва, тай овэнас сар чясникия, ва?

Р. 121. Эй, сар тукэ тэ пхэнав? 122. Не то што, сар чясникия, ами сар лэлас пэскэ, например, кхэрэ, гэлэлас, можэт, пэ далэскэ.

В. 123. Ва.

Р. 124. Саво кэрэлас отхэ андэ кузня лэлас ли кхэрэ пэскэ, ай саво кэрэл, йа авэлас джанло, мангэлас лэстар, например, двойуродни, тройуродни пхрал: «Дэ ман ангара!» 125. Ада лэлас, дэлас лэс. 126. Гхалёс.

В. 127. Ай одола ангара на сас э тэрэкендар? 128. На?

Р. 129. На!

В. 130. Тэрэкендар на сас?

Р. 131. На! 132. Акэ, угхоль! 133. Сар кай си аканкха, акэ.

В. 134. Баруно?

Р. 135. Ва.

В. 136. Ва.

Р. 137. Баруно ангар, ада лачхё си.

В. 138. Дэвлалэ, со интересно си. 139. Рита, ай одола бутя сар бикнэнас? 140. Йэкхэ тханэ? 141. Акэ кэрдэ, например, трин рома акала одола бутя, ада. 142. Сар бикнэнас тай ловэ лэнас?

Р. 143. Джян.

В. 144. Ов кэрдяс, эй, можэт, йэкхэ тханэ кэрдэ?

Р. 145. Йэкхэ тханэ?

В. 146. Сар пашарэнас одола ловэ машкарэ пумэндэ?

Р. 147. Сар? 148. Эй, сар мэ тукэ тэ пхэнав? 149. Алайи йэсли бикиндэ, разделили поровну.

В. 150. Поровну?

Р. 151. Поровну! 152. Ами сар? 153. Джянас кхэрэ. 154. Так веть. 155. Авгос мануша, джянэс, сар тавэнас? 156. Акэ, тавдэ, например, ака катунэ пэскэ тавэл джювли, окоя джювли пэскэ, окоя пэскэ шо-то тавэл, андэ кажне катунатэ, вай алайи тавэн пумэнгэ тэ хан, сар; пуйа, хорандадэс, вай, ада, нанай, кай си йэкх пуйос андэ катунэ, кажнэндэ...

В. 157. Ва, ва, букадар?

Р. 158. ...по десять человек, по двенадцать, ва. 159. Тай никалэнас алайи йэкх конас, тхэнас одола дэш катунэс, мэ овэн дэш, алайи тхэнас йэкх конас тай кидэнас пэс алайи опрэ йэкх конас тэ хан, тэ пийэн. 160. Гхалёс ту йа на? 161. Окэ одола дэш катунэс, претстафь, окоя окотар анэл, окоя окотар, окоя окотар, окоя окотар, со си?

В. 162. Тай со сас.

#### 4. Ачил софрал!

1. Эй, эси йкх пхуро тай йкх пхури. 2. Эй, акана о пхуро муло, тай ачихили э пхури раклэса, ракло си латэ, йкх ракло. 3. Эй, бэшлэ, бэшлэ сокабор там, например, брэш, дуй, трин. 4. Тай ов акана, о ракло тай пхэнэл: «Нэнэ, мэ кан-джяв котори прогхулятса, акэ, андэ кэ улица». 5. Эй, लियाс гэро андэ кэ улица. 6. Дикхэл опрэ ко дром. 7. Букадар компанийа си, раклэ кидинилэ кругхи, кидинилэ о раклэ кругхи тай си кай зборизэн. 8. Кругхи, кругхи, ама машкарэ лэндэ тикноро сапоро си. 9. Тикноро сапоро си, ва. 10. Акана ало акава ракло [тэрдило тай шунэл, кай зборизэн о раклэ] машкарэ пэстэ, тэ мударэн э сапорэс, тикноро, ай ов ало, ва, тай дикхэл. 11. Ушел: «Вай, чхявалэн, ма мударэн э сапорэс, мэ лэс кан-лав мангэ». 12. Дикхэн он каринг лэстэ: «Эй, мэ лэл, рас мангэл, мэ лэл». 13. Лияс одолэ сапорэс, тхэдэс лэс андэ пэ брэхкэстэ, андэс лэс кхэрэ. 14. Ушел: «Нэнэ, кай си тэ пинрэ, тэ васта, шоп ту одолэ сапорэс тэ лэс, ов ман пхрал кан-кундийэл, мандэ пхрал нанай, ов мангэ кан-овэл сар пхрал». 15. Эй ладно, акана кэрэл, санким, э дай гэри. 16. Вай, ов джял ко хэзмэти, ай э дай кхэрэ тавэл, хавдэрэл, кэрэл лэс. 17. Гхалилян? 18. Вот. 19. Ов пэскэ откха тал ко кровати бэшэл. 20. Коробучька кэрдяс [о ракло], санким, акасавакэ тай си андэ кэ коробучька. 21. Ай однажды ока сап ужэ барило, баро вуло, баро тхуло, вай, хавдэрэл лэс э дай, кэрэл лэс. 22. Агха, ов ало катар хэзмэти аткха чхел сама и всё, ай э дай дикхэл лэс. 23. Тай как рас тавэлэс э дай опрэ кэ плита, санким, тавэл, ай ов ало паш кэ дай тай си откха паш кэ плита пашло, о сап. 24. Ай ой шото, вай, кэрэлэс тай пэло коториса ххонёри. 25. Повиде, вай сар тхардяс лэс, вай, дукханило лэскэ. 26. Акэ, ало ока пхрал, санким, ай ов кана авэл катар хэзмэти, ов лэс андэ кэ комната, комната си, тай ов джял лэса отхэ тай си лэса. 27. Но, повиде, на дэлэс ов, кай си мануш, но по закону ов, мэрим, си ракло, но си ов заблуждённи пумарэндар. 28. Гхалилян? 29. Пэ дадэстар, пэ дэйатар, вот! 30. О дад тожэ кова жэ сап, только си асавко, кай марэл пэс аждагхадэнца. 31. Гхалёс ту? 32. Несколко гхалов си лэстэ, кай марэл пэс аждагхадэнца. 33. Ама о ракло, кана нашло, не то, кай нашло, ай просто заблудилэс пэ дадэстар, пэ дэйатар, но он эсас арман динэ, он на сас сапа, он эсас мануша. 34. Но лэн диняс э джядыса арман, тай вулэ он сап, ли о дад, ли э дай, ли о раклоро. 35. Гхалилян? 36. Эй, акана со? 37. Ушел: «Мэ ужэ барилём, ту ман барярдян, акэ, пхури ромни ман барярдяс, э дай, ту мангэ, сар кова, санким, сар пхрал! Вот!» 38. Ада ов лэскэ тыныки пхэнэл, э дай тэ на джянэл, ов лэскэ लियाс тэ зборизэл лэса, но ов сап эси, ов лэскэ на сикавэл пэс. 39. Только ов лэса зборизэл тыныки: «Ту мангэ пхрал эсан, ту ман выручил, мэ тутэ бэшлём, барярдян ман, кэрдян ман, мэ мангав тэ джяв кхэрэ, тэ родав мэ дадэс, мэ дэйа». 40. Ай ов пхэнэл: «Рас такойэ дело, гхалэ, только мэ кан-джяв ангал, ай ту кан-джяс палал, гхалэ». 41. О ракло, санким, джял ангал, ай ов джял палал [тай

пхэнэл]: «Со кан-овэн, со о зверя кан-овэн ко дром, ту ма траша, мэ зборизав, мэ тут проведу, санким, амарэндэ». 42. Лэл тай джял, соп поблагодарить. 43. Сикавэл э дадэскэ, э дэйакэ, кай ов лэс выручил, вай ала. 44. Сколько-то время на-кхло, вай. 45. Эй, ладно, акана ов согхласилэс, вай аядадийэл, тай гэлэ лэса. 46. Ай гэлэ лэса: дес мул, дуй мул, кон джянэл, сокабор, гэлэ ов зато, кай андэс лэс кхэрэ. 47. Андэс лэс кхэрэ, санким. 48. Со тэ кэрэл акана, э дай-то, кова, си тожэ сап. 49. Со тэ кэрэл, о дад нанай, о дад марэл пэс, кон джянэл, кай марэл пэс аждагхадэнца колэнца, ким бисим, кай марэл пэс о дад, ай э дай эси кхэрэ. 50. Со тэ кэрэл акана, вай лэс кэрэл, чялавэл э раклэс, кэрэл лэс мэтла. 51. Кэрдяс мэтла, тхэл лэс ко угхлас, гхалилян, тхэдэс лэс акайакха андэ колидори, ко угхлас. 52. Всё. 53. Акэ, диняс андэ ко кхэр, вай э дай, сар дикхляс тай пэнджардяс, вай пэнджардяс. 54. [Э дай пхэнэл]: «Вай, дадэ, мо ракло, ада сокабор брэш ту на санас, тай сар ту кэрдян, алян, тай сар ту барилиян, тай сар ту кэрдян?» 55. Ушел пэ дэйатэ ов, вай, о ракло: «Вай, нэнэ, ту ман ма благохарискэр, ами мандэ си мануш, кай кан-благохарискэрэн тумэ лэскэ, тай мандэ ов кунду пхрал, ов ман выручил, акайакха — акайакха, ко дром эсас мануша, кай ман кан-мударэнас, раклэ, но ов ман не допустил, лэстэ эси пхури дай, ов ман барярдяс, ов ман кэрдяс, и всё». 56. «Вай, мо ракло, тай кай ода мануш?» — [пхучел э дай]. 57. Дэл э раклэс палма, санким, э мэтла, вай вуло гэнэ мануш, мануш вуло, ужэ дэйакэ сикавэл, вай. 58. Дикхляс э дай, дикхляс э дай. 59. «Акэ, адава мануш, — пхэнэл, — ада мануш ман выручил, выручил ман ада мануш тай барярдян ман, лэстэ си пхури дай, барярдяс ман, кэрдяс ман тай, акэ, алём мэ лэс тэ сикавав тумэнгэ». 60. Ну ладно, ну вот. 61. Вот, чяльти, вай то дад кан-овэл, мо ракло, ужэ шуми, шуми си, кай авэл ов, шуми си баро. 62. Аждагхас эси, тай ужэ гхалёл э дай, кай кан-авэл ов, санким, [тай ой пхэнэл]: «Вай мо ракло, ужэ окова, ай-ай-ай, о Дэл мэ на дэл, вот-вот о тучес, о тучес, кова, санким, о Дэл мэ на йаздийэл, ай, ало». 63. Авэл о дад. 64. Дэл ов э раклэс гэнэ палма. 65. Кэрдяс лэс палма [должно бытэ: мэтла], тхэдэс ко угхлас, ва! 66. Ай никлёл ода ангал [тай пхэнэл]: «Вай амэндэ кова си, мисяфири, вай амэндэ ало амаро ракло, сокабор брэшэндар, сокабор колэндар». 67. Ушел ов: «Вай, дадэ, сар кай, сар... сар ада аяакха, ада беспокоискэрэнас, сокабор вахыти, сокабор брэш, кай гэлэ, со такойэ, амэндэ на аракхэнас лэс, агха!» 68. «Так, — ушел ов. — Так, кай си, санким, кова?» 69. Акэ, амаро ракло, кова, сюда ало, санким, дэл ангал, санким, вай ты што, ведь радосэ эси, тхэдэ конас: хапэ, пиипэ, кова си, как нало. 70. «Ну! — пхэнэл ов, санким, о ракло. — Дадэ, ман ма приветстуйскэр, ман ма кэрэн, вот, мандэ си асавко мануш, кай ман барярдяс, ман लियाс андар асавкэ, асавкэ компанийатэ, барярдяс ман, кэрдяс, значит, одолэ манушэс камэл, дадэ, тэ привичяискэрэс, тай кэрэн лэс, ов мангэ о пхрал кунду». 71. «Ну, так, кай си, мо

чхё? — [пхэнэл о дад]. — Мэ шо-то шунав, кай си манушыкано воздух, гхалёс ту?» 72. Ода манушыкано воздух шунэл. 73. Кай си на джянав, на гхаляв, мо чхё. 74. Дэл о ракло гэрo лэс мэтла палма, вуло, вай, ракло. 75. Эй, мо ракло, со ботени, рас такойэ дело, барярдяс тут лэски дай, ов кунду түкэ пхрал, значит мэ бэшэл амэндэ, ака. 76. Эй, мэ бэшэл, мэ бэшэл, ва, мэ бэшэл. 77. Эй, тай ало вахыти. 78. Акана о ракло бэшло, бэшло лэндэ, сокабор. 79. Со мангэс ту, кова, санким? 80. Со мангэс тэ лэс? 81. Лэ, акэ, пхоля, лэ рупа, кова, но ракло пхэнляс: «Кан-дэн тут мо дад, ми дай, кан-дэн тут мангин, кан-дэн тут пхоля, кан-дэн тут гхэсапи, ништо ма лэ, лэ йэкх синийа, синийа си тикнэри, табаки, акэ, табаки джянэс?» 82. [Романэс пхэнэн синийа, авгос пхэнэнас синийа]. 83. Тикноноро си, синийа, одовкха лэ, большэ ништо ма лэ. 84. Эй, акана, кана лиляс о ракло тэ джял, о дад, э дай пхэнэн: «Вай, мо ракло, лэ, окэ, алайи мангин, со камэс лэ, тхэ андэ вурдон: [авгос машынэс нанай, на сас, ами сас барэ вурда], тэ тхас түкэ андэ гхарбас со дэхэс». 85. Тэ кэрас тай джя. 86. Ушел ов: «Ва, байэ, йа, како, вай, дэ ман э тикнэри синийа». 87. Ушел ов: «Эй, ладно, мо чхё». 88. Повиди, ли на манглас тэ дэл, ай лиляс, диняс одойа тикнэри синийа, но, ой эси асавки, камэл тэ кэрэс, тэ гхалёс ла тэ пхэнэс. 89. Гхалёс ту: «Ачил софрал!» — одова, тай пхутэрдёл: мангэс тэ хас — ресторани овэл андэ о хапэ, о пиипэ. 90. Барэя Дэвла, пэкэл, тхарэл, о Дэл мэ на йаздийэл! 91. Эй акана, о ракло джял дромэса, лиляс одойа синийа, гхэдяс, вай, тал ко кова окотхэ. 92. Бокхалило дромэса о ракло, вай джял: брэш, дуй чхён, трин чхён, кон джянэл, сокабор, бокхалило. 93. Тэрдило акана акава: «Ачил софрал!» — пхинравдило лэскэ одова кова, барэя Дэвла, ты што, одова кова, одова буфети мул, одова ресторани мул, йа столова мул. 94. Ли о хапэ, ли о пиипэ — алайи. 95. Агха, ами ангал одолэстэ, кай кан-пхинравэл одова о ресторани, лэс гаджэ раскэлды. 96. Лэскэ гаджэ ушел, ама лэстэ си дудум, дудум, дудум эси лэстэ, тай си кова, чхючхё си ов, ода дудум, тай кан-чхес андар пани, акэ мануш, акэ мэрэл мануш, насвалёл, насвалило, лэс пани андар одолэ дудумэстэ, чхёрэс опрэ ко мануш тай о мануш гхортёл. 97. Ту гхалёс йа на? 98. Ай ов акана кэрдяс одова табаки. 99. Бокхалило, повиди, йа акалэса си, вай, одова гаджэ [пхучел]: «Кай джяс ту?» 100. Ушел ов: «Мэ джяв кхэрэ, джяв ко дром». 101. Ушел ов: «Эй ладно, ли мэ кан-джяв!» 102. Повиди, дуй джянэ джян, тай бокхалило о ракло: «Ачил софрал!» — эй збора. 103. Пхутэрдило одова кова, санким, одойа столова, акана одола хапэ, о шэя букадар — хан. 104. Хан, пийэн — халэ, пилэ. 105. Ай со си тутэ асавко, кай ту аяакха кэрэс? 106. Ай ов на никалэл андар брэкх, андэ брэкх эси, ака лэскэ на сикавэл. 107. Тыныки ада пхэнэл акайакха, акайакха тыныки пхэнэл, тай э синийа кэрэл одова гхэсапи. 108. Эй ладно, ушел ов: «Акэ, со кэрдян ту ада, кай ада, со си тутэ?» 109. Ушел ов: «Мандэ асавко шэи си, кай кова,

санким, аяакха, аяакха», — ама на сикавэл лэскэ. 110. Ушел ов: «Ай мандэ си асавко, асавко дудум, кана, акэ, мануш насвалёл, мэрэл, ай мэ лав пани андар одолэ дудумэстар, чхёрав опрэ мануш, мануш дживиндёл, гхортёл, шунэс?» 111. Ушел акана, вай гэлэ. 112. Агха. 113. Джян акана дромэса, ва, джян. 114. Ушел акава: «Эй, сар тэ парувас?» 115. Акава мангэл, санким, акалэстар, тэ дав мэ тут акава, ай ту дэ, санким, акава. 116. Ушел: «Эй, ладно, лэ». 117. Ай ака, вай хытри си, ака о ракло хытройи си. 118. Бисим мэ кан-дав, ай дэчи мэ джял ов дромэса, мандэ дудум кан-овэл акава, ай мэ кан-пхэнэв: «Ачил софрал! — андар никлэн трин раклэ, раклэ никлэн андар [тай кан-пхучен]. — Со камэл түкэ: тэ хас, тэ пийас, тэ кэрас?» 119. Агха! 120. Ай камэл тэ пхэнэл одойа збора, вай. 121. Ака на пхэнляс лэскэ одойа збора, вай на джянэл. 122. Кана ов джял, вай кон джянэл тэ пхэнэл, вай, на гхалёл. 123. «Тай што такойэ? — пхэнэл. — Джяв дромэса чхён, дуй — сокабор». 124. Бокхалило. 125. Вай камэл тэ пхэнэл йэкх збора, ай ака хытройи си, вай акалэскэ на пхэнляс: «Ачил софрал!» — санким дуй зборэс. 126. Андар никлэн одола трин раклэ тай кэрэн, со камэл, вот! 127. Акава пэскэ — тыныки: «Ачил софрал!» — гэнэ акатэ си одова табаки, ода кова, санким, ода подноси лэстэ си. 128. Акана ада: «Ачил софрал!» — никлэн одола трин раклэ, кэрэн лэскэ хапэ, раклэскэ, кова. 129. Одолэстэ ли о дудум эси. 130. О дудум дживиндэкерэл манушэс. 131. Лэ, акэ, пани простойи тай о мануш, акэ, насвало си там, йа акава, йа насвало, йа мануш мэрэл, чхёрэл опрэ лэстэ пани — ушел дживиндо. 132. Ужэ лэстэ си, вай дуй окова [должно быть: окола] шэя. 133. Ало кхэрэ. 134. Ало кхэрэ акана, вай чёрэс бэшэн гэрэ: э дай си пхури, пхури гэри тай бэшэн чёрэс. 135. Ушел: «Дэвла! Со тэ кэрас? — ов дэл пэс годи, о ракло. — Вай камэл тэ прандозав, вай ми дай пхури си, камэл тэ прандозав, хочь какой-то джювля, вай!» 136. Ама дэл пэс годи о ракло: «Со тэ кэрав, вай тэ бичхялав мэ дэйа ко кова, санким, ко патишайи, патишайи си, тай си барвало, барэя Дэвла!, лэстэ недопроступи толькo си йэкх ракли лэстэ, красавица э ракли». 137. Адава [пхэнэл]: «Кан-бичхялав мэ дэйа». 138. Лэл, бичхялэл пэ дэйа ко патишайи. 139. «Джя, нэнэ, — [пхэн]. — Мэ мангав тэ прандоскэрав мэ чхявэс тай мангав тэ лав тэ ракля». 140. Ушел о патишайи: «Брат, дэнилиян, со халази то шэрo тай тэ кокала!» 141. Чёрэ си, вай опрэ лэндэ кхэр пэрэл. 142. «Лэн чяльти лэс! — [пхэнэл] одолэ слугхадэнгэ. — Лэн, кувдийэн ла!» 143. Чхе, ли акайа али манца тэ зборизэл? 144. О слугхадэс никалдэ ла, гэлдэ ла. 145. Гэнэ йэкхвар бичхялэл о ракло. 146. [Э дай пхэнэл]: «Ой, мо чхё, вай ман кувдулар, вай ман кэрдэ, мо чхё». 147. [О чхяво пхэнэл]: «На, на, ма траша, ништо! Джя гэнэ!» 148. Авэл гэнэя. 149. Гэнэ кувдулар ла, кувдулар ла. 150. Ко трито вар, акана, кова, ушел ов. 151. Али, вай, ко патишайи гэнэя. 152. Ушел, пхэнэл: «Так, што такой? — э гаджи лэскири, патишайэскири, тай

[пхэнэл]. — Ма ов асавко жэстоки, пхэн лакэ дуй — трин зборэс, санким, зборизэ ласа, пхэн дуй — трин зборэс, он чёрэ си, он нанай тэ выполняскэрэн одойа дила, эй, айкаха ли да каначхёл, мук отхэ, пхуро мануш эси». 153. Али. 154. Ушел о патишайи: «Эй, со ту, акэ, трито вар авэс, со кан-овэл тумарэ вастэстар, тумэ тэ кэрэн мэ кхэрэстар джи тумарэ кхэрэстэ, мэ кэрэл то ракло пхольди пхурт, агурал мэ овэл кова, о тэрэ-кя, о пхабайа пхолькэрэ, агурал кэ пхурт, санким, мэ кхэрэстар джи тумарэ кхэрэстэ, вот!» 155. Окэ, о заман, тай мэ овэл тумэндэ о кхэр май артыки минрэстар, окэ. 156. Акэ, трин кола, акэ, диняс ла вопрося. 157. Ай дэчи мэ дава мэ ракля тумэндэ. 158. Акана, али э дай, вай ко ракло. 159. Ушел: «Вай, мо ракло! Вай! — ровэл э дай. — Вай акайкаха, акайкаха пхэнляс, со тэ кэрав мэ, вай кова, санким, пхурт пхолькири амарэ кхэрэстар джи тумарэ кхэрэстэ, тай май зйадэ тумаро бинас тэ овэл тай ли о пхабайа тэ овэн пхолькэрэ агурал кэ пхурт, санким, вай!» 160. «Агха, — ушел э раклёри [должно быть: раклоро]. — Пашлё, нэнэ, сов ма траша, шунэс». 161. Эй, э пхури мануш эси, пашлили гэри тай сути, со ботени. 162. Эй, ратятар ушел. 163. Со ту думанскэрэс, ушел, [тай пхэнэл] дуй зборэс: «Ачил софрал», — никлён о трин раклэ андар одолэ табакэстар, кэ синийа. 164. Со мангэс, мурша? 165. Ай, далэ, со мангав: катар патишайэско кхэр тэ овэл май артыки о кхэр амаро, тай ли овэл э пхурт, джанэс ту, пхолькири, о пхабайа агурал пхолькэрэ, тай цветискэрэн, кай кэрэн. 166. Ой, далэ, пашлё, сов ма траша, кай со ту думанскэрэс? 167. Андар кали доба, дагха утра шэсть чясов, алайи тхабол раклэско кхэр, барэя Дэвла, одойа пхурт, одола пхабайа, одола кола май артыки. 168. Дэл трад о патишайи андар кали доба. 169. Эй, вай патишайи си ушино, повиди, пхирэл андэ сади, ... окоринг туда — сюда. 170. Агха! 171. [Тай пхэнэл]: «Ама ада, на гхалыв, ада со тхабол — пожари?» 172. [Пхэнэл] пэ дэйакэ: «Вай фэланисэ, вай пожари си, аври джя, уши, эй, далэлэ!» 173. Дэнилилэ, шаштылар. 174. Вай! 175. Дикхэн: пхурт эси, кова си. 176. Алайи о кола, стража, вай стража си ко мануш. 177. Агха. 178. «Мук», — пхэнляс одолэ «пхольтэ», пхэнляс, кай али. 179. «Вай, — йэкх пхэнляс. — О бинас, о гхэсапи, о Дэл мэ на йаздийэл, э пхурт пхольки, со кай пхэнляс акана: «...Кашукэ мэ кана, со си лэстэ, кон джанэл, со си, шунэс, кон джанэл, со си». 180. Агха. 181. Эй, акана лиляс, вай сабастан одойа тхэдыс другхуйу ракло, акайка урявдо, барэя Дэвла, о Дэл мэ на йаздийэл. 182. Э синийа: опрал эси вэрсо: о халэ, о пиипэ. 183. Джял, вай тэ манглярэл. 184. Вай ов э збора диняс э пхурэ гаджякэ, вай пхэнляс: «Значит, овэла тумэндэ асавко кова, барвалипэ, авэса, санким, мэ катар ракля». 185. Агха. 186. Ало о ракло, отхэ лэстэ пэ дэйаса. 187. Ушел: «Вай, далэ, овэл, мэ кан-дав ракля тутэ, вай со кэрав мэ туса?» 188. [Э патишайинка пхэнэл]: «Сар ада айкаха, ту збора динян, вай ту збора динян?» 189. Агха? 190. [О патишайи пхэнляс]: «На, мэ мэ ракля ханик нана дав

тутэ, джя ханик кхэрэ, ай дэчи амэ зборизаса». 191. [Пхэнэл]: «Мэ тхэл э стража: одолэ колэн э гаджен». 192. Ов, санким, пэ манушэн. 193. Вай букадар аскеря си лэстэ, вай патишайи си. 194. [Пхэнэл]: «Джан, мударэн, чхингэрэн, санким кова, лэн». 195. Агха, авэн опрэ ко ракло рати. 196. Чхингэрдэ, кэрдэ, мудардэ раклэс, мудардэ пхурэ гаджя, мудардэ. 197. Лэл [думанскэрэл] акана ов: «Со тэ кэрэл?» 198. Ай о ракло, кана марэнас, санким, одова шэйи пхэнляс: «Ачил софрал!» — дуй зборэс, тай нана вуло: нэ о кхэр, нэ одова кова, санким, ништо, м' ачхёл, нэ одойа пхурт, нэ одова кова, ништо. 199. Мудардэ, вай э раклэс. 200. Со тэ кэрэл акана? 201. Ода дудум айкаха валязэл, ода табаки айкаха си чхито. 202. «Камэл, — дэл пэс годи о ракло. — О табаки, одойа синийа тикноноро акасавакоро тай си акайкаха чхито андэ кэ бар». 203. Дэл пэс акана годи, санким, одола трин мануша, о раклэ зборизэн машкарэ пэстэ: «В чём дела, што такой, кай амаро мануш амэнгэ на дэл збора», — ада он зборизэн машкарэ пэстэ, о трин раклэ: «Што такой, кай ов нана кэрэл, вай на камэл тэ пхэнэл лэнца со-то орудовать, а то ништо». 204. «Эй, агха, ада шо-то ни то», — пхэнэн трин раклэ, машкарэ пэстэ зборизэн. 205. Аракклэ одова дудум, шунэс. 206. О ракло, си, вай мудардо чхито, э пхури гаджи тожэ. 207. Лэн одова дудум одола раклэ, вай машкарэ пэстэ, набираискэрэн пани катар ко речька, чхёрэн опрэ ко ракло — дживиндьярдэ раклэс, чхёрэн опрэ кэ пхури пани — дживиндьярдэ пхуря. 208. Ту шунэс? 209. Со? 210. Агха! 211. Лэл о ракло пхэнэл, санким, одола дуй зборэс: «Ачил софрал!» 212. Ушен одола трин раклэ: «Со мангэс, мурша?» 213. Ушел лэскэ аскери, пхэнляс лэскэ аскери: «Алайэн мударэн, алайэн чхингэрэн». 214. Лэскэ аскери, гхалилян? 215. Вот. 216. Лэн акана, вай. 217. Одова кова пхэнляс адайка збора. 218. Мудардэ одола раклэ лэскэрэ колэн алайэн. 219. Гхалёс ту? 220. Э стража, одола кола алайи кэрэн айкаха, тэ овэл ов чёро — чёро, хужэ мандар, чем сом мэ, каринг айкаха? 221. Лэн он одола кола, кэрдэ айкаха чёро, мула-но, санким, сар акава. 222. Лэл акана, вай кова, ай лэс нана астарэл, э раклэс, лэс на астарэл, э гаджен нана астарэл, ай аскерен лэскэрэн алайэн пхэнляс уничтожить! 223. Лэл акана пхэнэл, санким, окова: «Джя отхэ лэстэ». 224. Эй, со, мурша, со пхэнляс, брат, шашты одова кова, вай одова ода патишайи. 225. Вай, пхрала, вай мэ неправильно поступил, не правильно мэ кэрдём кова, санким, айкаха, айкаха, лэ мэ ракля, только джи кэр ман айкаха, хоть, хоть мало — мало, на сар тутэ, санким кова, хоть, мало — мало, тэ бэшав мэ гаджяса, ай лэ ракля, бэш, мэ овэл түкэ бахтали. 226. Лэл одолэ раклэн гэнэя ов, пхэнэл одолэ раклэнгэ, кэрдьярдыс лэскэ мангин, кэрдьярдыс лэскэ, санким, кхэр, всё как надо. 227. Ай пэскэ кэрдьярдыс асавко мангин, о раклэ одолэ, вай лэскэ синийа, ва, мангин кэрдьярдыс, кова кэрдьярдыс, стража алайи. 228. О патишайи кэрдяс пэс о ракло, вуло ракло, одойа кова всё как нужно, тай

бэшло одолэ раклэса ов, тай подчинялся ода па-тишайи лэскэ, подчинялся ужэ, гхалилян. 229. Акэ, со вуло! 230. Ай ов мудардьярдысас одо-лэ кова э пхуря э кова, тай спас одова дудум, ту гхалёс йа на? 231. Тай ов дудум лиляс, ай э збора-то на пхэнляс околэстэ э гаджестэ, вай. 232. Ов диняс лэскэ синийа, ай о ракло сас хитри, гхали-лян? 233. Ов дэл пэс годи: тэ пхэнава мэ йэкх збора, о табаки ужэ лэскэ кан-ачхёл, одойа си-нийа. 234. Ай ов лэскэ на пхэнляс, тай ов диняс икос э раклэн, ов пэскэ пхэнляс йэкх збора пэскэ, на аврэ раклэстэ: «Ачил софрал!» — тай лэл одо-ва синийа тай овэл ко ракло гэнэ андэ ко брэкх. 235. Вот и всё!

### 5. Трин джялдысэ

1. Ада эсас мутлак чёктан. 2. Опрэ парно доняс, опрэ кэ пху бэшэлас, бэшэлас, короче гхо-воря, йэкх патишас, вот. 3. Тай сас барвалэнгэ барвало. 4. О патишас — мануш, эсас лэстэ ром-ни, хорандас, пуйа, эсас йэкх чхэй тай трин чхявэ. 5. Эй, о баро чхяво эсас айкаха, боле-менеяа нор-мальни мануш, э вот. 6. Окова йэкх о машкаруно эсас тожэ, ай о тикно эсас лэндэ, сар пхэнэнас лэскэ — котори ивашы. 7. Короче гховоря, бэшэ-нас он, эй со, э чхэй сас тожэ красавица. 8. Асавки шукар эсас, о Дэл мэ на дэл. 9. Ну ко-роче, на сас опрэ кэ пху, тэ пхэнэс, дагха мануш, тэ дикхэл, тай ли на сас, вот. 10. Эй, со тэ кэрэс? 11. Эсас, ама о чхяво тикно лэскоро барёлас, бэ, богхатыри сас. 12. Барёлас, сар пхэнэл э збора: не по дням, а по чясам. 13. Ну, гхрубо гховоря, барё-лас, вот! 14. Эй, пхэрдило, короче гховоря, тикнэ-скэ ужэ дэшушов брэш, пхэрдило, вот. 15. Ай окола, сар барэ си, всё.

16. Лэн прандозэн, джан тэ прандозэн, ро-дэн пэскэ ромня. 17. О дад манглас тэ прандоскэ-рэл, ай он — на. 18. Амэ кан-джяс сам тэ родас, тэ дикхас, тэ кэрас. 19. Сам выбирем амэнгэ джюв-лен, э ромнен. 20. Аракхаса тай ласа, амэ сам амэнгэ прандозаса, тэ камэла ловэ. 21. Эй, со, амэ ласа, пхэнаса түкэ. 22. О патишадэс бэшэн опрэ ко граста атлэдэс, вот. 23. О дуй джанэ, о дуй пхрала, тай гэлэ ангал. 24. Ай откха сас ханик кхэрэ, о тикно, повиде, ли на сигярэлас тэ прандо-зэл, ли ништо. 25. Ов бэшло, со кэрдяс на кэрдяс, ли одова: «Кан-джяв, ладно, тэ дикхав». 26. Ов гэлэ тэ прандозэл. 27. «Ай, кан-джяв тэ дикхав, — пхэнэл, — со кэрэн мэ пхрала, о барэ, со кай си, шо-то он нанай, сагхэндым мэ лэнгэ, кан-джяв тэ дикхав, тэ родав мэ пхралэн». 28. Эй, дэл трад лэскэ о дад: «Мо чхё, лэ, акэ, акалэ грастэс түкэ, акэ, мандэ си андэ акава тэрдо, о грас, катэ си алайи граста тэрдэ, бэ, эй, дэ». 29. Кай си одойа, сар тэ пхэнав, мэ на джанав, одойа, мэ на джанав руситико: конюшня. 30. Эй, руситико пхэнлёл пэс одова, гхалёса дэчи. 31. Дзя, лэ оковкха грастэс. 32. Отхэ си грас, мо чхё, тикноро, на вид нанай шукар, но ту лэ лэс, одолэ грастэс, лэ одолэ гра-стэс, лэс тай дзя, вот.

33. Короче гховоря, лэл, кидиняс пэс откха пэскэ, кэрдяс сави-то койа, манроро, комбос саво-

то андэ хапоро опрэ дром. 34. Бэшло, лиляс пэскэ набут, тэ на овэл пхаро. 35. Дикх, мо дад диняс савэ-то грастэс: мурдало, нашукар, кишло саво-то, кова, ва, тикноро саво-то, тай гэлэ откхар ов, эй, пхэнэл: «Ладно гэлём, гэлём». 36. Джял, джял дес, джял дуй, джял трин. 37. Кхинило, бэ, кхини-ло. 38. О ракло: «Со тэ кэрэл?» 39. Лэл тэ дреми-зэл, ай эси сар вэшоро, полянка. 40. Йа атхэ аври тэ совэл, откха кон джанэл, кай никляв ман. 41. Кан-джяв котори ан вэшоро, катэ си кова, хоть коториса тэ пашляв, толькэ тэ на дикхэл ман ник-хон-никх, гхэм тэ совав мангэ шукар. 42. Тэ на чялавэл э грастэс. 43. Лэл э грастэс, откха пханляс паш пэстэ грасторэс тэ чярёл, кай си чярёри, кова. 44. О грас — нормально пэскэ. 45. Эй, акэ, короче гховоря, бэ, кова, пашлило тэ совэл. 46. Суто си о ракло, ама авэл лэскэ андэ ко суно, дикхэл о суно, суно лэскэ ало бирдэн. 47. Дикхэл андэ ко суно ов: саво-то мануш эси. 48. Неизвесно, мул, кон эси, бэ, сар эси, баро мануш эси. 49. Ангал лэстэ пхуро мануш, о чхёра дүлга лэстэ, парнэ чхёра алайи, тай пхэнэл лэскэ, андэ ко пхолькэ савута алайи си. 50. О мануш одова, бэ, алайи, бэ кай, блистизэл. 51. Эй, о Дэл, ту гхалёс, ало лэскэ андэ ко суно тай пхэнэл лэс: «Мо ракло, ту, — пхэ-нэл, — джяс тэ родэс тэ пхралэн, но ту, — пхэ-нэл, — лэн ма родэ, он сам түкэ кан-аракхлэн оп-рэ ко дром, ай ту, — пхэнэл, — родэ ти бах!» 52. Акэ си опрэ пху, опрэ парно доняс, асавки шукар джювли, акэ, ой кан-овэл ти ромни, но ту камэл ла тэ лэс. 53. «Отхэ си асавко, — пхэнэл, — ненависть асавки бари, асавкэ мануша си агурал латэ, асавкэ барэ кола, асавко, — пхэнэл. — Баро налачхипэ си отхэ, о бишужэ, разня кола, о аж-дагхас эси отхэ йэкх тай си ой». 54. «Ай ой эси, — пхэнэл, — сар одойа, воопше, си сар за-колдовани си ой, — пхэнэл. — Кас дикхэл, кас дикхэл, ода мануш ла наши лэл зря». 55. Ой дэл трин загхадкэс лэскэ, шоп ов отгхадал тай ли кэ-рэл камэл ов шо-то. 56. Ой, воопше лэс кан-дикхэл, ой лэс можэт тэ поминаискэрэл, тэ збори-зэл лэса нормально, айкаха — на. 57. Пхэнляс лэскэ андэ ко суно адавкха ов тай пхэнляс лэскэ: «Джяса, дикхэса: трин кхэра кан-овэн, дикх, саки ов, отхэ бэшэн джялдысэ: трин пхуря си джяды-дэс, о Дэл мэ на дэл, савэ». 58. Он могхут: ли ма-нушэн хан, ли кэрэн, со мангэс түкэ, короче, он мударэн, ли тхарэн, ли кэрэн одола, ов саки. 59. Толькэ ту сможэш тэ лэс айкаха. 60. Он түкэ кан-пхэнэн, э пхури тожэ: «Кэр мангэ, акэ, акава тай пхэн, сар эси акава?» — перви пхури. 61. Ту дикх, лакэ, тай пхэнэса, тай кэрэса, дэса лакэ асавки збора, акэ түкэ. 62. Ту сабастан кан-ушес түкэ акэ калтас, андэ калтас түкэ кан-овэл йэкх канли, канли йэкх, йэкх ангрусти тай йэкх рой, андэ кан-овэл түкэ, андэ калтас. 63. Акэ, э ангру-сти, ту дэса кэ баштутни пхури. 64. Он эси трин пхэня — джялдысэ, эси мутлак зоралэ. 65. Дэса латэ э канли. 66. Аврятэ, кэ машкаруни пхэн [дэса ангрусти], вот, ай э рой дэса кэ тикни пхэн. 67. Ту тэ на кэрэса айкаха, всё. 68. Ту на кан-овэс джи-виндо, ту кан-овэс мудардо муло, всё, бэ.

69. Пхэнляс аяакха тай ишес о пхуро, бэ, на вуло э пхурэс, одолэ манушэс, на вуло одолэс, всё. 70. Суто ракло. 71. Ушел, ушел, бэ, чюти свет, дагха аври тэмина, джянгавдило, на гхалёл, со си. 72. Пхэнэл, бэ: «Со мангэ ало саво-то суно, ай со, кон эсас, о пхуро, кай ода пхуро, на гхалияв ништо». 73. Чи суно, чи чячипэ си? 74. На гхалило о ракло. 75. Диняс трад, пхэнэл: «Агха! Тай ли ало мангэ ака, тай ли шось пхэнляс, савэ-то пхуря, сави-то тэрнагхар, мэ пхрала: он сам кан-аракхлэн». 76. Кон эсас ада, со сас ада, на гхалияв ништо. 77. Чхел пи риг сама, дикхэл — калтас эси. 78. Бэ, шукар калтас эси. 79. Кана ада, бэ, дикх ака, бэ, кон эсас, каско си, кон-то нашавдяс, фэйма йа со. 80. Пхинравэл, дикхэл. 81. Андэ эси э рой, андэ рой эси рупуни, гхалилян, канли си андэ тай э ангрусти. 82. Сар кай пхэнляс э кова, сар кай пхэнляс лэскэ о пхуро андэ ко суно. 83. Кана ада [думаискэрэл]: «Ада, фэйма, чячипэ си, ада о Дэл ало мангэ андэ ко суно тай пхэнляс, тэ на тхав мэ кан лэс, значит всё, мэ нанашу, о Дэл эси». 84. Эй, короче гховоря, лэл, бэ, тай кова. 85. Лэл, короче гховоря, ов ода калтас тай пхэнэл: «Тэ джяв тэ дикхав тэ родав чячес со за ракли си, со за джювли си, кай овэла мангэ аяакха, кай си красавица, бэ, шукар, кай напай опрэ кэ пху, опрэ парно дюняс асавкя никхай тэ на аракхэс». 86. Кан-джяв тэ дикхав ли мэ. 87. Ай, можэт, ли аяакха, рас мангэ пхэнляс о Дэл — эси. 88. Значит, мэ лэс камэл тэ тхав кан, тэ на родав мэ пхралэн. 89. Тэ джяв. 90. Бэшэл опрэ ко грас и пошол. 91. Ама, бэ, окова грас э ратятар, кай чярёлас, пханло сас откха, халас пэскэ, чярёлас пэскэ, халас. 92. Ама, бэ, ока грас катар ко мурдало, тай на вуло — грас. 93. Ов сразу на чхитяс пэс лэстэ, о ракло, на дикхляс, на гхалило. 94. Кана дикхляс, бэ, ада со си? 95. Бэ кай? 96. Красавцо си тэрдо, бэ кай, алайи, бэ кай, асавко хулану грас, да йа тебе дам, окова си о красавцо тэрдо. 97. Алайи пхолько тай лэстэ пхака барилэ. 98. Пхакэнца си о грас, бэ, пхакэнца, урял, ту гхалёс ту йа на, всё одолэ грасэтстар, катар мурдало, катар кишло, кай вот-вот кан-пэрэл, кан-пэрэл тай кан-мэрэл откха о грас. 99. Тай вуло, бэ кай, всё! 100. Бэшэл опрал ов, вот, ай о грас зборизэл лэса манушыканэс. 101. Манушыканэс, манушыканэс сэсеса, бэ, дэл ангал тай зборизэл лэса. 102. «Ада, — пхэнэл, — мэ сом, санким, кова, эла мандэ, бэш опрал, кова, всё». 103. То дад диняс ада аяакха, ту на джянэсас, ту думал ада түкэ аяакха си, ту думаискэрэсас, кай то дад тут диняс кова, налачхе грасэтсэ? 104. Ада си аяакха, мол, дэ, мэ гхалияв аяакха тэ кэрав, тэ камэла, мэ кановав гэнэ асавко жэ, ай кана камэл мэ кановав асавко кай, всё. 105. Ма траша, эла мандэ, дэи, всё, бэш тай гхалэ, всё. 106. Лэл, короче гховоря, ту ман, дэи, айдийэсас, кэрэсас ман, на джясас опрэ мандэ, ман на марэсас, погхалия джясас, бэш, ма траша, акана андар акалэстэ мэ гхалилём: «Ту сан, дэи, всё, типа тогхо, што, со сар, сар о мурш, бэ, сар о хозяини, акана, мулём, бэш, гхалэ, всё». 107. Сар амала вулэ, амал вуло лэскоро, гхэм

амал, гхэм сар. 108. Бэшэл ока опрэ грас, урянило, урял. 109. Пхэнэл: «Тай каринг тэ джяв, ай мэ, — пхэнэл, — на джянав, — пхэнэл. — Ма траша, бэ, мэ джянав одолэ пхуря, мэ джянав, ада түкэ ало андэ ко суно о Дэл, ту ма траша, — пхэнэл, — ништостар». 110. Короче гховоря: «Ада си алайи, аяакха да кан-овэл, но дикх, — пхэнэл, — ов саки, одола пхуря страшня, — пхэнэл, — джядыдэс». 111. «Мандэ, Дэвла, — пхэнэл, — всё». 112. «Тай ли он, — пхэнэл, — гхалён тэ кэрэн, кон джянал, со, асавкэ дилэс, кай, короче гховоря». 113. Ва!

114. «Гхалэ, — пхэнэл, — кэ бари, он си трин пхэня, мэ джянав лэн, ма траша, мэ аракхав». 115. Гхалэ кэ бари пхэн, тай кэр аяакха, сар пхэнляс түкэ ов, санким, о Дэл, о пхуро, но дикх. 116. Короче, он урял, бэ, урял, дикхэн: вэш эси, баро — баро вэш, асавко, кай, бэ кай, непроходимый внутрь, дажэ бурли на урял откха, ту гхалёс, ту. 117. Ништо на пхирэл, никхон нанай, никхас, ништо. 118. Короче гховоря, дикхэл асавко, бэ, кхэр эси, баро кхэр, баро кхэр асавко тай си вэш агурап дремучий, бэ кай. 119. Тай си, короче гховоря, всё. 120. Мёртвая тишына — збора си, гхалёс ту? 121. Никхон, ну воопше, полностью алайи нанай дживиндо, никхон ништо, алайи си, всё. 122. Короче, лиляс: рас, тай ко чети, ко вэшорэскоро. 123. Бэшло о грас тай пхэнэл лэскэ: «Дикх!» 124. «Э пхуря, ма траша латар, ой си мутлак, — пхэнэл, — нашукар, э пхури мутлак эси асавки страшной». 125. «О бала, — пхэнэл, — дулга латэ, о чхёра, — пхэнэл. — Чхёрэнца си, алайи заромэ, кова, тай си ой кали, э пхури алайи». 126. «Дажэ о бала, — пхэнэл, — баласти алайи, страшной си, — пхэнэл, — тай си о вунгя, — пхэнэл, — барэ вунгя, кола». 127. «Ту латар ма траша, — пхэнэл, — ай кэр тут наоборот види, кай ту на трашас, тай ту алян, тай кова, тай дэ ла котор манро: «Алэ, — пхэн, — ха», — акэ, кай си тутэ пхрал, дэ котор манро ла, эй вот». 128. «Ой тэ кэрэла пэс каринг тутэ, шо-то пхэнэл, шо-то аяакха, на там, тэ трашавэла тут йа шо-то, ту ма траша, тай лэ, тай кэр, тай никал одойа шэзиса, тай дэ латэ, — пхэнэл, — э канли». 129. «Э канли, — пхэнэл, — никал, кай си агурап латэ, тай чхи каринг латэ э канли». 130. Эй, короче гховоря, о ракло дэл пэс годи: «Со пхэнлём мэ, кай пэлём, ништо на гхалияв, вот». 131. Токо лиляс тэ джял ов ко дром, мамуй лэстэ окотар, бэ, баро сап, опрал ко тэрэки фулел, асавко сап, акава тхулипэ, акэ асавко си, бэ, тай си — всё. 132. Каринг лэстэ джял, бэ, о сап. 133. Ту гхалёс, ту? 134. Всё. 135. Андар о ракло [думаискэрэл]: «Со тэ кэрэв?» — на трашанило о ракло, ай си, бэ, богхатыри, си о ракло, барёл. 136. Ама лэстэ си, о дад лэс диняс чхюри, бэ, лачхи, лачхи чхюри ада, бэ, кинжали, свет не видал, саво, ода. 137. Ов, короче гховоря, о ракло отхар чхюри пхинравдяс каринг лэстэ, ама бэ, ода сап чхитяс пэс бирдэн опрэ лэстэ тай палярдяс э раклэс, йэсли палярэлас, всё. 138. О ракло наши кэрэл ништо, ту гхалёс, ту? 139. Кана ада: «Ту со?» — о сап лэскэ пхэнэл.

140. «Ту, — пхэнэл, — мандар ма траша, ту манг-  
лян ман тэ чхингэрэс, тэ мударэс, оничин мэ тут  
тасавдём, дэи». 141. Вот. 142. Ту мандар ма тра-  
ша, мэ сом окова, заколдовани, дэи, мэ сом, вот.  
143. Ман акайакха — акайакха э пхури заколдо-  
вала, мэ тожэ алём отхэ, латэ попал, тай кова, тай  
мэ, ман заколдовала э пхури одойа. 144. Акана мэ  
сом атхэ тай наши кэрав ништо, наши расколдо-  
вывайу, нанаша тай ачхилём аяакха. 145. Акэ, со  
тэ кэрав, мэ на джянав. 146. Ту мангэ тэ кэрэс  
йардыми, мэ түкэ трижды кан-кэрав май лачхипэ.  
147. Шоп мангэ аяакха, веть ту, кай джяс одолэ  
пхурятэ, вай. 148. Да! 149. Мэ шунлём, кана тумэ  
зборизэнас э грастэса, мэ шунлём, кай түтэ си  
одова грас. 150. Ов лачхэ грас эси? 151. Ва!  
152. Мэ шунлём, кай ту джяс отхэ, тай можэт кэ-  
рэс лакэ, санким, кай ту сан Дэвлэскоро мануш,  
Дэвлэстар эсан, э Дэвлэстар сан бичхялдо ту, тай  
можэт ту кан-кэрэс мангэ йардыми, ту мангэ тэ  
кэрэс йардыми, тэ кутардийэса ман, тэ овава мэ  
гэнэяа мануш. 153. Кэр мангэ йардыми, дэи.  
154. Йэсли полочитэя шоп... 155. Можэт түкэ  
удасца, то, значит, мэ кова, ту ла можэт угхово-  
риш, йа шо-то, йа шо-то авэла. 156. «Ой эси, —  
пхэнэл, — ман дэ, Дэвла, кашукэ о кана, джядыи-  
са си, — пхэнэл, — невозможни тай отхэ никхон  
на бэшэл: нэ звери, нэ бурли на вурял, нэ чирикли  
на вурял, никхон никх, алайи си отхэ, о Дэл мэ на  
дэл». 157. О ракло дикхляс гэрэ, вай ли чикинды  
бирдэн, ли кова. 158. Эси зорало, бэ, о ракло бир-  
дэн кова, сап ужэ не сопротивлялся, мукляс лэс,  
тай пхэнэл: «Кэр йардыми, дэи, мэ тут мангав, мэ  
түкэ пригхожусь». 159. Гхде-то шо-то ли мэ түкэ  
дэчи кан-кэрав йардыми. 160. Катэ ту джяс, со ту  
кан-кэрэс мэ кан-джяв пал түтэ туса тай кан-кэрав  
ли түкэ йардыми. 161. Эй, лэл о ракло тай пхэнэл:  
«Джя акайакха, акэ, акайакха доврүс джя».  
162. «Окотхэ, — пхэнэл, — эси кова, кан-  
дикхэс, — пхэнэл, — окотхэ си асавки поляна  
бари тай си, — пхэнэл, — лулудя барэ, ман дэ  
Дэвла, асавкэ лулудя шукара си, — пхэнэл, —  
вот». 163. «Тай си, — пхэнэл, — тэрэки пхабай-  
энца барёл ко машкар, — пхэнэл. — Йэкх тэрэки,  
наши опрал пхабайа... тэ на астарэс э пхабай ту  
тэ хас, — пхэнэл, — опрал э пхабай, опрал ко тэ-  
рэки, ту кан-овэс, сар мандэ: кон джянал, со туса  
кан-овэл». 164. «Или в што-то сам превратишя,  
или сап кан-овэс, или саво-то аждагхас, или саво-  
то, — пхэнэл, — кон джянал, — пхэнэл, — рич-  
хиня, кашукэ о кана». 165. Короче, всё!

166. «Дикхэс, — пхэнэляс лэскэ, бэ, о  
сап, — вай лачхэ?» 167. Лачхэ! 168. Лэл ов, око-  
тар джял. 169. О ракло дикхэл, бэ, одойа поляна,  
тай си: нанай лулудя, нанай шэяа, Дэвлалэ, нанай  
опрал тэрэки, тай барён опрал о пхабайа о пхоль-  
кэрэ, аж мангэс тэ хас, нанай шукара. 170. Тэ дик-  
хэс мэрэс, аж тэ хас мангэс. 171. Одойа пхабай ла,  
бэ. 172. Всё! 173. Кай дикхэс, нанаша пашал тэ  
накхэс, шоп тэ на дэс ла бурнэкх, тэ на чхингэрэс,  
тай тэ хас лэн. 174. О ракло бирдэн тэрдило, всё!  
175. Ту гхалёс, ту! 176. Мангэл тэ лэл окояа пха-  
бай тэ хал. 177. Тэрдило, аж сар заворожэни, рак-

ло. 178. Дикхэл агурал пэстэ — никхас нанай,  
пхэнэл: «Чи тэ чхинав йэкх пхабай тэ хав, бэ, мо-  
жэт ботени пхэнэляс одова сап, можэт со пхэнэл,  
кон джянал». 179. Агха! 180. Эй, со вуло на вуло,  
о ракло окотар: рас, сразу, сам пэскэ пхэнэл: «Тэ  
чхинав?» 181. Акатар, бэ, о грас лэскоро вурял  
опрал, опрэ ко булутя, опрал вурял, ай лэскэ:  
«Джя тэ дромэса, ма чхин э пхабай, о сап эси ма-  
нуш, ов түкэ пхэнэляс аяакха, сар эси, ов чячипэ  
пхэнэляс түкэ». 182. Со пхэнэляс түкэ отхэ, ва!  
183. Лэл о ракло бирдэн и рас, всё, тай гэло.  
184. Лилэс тэ джял, дикхэл ода, бэ, ода кхэр эси  
тэрдо сар саво-то бинас. 185. Кхэр эси тэрдо, кай,  
асавко, бэ, эй, баро кхэр, ама си пурано.  
186. Гхалёс ту, о кхэр. 187. Нанай лэстэ нэ пэнче-  
рэс, нэ удара. 188. Нана аракхэл ништо ракло.  
189. Пашыло, дикхэл: нанай ништо, пхирэл агу-  
рал. 190. Лилэс тэ пхирэл агурал ко кхэр, нана  
аракхэл ништо. 191. Кай си удар, кай со си —  
ништо нана аракхэл, бэ. 192. Тэрдило, пхэнэл, сар  
тэ дэл андэ, ништо на гхалёл, кай одойа пхури, со  
си. 193. Тыныки си алайи, всё! 194. Лэл окотар ов,  
тэрдило, бэ. 195. «Со, — пхэнэл, — мэ тэ кэрав?»  
196. Лэл, пашол, дэл даб э стенка. 197. Сар диняс  
думүкх, пхагэрдяс, тай рас, тай пхинравдёл о ву-  
дар. 198. Пхинравдёл, дэл андэ, дикхэл: никхас  
нанай, ништо нанай, тыныки си андэ, вот.  
199. Ама си конас, кровати си андэ, сар кова тэр-  
до, кай тэ совэс, йа со си опрал, конас эси тэрдо,  
вот. 200. Тай си бари — бари кова, кай тхабол э  
печька. 201. Тай си тэрдо ода алайи, гхалилян?  
202. Андэ дикхэл: никхас нанай, ништо нанай  
андэ, ама си андэ пхирэл писика, бэ, кали писика  
си тай пхирэл, андэ си пашло, сар дикхляс э рак-  
лэс, мангляс тэ чхел пэс каринг ко ракло бирдэн,  
ужэ кола. 203. Лэл о ракло, андэ каш эсас тэрдо,  
откха, бэ, баро каш. 204. Сар чхел, сар дэл лэс  
бирдэн каринг лэстэ, всё. 205. Ока қайипи дэсь  
гаравдяс пэс тэлал, вуло кайипи. 206. Только вуло  
одова бирдэн, акатар, бэ, тай калило о йив (долж-  
но быть: о дэл), тай лиляс тэ гурувадийэл алайи.  
207. Калило агурал саворо, кай, бэ, аж йага, стра-  
пя марэл опрал, асавко звуки, бэ, кай авэл акатэ.  
208. Шунэл: рас, пошол, шо-то урял. 209. Пашыло  
ко кхэр бирдэн. 210. «Фуф, — пхэнэл, — шось  
акатэ манушыканэса, — пхэнэл, — кхандэл, ма-  
нушыкано бурос кхандэл, со си?, — пхэнэл. —  
Атхэ адава аяакха?» 211. Кай ада, акатар сар, бэ,  
джювликано сэси пхэнэл одолэскэ. 212. Кон  
пхэнэляс, эй, түкэ фаизэл файма, ада шо-то, кон  
атхэ кан-авэл, атхэ никхон на кан-авэл, наши  
урял, наши ништо, атхэ нанай, кай кон кан-авэл  
атхэ, ай ов: «На, — пхэнэл, — атхэ кон-то си, шо-  
то кхандэл, эй, бэ, ту санас, ада, манушэн окотхэ  
халян манушэс, — пхэнэл, — ту халян манушэс,  
оничин түкэ кхандэл». 213. «На, — пхэнэл, —  
шось кхандэл». 214. Бэ, ботени си ода. 215. Эй,  
ладно, дикхэса. 216. Анкха дикхава, всё.  
217. Мэрим, эси аждагхас, бэ, тринэ шэрэнго ажа-  
дагхас. 218. Эй, одолэстэ, одойа пхури али, одойа  
джядыиса, бэ, опрал, опрал лэстэ, мэрим, ов лако-  
ро си, ва! 219. Дэл андэ ко кхэр э пхури, дикхэл,

вроде, нанай никхас, ништо. 220. О ракло гаравдяс пэс, бэ, пал ко печи, андэ кола гаравдяс пэс, гхалёс ту. 221. Урял акана окотар кова, бирдэн. 222. Ов шундяс — о ракло, на гхалило бирдэн, трашанило, на шунэл вай. 223. Сар дикхляс: урял о аждагхас, о ракло ли трашанило, бисим, ода со си, кон джял, вай, дадэлэ. 224. Лэл, короче гховоря, одойа пхури родэл: нанай ништо, наххэса сунгал, лакэ тожэ фаизэл, кай си, дэи, атхэ. 225. «Кай си, кон гаравдяс пэс, эй, — пхэнав, — ништо». 226. «Тэ аракхаса амэ лэс, — пхэнав, — мэ лэс анкха кан-хав». 227. Анкха кан-родав лэс. 228. Ай аждагхаскэ пхэнэла: «Ту уря, ма траша, ай ту халян ужэ манушэс, ту, — пхэнэл. — Джя акана пашлэ, лэ рагхати түкэ, джя тэ тханэстэ тай сов түкэ». 229. Тай си, мэрим, отхэ гэнэ кэрдо сар кхэр, сар кова, тай джял, сар пещера си, гхэм гхорас, тай си андэ асавко кова, вот. 230. Сар входи асавко хор, тай си удар, о аждагхас андэ джял. 231. Гэло ока аждагхас: «Пхув! Пхув!» — йагэнца, тхувэнца, колэнца, гэло, бэ. 232. Акэ, адайа пхури, рас: «Агха! Ту атхэ сан». 233. Сам бэшли пэскэ пал ко конас, ту атхэ сан, мэ ужэ джянав, кай ту сан атхэ, мэ дикхав тут ужэ, никлэ, бэ, похорошэму, а то мэ тут аканкха кан-кэрав, ту тэ овэс..., никлэ ангал мандэ, тэ дикхав, кон эсан ту, ту мануш эсан, никлэ. 234. Лэл о ракло гэрэ пхэнэл [лэскэ]: «Тэ на никлява, чячес, кан-кэрэл, кан-пхэнэл, кай мэ трашанилём совсем, веть, мангэ пхэнэл, мэ тэ на трашав латар». 235. Авэл ов никлёл, ва! 236. Ада ту сан, дэи, пхурийэ, мэ алём түтэ. 237. О ракло лакэ акатар, андэ: «Э гхэ!» 238. Ай, соскэ ту алян мандэ? 239. Кон эсан ту мангэ? 240. Со сан ту? 241. Кон эсан ту? 242. Лэл ов окотар: «Мэ алём түтэ, мэ тутар на трашав, ту мангэ тэ на пакяс, акэ, мэ тут дав». 243. Алэ, акэ мандэ си тэ хав, мэ ли түкэ кан-дав, акэ, түкэ котор манро, тай ха, мэ алём түтэ, мангэ камэл йардыми ту тэ кэрэс. 244. Кана адайа, акатар. 245. Гха! 246. Ай соскэ мэ түкэ камэл йардыми, ту джянэс, кай атхэ никхон никогхда на авэл, тай акалэ тханэстэ мэ сом э хозыйка. 247. Мангэ аканкха, мэ йэкх койа, тай ту кан-овэс мандэ акатхэ прахос, кон джянэл, со мэ кан-кэрав, кэрмо кан-овэс, аканкха ту, ту мангэс со тэ овэс, йа кан-кэрав тут — чёчкас кан-овэс, тай кан-лав, тай кан-тхав тут кан-жарискэрав андэ кэ печи, тай кан-хав тут, гхэ! 248. Эй, ту соскэ алян мандэ? 249. Со камэл түкэ? 250. Дэл трад о ракло: «Ту, ма траша, пхурийэ, мэ тутар на трашав, мэ дикхав, кай ту, пхури си, асавки, о Дэл мэ на дэл, джядыса, мангэ камэл йардыми». 251. Мэ түкэ гэнэ йэкхвар пхэнав, камэл тэ кэрэс. 252. Мэ джяв тэ родав джювля, акэ, акасавки — акасавки си опрэ парно дюняс э ракли, тай мэ джяв тэ мангав тэ прандозав, мэ мангав ла тэ лав, вот. 253. Мэ ла родав, мэ мангав тэ аракхав ла, одолэ шукарэ джювля, но на джянав, сар, кай мэ тэ джяв. 254. Акэ мэ, со гэлём акатэ түтэ на джянав. 255. Кон джянэл, мэ джяв ла тэ родав, но мандэ си түкэ тэ дав койэ-што. 256. Ту мангэ тэ кэрэс йардыми, мэ тут кан-дав шо-то гэнэ, помиму этогхо, со кэрав мэ тэ хав, мэ

саворо, акэ, мэ, кэрдяс акайакха э пхури, кэрдяс акайакха вастэнца скатирка, одова хапэ, алайи хапэ, о пиипэ, алайи, дэи, эла, бэ, бэш, пи, акэ ха, ладно. 257. Э пхури лэскэ: «Мэ всё равно тут аканкха кан-кэрав тай кан-хав, мэ тут кан-кэрав — чёчкас, кан-овэл шукар, розови, тэрно, тай кан-чхяв тут андэ пещька, баро, тай кан-жарискэрав тут, тай кан-хав, — ай, ов лакэ пхэнэл. — На, пхурийэ, акэ түкэ», — тай никалэл одойа канли. 258. Акэ түкэ одойа канли, тай си канли кэрди, бэ, шукар, акайа канли рупуни, алайи кова, тай си, бэ кай. 259. Акэ түкэ, одойа канли, но прежде чем ту ла кан-лэс, мэ түкэ кан-дав ла, кэр мангэ йардыми, шоп мэ тэ аракхав ла, э ракли. 260. Сар дикхляс э пхури одойа канли [пхучляс]: «Катар ту ла лиян, адайа канли, дэ мандэ!» 261. Ов пхэнэл: «Но мэ ла аканкха кан-чхяв андэ кэ пещька тай всё дэчи». 262. Дэл трад ой: «На, мэ кан кэрав тут йардыми, акайа канли си мэ пхэняки, катэ ту дикхлян мэ пхэня?» 263. Амэ ужэ на дикхлям амэн, ким бисим сокабор: о трин, штар шэла брэш, на дикхлям амэн амарэ пхэняса, катар ту ла лиян акайа канли, тай ли ту ла мудардян, тай ли шо-то, ту ла дикхлян. 264. Дэл трад о ракло лакэ: «На, ой си састи, дживинди, ой түкэ сэлями кэрдяс тай бичхялдяс одойа канли, шоп ту тэ пэнджарэс тэ кэрэс мангэ йардыми, ту!» 265. Мэ лакэ кэрдём йардыми, мэ дикхлём ли тикнэ пхэня, дэи, мэ сомас тэ пхэнэндэ, вай. 266. Түтэ ли тикни пхэн эси. 267. Дэл трад ой: «Ва! Ами сар си одойа, катар ту ла дикхлян, катар ту, сар ту, на халэ он тут?» 268. «На, — пхэнэл, — мэ түкэ пхэнав, ли ту ман на кан-хас, эй, сар кан-хас, мэ алём түтэ, йардыми тэ кэрэс, тай ли сомас тэ пхэнэндэ, мэ лэнгэ тожэ кэрдём лачхипэ, ли околатэ, ли околатэ, вот». 269. «Тэ о пхэня сас в этом, — пхэнэл, — эсас андэ, кон джянэл, состэ, асавкэстэ, кай марэнас пэс». 270. Ало о баро аждагхас тай марэнас пэс, ай мэ кэрдём лэнгэ йардыми тай мудардём э аждагхас, тай мудардём, ужэ, кай кан-халас ов, ов ла лияс, ваздиняс, тай урянас он, тай гэлэлас ла пэскэ, саво, о Дэл мэ на дэл, асавко. 271. Мэ кэрдём лэнгэ йардыми, мэ кэрдём тай мудардём э аждагхас лэнца. 272. Ай, дадэлэйав, авэн, всё. 273. Эй, акэ, лачхё, эй, дэчи всё, эй, дэчи бах мэ... эй, дадэ, бэш, ха. 274. Алэ, всё! 275. Мэ түкэ кэрав йардыми, всё! 276. Эй, давай, ов хохавдяс, бэ. 277. Ла хохавдяс, гхалило, со тэ пхэнэл лакэ, ай кан-халас лэс ужэ. 278. Со ботени! 279. Эй, мук одола, лияс, дэл латэ э канли. 280. Кана, ада, ой лэскэ акатар: «Алэ акава ли мандар йэкх подарка». 281. Ту тэ джяса, мэ пхэня тэ дикхэса, камэл тэ джяс ода дром, катэ бэшэл ми пхэн. 282. Ту джянэс, отхэ, дэи, ай ту на джянэс, кай тутэ отхэ камэл тэ джяс тэ родэс, одойа джювли бэшэл одорин[г]а, катэ бэшэн мэ пхэня. 283. Окэ, асавкэ вэшэстэ. 284. Баро вэш, ода вэш си май баро адалэстар. 285. «Вай ту санас, — пхэнэл, — тэ джянэс». 286. Эй, лачхё мандэ. 287. О ракло дэл андэ, встретил, дикхав, кай кхэлэл о аждагхас, лэндэ. 288. Пэло опрэ лэндэ о аждагхас тай гэлэлас, мэ

на сомас, дэи, кхэрэ, ами сомас тханэстэ, он эсас гхде-то тханэстэ, гэлэнас шо-то, лэнгэ камэлас тэ кэрэн шо-то, пи дила, ай со, мэ на пхучлём, мэ на джянав, мэ кэрдём просто лэнгэ йардыми, дикхав: вазлэл пхури манушэн, о аждагхас тэ хал, тэ гэлэл, тэ кэрэл, тай и всё. 289. Эй, короче гховоря, лэл, бэшэл, кова, дэл лэс пхури подарка, вот, алэ түкэ, акэ гоно, ай андэ си тикноро гоноро, ай андэ, бэ, си шо-то сар данда савэ-то, дэл трад ой лэскэ: «Акэ, лэ адала данда, он түкэ камэна пэс, ту тэ чхес йэкх дан: вэш кан-барёл, тэ чхес авэр дан: дэряв пани кан-овэл, кан-барёл, тэ чхес авэр дан: тхува, йага кан-овэн, гхалилян йа на?» 290. Акэ түкэ, адава кан-камэл пэс дагха, ту, кана кан-джяс тэ раклятэ, тэ лэс түкэ ракля, түкэ одова кан-камэл пэс, вот. 291. Гхалилян йа на, вот? 292. Кан-сикавэс акава мэ пхэнякэ, катэ кан-джяс э машкарунятэ, ой тэ дикхэла, ой тут дэчи при-мет, гхэм кан-пэнджярэл тут, гхэм кан-кэрэл тут, гхэм кан-кэрэл түкэ йардыми дэчи ой пхэнэл: «Дикх, пхэнэл, дикх, дэчи одова, тэ на нашавэс, акэ дикх, бэш, ха, пи, сов, раткэр». 293. Дэл трад о ракло: «Тэ ачхяв, — пхэнэл, — тай ли кан-хал ман, йа со кан-кэрэл, кон джянал, — трашал о ракло, пхаро дуй, пхэнэл, — на, мэ, вай сияграв, мэ камэл тэ джяв, тай ли мэ пхралэн тэ ролав, на джянав, вот». 294. Дэи, аяакха, аяакха. 295. Эй, короче, аяакха. 296. Ой: «Эй ладно, дикх, джя!» 297. Диняс, кэрдяс, всё! 298. Никлёл о ракло тай джял, джял, ов ништо, всё, гэлэ о ракло. 299. Токо гэлэ пал ко вэш, пал ко кола, дэл э шол о ракло, о грас лэскоро мукэл пэс тэлэ. 300. Ай ов си грас лэско, чхел пэс опрал о ракло аяакха и гэлэ. 301. Гхалилян? 302. Урянило опрэ тай гэлэ андэ ко булутя. 303. Всё. 304. Гэлэ. 305. «Гхадэ, дэи, — грас пхэнэл, — мэ джянав, катэ со си, эй, ту, — пхэнэл, — лачхимаса кэрдян одова, кай вуло ада аяакха, вот». 306. Дэл трад акатар о ракло тай пхэнэл: «Бэ, дикх акатэ, вай мэ брестэрдём катар ко сап, э сапэс мэ брестэрдём». 307. О сап — о ракло, кай си заколдовани отхэ, кай си, кай пхури кэрдяс лэс сапэса, брестэрдём лэскэ тэ кэрав йардыми тэ гхалыв, со тай сар. 308. Дэл трад о грас лэскэ: «Ма траша, ма траша, амэ аканкха джяса, — пхэнэл. — Окотэ, ой лэскэ не поможэт, ами акайа, — пхэнэл, — кан-кэрэл йардыми, — пхэнэл, — гхалилян йа на?» 309. Ту мангэс акалэ пхэня акана, кай си о ракло аяакха — аяакха тай кова, кай камэл, ой тэ кэрэл йардыми, ой только можэт тэ кэрэл аяакха: ов тэ овэл гэнэяа мануш, акайа э машкаруни пхэн кан-кэрдярэл, одойа наши кан-кэрэл түкэ ништо. 310. Лэл, короче гховоря, джял. 311. Урян, урян, дикхэн: «Дэвлалэ, о вэш май баро, май кало, май кова, кон джянал, эй, далэ, кэ халазина». 312. Дикхэн: о кхэр андэ си, писмиля рабим, саво кхэр эси, андэ, бэ кай. 313. Андэ о кхэр эси, кон джянал саво, эй мук одова, короче гховоря, одова кхэр эси, ай-ай-ай, кашукэ о кана, алайи андэ ко тэрэжя, андэ ко хля-дя, алайи андэ ко кола, барёл, бэ кай. 314. Ай тэрдило ов аяакха жэ, дикхэл. 315. Ко чети тэрдило, дикхэл ода вэш, катар тэ джял, о ракло, кова, бэ,

непроходими совсем си ода вэш, кашукэ о кана. 316. Никляс (должно быть: никхас) нанай, нэ чирикли, нэ никхон дживиндо нанай отхэ. 317. Гхалилян. 318. Вот. 319. Нэ рува, нэ никхас нанай. 320. Эй, со кэрдило на кэрдило, лэл о ракло, джял погхаля, джял, дикхэл: удар эси, о удар пхинравдило, пашыло, дикхэл пхинравдо, пашыло, трашал сразу, дикхэл нанай никхас, диняс андэ, нанай никхас, опрэ си, бэ, тэ джяс, сар кова, си опрэ, только лиляс тэ джял одоринг, бирдэн опрал: «У-у-у... рас». 321. Одойа пхури, бэ, урял тай си акайа э пхури, одойа май страшнойи, аж гхорбати сави-то, камбури сави-то, пхури си камбури, бэ, тай си о васта дүлга, окола, ай, далэ, окола палал, кашукэ о кана, тай лэл, короче гховоря, одойа пхури, лэскэ: «А-а-а, ту мануш эсан! Катар ту алян, катар ту пэлян атхэ, сар ту пэлян атхэ?» 322. «Мэ тут кан-хав, акэ, кон эсан ту», — каринг лэстэ. 323. Дэл трад о ракло, гэрэ, бирсагхат никалэл кова, ода гоноро, тикноро гоноро, сар кова, сар киси, кисёри никалэл андэ (должно быть: андар) тай сикавэл. 324. «Акэ, — пхэнэл, — тэрдяр, ма ха ман, мэ тэ пхэнятар авав, ти пхэн түкэ сэля-ми бичхялдяс, акэ, диняс акава тэ сикавав түкэ, тэ пэнджярэс ту». 325. «Ту джянас акава, акайа кисёри?» — [пхучел]. 326. Акэ, мэ латэ сомас, кова. 327. Лачхимаса мэ халём, ли пилём латэ, ли бэшлём, ли кэрдём латэ. 328. Эй, всё, вот. 329. Акэ түкэ алайи дила. 330. Дэл трад ой: «Агха!, Ва, кай - кай - кай, ва, ада мэ пхэняко си, ада сас амарэ дэйако, кова, шэйи дагха». 331. Амари дай ужэ, кова, нанай дживинди тай диняс лэс кэ бари пхэн адава. 332. Ва, ту, файма, ла мулардян йа чхиндян ла... тай кэрдян ла шо-то, тай лилян латар. 333. Ой не могхла, дэи. 334. «На, — пхэнэл, — мэ аяакха - аяакха сомас латэ, акайакха бэшэл, акайакха кэрдём, акайакха кова». 335. Эй на, мэ тут кан-хав — всё! 336. Бэ, пхаро дуй о ракло, рас, тай и вспомнил о ракло. 337. Вай лэскэ о Дэл андэ [суно] калтас диняс тай андэ ачхили э ангрусти тай э рой. 338. Кана ов акатар: «Эй, тэрдяр, эй, мандэ гэнэ йэкх шэйи си». 339. Рас, [никалэл] андар э рой о ракло, пхэнэл: «Акэ, түкэ э рой, акэ, түкэ э рой рупуни, тай си рой шукар кэрди, бэ кай». 340. Ами адайа ту катар лилян? 341. Акэ, ада законно, ой эси лаки, ада. 342. Ва! 343. «А-а-а, значит, ада си чячипэ, рас ту рой андян, ада си чячипэ, тэ андян ту йэкх э киси, значит ми пхэн муларди си», — лэндэ, мэрим, эсас ада, бэ, сар, ту гхалёс, ту? (угховорка). 344. Да. 345. Лэндэ сас ада аяакха. 346. Эй, шо-то тэ авэла, дэи, манца, значит йэкх э киси камэл тэ овэл, ай тэ овэла дэчи лачхипэ, тай си алайи, значит ли рой кан-овэл, ли киси кан-овэл: гхалилян? 347. О дэл лэскэ диняс, ужэ одова эси, сар андэ ко суно, тай диняс одова. 348. Ай дэчи ми пхэн сани, зорали си, лачхипэ си. 349. Ай, далэ, эла мандэ, мэ ла на дикхлём ужэ, вай сокабор на дикхлям амэн, Дэвла, бисим сокабор, элаба. 350. Рас, сар кэрдяс э пхури вастэнца, чхел акайа скатерка, кова, вуло пхэрдо хапэ, о конас пхарёл. 351. Дэвлалэ, о пиипэ, о халэ-натэс — алайи, со мангэс эси опрал, чирикляко

сути йѣкх нанай. 352. Лэн, бэшлэ, Дэвла, бэ кай, бэ, ха. 353. Хал о ракло, бокхалило, бэшло тэ хал, бэшло тэ хал, окойа пхури лэскэ: «Ами ту, сар со, со мангэс ту, мурша, со родэс ту, мануша?» 354. Мэ родав асавкэ — асавкэ, акэ, э джювля; аяакха — аяакха, мутлак шукар эси ой, йѣкх опрэ дюняс эси, акайакха — акайакха си одойа джювли, одойа ракли, патишаинка си, ай дадэлэйав, тай наши аракхав о дром, мэ на джянав, окэ, со мэ тэ кэрав, мэ на джянав. 355. Ай мэ джянав, кай си гэнэ, мангэ пхэнляс ти бари пхэн, кай си гэнэ э йѣкх тикни тумэндар, кай он джянен кон-то тумэ, тумэндар, кай мэ тэ аракхав ода дром, катэ мэ тэ пэрав, катэ тэ джяв, вот. 356. Тай ли мэ родавас мэ пхралэн, наши аракхав лэн. 357. Ай ой, эй, ада, мэ на джянав, мэ на дикхлём, эй, акэ, о дром, мэ пхэнэ, мэ кова, мэ түкэ кан-пхэнав, токо дикх, ов саки, саки ов. 358. Ой, кана кан-авэс ту латэ, ой эси, о Дэл мэ на дэл, ой амэндар эси сами злойи пхэн, ой эси сами асавки, ой эси ужэ кори тай ли ой на дикхэл, йакхэнца на дикхэл, ой можэт тэ на гхалёл сразу, можэт ли тэ наххавэл тут, ли тэ хал тут, йа, кон джянэл, со тэ кэрэл түкэ, короче гховоря, всё. 359. «Ой эси, кашукэ о кана, — пхэнэл, — каринг латэ наши дикхэс ой сар кай звери, алайи баласти си, — пхэнэл. — Нэ о мануш, ами си сар звери, кан-пхэнэс саво-то рув, бэ, ричхини сави-то, кон джянэл, бишужо саво-то кан-пхэнэс, кай си, эй вот!» 360. «Ай, дадэлэ, эй, лачхё, — дэл трад о ракло лакэ, — ту джянэс со, акэ, мэ түкэ кэрдём, андём тэ пхэнятар кова, но мэ түкэ бристэрдём тэ пхэнав, тэ мангав тут, кэр мангэ, дэи, ли туйа лачхипэ, можэт мэ кан-кэрав лачхипэ тай кан-джяв тэ пхэнятэ, гхэм кэрава сэлями, гхэм кова». 361. Мандэ аяакха — аяакха мо амал тай сас ов, мо амал окотэ, манца пэло, ай э бари пхэн тинри на гхалили бирдэн, тай кэрдяс лэс, тай вуло сап ов. 362. Тай си акана гэрэ пхирэл опрэ тэрэка, кова. 363. Ай лэстэ, дэи, кова, тожэ мангэл: тэрно си ов, кэр лачхипэ, муклярдыр лэс, со ода сап, ов всё равно. 364. Ай ов: «Отхэ никхас нанай, ништо нанай, ов лакэ ништо на кэрэл ли ой лэскэ, ой лэстар ли бристэрдяс тожэ». 365. А-а-а, эй, тай со акана, эй, ов мо амал эси, дэи, манца си, кова. 366. Кэр йардыми, тэ овэл гэнэ мануш, отхэ бэшэл пэскэ. 367. Эй, окэ, амэ, дикхэс, сар мануша, ли ту мануш. 368. Вай, манушэскэ, мэ тутар на трашав, ай ту, сар ми баба сан, сар ми баба, мэ тутар на трашав, сар мануш, кова. 369. Кэр йардыми, дэи, мэ тут мангав. 370. Лэл пхури акатар: «Эй, ладно, рас ту, акэ, пхэнлян аяакха, рас мэ сом ти баба, ладно, акэ, мэ кан-пхэнав». 371. Алэ, тэ дэи, түкэ, лэ акава гоноро, андэ, акэ, си шэя, гхалилян йа на. 372. «Андэ си йѣкх пэндэх, андэ ко гоноро, йѣкх пэндэх эси, адайа пэндэх: дикх, тэ на хас, эй, никхастэ, тэ на дэс, ами, тэ дэс одолэ манушэстэ ла, шунлян йа на, ай э кисёри гарав, сикавэса э тикнэ пхэнякэ, шунлян? — пхэнэл. — Йа на?, ли акайа кисёри сикавэса кэ тикни пхэн, тэ на сикавэса сарэ дуй кися, — пхэнэл. — Ту дикх, ой сразу, — пхэнэл, — тут кан-тхарэл, жывйом кан-хал, ту йа кэрмо, йа со, кон джянэл

со, кан-овэл туса, йа кан-хал тут сразу, — пхэнэл, — йа кан-тхабос, йа со-то кан-овэл туса сразу, токо ту кан-авэс андэ ко вэш лакэрэстэ, дажэ отхэ, — пхэнэл, — латэ бэшэл, ай дадэ, рува, ричхиня, ли он алайи лакэрэ, алайи си, отхэ сразу: ту дагха на кан-авэс, ай ой кан-джянэл, кай ту алян». 373. «Гхалилян? — пхэнэл, — йа на, — эй, короче гховоря, о ракло. — Ладно, пхэнав: бах мэ дэл тут о Дэл, ай дадэ, тэ овэс састе, тэ бэшэс гэнэя кон джянэл». 374. «Ли тэ на овэс — май зйадэ», — сам пэскэ думаискэрэл. 375. Тай болдиняс пэс ов, о ракло. 376. «Эй, бах мэ дэл тут о Дэл», — поклонилсэ лакэ, э пхурякэ, ай, дадэ, лачхимаса. 377. Бэшэл, вуло ов кайипи, ай, ой: «Раткэр, — лэскэ, — мо чхё, мандэ на сас никхон — никх ужэ триста тысяч лет, пятьсот лет нана сас никхон — никх: ништо, никхас на дикхлём мэ отхэ, тэ овэл мандэ мануш мисяфири, тэ авэл мандэ, эй, дадэ, раткэр, — ай ов, дэл пэс годи. — Тэ на кэрэл мангэ, кон джянэл со, ратятар». 378. «Ладно, мэ сигярэв, мангэ камэл тэ джял, ли мо амал си отхэ тай ли кова, мэ пхрала, ли ромни, мэ на джянав, со тэ кэрав, мэ кан-джяв, мэ лилём [рагхати] тэ пхэнятэ, дэи, мэ на сом кхино», — гэнэ хохавэл ла. 379. Эй, лачхё, лэл акатар, эй, ладно джя, джя кэ Дэвлэс тэ дромэса, дикх. 380. Бэшэл, короче. 381. Ов гэлэ, бэ, агха, гэлэ ракло, никлёл акатар, дэл шол, о грас лэско вурды опрал ко булутя, тэлэ мукэл пэс лэстэ. 382. Всё! 383. Бэшэл. 384. «Эй, со кэрдян?», — [пхучел]. 385. «Лачхимаса лав», — [отвечяйт]. 386. «Эй лачхипэ, акэ, дикхэс! — пхэнэл. — Сами гхлавни, тэ на трашас, дикх, — пхэнэл, — катар тикни пхэн, катар кэ пхури тэ на трашас, ой-то нанай, — пхэнэл, — сар мануш». 387. «Одола гэнэ — гэнэ, ай одойа си, — пхэнэл, — ой, дадэ, сар бишужы сави-то ричхини, кон джянэл, сар нанай, кон джянэл, со си, кашукэ о кана, рати кан-трашас аври тэ никлэс, тэ на трашас, — пхэнэл, — латар, дикх, — пхэнэл. — Давай». 388. Бэшло, о грас урянило, о грас, бэ кай. 389. Акана ов [пхэнэл]: «Камэл выручить амарэ манушэс, джяса кэ трито пхури, ай отхар, — пхэнэл, — амэ сам дэчи». 390. Гхадэ! Гхадэ! 391. Акэ, бэ, урян, урян дес, урян, мул дуй, урян, мул трин, мул сокабор дес урян кон джянэл, вот. 392. О деса вурян. 393. Дэл трад о ракло, ай мэ ужэ кхинилём, гхэм пхэнэл [о грас]: «Ту ма траша, ту дэ тут бурнэкх мандар тай сов, — пхэнэл, — бэ, дэ ман ангали, — пхэнэл, — акалэстар мэнятар тай сов опрэ мандэ, ай ту ма траша, ай уряв, ма траша», — джянэл о ракло одолэс. 394. О ракло судо, судо. 395. Урянилэ. 396. Рас, о грас лэс джянгавэл: «Уши, мурша, уши! — пхэнав, — алям». 397. «Дикх, бэ, — пхэнэл, — ов саки одолэстар, акэ». 398. Амаря...

399. «Мэ тап ко чети фуляв, шоп ман тэ дикхэн, тэ на джянен, мэ кова, ли ту аяакха джяса, потому, — пхэнэл. — Атхэ си, алайи джянен, алайи о рува, о ричхиня, чирикля, — пхэнэл. — Алайи си лакэрэ, алайи джянен, о вэш лако, о Дэл мэ на дэл, со си». 400. Эй, короче гховоря, лэл, бэ, авэл о ракло, авэл погхалэ каринг ко вэш.

401. Дикхэл: нанай ништо, катар тэ наххэл, сар тэ наххэл, ништо на гхалёл. 402. Бэ кай, тоьлько лиляс тэ пашол каринг ко тэрэжя, андар, бэ, бирдэн сап никлёл.

403. Ракло, рас, чхитяс пэс палэ, бирдэн ригатэ, дэл бурнэхк, баро бар эси. 404. Ваздэл о бар, дэл лэса э сапэс, гхалилян? 405. Ай о сап лэскэ пхэнэл: «Чхи, дэи, о бар, ма чхи каринг мандэ, ма мудар, дэи, ман, мэ түкэ кан-сикавав о дром». 406. Атхэ никхон о дром на джянэл, йэхк мэ джянав, иначе ту наши кан-авэс андэ кэ вэш, наши родэс, кан-аракхэс э пхуря. 407. Ман бичхялдэс э пхури, амэ ужэ кан-джянас, кай ту, дэи, алян атхэ, ту ман тэ мударэс, ту андэ на кан-пэрэс, тай ли анкха агурал тутэ алайи кан-тхабол. 408. Э пхури пхэнэл мангэ: «Дэвла, алайи, всё». 409. «Ту, — пхэнэл, — муло кан-овэс анкха, тай ли на кан-аракхэс о дром дэчи». 410. «Со ту мангэс?» — [пхучел о сап]. 411. Дэл трад о ракло лэскэ: «Мандэ си, дэи, акэ, шэйа, мэ алём катар ко пхэня, мэ алём катар ко пхэня, вот». 412. Савэ пхэнендар? 413. Лакэ, латэ си дуй пхэня, мэ алём катар ко пхэня: кэрдём сэлями, андём сэлями. 414. Мэ алём, дэи, катар ко пхэня, мэ сомас ли кэ бари, ли кэ машкаруни пхэн. 415. «Алём, мэ мангав ласа тэ зборизав, мэ латар на трашав, на трашав, мэ латар на трашав, ай то, мэ анкха кан-лав ти мэн, — пхэнэл, — мэ кан-мударав тут», — э сапэскэ о ракло. 416. Лэл окува, о сап пхэнэл: «Эй, рас эси айкаха, гхалэ манца». 417. Рас, о сап, сар гэлэ андэ тай ало ода бирдэн, сар дэл алайи [о вэш], Дэвла, бэ кай, ока дром эси кэрдо, эй, йа тебе дам, пхоляко си опрал, тхабол ода дром алайи, пхинравдёл ода дром, о вэш пхинравдило тай кэравдило ода дром, тай о ракло джял, дикхэл: андэ нанай кхэр, бэ кай, баро асавко, кова, тай си кэрдо, бэ, сар тэрэкенца си, алайи агурал тэрэжя лэстар, алайи си андэ ко кова, кай си опрал, сар лулудя шукара, кай цветискэрэн ла, кова, кай барён опрал разня, бэ кай, алайи кэрдо си. 418. «Ода, — кан-пхэнэс, — кай нанай кхэр, кай си о тэрэжя, кай барён, опрэ алайи си кэрдо». 419. Тай си андэ лэстэ алайи, далэлэ, на вурян агурал лэстэ разня сапа, аждагхалэс, на вурян разня чирикля савэ-то, на пхирэн разня кола, рува, на пхирэн разня дилэс, ай дэдэ. 420. Агурал, андэ ко вэш алайи, алайи дикхэн. 421. О ракло джял, ай, лэс никхон на астарэл, раклэса сап ангал джял. 422. Агха! 423. Авэн, пашон джи ко кхэр, кана ада, акатар о сап лэскэ: «Эй, ту, пхэнэн, эй, ту пхэнэс, кай муруш эсан, на трашанилян, кай ту сан о муруш, кай дэ тут даб аканкха, тэ дикхас». 424. Кан-пхинравэн о вудар, сможэш тэ пхинравэс йа на? 425. Кай, пхинрав о вудар. 426. Лэл о ракло вастэса нанаше пхинравэл, на пхинравдёл о вудар. 427. «Эй, — пхэнэл [э сапэскэ], — дикхэс, эй, дэ даб, тэ дикхас то мурушыпэ». 428. Сар лэл о сап, сар лэл о даб: «Ду-у-у!», — тай пхинравдёл ока вудар. 429. Токо пхинравдёл о вудар, андэ, бэ, тэмина асавки бирдэн эси, агурал алайи эси андэ тэмина, андар бирдэн э йаг, полымя, тхув асавко: «Жу-у-у!», тай э пхури, бэ, одойа на вурянили

андар саво-то асавко, бэ, бэ кай, баласте, кашукэ о кана, бэ, рувари, рув — ричхини ангал латэ, ангал одолэ пхурятэ, кон джянэл, кашукэ о кана, бэ, бишужы сави-то, нэ то мануш, нэ то звери си, кан-пхэнэс саво-то, кон джянэл, со си ада, бишужы. 430. Нанай мануш, эй, нанай рув, кон джянэл, со си, нанай, э пхури пал латэ поряса, о унгя окола, бэ кай, асавки, бэ. 431. Лэл, короче гховоря, дэл трад акатар акайа э пхури, э джялдыса. 432. Кана адайа: «Ту соскэ?, — пхэнэл, — алян мандэ?» 433. «Ай мэ, — пхэнэл, — анкха кан-тхарав тут жывйом, воопше ту...» 434. Дэл трад ов лакэ: «Мэ тутар на трашав, акэ, дикх, со мэ андём, мэ алём тутэ специально, ман бичхялдэс ти пхэн, ли бари, ли машкаруни, бичхялдэ тутэ». 435. Мангэ на камэл нэ пхэня, нэ никхон-никх, мэ никхас, кова, мэ йэхк джяни бэшав, мэ на дикхлём, мэ бристэрдём андар ужэ, кана мэ лэн дикхлём, тай сокабор вахыти наххло мэ не помню, кай он мандэ си, вот. 436. Тэ хохавэс, акэ, мэ тут тоьлько. 437. Ай, ов [пхэнэл]: «На! Акэ, дикх, со андём, сэлями бичхялдэ түкэ», — тай никалэл одова о гоноро йэхк, тай ли о дуйто гоноро никалэл, ли о дуй никалэл о гонорэ. 438. «Ада он эси?» — [пхучел]. 439. «Ва! — ой. — На, дэи, кова». 440. Ов: «Со на?» 441. «Ва! — Ва! Шо-то одола шэйа мэ джянав, одола шэйа мэ дэйакэ сас, ва!» — пхэнэл. 442. «Акэ, дикхэс, мэ тут нана хохавав», — [пхэнэл о ракло]. 443. «Мэ всё равно, мэ тут кан-хохавав, да мэ тут анкха кан-хав, а-а-а, кан-хав тут анкха, кан-тхарав тут, всё!» — [пхэнэл э пхури]. 444. Ай ов лакэ, сразу вспомнил, кана ов [думаискэрэл]: «Тэрдяр, о Дэл, вай диняс мангэ о пхуро андэ ко суно, вай диняс мангэ о пхуро одова шэйи, бэ, о калтас, тай си андэ, андэ кэ киси, ачхили ангрусти одойа — а-а-а!», — кана ов рас, никалэл андар. 445. «Агха! — кан-дэл тай кан-сикавэл э пхурякэ. — Акэ! — пхэнэл, — дикх акатэ, — пхэнэл, — чхи ла (должно быть: сама), мэ түкэ пхэнав, мэ на хохавав». 446. Сар дикхляс э пхури, кана одойа: «Агха! Адава, кай лилян ту?» 447. О ракло пхэнэл: «Лилём, ай мэ түкэ пхэнав, кай мэ тут на хохавав». 448. Ай дэчи ту правильно пхэнэс; сар эси отхэ мэ пхэня, значит састэ си, зуралэ, дэи, мэ пхэня? 449. «Ва!» — [пхэнэл ракло]. 450. «Эй, тай со?» — [пхучел пхури]. 451. Акэ, бичхялдэ ман тутэ, мэ алём тутэ специально, ман бичхялдэ тэ пхэня тутэ. 452. Тай соскэ он бичхалдэ тут мангэ, сар ту лэнгэ амал могх тэ овэс? 453. Ай дэдэ, ай мэ лэс спасайскэрдём, ман лиляс аждагхас баро, кан-гэлэлас ла, ужэ гэлэлас тэ хал ла, ужэ ваздиняс ла, ай мэ кэрдём лэнгэ йардыми, акэ тай, кова. 454. Кэрдём мэ тай мударям лэнца э аждагхаса, тай акана, акэ, он кэрэн мангэ йардыми, мангэ. 455. Мэ на джянав, со тэ кэрав? 456. Алём, кай тэ аракхав одолэ джювля, мэ на джянав, мангэ ало андэ ко суно, али мандэ ракли, шукар, до тогхо шукар э джювли, али, всё. 457. Мэ мангав ла тэ лав, тэ аракхав ла, пагишаинка си э ракли, шукар. 458. Кай мэ ла тэ аракхав? 459. Мангэ пхэнлэ, кай токо ту джянэс, ту мангэ кан-кэрэс йардыми, дэи,

ай, мэ тутэ алём лачхимаса, вай ту сан ми баба. 460. Лакэ вуло акатар. 461. Эй, ой [пхучел]: «Сар мэ сом ти баба?» 462. Акэ, ту дикхэс, кай мэ андём түкэ акава шэйи, ту думанскэрэс, кай ада си айкаха түкэ, на. 463. Веть мэ түкэ андём адава, ада си айкаха. 464. Ай ой: «Ва!» 465. «Эй, ладно, эй, дикх! — пхэнэл. — Ту, вот, гхадэ андэ ко кхэр мандэ: бэш, ха, сов, раткэр, дэчи токо ту кан-джяс мандар». 466. Дэл трад о ракло: «Акэ!» 467. Мэ, акэ, на джянав со тэ кэрав? 468. Ами ту тэ хаса ман? 469. Дэл трад ой лэскэ: «Ма, ма траша, мэ на кан-хав тут, мэ на дикхлёмас, мэ на дикхлём, атхэ мандэ мануша ужэ на сас, кон джянэл, сокабор брэша». 470. Ким бисим, со. 471. «Ада, мэ пхурилём тай на дикхлём ужэ мандэ атхэ тэ авэл кон-то мануш, ма траша, бэ, — пхэнэл. — Эй, ладно, ай ла, тэ дикхав, тэ дав ман годи, тэ дикхав дагха, кас ту родэс, кай со си ой, ай дэчи мэ түкэ пхэнава, сар тай со, вот». 472. Но мандэ си, акэ, тожэ йэкх аждагхас, атхэ бэшэл мандэ. 473. Ов на тхэл ман кан, одова аждагхас, мэ на джянав, со тэ кэрав лэскэ, вот, одолэ аждагхаскэ ли айдийав, ли кэрав, но ов на тхэл кан, мэ мангав лэс, ту тэ марэс лэс тут лэса, ту тэ марэса тут лэса, тай лэса одова аждагхас, ту, тай лэса, ту, лэс даба, значит мэ, мэ кан-кэрав түкэ, со ту мангэс, ай тэ на, дикх, ов тут кан-хэл, мэ на кан-кэрав ништо, йардыми түкэ наши. 474. Дэл трад о ракло, пхэнэл: «Со мэ тэ кэрав?» 475. «Ай! — пхэнэл. — Ладно, рас ни хат (возможно: никхас) нанай, значит всё». 476. Лэл акатар о ракло, халяс, кэрдяс э пхури, конас тхэдыс, кова, бирдэн, кэрдяс ада пхэрдо хапэнатэс, одола пиматэс, бэшло, халяс. 477. Пашлэ, сов, лэ рагхати, дэчи, всё. 478. Эй, ракло тхэдыс кан, пашыло, (возможно: пашлило) дэл пэс годи: «Тэ совав, ами, тэ кэрэл э пхури, кон джянэл со, тэ на совав, тожэ», — э лindra тасавэл лэс. 479. Лэл ов акатар: «Агха! — пхэнэл. — Тэ совав, тэ дрэмизав тай тэ дав ман годи, — пхэнэл, — со за аждагхас эси, йэсли лэстэ э пхури наши лэл, наши э пхури лэскэ тэ кэрэл ништо, ами мэ со кан-кэрав лэскэ, андар тэ мангав э Дэвлэс, тэ гхаляв: со си отхэ тай сар?» 480. Эй, можэт кан-лэл э лindra, андэ ко суно можэт мангэ о Дэл пхэнэла: со си, сар си, со тэ кэрав тай сар? 481. Лэл ов акатар, пашлэл тай дрэмисаило о ракло. 482. Халяс, пиляс котори тай дрэмисаило. 483. Авэл лэскэ о пхуро андэ ко суно. 484. О пхуро ало андэ ко суно. 485. Ай, лэскэ акатар, кана ада, ов о ракло лэскэ: «Со мэ пхэнав тэ кэрав, мэ на джянав, тэ марав ман э аждагхаса, сар ман, кон эси одова аждагхас, сар эси, со мэ кан-кэрав лэскэ ада мэ нана джянав, сар мангэ лэс тэ мударав, сар тэ лав лэс э зоратэ?» 486. Дэл трад лэскэ о пхуро, о Дэл: «Ту, ма траша, — пхэнэл, — ту, тэ трашаса, ту проигхрайэш лэскэ, ов тут кан-хал, гхалёс ту, но йэкх эси только спасения, тэ на трашас лэстар, ту лэстар тэ на трашаса, значить, всё, ту лэс кан-мударэс дэчи!» 487. Дэл трад лэскэ ов, о пхуро: «Тут диняс э пхури, э бари пхэн кисёри, андэ си одола данда, одола данда си драконескэрэ, одова дракони сас заколдовани, дагха амарэ

дадэско дракони сас, гхалилян, лэстэ сас, кай пхиравэлас лэс, тай сас ов, акэ, адава, ов, адада данда лэскэрэ си, ай адава си лэско чхяво, тай бэшэл ов атхэ кэ пхури — рув, пхиравэлас одолэ пхуря тай дэчи на манглас тэ пхиравэл, мутлак эси кырси, мутлак джюнгало си, вот». 488. Лэ адада данда тай чхеса по йэкх дан, кана кан-марэс тут лэса, ай дэчи дикхэса, со овэла, мул, тэ на трашас ништостар. 489. Эй, о ракло суто. 490. Дэл трад. 491. Кана ада, ов: «Окэ, мангэ о Дэл пхэнляс, вай, киси си мандэ». 492. «Андэ си, — пхэнляс, — андэ амарэ кисятэ си пэндэх йэкх», — тэ дэл (ов) околэ сапэстэ, ко ракло. 493. Ай, акатэ си о данда. 494. «Эй, ладно», — пхэнэл. 495. Ушино, кэрдяс, халярдыс по муй о ракло шудрэ панеса. 496. Латэ отхэ ханинг эси, кэ пхури, чёхраки, бэ, джял тай си, сар ханинг, андэ ханинг ода чёхраки кэрдо, бэ кай, тай си о пани шужо, андэ шудро, шукар пани. 497. Пиляс о ракло, халярдыс пэс. 498. Акайя э пхури: «Эй, ту, со акана, ту кан-хас со-нэбуь, дэи, тэ хас тай со, акэ кан-марэс ту лэса?» 499. «Камэл тэ марэс тут анкха сабастан лэса, ов анкха бокхало тай си асавко, о Дэл мэ на дэл, тай мэ сам трашав лэстар, — э пхури пхэнэл, — мэ сам лэстар трашав, вот». 500. Акэ, ту лэса тэ марэса, тэ кэрэса кова, кова лэскэ, ов тэ гхалёл пэс. 501. Ай то, опрал мандэ нанай атхэ мурш, мэ сом сам и мурш, алайэндар, мэ алайэн хав, алайэн кэрав, мударав, алайэн марав. 502. Одова, о аждагхас, вот. 503. Бэ кай, со тэ кэрэс? 504. Лэл о ракло, пхэнэл: «На, мэ кан-джяв тэ марав лэс, мэ на трашав, мэ кан-марав ман лэс, тэ хал, ов ман хала, тэ на, мэ кан-тхав лэс дуйэ манца». 505. Джял о ракло, лэл одойа чхюри опрэ пэстэ, кай диняс о дад лэскэ, вот, тай гэло. 506. Э пхури анэл лэс, тай си, бэ, пешера, асавки, бари пешера, тай си: ай, дадэ, андэ тэмина тай си, кай джял андэ кэ пху прямо, ким бисим, катэ, одола, андэ, кай бэшэл андэ аждагхас. 507. Пашыли отхэ. 508. Лэл э пхури, чхел андэ, бэ, бар, мул, чхитяс, со чхитяс андэ, бэ, пэндэх, бэ, мул, со-то чхитяс андэ кэ хэв, отхэ кэ аждагхаскири. 509. Икос дэл лэс, аври тэ никлёл ов. 510. Рас, акатар, бэ, алайи лиляс тэ трусизэл, трусискэрэл пэс алайи э пху, одова, пешера, андар о йага, о тхува вурян, андар кэ пешера. 511. Никлёл, короче, андар ода аждагхас, бэ. 512. Ада ов лакэ: «Ту соскэ алян, ту соскэ ман джянгавдян тай динян ман икос?» 513. Мэ ужэ, мэ тутар на трашав, мэ тут анкха тожэ канхав, кан-накхавав. 514. Дэл трад лэскэ э пхури: «Мэ джянав, кай ту сан мурш, дэи, асавко, кай ту кан-хас, кан-кэрэс, но ту тэрдяр ханиса». 515. Акэ, атхэ ало мануш мандэ, ту чётан на дикхлян мандэ атхэ манушэс. 516. Ай тожэ си, кон джянэл, лэскэ си, бэ, сокабор: столетни си, тысячо сто лет эси одолэ драконескэ, бэ, тай си, кон джянэл, саво си, о Дэл мэ на дэл, столетни. 517. Акана ада ов: «Эй, тай со?» 518. Акэ, акава мурш ало тэ марэл пэс туса, вай. 519. «Ту пхэнлян, кай түкэ мурш камэл, акэ, муршэскэ мурш, — пхэнэл, — араклёл». 520. Ту сан мурш, акэ, түкэ муршэс араклёл, ов тэ марэл пэс туса.

521. Ту лэс, тэ марэса, дэчи кэр ли манца со мангэс. 522. Лэл акатар, о ракло, пхинравэл э чхюри, пхэнэл: «Мэ на трашав тутар, эла, — пхэнэл, — никлэ тэ марас амэн, никлэ, — пхэнэл, — давай тэ марас амэн амэ туса». 523. О ракло лэскэ: «Никлэ! — пхэнэл, — мэ ангал тут кан-тхав тэлэ моса!» 524. Лэл ока дракони, бэ, ока аждагхас, бэ кай, сар лиляс тэ кэрэл одола польмя, со йага тэ мукэл, о тхува со асал, асал катар ко ракло. 525. Пхэнэл: «Мэ тут анкха йэкхэ, йэкхэ найэса кан-мударав, ва!» 526. Ай ов: «Давай, — пхэнэл, — дэчи дикхэса кон кас кан-мударэл». 527. «Ту, — пхэнэл, — сан баро, думаискэрэс, тай оничин түкэ, кан-мударэс». 528. «На, — пхэнэл, — нанаш!» 529. Ну, короче гховоря, получяйтэс айакха, кай лэн тэ марэн пэс он, бэ. 530. Э пхури одойа, кайипи вули, э бишужы. 531. Лэн тэ марэн пэс он, всё, бэ кай, э пху израл, пал ко пинрэ на вурян одола, ами о ракло гаравэл пэс, гэрэ, отскакивайэт лэстар, рас там пал ко тэрэки, пал скалас, пал ко кова, нашэл. 532. Пхэнэл: «Бут мутлак кан-нашав лэстар, кан-наши лав лэс?» 533. Лэл, ов, никалэл одойа кисэри, никалэл йэкх дан, фуртийэл каринг лэстэ. 534. Вай, бирдэн акатар: «Бу-у-ушшш», — тай барило асавко вэш. 535. Учэ одолэ драконестар, тривал, гхалиян? 536. Кана ада, одова дракони, вай, тай лиляс тэ мукэл йага, тхува, тэ вурял, бэ, тэ чхингэрэл одова вэш. 537. Тай гхабол одова вэш алайи. 538. Урял гэнэ опрал ракло, о ракло нашэл, аврэтхэ нашэл, кай тэ гаравэл пэс, ай, ов урял. 539. Со кэрдяс на кэрдяс ода аждагхас, бэ, ама никлисто андар ко вэш. 540. Лэл о ракло гэнэ йэкх дан, чхел гэнэяа йэкх дан каринг лэстэ: пани вуло, бэ, дэряв вули, гхалиян? 541. Вай, о аждагхас эси, лэл ода аждагхас, пэрэл андэ ко пани, ов не ождыдал, пэлэ андэ ко пани. 542. Лиляс, повиди, сар тэ топизэл, ай дэчи никлисто тай урянило, тай лиляс тэ урял. 543. Урянило опрал, ко пани, всё! 544. Лэл о ракло. 545. Со тэ кэрэл? 546. Чхел ода трито дан андэ, каринг лэстэ тай вули йаг, бэ, андар ко пани, андар ко кова, одола йага, бэ. 547. Джал асавки йаг, о Дэл мэ на дэл, одова дракони токо кэ йаг, наши никлэл, э йаг хал лэс, бэ. 548. Вот тебе и всё! 549. Э йаг хал лэс. 550. Токо тэ урял, тэ авэл тай пэрэл андэ ко пани, гхалиян? 551. Лэл о ракло, чхел пэс андэ кэ йаг э чхюряса, пэрэл опрэ лэстэ, дэл лэс андэ шэрэстэ э чхюряса, вот, андэ ко йакха, андэ ко шэро, всё. 552. Окойа кэрдяс лэс, чхел пэс андэ кэ йаг о ракло, как ни в чём ни бывало, всё. 553. Лэс — секунднойэ дело. 554. Мудардяс лэс, кэрдяс лэс, муло, опрал, рас — тай тыныкланды. 555. Э йаг, одова пани алайи тай ишезла, гхалиян? 556. Тай ачхёл о йэкх: самойн данда катар ко дракони, тай ачхило: йэкх самойн о данда лэскэрэ, токо. 557. Э пхури, рас, одойа пхури, тай никлэл э джядыса. 558. «А! — пхэнэл. — Дикхлян, со сан ту, мурша! — пхэнэл, — тэ муршымаса, амэндар ту зорало сан! — тай ли пхэнэл, — ту джанэс со-то асавко, сан, кон эсан, дэи, ту, кай ту смогх?» 559. Мэ наши кэрав, соскэ, ништо. 560. «Эй, ладно, — пхэнэл, — со вуло —

на вуло». 561. Мэ түкэ динём збора, мэ түкэ пхэнлём. 562. Акэ, түкэ, андар одолэстэ, акэ, түкэ бала. 563. Чхел лэскэ, бэ, сар бала. 564. «Акала бала: акэ, адава бал кан-чхес о йэкх — түкэ дром кан-овэл, кана тэ джяс одолэ дромэса, кан-джяс, дэчи кан-чхес авэр бал — пани кан-овэл, кан-чхес авэр бал — опрал кан-накхэс, потому кан-пхинравдёл баро — баро... доски, кан-накхэс опрал, дэчи кан-джяс, вэш кан-овэл, кан-дикхэс отхэ бинас эси, асавко кхэр, бэ, пхольякоро, ту тэ джяс лэстэ, камэл тэ чхес трито бал, ай дэчи кан-пэрэс одолэ джювлэтэ, одолэ раклэтэ, ама, дикх, отхэ саки ов, потомушто отхэ си, тожэ эси асавкэ шэяа, кай, кон джанэл, со кан-овэл, гарав тут, — пхэнэл, — латар, дикх». 565. Лэл о ракло, эй, ладно. 566. Акэ, бах мэ дэл тут о Дэл. 567. Эй, алян, [акана] всё. 568. Дэи, мэ камав тэ джяв, тэ сигярав тэ джяв. 569. Эй, ладно, дэи, джя. 570. Мукэл лэс э пхури. 571. Дэл лэс одола бала, тай гэло. 572. Никлисто о ракло. 573. Нашол, акэ о грас лэскоро, кай урял. 574. Урянило, всё. 575. Бэшэл о ракло опрэ лэстэ. 576. Чхитяс пэс, пошол. 577. Кана, ада, лэскэ, о грас пхэнэл: «Гхадэ, — пхэнэл, — ханиса тэ дас э пэндэх ко сап, тэ лас амэнца э раклэс, потомушто о түкэ кан-камэл пэс отхэ, ов түкэ йардыми кан-кэрэл, билэско ту наши кан-лэс э раклэ, только отхэ кан-овэл гэнэ аждагхас, кон джанэл, со, ва, тай, дикх, пхэнав, саки тэ овэс, гхадэ». 578. Лэл ода ракло, вай ли чячипэ, гхадэ. 579. Джян отхэ: эй дес, трин мул, панджь мул, дэш мул дес. 580. О ракло: никхай суто, никхай ушино — алайи. 581. Ама атхэ, рас, о ракло андэ ко вэш, дэл андэ ко вэш, дикхэл: о сап фулел. 582. «Ай, дадэ, ту састо, зорало сан? — ада лэскэ акатар. — Ту, со тутэ получилось?» 583. Ва, дэи, мэ, кова, аракхлёмас, сар тэ кэрав авэрэ пхэнэтэ, сар тэ овэс ту мануш. 584. Акэ, акайа пэндэх: ха ла тай кан-овэс мануш, анкха, но ту камэл тэ кэрэс йардыми мангэ тэ джяс манца. 585. Мэ джяв тэ лав э джювлэ. 586. Айакха — айакха. 587. Мэ дэхлём джювлэ, шукар джювли си, патишаинка тай мэ мангав ла тэ лав. 588. Дэл трад одова сап: «Эй, давай, ладно, — пхэнэл. — Вай, ту кэрэса мангэ?» 589. Рас мэ түкэ пообешял, мэ кан-джяв туса. 590. Катэ тэ на джяс, мэ туса кан-овав, мэ кан-кэрав түкэ йардыми. 591. Со камэл, кан-кэрав алайи. 592. Дэл [о ракло] э пэндэх лэстэ. 593. Халяс ла тай вуло мануш — красавец. 594. Бэ, красавец, красавцо — ракло, пагишас — ракло си, урявдо алайи андэ пхольякэ савутендэ, алайи си о ракло, бэ кай. 595. Ты што. 596. Мечи ко ракло, ода алайи, бэ кай. 597. Дальшэ мануш джял. 598. Лэл: «Гхадэ», — пхэнэл. 599. Чхен пэс ли о дуй опрэ ко грас тай вурян. 600. Вурян — вурян, кана ада: «Катэ, ада, амэ вуряс, со ракли си одойа, со джювли си одойа, кай ту пхэнэс, ай, мэ на джянав». 601. Мэ бутэн джянаvas отхэ, дэи, манушэн, мэ бут джянаvas тожэ. 602. Ва! 603. На джянав сар со, кастар ту пхэнэс. 604. Дэл трад акатар о грас, пхэнэл лэскэ манушыканэс, вай раклэскэ, опрэ лэстэ кай вурял: «Ту джанэс, дэи, одолэ раклэ, одойа ракли си ти пхэн э чячи, но ту

не удивляйся, одова муруш эси лачхё мануш тай ов мангэл тэ лэл ла, тэ пхэня». 605. Мэрим, одова тай си э раклякоро пхрал. 606. Гхалилян? 607. Вот. 608. Кана, ада, о ракло: «Эй, ладно, мэ пхэня не так просто тэ лэс», — пхэнэл. 609. «Ой кан-дэл анкха, тут кан-дэн трин загхадкэс, йэсли ту лэн не отгхадайэш, то ту откха ли кан-ачхёс, кан-мэрэс, ай, йэсли ту отгхадайэш, то значит, — пхэнэл, — ту кан-лэс ла, тай ли кан-овэс барвалэнгэ барвало, тай ли түкэ кан-овэн алайи, — пхэнэл, — о подаркэс, э каскэрэ, э папудэнгэрэ: э волшэбня шэйа, о волшэбня ангрустя, о конадэс, ли хапэ, ли пиипэ». 610. «Ты, — пхэнэл, — ни в чём никогхда нуждаться не будеш». 611. Тай ли тут наши никхон — никх победить, ништо, тай ту кан-овэс зоралэндар зорало. 612. Вот! 613. Эй, тай со? 614. «Ай ман, — пхэнэл, — хохавдэ, — о ракло пхэнэл, — ай ман хохавдэ дуй мануша, дуй раклэ ман хохавдэ, тай андэ одолэ тханэндэ, тай пэлём одолэ пхурятэ, тай кэрдяс ман э пхури, сап тэ овав». 615. Тай мэ нанаша ништо тэ джяв, ништо тэ кэрав, всё. 616. Эй, заколдовани сас о ракло. 617. «Дуй раклэ, — пхэнэл. — Вот, но дэн мангэ, — пхэнэл, — збора, кай кан-кэрэс мангэ йардыми разобраться одолэ до раклэнца, ай мэ кан-кэрав түкэ йардыми тэ лэс мэ пхэня, гэро». 618. «Эй, ладно», — о ракло пхэнляс. 619. Ай андар состэ ту санас түкэ айакха? 620. Мэ джявас, дэи, манглём тэ лав джювля тожэ ромня мангэ, ама одола раклэ пэлэ пэс мэ дромэстэ, о дуй. 621. Мэрим, ой эсас лэнги пхэн, э ракли, ай он на манглэ тэ дэн ла мандэ, вот. 622. Тай хохавдэ ман, вот, тай гэлдэ аврэтхэ, аврэ ригатэ, тай мандэ, дэи, эсас тожэ, э кова, аждагхас. 623. Эй, амэ астарасас э аждагхадэн тай вуряс опрэ лэндэ, сар опрэ грастэндэ. 624. Амэ лэндар на трашас, амэндэ си асавкэ аждагхадэс тай ли асавко шэйи, кай амэнгэ ништо на кэрэн о аждагхадэс. 625. Ай, он эси амэндэ, сар граста. 626. Вот. 627. Заколдованя си аждагхадэс. 628. Лэстэ си, ко ракло, ну допустим, йэсть асавки ангрусти — ов ла урявэл тай о аждагхас лэс на астарэл, потчинийэтца лэскэ, алайи кэрэл. 629. Гхалёс ту? 630. Лэл ов окотар, пхэнэл: «Эй, ладно, рас си айакха — ладно», — пхэнэл. 631. Агха, короче гховоря. 632. Он джян, кана ода ракло лэскэ: «Шун, — пхэнэл, — ту кан-авэс отхэ, перви загхадка түкэ кан-овэл асавки: трин кучькэс кан-овэн барэ, андэ кэ бар, хэрбузэ, хэрбузэ барэ, лачхе хэрбузэ — трин кучькэс кан-овэн, йэкх кучька кан-овэл лачхи, лачхе о хэрбузэ, бэ кай, йэкх кан-овэл асавки о йэкхпаш — лачхё йэкхпаш — на, ай о йэкх кан-овэл о хэрбузэ самойи наарадимэна». 633. Эй, ужэ алайи, кова, наарадимэна, вот. 634. Ой түкэ кан-пхэнэл: «Ха ханиса хэрбузо, ту камэл тэ на хас» — пхэнэл, — о хэрбузо катар лачхи кучька, ай сами наарадимэна, ту тэ хаса лачхё хэрбузо, ту откха кан-ачхёс, ли окола тэ хаса ту на кан-овэс мануш, кан-овэс дживиндо, но намануш кан-овэс, йа кэрмо кан-овэс, йа со кан-овэс, йа саво-нэбуьт, кова, кан-овэс: рув, йа ричхини, йа шо-то». 635. Лэл о ракло: «Гхалилян?» — пхэнэл. 636. Дэл окова андэ кэ

бар отхэ, ама, бэ, нанай бар, нанай пхоляко, нанай пхоляко кэрипэ, нанай пхоляко бинас, дворецы, бэ, кхэр эси пхоляко кэрдо, бэ кай, наши дикхэс каринг лэстэ, тэ йакха лэл, ту гхалёс? 637. Пхоляко алайи, алайи тхабол, алайи андар кэрдо, бэ. 638. Бинас эси, бэ, кэрдо. 639. Нанай э ракли, одойа красавица. 640. Сар дикхляс, бэ, о ракло, всё. 641. Тай ачхило ко тхан бар, бэ, андар пэнчера дикхляс э ракли. 642. Пхэн, бэ, эси патишаинка, красавица, окоя, кай наши дикхэс, наши тэ йакха тэ дэс латар, до тогхо э ракли си шукар бут. 643. Тай си ко шэро одойа корона латэ, бэ, патишаинка си ракли, патишаинка — чячэс. 644. Патишас эсас о дад лако. 645. Лэл, короче гховоря, э ракли лэскэ: «Акэ, мэ түкэ пхэнав для начяла: лэ тай ха ту хэрбузо ханиса, ай дэчи түкэ, мэ кан-зборизав туса». 646. Ту тэ алян тэ лэс ман, тэ мангэс тэ лэс ман тут. 647. Отгхадайэш, мэ трин загхадкэс, мэ кан-джяв түгэ, тэ на, то ту кан-овэс атхэ, кан-мэрэс. 648. Пхэнэл о ракло: «Эй, ладно». 649. Эй, акэ, си о хэрбузэ, лэ хэрбузэ тай ха хэрбузо. 650. Вай. 651. Ой джянэл, э ракли, кай ов трито лачхё хэрбузо кан-хал, вай. 652. Ада любойи, вай ту на лэс кэрмало тэ хас, ва, правильно. 653. Кан-никалэс лачхё, кан-чхинэс тай кан-хас, правильно. 654. Лэл о ракло, дикхляс, пашыло кэ перви кучька. 655. Лачхе хэрбузэ, болдиняс пэс, гэлэ окотхэ, гэлэ окотхэ. 656. Кана одойа, э ракли [пхэнэл]: «Ай соскэ ту чхёрэс тай на лэс тэ хас хэрбузо?» 657. «Акэ, лачхё хэрбузо!» — мэ түкэ пхэнлём. 658. Ай на, значит болдэ тут тай джя түкэ отхар. 659. Кана, ада, о ракло: «Ну, ладно, но мэ, — пхэнэл, — хава асавко хэрбузо, со мэ, мэ, — пхэнэл, — любойи хав, мангэ, саво дэл мо ги, мэ хав мангэ акала хэрбузэ, ада хэрбузэ си?» 660. Мэ любойи, мангэ йэкх эси, мэ хав саворо подрят. 661. Лэл ов катар кэ плохойи кучька, катар кэ трито, катар кэ на арадимэ, э кучька одойа, лэл хэрбузо. 662. Лэл, дэл лэс андэ пху. 663. Лэл о котор, лэл, хал. 664. Дикхляс э ракли, удивилась. 665. [Пхучел]: «Соскэ ту хас кэрмало хэрбузо, лэ лачхё тай ха хэрбузо!» 666. Кана ада, ов [дэл пэс годи]: «На, о лачхё мэ тумэнгэ м' ачхёл, ха ту лачхё». 667. Кана ов лакэ акатар. 668. Кана ой: «Дикхлян саво ту сан, вай мэ түкэ пхэнав, тэ хас акава». 669. Ай, мэ хав, акэ, саво, саво мандэ, йэкх эси, мэ. 670. Ай си о ракло бокхало, мангляс тэ хал. 671. «Акэ», — пхэнэл, хал, крепискэрдяс. 672. Кана адая: «Эй, ладно, акана, ладно». 673. Гхалилян? 674. Токо халяс, кова, пхэнляс о ракло, пхэнляс одола зборэс латэ, рас, тай авэн одола аждагхадэс — трин, трин аждагхадэс вулэ, одолэ кучькатар катар ко хэрбузэ аждагхадэс вулэ, бэ, ко лачхе, ли околатар, ли акалатар вуло аждагхас, катар кэ трито кучька. 675. Кана одойа ракли: «Акэ, йэсли ту не отгхадайэш, ту тожэ кан-овэс, тожэ аждагхас». 676. Ту дикхэс, савэ хэрбузэ халян, ада си о хэрбузэ э аждагхадэнгэрэ. 677. Только о аждагхадэс хан акала хэрбузэ, гхалилян? 678. Акэ, ту тожэ халян, ту тэ хасас акалэ кучькатар, ту сразу кан-овэсас аждагхас, гхалилян? 679. Ли акатар. 680. Ай акатар — на.

681. Тутэ си возможность, тэ гхалёс акана тут.  
682. Йэсли ту отгхадайэш э перви загхадка, ту кан-ачхёс манушэса. 683. Кан-овэл алайи нормально. 684. Кана адайа ракли акатар: «Акэ, дуй мануша эси, дуй мурша эси: лачхе тай налачхе, он тэ мангэн манушэс тэ мударэн, тэ хохавэн, ту со кан-кэрэс одолэ манушэнг?» 685. Кан-мударэс лэн или на? 686. Вай он мангэн тэ мударэн лачхе манушэс. 687. Дэл трад о ракло: «Мэ, мэ бы ли мударавас, ли на мударавас, мэ на джянав лэнгири дила, но мэ түкэ пхэнав: “Мэ кан-кэрав йардыми одолэ манушэскэ, но тэ мударав йа тэ на мударав, мэ на джянав, камэл тэ дикхав каринг лэндэ”». 688. Кана акатар, э ракли: «Ладно, перви загхадка ту отгхадал, мангэс тэ дикхэс одолэ манушэн?» 689. «Ва!» — [пхэнэл о ракло.] 690. Эй, дэ збора мангэ, подумай тай дэ збора. 691. Акэ, мэ түкэ йэкх дес дав адалэскэ. 692. Тэ си одола мануша налачхе, неправильня си, одола мануша, тэ нанай лачхе, правильня, тэ на кэрдэ он правильно, ту лэн на кан-мударэс, но камэл тэ кэрэс йардыми одолэ манушэскэ, савэс он хохавдэ тай мангэн тэ мударэн. 693. Ва! 694. Эй, дэ збора, кай ту айкаха ли кан-кэрэс. 695. Дэл о ракло: «Эй, ладно, лачхё!» 696. «Ай рано, — пхэнэл, — дикхаса». 697. Пашлёл о ракло тэ совэл. 698. Авэл о ракло э раклякоро. 699. Кана, ада, ов лэскэ: «Рано канавэн дуй мануша, он кан-овэн урявдэ андэ пхолькэрэ савутендэ, алайи си закэрды». 700. «Ту на кан-пэнджярэс одолэ манушэн, — пхэнэл, — но дикх: шоп ту лэн тэ на мударэс андар мандэ, он ман обидели, ада си, одола дуй мануша, савэ ман хохавдэ, ми пхэн нана астардяс лэн, но, видать, кай си латэ отхэ, кай уджярэн, гхалилян, кай уджярэн, со кан-кэрав мэ лэнца?» 701. «Тэ на мударэс ла! — ушел о ракло. — Ай соскэ, он туса кэрдэ айкаха, соскэ тэ ла на мударэс?» 702. Ай наши, мэ тэ мударав ла, вай мэ түкэ пообещался, вай андар тутэ мэ лэн наши мударав, вай соскэ: ада си тэ дуй пхрала: о баро пхрал тай машкаруно, кай гэлэ тэ прандозэн. 703. Мэрим, о ракло пэло лэскэ пхэнтэ, вай, ли ко ракло пхэн эси — э патишаинка — кхэрэ, тай манглас тэ лэл э пхэня, ай он на динэ тай манглэ, тай дурярдэ лэс, гэлдэ, тай пэло отхэ, тай ачхявдэ лэс откха, одолэ пхурятэ. 704. Э пхури кэрдяс лэс о сап, ай, одола нашлэ. 705. Ай э ракли лэс нана астардяс тай отомстила э пхэн адайа. 706. Лэн астарэлас пэстэ, лэн астарэлас пэстэ, кхэрэ, гхалилян, тай лэл акатар. 707. «Дикх, — пхэнэл, — тэ на мударэс лэн, тэ на кэрэс, кова, кон джянэл, со, ада, дэи, тэ пхрала си, мэ на мангав тэ овэл душманлыки, рас эси айкаха, шоп он тэ..., кова, ада си ти дила, кэр айкаха, шоп тэ гхалён он тут, ай ту лэн». 708. О ракло, бэ, бирдэн: «Тхарэл ов пэ тханэстэ, сар ада, мэ дуй пхрала тэ кэрэн айкаха, дэи, кова, эй, неправильно кэрэн», — рассуждайэт о ракло. 709. Ва! 710. Ай, о мануша, дикх, на мудардэ ли на кэрдэ лэнгэ ништо. 711. Тай о ракло пхэнэл: «Андар мандэ, ту, ман гори, наши түкэ, ту, мо амал эси (должно быть: эсан), ту ман выручил, спас, кэрдян мангэ лачхипэ». 712. Акэ, мэ түкэ ли кэрав йардыми мэ

пхэня тэ лэс, ли кова, мэ. 713. Ва! 714. Ай мэ манглём тэ лав, но, мэрим, эси ада ти пхэн, мангэ пхукавдяс ужэ ми пхэн одова алайи. 715. Гхалилян? 716. Кай си одойа ракли, кас мэ дэхлём, ада си ти пхэн, мэрим, он эси лакэрэ пхрала. 717. Мэ на мангав тэ мударав лэн. 718. Эй, ладно. 719. Дэл трад о ракло: «Эй, ладно!» 720. Мэ тут тожэ дэхлём, ли мэ пхэня мэ тожэ не против, ту тэ лэс мэ пхэня. 721. Ай, ой, дэи, ми пхэн против эси, йа на? 722. Дэл трад о ракло: «На, ти пхэн тожэ ман дэхлэс, ами тэ пхрала кэрдэ, кай ман на дэхлэ тэ пхрала, тай, ончичин, айкаха вуло». 723. Лэл, короче гховоря, [пхэнэл, кай] тэ пхрала, дэи, нанай лачхе мануша, он нанай лачхе, дэи, вай дикхэс, со тэ кэрэс, сар вуло, э дила. 724. Дэл трад о ракло: «Эй, ладно, мэ тожэ сагхэндым лэнгэ — мэ пхрала си — мэ кан-дикхав ман лэнца, дэчи дикхаса, сар со кан-овэл». 725. Ладно, лэл, короче гховоря, сабастан э ракли, мукэл одолэ до манушэн. 726. Алайи си урявдэ андэ пхолькэрэ савутя, алайи си кэрдэ, бэ кай — на пэнджярэс ла — айкаха остэ кэрдэ си. 727. Э ракли лэн кэрдярдяс. 728. Эй акава, заколдovala, бэ, кай си, сар авэра мануша, ту гхалёс. 729. Дэл трад о ракло бирдэн, рас. 730. «Ай, — пхэнэл, — далэлэйав, кас мэ дикхав, со си адава, ада айкаха». 731. Мэ алём тутэ тай со кэрэн атхэ, вай ада мэ пхрала си. 732. Дэл пэс ангали, чюмидэл пэс пэ пхралэнца, кова. 733. Дэл трад. 734. Он чхитэ опрал пэстэ одола савутя, одола кола. 735. Чхитяс опрал лэнгэ шэрэндэ тай вулэ лэскэ пхрала, бэ. 736. Со кэрэн түмэ атхэ, сар пэлянус түмэ атхэ? 737. Дэн трад о пхрала: «Амэ на джянас, амэн лилэс ракли, саво-то мануш — амэ латэ — колдунья си, бэ, со си ой, заколдovали тай сам амэ атхэ, на джянас кай тэ джяс, родасас амэнгэ тэ прандозас — ромнен, джювлен, ай не получилось, амэ вьйэхали, амэн ракло ало тэ лэл амарэ пхэня, амэ на джянасас лэс, тай кова, тай на муклям, хохавдям лэс, тай гэлдым авэр дром тай пэлям савэ-то вэшэстэ, одова вэш, кай сас асавкэ кало, дремучи, кова, кон джянэл, асавкэ непроходими вэш баро тай пэлям тай всё, тай пэли сави-то пхури опрэ амэндэ: лэс, э раклэс, со-то кэрдяс лэскэ, ай амэ трашанилям тай нашлям, ай ов со-то вуло, кон джянэл, со вуло лэстар». 738. «Агха, эй, ладно», — лэл акатар о ракло лэнгэ пхукавэл. 739. Акэ, дэи, акайа ракли мангэ Дэвлэстар эси: мэ ла араклём. 740. Акэ тумэ санус, и амари пхэн, акэ тэ лэс! 741. О ракло, акава о ракло, акава. 742. Акэ мэ лэс спас, лэс акайа пхури кэрдяс, тэ овэл сап, вот. 743. Одойа пхури, кай сас бишужы, колдунья асавки. 744. Короче гховоря, всё, мэ лэс спас, э раклэс, кэрдём, ай ада си лэски пхэн. 745. Ай ов джялас тэ лэл амарэ пхэня. 746. Ов си лачхё мануш, лачхё ракло, ай тумэ лэс на гхалилянус тай кова. 747. Сар, дэи? 748. Айкаха, айкаха, гори мангэ, тумэ ли на мудардэ ли на кэрдэ йардыми, айкаха — айкаха. 749. Со тэ кэрэс, мэ, окэ, лава, ада си ми джювли, ми ромни. 750. Мэ камэл ла тэ лав, вот. 751. Акэ түкэ, всё. 752. Гэнэ йэкх загхадка ачхёл мангэ тай мэ ла камэл тэ лав.

753. Ай, о ракло, лако пхрал кэрэл йардыми, шоп мэ ла тэ лав, ай мэ камэл тэ кэрав лэскэ йардыми. 754. Вай о ракло лачхё мануш эси. 755. Вай ли амэндэ пхэн эси, ли лакэ ром камэл. 756. Камэл тэ дас ла э раклэс тэ лэс. 757. Ой не против, ой дэхляс э раклэс. 758. Сар? 759. Вай аяакха — аяакха — аяакха. 760. Мулём, амэ, акэ, получилось аяакха, амэ, кана ачхиям ли биромненго, ли биколэнго. 761. Вай ада тумэнгэ о Дэл кэрэл, кэрдяс аяакха тай тумэ тэ ачхён аяакха. 762. Эй, ма трашан, кэраса тумэнгэ йардыми, аракхаса ли тумэнгэ ромнен. 763. Аракхэна ли тумари бах ли тумэ. 764. Акэ, камэл акана мэ йэкх последни загхадка э ракляки тэ отгхадываискэрав, ай дэчи только мэ ла кан-лав, вот, тай всё. 765. Мангэ на камэл ништо мэ дадэстар, ништорстар, мандэ си атхэ пхоя, ли бахта — алайи, кай дагха никхон на дикхляс аяакха, вот. 766. Аборкха одола шэйа, о барвалипэ. 767. Дэл трад о пхрал: «Эй, лачхё, тай со, сар тэ кэрас амэ тут йардыми, со акэ акана, эй, — пхэнэл, — ништо, о пхрал кан-кэрэл йардыми, эй, ладно, всё нормально, гхалилян?» 768. Ода второй загхадка отгхадал о ракло: кай си мануш, ов лэн на мудардяс, кай си лэскэрэ пхрала. 769. О ракло разобрался по справедливому. 770. Ту гхалёс, лэскэ гхалярдяс окова. 771. Третйа загхадка акана, получйётся аяакха. 772. Ой лэскэ пхэнэл, э ракли: «Акэ, ту, ман тэ лэса, хай, тэ чёрав ман тутэ, ту ман тэ лэса, сар амэ кан-бэшас, со амэ кан-кэрас?» 773. Вот. 774. Ту со кан-кэрэс, кан-овэн амэндэ пуйа йа на кан-овэн? 775. Дэл трад о ракло: «Эй, ами, сар, гхэлбэтым, кан-овэн пуйа, кан-бэшас, хорандас тэ овэл, сар положэно, всё». 776. Дэл трад э ракли лэскэ: «Эй, ту катэ кан-бэшэс, тэ дадэстэ йа атхэ кан-ачхёс мандэ?» 777. Дэл трад о ракло: «Эй, дикхаса!» 778. Эй, мандэ ли пхэн эси, ли пхрала си, ли тутэ си алайи. 779. Дэчи дикхаса сар со овэла, вот. 780. Кана ада, лэскэ ракли: «Мэ дикхав, ту сан годявэр мануш, лачхё мануш эсан, годявэр, мэ на мангав, шобы ту..., тэ овэл тутэ, тэ ачхёс ту атхэ, тэ овэл туса, кон джянэл, со, вот, ада на мандар зависит, дэи, адава алайи, короче гховоря, амэндэ си отхэ, бэшэл амаро дад, ама ов эси джонгало мануш, ов эси мутлак зурало, ода». 781. Ов мангэл, ту лэса тэ ушарэс, йэсли ту лэса тэ ушарэса тай ту тэ дэса лэс андэ кэ пху, значит ов кан-дэл тут мандэ, ай тэ на — ту кан-ачхёс атхэ, всё, санким, кан-овэл туса, кон джянэл, со. 782. Ай ов си, дэи, ли джядыс. 783. Ов эси, амэ, дажэ, сам на джянэс, токо ов — сар тай со. 784. Ов эси мутлак годявэр. 785. Ов лачхё мануш, но си акайакха. 786. Ов пхэнэл: «Тогхда только мурш кан-овэл мо джямутро, саво ман ан пху кан-лэс (должно быгь: кан-дэл), гхалёс?» 787. Дэл трад акатар о ракло: «Амэ на джянас, сар, нэ мо пхрал на джянэл, нэ мэ». 788. Ту, йэсли сможэт одова тэ кэрэс, третйа отгхадать загхадка, тэ на — значит всё, тэ на — дикх, мурша, тэ муршымасе, дикх. 789. Дэл трад о ракло: «Мэ на трашав, на трашав, мэ Дэвлэстар эсом, эй, туса, манг э Дэвлэстар, мангэ о Дэл йардыми кэрэл, мэ одолэстар на дав ман годи, мэ ужэ дикх-

лём, нанай одова, ай о дад мангэ со си». 790. Дэл трад э ракли: «Ту ма сигяр, нэ думай, кай алян просто аяакха си». 791. Эй ништо, мэ кан-пашляв котори тэ совав тай и всё, мэ кан-мангав э Дэвлэс тай кан-овэл алайи о лачхипэ. 792. Пашлёл о ракло тэ совэл: халяс, пиляс тай пашлило тэ совэл. 793. А, дэи, мо дад тут кан-уджярэл, ту лэса тэ марэс. 794. Ов кан-авэл, ов на бэшэл атхэ амэнца, ай бэшэл аврэтхэ, лэстэ о кхэр эси гэнэ йэкх тай бэшэл, дэи. 795. Эй ладно. 796. Пашлёл о ракло тэ совэл тай мангэл э Дэвлэс. 797. О Дэвлэс тэ кэрэл йардыми лэскэ: сар со, со си одова, со за мануш эси, кай ракли пхэнэл, тэ лэс на кан-дэс андэ кэ пху, аяакха нанаше, потомушто ов эси, бэ, сар джядыс, о гаджё, гхэм зорало джядыс. 798. Дэл трад о ракло, пхучел ко Дэл... э Дэвлэстар: «Со мэ тэ кэрав, кэр ман йардыми акайакха — акайакха, мангэ гори, тэ лав ла камэл тэ марав ман лакэ дадэса, акайакха — акайакха, со за мануш эси, со си одова аяакха, тай мэ на джянав, со тэ кэрав, ли о ракло пхэнэл, пхрал лакоро, лэскэ пхэнляс, кай ту нанаше лэс кан-лэс, гхалёс ту, мутлак зорало си». 799. Лэл окотар ов, пхэнэл лэскэ, о Дэл, вот: «Ту, — пхэнэл, — рано, кана ов кан-авэл, гэнэ, — пхэнэл, — трин кучькэс хэрбузэ кан-гхэн, гхалилян, — пхэнэл, — ту лэ тай чхи андэ лэстэ о кэрмалэ хэрбузэ, кана кан-марэс тут лэса, чхи андэ лэс о хэрбузэ, — пхэнэл, — о кэрмалэ, бэ, чхес андэ латэ (должно быгь: лэстэ) лачхё хэрбузо, — пхэнэл, — ов май зорало кан-овэл». 800. «Ов эси аждагхас, — пхэнэл, — ай гхалёл тэ овэл ли мануш овэл, ов эси аждагхас, но ов эси заколдовани: ли мануш эси, ли аждагхас овэл, гхалилян?» — пхэнэл. 801. Ту лэс наши кан-лэс, тэ чхес андэ лэстэ, катар кэ койа кучька, кэ средни, кай си о йэкхпаш наарадимэна о хэрбузэ. 802. «Ов, — пхэнэл, — тожэ зорало овэл, тэ чхеса лачхё хэрбузо, баро, пхэрдо хэрбузо, тэ дэс вроде лэс э хэрбузэса, ов, — пхэнэл. — Май кова кан-овэл, ай тэ чхеса наарадимэ хэрбузо, ту лэстар э зор погхалэ — по-гхалэ кан-лэс, кан-джял э лэскири зор, гхалилян, мар лэс одолэ хэрбузэ, думукхэнца, вастэнца ма мар лэс, ода бесполезно си, ов тут кан-мударэл дэчи аяакха». 803. Лэл о ракло: «Эй, лачхё, — пхэнэл, — бах мэ дэл тут о Дэл, Дэвла, кай ту кэрдян мангэ йардыми, алайи, ла, всё, дэи». 804. Рас, о Дэл тай ишес. 805. Лэл сабастан о ракло ушел, чячес, рома, никлёл аври, дикхэл. 806. Эй, аври трин кучькэс эси, хэрбузэ, сар кай эсас [лэскэ пхэнло]: о лачхе, о наарадимэна тай ко машкар: йэкхпаш наарадимэна, о йэкхпаш лачхе си, гхалилян. 807. Лэл о ракло акатар, гхоба: «Ай адала хэрбузэ соскэ атхэ?» 808. Дэл трад э ракли лэскэ: «Эй, ада, акэ, мо дад авэл атхэ, тай он камэн тэ овэн атхэ». 809. «Ай соскэ? — пхэнэл. — Амэ на джянас, ада ов пхэнэлас аяакха, ай кан-марэн тумэ, ай о хэрбузэ камэн тэ овэн атхэ всегда, кана, акэ, кон-то амэндэ мануш авэл тэ манглярэл тэ лэл ман, ов пхэнэл: «Тхэн ман о трин кучькэс хэрбузэ»». 810. Лачхё, наарадимэна тай адава, ай соскэ ов амэн на пхукавэл, на пхэнэл, ов ли на джянэл, гхалёс ту? 811. Лэл, короче, акатар

о ракло: «Эй ладно, м' ачхёл, вот». 812. Лэл ака-  
тар, рас, два, вай пхинравдёл ов акатар, бэ, опрэ  
грастэндэ. 813. Трин граста си, одойа карета, бэ,  
пхолякири тай си андэ бэшло одова мануш, кай  
авэл, о дад лэнгоро, авэл, мукэл пэс тэлэ, бэ кай:  
патишас эси, патишас эси, бэ, алайи андэ пхолякэ  
савутендэ си, о мечи акава, тэ марэл пэс. 814. Кон  
кан-марэл пэс, дэи, манца атхэ? 815. Мэ дикхав  
атхэ бут мануша си. 816. Дэл трад о ракло: «Мэ  
туса кан-марав ман, мэ алём тэ чхийа тэ лав, мэ  
кан-лав, ой кан-овэл ми ромни, ада си ми ромни, э  
Дэвлэстар эси ой мандэ, мэ ла кан-лав, мэ кан-  
марав ман туса, ай йэсли түкэ когхда угходно, тэ  
камэл түкэ, но мэ на мангав тэ марав ман туса, эй,  
ту, кан-овэл, типа, мо састро, сар мо дад, сар мэ  
туса кан-марав ман». 817. Дэл трад ов: «На, ту  
наши кан-овэс, акэ, манца, тэ марэса тут манца,  
тай тэ лэса тут, ту ман зоратэ, значит дэчи мэ дав  
мэ чхийа, мэ чхийа түтэ, дав, всё, ай тэ на — зна-  
чит ту откха ли кан-ачхёс, ту согхласни сан ада-  
лэскэ?» 818. Ушел ов: «Ва!» 819. Лэл, ну давай,  
ну давай, тэ марас амэн. 820. Лэн тэ марэн пэс.  
821. Лэл о ракло, тожэ никалэл одова мечи.  
822. Лэн тэ марэн пэс меченца. 823. Марэн пэс, ай  
ботени. 824. Ов сар дэл э раклэс, о ракло йэкхпаш  
андэ пху джял, гхалилян. 825. О ракло гэрэ ник-  
лёл андар, вай богхатыри си, тожэ никлёл, тожэ  
дэл лэс, ай лэскэ ништо нана овэл, лэл о ракло пал  
ко кучкэс прастал, пал ко тэрэка гаравэл пэс,  
марэл пэс лэса, нанаша кэрэл ништо, гхалёс ту.  
826. Лэл о ракло, вай вроде бы сразу на лэл.  
827. О ракло пашол ко околэ хэрбузэ. 828. Лэл ов  
окогар йэкх хэрбузо, о ракло, тэ дикхэл, пхэнэл:  
«Тэ пробуйскэрав со кан-овэл». 829. Лэл йэкх  
лачхё, баро хэрбузо, бэ, бирдэн, чхел андэ лэстэ,  
гхалёс ту? 830. Дэл, кана ада, ов акатар лэскэ гэ-  
нэйа тэ марэн пэс меченца. 831. Сар дэл лэс.  
832. Ов акайакха джял, бэ, бэ джял андэ мэнятар,  
о ракло, андэ пху. 833. О гаджё май зорало овэл,  
гхалёс ту. 834. Ода джялас акатар, андэ пху джи  
ко йэкхпаш, ай, ада, мэнятар джял андэ кэ пху.  
835. Кана, ада, пхэнэл: «Акэ, дикхэс, чячипэ си,  
ада мангэ о Дэл пхэнляс». 836. Лэл ов акатар, бэ,  
о хэрбузо о наарадимэ, чхел андэ лэстэ, ов тэ ма-  
рэл пэс лэса. 837. Ока, сар дэл лэс, ов андэ пху  
джял. 838. Кана дикхэс, э зор лэски джял, лэл,  
марэл пэс, чхел гэнэ йэкх хэрбузо. 839. Марэл пэс  
лэса гэнэ, сар дэл ов, только чянга джян андэ пху.  
840. «Агха!» — [дэл пэс годи] о ракло, значит  
лачхё. 841. Лэл марэл пэс, лэл опрэ ко мечи на-  
кхавэл ода хэрбузо. 842. Шарт андэ лэстэ.  
843. Гэнэйа лэл, чхел каринг лэстэ несколько  
шгук: дуй, трин. 844. Пошол, ода, тэ марэл пэс.  
845. Ока гаджё ужэ ништо, ужэ андэ пху ракло на  
джял. 846. Кана ада [пхэнэл]: «Эй, акана ту минро  
сан, лэл пал лэстэ тэ марэл пэс, лэл, марэл пэс,  
марэл пэс, бэ, дес, бэ, дуй, бэ, трин, всё, кхинилэ».  
847. Қхинёл ли окова гаджё, бэ, кхинило.  
848. Кана ода ракло лэс, сар диняс дэчи думукх,  
йэкх думукх, сар диняс лэс тай пэрэл ока гаджё.  
849. Гхэ! 850. Всё. 851. Тай выключилса.  
852. Кана ада ракло: «Акэ, — пхэнэл, — Дэв-

ла!» — мечи си паш лэстэ, акана всё. 853. «Акэ,  
ту сан ми ромни», — пхэнэл лакэ. 854. Дэл трад э  
ракли: «Ва!» 855. Всё, дэи. 856. Эй чомидылар  
пэс, всё. 857. Алайи обрадывались, алайи, ай, да-  
дэ, чомидэн пэс, кэрэн пэс сар ада айакха, ов  
алайи эсас непобедими, лэс никхон — никх не  
побеждал, вот. 858. Ада айакха. 859. Лэл, короче,  
джянгавдёл ода гаджё, бэ, ода патишас джянгав-  
дило. 860. Кана ода ов: «Эх, мурша, тэ мурышма-  
скэ, аракхлиян ту, мурша, катар ту алян, кон  
эсан ту асавко, ладно, мэ ми збора астарав, мэ  
дэхав муршэс, мэ сам о мурш, ли дав муршэскэ мэ  
чхийа, акэ түкэ андар адалэстэ, акэ түкэ ада пхо-  
ляко дворецы, адава бинас, адава кхэр, мэ алайи  
түкэ дав, акэ түкэ мэ вастэстар ангрусти, ой эси  
непростойи, ой эси, одойа ангрусти, бэ, сави ка-  
мэл, э волшэбни, вот». 861. Акэ түкэ одойа ангру-  
сти. 862. Со мангэс, ой түкэ кан-кэрэл, и любойи  
жэланийа, ли ту кан-овэс непобедими воопше,  
адалэ ангрустыкэ, акэ, түкэ адава, акэ, түкэ ман-  
гин, акэ, түкэ граста, гурува, акэ, түкэ бакрэ, акэ,  
түкэ алайи, бэ. 863. Бэ, диняс лэс саворо. 864. «Со  
мангэс? — пхэнэл, — лэ, кэр, со камэс, о пхоля  
немерено, бэ кай». 865. Короче гховоря, со ман-  
гэс, одойа ангрусти болдэс, тай овэл түкэ, со ман-  
гэс, всё. 866. Бэшэн, хан, пийэн. 867. Акайакха —  
акайакха. 868. Акэ, мандэ си йэкх чхяво, ов мангэ  
пхэнляс, кай дэхляс джювля, ва! 869. «Эй, акэ, —  
короче гховоря, дэл трад о ракло, — ма траша, мэ  
лэскэ, дадэ, мэ акатар, мэ джянав: одойа джювли  
си ми пхэн, ада си мэ пхрала, акайакха — акайак-  
ха вуло машкарэ лэндэ тай на гхалилэ пэс он». 870.  
Тожэ мангэ кова, тэ на дэн э пхэнэя вроде бы  
сразу, как гховоритца: первому попавшэму, вот.  
871. Ай мангэ тэ гхалён со си, ... савэ... дром, ай,  
пэлэ андэ вэшэстэ тэминакэ, кова, тай андар ник-  
листи джядыиса, тай кова, тай кэрдясас, тэ овэл  
сап тай сас андэ тэ чхявэ, акайакха — акайакха.  
872. Ай мэ лэс, дэи, получилось, мэ джянав, вы-  
ручил, спас мэ лэс..., тай си акайакха — акайакха.  
873. Эй, короче гховоря, о ракло пхэнэл ла, дэи:  
«Ма трашан, аканкха амэ кан-кэрас, бийава кан-  
овэн: кан-хас, кан-пийас, кан-бэшас тай кан-овэл  
алайи о лачхипэ». 874. Гхадэн, дэи, акана кхэрэ  
амэндэ, амэндэ кхэрэ гхадэн, мэ дадэстэ, мэ дэйа-  
тэ, мэ пхэнэя гхадэн, дэи, отхэ амэндэ мисяфири  
тэ хас, тэ пийас, амэндэ си отхэ бут родичя, бут  
мануша, вай мо дад тожэ си патишас, дэи, гхадэн.  
875. Эй, тхэн пэс, бэшэн андэ адалэ каретендэ,  
адалэ колэндэ, грастэндэ. 876. О ракло э ракляса  
бэшло, бэ, опрэ пэ грастэндэ, ай о дад диняс андэ  
одола каретатэ, кэ пхолякири, о граста одола кай  
вурян. 877. Тхэдяс андэ пэ чхявэс, до пхралэн, бэ  
кай, ли о хапэ, ли о пиипэ, ли о рақийэс андэ, андэ  
о конадэс, пхоляко тэрдо. 878. Ли хан, ли пийэн,  
ли урян пэскэ опрал, ва. 879. Вурянилэ дес, дуй,  
трин, панджэ мул, акэ тав лэскэ, авэн одова, бэ,  
одола патишайлыкестэ, катэ бэшэл ода патишас.  
880. Авэн отхэ, ой дадэлэ, сар дикхляс о дад пэ  
чхявэн, ай дадэ, ада катар алянус, ада со кэрдянус,  
мэ пуйа, мэ чхявэ, вай мэ тумэнгэ сагхындым,  
прандосаилянусас йа со кэрдянусас, дикхлям ма-

нуша. 881. Дэл трад о тикно чхяво: «Ай, дадэ, ада, акэ, ми ромни, ада, си мо састро, мэ... ода, си мо пхрал». 882. Акэ, алям, акэ, мэ пхралэнца, мэ пхралэн встретил, всё нормально, алям, акэ. 883. Вот, мэ прандосаилём, акэ, ай мэ пхрала — на, нана аракллэ подхояши ништо, эй, думайу, кай аракхаса лэнгэ, [кэраса] йардыми, аракхаса, прандозэна, аракхэна ли он пинри бах, пинри шястийа, эй, со тэ кэрэс. 884. Дэл трад о дад: «Ай дадэ, мо чхё, эла..., элан». 885. Гхэдыс одола конадэс, бэ кай, гхэдэ конадэс, кэрдэ ада, кэрдэ о мануша лэскэрэ алайи, кэрдэ асавко пиипэ, асавко бийав, бэ, никхон на дикхляс, о парно дюняс на дикхляс адава, со кэрдэ он, ту гхалилян, бийав: хан, пийэн, бэ кай, всё, лошазэн. 886. Дэл трад акатар о чхяво пэ дадэскэ: «Дадэ, вай акэ ало амэндэ акава, мануш эси, о кумнатос минро». 887. Ов дэхэл мэ пхэня, ай ми пхэн лэс дэхэл, вай ов ла мангялэ тэ лэл, но получилось айкаха — айкаха. 888. Он патишадэс эси тожэ барвалэнгэ барвалэ мануша, он, акэ диняс мо састро: алайи си, алайи си айкаха — айкаха, мэ кан-джяв тэ бэшав отхэ, ман диняс мо састро пхояжоро мангин, кай дагха никхон — никх на дикхляс, гхадэ мандэ тай дикхэн тумэ сам, тай дикхэн асавко барвалипэ, мангина нанай, тай диняс ов асавки подарка — ангрусти: со мангав, одова ли овэл, асавко шэйи си, ада си лачхэ мануша, ада си алайи бах. 889. Дэл трад о дад: «Эй, рас эси, мо чхё, айкаха, кай дэн икос э пхэня, тэ пхучяс латэ: согхласни си ой йа на?» 890. Дэл трад э пхэн акатар: «Ва!, дадэ, мэ, дэи, кан-джяв лэстэ, всё, мэ дэхав лэс, мэ лэс ужэ дикхлёмас, амэ ужэ джянас амэн, ли ов дэхэл ужэ ман, айкаха получилось, ва». 891. Дэл трад о дад: «Эй, лачхё, гэлян, гэлян». 892. О бийав — гэнэ йэкх, бэ кай, хан, пийэн, ока, бэ, всё. 893. Ода, бэ, мул всё, брэш халэ, бэ, мул дуй, бэ, мул трин халэ брэша, кон джянал, акэ, асавко бийав эсас лэндэ. 894. Ли мэ сомас лэндэ, ли мэ халём, ли мэ пилём, чяйлилём. 895. Алём, ай, дадэ, кхэрэ, тай пашлилём, тай пхукавлём, ва! ли тукэ, бэ. 896. Акэ сар сас одова.

## 6. Лахоя кочуют

1. Значит, кочевали о лахойа, бэ. 2. Кочевали лахойа, бэ. 3. Э вурдагэнца алайи, пошол короче. 4. Эй, кочюйт, эй, кочюйт, короче. 5. Джян, рас, тай тэрдилэ хотрастэ, тай си э катуна, кай тэрдёл мамуй лэндэ, ай сас пхуро мануш тай муло. 6. Кай тэ гаравас? 7. Раньшэ гхде попало. 8. Тэ гаравас машкарэ ко катунэс. 9. Гаравдэ машкарэ ко катунэс. 10. Авэр дес пойэхали. 11. Короче, гэлэ авэр дес. 12. Только гэлэ, авэр дес одолэ тханэстэ авэра лахойа авэн. 13. Эй, акатхар недавно о рома, видно, уладлэ. 14. Ай о йив эсас, Дэвлалэ. 15. Такжэ катуны тхэдэ сар окотхэ. 16. Эй акана, короче, э рат, э рат, короче, рас дикхэн о бакррорро. 17. Ушел лэнгэ ода: «Со тумэ, рома, тэ хан нанай, грастэнгэ ни кхас нанай,

э грастэнгэ», — о бакроро тикноро. 18. Джял кова: нечистайа сила. 19. Джял ко гадже, чёрэл о кхас, э чёчкадэн, э гурувэн, короче, — прих — лэндэ. 20. Авэр дес о гадже: «Вот цыгхане, эй, санким, окола учёрдэ». 21. Рас, э барэн опрэ лэндэ. 22. Давай, тай алэ алайи о барэ лэндэ. 23. «Брэ, это не мы», — [пхэнэн о рома]. 24. «Ай кто?» — [пхучен о барэ]. 25. «Ада о Кузя, Кузю», — [пхэнэн о рома]. 26. «Што за Козю?» — [пхучен о барэ]. 27. «Ну, Козю зделал и всё, не верите? — [пхэнэн о рома], — приходите ночю и посмотрите!» 28. Окода, о барэ [зборизэн]: «Дай, тэ дикхас чячес, вай, можэт, в натуре лиляс?» 29. Мултукенца одолэнца тай си бэшлэ. 30. Лиляс двенадцать чясов ночи, первый чяс. 31. Ов: «Э грастэнгэ, тэ хан нанай ни кхас, ли тумэнгэ нанай». 32. И пошол, короче. 33. О барэ сар дикхлэ одова, брэ, брестэрдэ одола пэ мултукя. 34. Забыли, короче. 35. Рас, рас, тай аракллэ катэ си ов хранло. 36. Авэр дес начяли копать. 37. Ов эси тэлэ моса чхито, пхуро мануш, тэлэ моса зачхито. 38. Кана хранлэ, [лилэ] о килло тай мардэ лэскэ [андэ ко] йило. 39. Кон джянал, со бэбэря сас. 40. Эй, короче, претставь себе: всё поле хранлэ алайи, лиляс тай ладлэ.

## 7. О ром о Бардо тай о шэйтани

1. Эй, бэшлэс йэкх ром чёктан — чёктан. 2. Бучхёлас Бардо. 3. Ай эсас лэстэ хорандас баро, тай сас ов чёро. 4. Кэрэлас бутти, пхирэлас ан базари, тэ бикнэл э бутти. 5. Одойа бутти джялас плохо, хорандас камэл тэ хавдэрэл, ловэ си залаг. 6. Акэ гэлэ йэкхвар ан базари. 7. На бикиндяс ништо. 8. Джял тай дэл пэс годи: «Кай мэ тэ лав одола ловэ?» 9. Ужэ пхэнэл: «На джянав, со тэ кэрав, ли мо йило кан-дав бишужэскэ, аби тэ бэшав хотэ залагиса нормально, сар мануш». 10. Токо пхэнляс одойа збора, мамуй лэстэ — о бишужо. 11. «Агха!» — пхэнэл: «Джянав со мангэс ту, Бардо!» 12. Ушел ов лэскэ: «Эла кэрас акайакха: кан-бэшэс ту брэш, ровно, со дэхэс кан-овэл тутэ, кан-овэс барвало, но брэшэстар мэ авав тай лав тут манца». 13. «Со тэ кэрэл? — [дэл пэс годи]. — Давай!» 14. Динэ васта. 15. Токо диняс вас — гэлэ пэскэ о бишужо. 16. Акана джял дромэса [тай дэл пэс годи]: «Хохавдяс ман йа на?» 17. Пхэнэл: «Тэ авав кхэрэ, тэ овэл лачхё кхэр, ми ромни урявдо (должно быть: урявди), о хорандас чяйло, хапэ, тэ овэл ман лачхё грас». 18. Эй, джял дромэса, авэл кхэрэ, дикхэл, на пэнджярэл пи халабуда. 19. Баро кхэр лачхё, э ромни, никлёл окотар урявди лачхэс, алайи ан пхоя, о пуйа алайи урявдэ, хан, асан, дадэ, дэи. 20. Акана бэшлэ. 21. Бэшлэ пэскэ шукар, веркай пхирэл: ан театрэс пхиравэл пэ хорандас. 22. О пуйа пхирэн ан школэс. 23. Эй бэшлэ вошшем шукар. 24. Ада, наххэл по-залаг о вахыти айкаха, пашол ко брэш: 25. Акана о Бардо си неглухи (видимо: не в духе), вай. 26. Пэ ромнякэ на гхалярэл со вуло. 27. Дэл пэс годи: «Со мэ кан-кэрав? Вай акэ пашол о брэш тай тэ лэл ман о шэйтани». 28. Эй, акана сальтя недовольни. 29. Ай э ромни лэскэ [пхэнэл]: «Со вуло, со вуло?» 30. Ов на гхалярэл. 31. Эй дэчи, деватца некуда, лэл

\* Диаграфом рр обозначен особый звук языка цыган-влахов, напоминающий картавый р.

лярэл. 31. Эй дэчи, леватца некуда, лэл тыныки пхукавэл ла. 32. Акана диняс ой пэс годи, ушел: «Ма траша! Сар авэл ов, бичхял лэс мандэ ан ваннайа, ай ту бэш тыныки, эй — эй». 33. Акэ, қана пашыло о вахыти, окотар авэл о бишужо. 34. «Эй, со, Бардо, алём пал тутэ», — [пхэнэл о бишужо]. 35. «Эй - эй, — пхэнэл [о Бардо], — алян, алян, окэ, джа токо мэ джювлятэ, шо-то тэ пхэнэл түкэ, ан ваннайа си тай отхар, эла, тай гхадэ!» 36. Акана, — «Эй со?, — дэл пэс годи о бишужо. — Кан-джяв тэ дикхав со си, со джювли си лэстэ, со мангэл?» 37. Джял акана ан ванна, ай джювли лэски нангили тай си со си мас ан ванна си пашли нанги, нанёл. 38. Акана ушел ой: «Джянав, бишужэйа, кай алян пал мэ ромэстэ, со сас тумэндэ джянав». 39. Давай акайакха, мангэс аканкха загхадайу түкэ, вай ту алайи джянэс, алайи гхалёс: загхадайу түкэ дуй минрэ загхадкэс, кэрэс лэн, значит лэ ли ман туса. 40. Эй, бишужэскэ май зйадэ. 41. [Пхэнэл]: «Давай!» 42. Лэл ой, сар си ан ванна, чхел рыл. 43. Акана ушел: «Аракх, со мэ нашавдём!» 44. Ай гэлэ пузыридэс. 45. Эй, дэл пэс годи о бишужо: «Мэ на кан-аракхав». 46. Акана ахтардийэл одойа ванна, алайи ахтарды, ахтарды — нанай ништо. 47. Шашты. 48. Со си ада, бисим со вуло? 49. Кай одойа дэл гэнэ йэкх [загхадка]. 50. Эй, акана никалэл андар пэ минджятэ зар, дэл лэстэ [тай пхэнэл]: «Алэ, найэса гхортяр ла, қана кан-гхортярэс, кан-авэс пал мандэ тай пал мэ ромэстэ». 51. Акана ов сидэл, ай ой май, май бурдийэл пэс, сидэл, ай ой май бурдийэл пэс. 52. Тай си тал кэ пхурт дж' якана, кай гхортярэл ла. 53. Ода ром бэшло шэл брэш пэ хорандаса, пэ пуйэнца.

## 8. Трин рокэс

1. Эси йэкх пхуро тай йэкх пхури. 2. Акана бэшэн барвалэ, о Дэл мэ на дэл. 3. Ама си лэндэ дуй пуйа: йэкх ракло си, тай йэкх чхяй, йэкх чхяво, йэкх чхяй. 4. Акана тхэл мэрэл о пхуро, пал лэстэ бут на накхло мэрэл э пхури. 5. Ачхило э пхэн тай о пхрал. 6. Ама си о дуй джянэ, кашукэ о кана, асавкэ шукара мануша си, о пхрал эси шукар, э пхэн эси май шукар. 7. Акэ, акана о пхрал джял, родэл пэскэ джювля тэ прандозэл, пхирэл. 8. О Дэл мэ на дэл, кай толькo ов нана джял. 9. Алайи дюняс пхирдяс. 10. Джял отхар тэ родэл пэскэ джювля. 11. Ама пхэнэл ов э пхэнякэ: «Мэ тэ нана аракхав, сар тутэ, асавкя шукаря мэ кан-авав тай кан-прандозав опрэ тутэ, дэ ман адайа збора». 12. Гхалёс одова йа на? 13. Тай лэл ой, тай дэл одойа збора лэскэ. 14. Ту тэ на аракхэса түкэ адалэ джювля, асавкэ джювля, сар мандэ, шукаря, авэса амэ ласа амэн тай бэшаса. 15. «Ай, со кан-пхэнэн мануша?» — [пхучёл ой]. 16. Ништо на пхэнэна, айкакха значит амэндэ қатар Дэл эси суждено. 17. Эй гэлэ, родиняс. 18. Родэл — родэл, родэл — родэл на аракхляс, асавкэ шукарэ джювля ов, ли на аракхляс. 19. Авэл кэ пхэн, пэрэл коченца, мангэл э пхэня. 20. Ай, э пхэн можэт, кай пхарёл э латар, со кан-пхэнэн о мануша, со си ада айкакха. 21. Пхрал пхэняса, эмиш, тэ лэн пэс. 22. Ушел ой лэскэ: «Шун мандэ, мэ тутэ кан-

джяв, но с таким уговором, — [пхэнэл]. — Йэкх платийа кэр мангэ кхамэскири, ай йэкх платийа кэр мангэ чхёнүтэскири, ай э йэкх платийа кэрэса мангэ бийавэскири, гхолубойи». 23. Лэл ов, кэрэл, лакэ кинэл акасавакэ рокэс о трин, анэл латэ. 24. Лэл ой, пхандэл пэс андэ қомната. 25. Сивдяс тринэ кукулэн. 26. Лэл, тхэдяс одолэ кукла пал ко конас, ай сам, вай, урявэл пэс, санким, рати си, ада рат эси. 27. Ада шунэл шотось. 28. О кукулэс андар пумэндэ: «Ких-ких, ких-ких», — асан о трин кукулэс. 29. Ушел о йэкх кукла: «Ких — ких, братва». 30. Ушел о йэкх: «Брат сестру любэ». 31. Ушел о йэкх: «Сыра земля раступитца, брат с сестрой разлучитца». 32. Лэл, пхинравдёл одойа пху, джял одойа ракли одолэ сандукеса андэ кэ пху, кай тай со тэрди [си] паш ко сандуки, гэли андэ кэ пху, пхандэл ангал э пху. 33. Акана ачхёлася ой совсем какой-то си аврэ дизатэ: кон джянэл кай ачхёлася аври. 34. Ода сандуки, джял, тхэл лэс андэ ко дуби. 35. Пхинравдёл о дуби. 36. Ушел ой: «Дуб, дуб растворишь, красна девица идёт». 37. Лэл о дуби пхинравдило. 38. Джял ой андэ, тхэдяс андэ одола савутя. 39. Вот. 40. Лэл, никлёл андар. 41. Ай дурал дикхэл: эси гаворо, гаворо. 42. Лэл ой, санким, авэл, джял қаринг одолэ гавэстэ. 43. Ай со тэ кэрэл? 44. Ай э ракли си шукар, о Дэл мэ на дэл. 45. Кашукэ о кана. 46. Со тэ кэрэл? 47. Джял свинопасестэ, кай си, кай чярывэл колэн, чёчкадэн. 48. Макхэл по муй сажа. 49. Лэл, мангэл ой сар: «Дэ ман шо-нэбуьтэ тэ вуряв!» — нанги си, си с' ё мас. 50. Опрэ пэстэ алайи, вай чхитяс, ама си ой нанги. 51. Дэ ман сонэбуьтэ тэ вуряв. 52. Лэл, дэл ла чёчкани мортхи. 53. Накхавэл ла ой опрэ пэстэ. 54. Авэл андэ ко гав, вот. 55. Мангэл пэс гаджятэ, тэ кэрэл хэзмэти. 56. Ушел одойа: «Эй ладно, мэ тут кан-мукав, тэ кэрэс мангэ хэзмэти». 57. Санким, тэ кидэл, тэ халярэл. 58. Акана, авэл о чхяво лако кхэрэ. 59. Ушел пэ дэйакэ: «Ми дай, қатар али одойа манушни амэндэ асавки кхандини, уродливи, кашукэ о кана, опрэ латэ чёчкани мортхи?» 60. Акэ, мо чхё, авдес, кай али, мангляс пэс хэзмэстэ, айадым ла, кай си чёри, тэ кэрэл хэзмэти. 61. Камэл тэ дэс ла, ми дай, тэ вурел, потому што, ладжяво си манушэндар. 62. Лэл ой, дэл ла пуранэ савутя, урявдяс.

63. Ама ов, пхирэл, санким, родэл тэ прандозэл, тэ прандозэл, ама на аракхэл джювля пэскэ, бут шукар эсас ракло. 64. Ушел: «Камэл тэ джяс кэ кхангэри базарескоро дес, тэ молискэрас амэн». 65. Он қажни базари пхирэн кэ кхангэри. 66. Лэл, авэл о базари. 67. Урявдэ пэс он дэйаса, о дуй джянэ. 68. Бэшлэ, гэлэ. 69. Лэл ой, никлёл андар кэ бар, прастал одолэ дубестэ: «Дуб, дуб, отворишь красна девица идёт!»

70. Лэл, о дуби пхинравдёл. 71. Джял ой андэ, урявэл пэ савутя. 72. Урявэл э кхамэскири платйа. 73. Лэл ла, урявдяс э кхамэскири платйа. 74. Авэл отхэ доврүс кэ кхангэри. 75. Дэл андэ кэ кхангэри, сар дикхляс ов ла: муло. 76. Қатар али адайа джювли. 77. Кон эси, қатар эси — неизвесно. 78. Лэл ой, молискэрдяс пэс бирсагхат, чхел

пэс андар кэ кхангэри, овэл кайипи. 79. Авэл гэнэя ко дуби, урявэл гэнэ о пуранэ савутя, одола, савэ диняс лакэ э гаджи.

80. «Гхадэ, нэнэ кхэрэ!» — [пхэнэл о чхяво]. 81. Авэн он кхэрэ. 82. Акана он только зборизэн. 83. Вай со джовли сас, ми дай, катар ой али, мэ мулём, кай дикхлём. 84. Вай со шукар мануш эсас. 85. Ай ой, вай, шунэл. 86. Лэл акана ой гэнэя. 87. Авэл гэнэ базари, гэнэя гэлэл кэ кхангэри, лэл ой, чхел пэс, джял гэнэ ко дуби: «Дуб, дуб, раствориь красна девица идёт», — лэл урявэл э чхёнутэскири платйа, авэл отхэ кэ кхангэри. 88. Али кэ кхангэри. 89. Гэнэ — гэнэ. 90. Ов, кай дикхлэс ла, муло. 91. Акана, вай, санким, сар мэ латэ тэ пашав, кон джянэл? 92. Лэл ой, бирсагхат молискэрдяс пэс, никлисти андар кэ кхангэри, гэли. 93. Прастанили прастандос, урявдяс о савутя, али кхэрэ. 94. Акана ов пхирэл, дэнилёл, вай андэ ко кхэр, ай ой лэскэ: «Ада мэ сом, ада мэ сом». 95. Ай ов: «Мулём, ужэ ту кан-овэс одойа, одойа сас э Дэвлэски патиишаинка, ту, кай алян андэ чёчкани мортхи!» 96. Эй, вэр-со зборэс. 97. Гхалёс, ту? 98. Опрэ латэ, опрэ раклятэ. 99. Лэл акана, ов гэлэ гэнэ кэ кхангэри, санким, ай ов придумал, санким, кай авэл ой андэ кхангэри, мэ ла кан-дав бурнэкх, мэ большэ ла на канмукав. 100. Гхалёс? 101. Ай э ракли шунэл, кай ов пхэнэл айкаха. 102. Лэл ой, урявэл пэс, ама кэ тухля, опрэ кэ тухля ой урявэлас гхалоша, санким, гхалоша. 103. Лэл, урявэл акана ой гэнэ, урявэл платйа небесни тюси — гхолубойи. 104. Лэл, урявэл ой одойа платйа, авэл гэнэя, дэл андэ, ай ов токо манглас тэ пашол латэ, лэл ой, тай чхел пэс андар кэ кхангэри, тэ нашэл, тай пэрэл катар кэ тухля, э гхалоша пэравдяс. 105. Авгос гхалоша урявэнас опрэ тухля. 106. Ачхило йэкх гхалоша.

107. Гэли ой кхэрэ, ама си о йэкх гхалошы латэ, ай о йэкх гхалошы нанай. 108. Акана, вай ой пхирэл, управляйтца андэ кэ бар. 109. Хавдырэл э чёчкадэн, э гурувэн, шулавэл, кидэл, халярэл. 110. Ама си алайи сажа макхли. 111. Авэл ов кхэрэ, пхирэл андэ ко двори. 112. О ракло дэнилёл. 113. Со тэ кэрэл? 114. Дикхэл: латэ гхалошы нанай, кэ служанка. 115. Йэкх гхалошы си, о йэкх гхалошы нанай. 116. Акана ада ов латэ: «Кай, алэ, меряискэр ака гхалошы, тэ дикхав». 117. Лэл ой, чхел андэ п' о пинрэ андэ кэ гхалошы. 118. Кана ада: «Так, ада ту санас кэ кхангэри?!» 119. «Ай ту, — пхэнляс, — то муй гаравэс, ода шукар муй тал одолэ мортхятэ, тай ли кэрдяс (должно быть: кэрдян) тут шэйтаниса».

120. Тай лэл ов, тай халярдырэл ла, тай налярэл ла, пхэнлярдыс э ракли алайи, тэ джял тэ лэл о сандуки, тай авэл ангал лэстэ одола манери. 121. Тай лэл, тай прандозэл ов опрэ латэ. 122. Лакэ пхрал, ай, э касавэтестар ов муло, нанай ов. 123. Ачхило ада мангин, ада царства алайи латэ.

### 9. Кали джювли

1. Тай си йэкх пхуро тай йэкх пхури, тай нанай лэндэ пуйа, воопше. 2. Тай он гэрэ ан вэш кашта тэ кидэн. 3. Кова. 4. Кидэн о кашта, о каш-

та. 5. Шунэл э пхури о пуйос ровэл, ай кай — не-извесно. 6. Джял акайкаха пал ко баро лопухис дикхэл: пуйос эси, эй, обыкновено пуйос эси ан пелёнкэс гхэдо акайкаха. 7. Ровэл тай лэл э пхури одолэ пуйос. 8. Ай вули ко пхуро тай пхэнэл: «Дэвла, пхурэя, дикх со араклём андэ ко вэш». 9. Лэл о пхуро: «Чяльти гхадэ кхэрэ». 10. Лэн, бэшэн гэнэ андэ вурдон. 11. Гхайда! 12. Авэн кхэрэ. 13. Кана койа раклёри на барёл акайкаха, сар обычно, ами по минутам, по чясам, по минутам, по чясам. 14. Тай барили, бари ракли вули. 15. Дикхэл э пхури тай о пхуро: шось о дэл калило бирдэн. 16. На гхалилэ ништо. 17. Дикхэн: мукэл пэс карета кали, о граста калэ, тай дикхэн андэ карета, кай эси бэшли кали джювли, алайэндэ кало. 18. Мукляс пэс лэндэ. 19. Ушел лэндэ окотар ой: «Адайа раклёри, санким, адайа чхяйори эси минри, гхалёс ту?» 20. Так о Дэл создал, во-пшем, сар пхэрдёл лакэ шэснатцать лет, мэ кан-авав тай кан-лав ла, адалэ раклёря. 21. Гхалёс ту? 22. Тай лэл, тай гэли. 23. Лэн о пхуро, э пхури ровэн, на мангэн тэ дэн. 24. Вай барярэн ла, вай пуйос эси. 25. Лэл тай пхэрдило лакэ шэснатцать лет, одолэ раклятэ. 26. Лэл ой мукэл пэс гэнэя. 27. Калило о дэл. 28. Мукэл пэс гэнэя, лэл э раклёря, гхэдыс андэ карета, гэлыдыс ла. 29. Анэл андэ асавкэ кхэрэстэ, сар дворцас эси. 30. Не то дворцас эси, не то ... тай акайкаха, кай дэс ака вудар тай си калидори. 31. Дэвла, джяс тай джяс, конца — крайа нема, тай си акайкаха о вудара подрят. 32. Ой ла сикавэл: акайа ти комната кан-овэл, акайа, кай сави мангэс, андэ со комнататэ мангэ дэ, любойатэ джя вэрсо си. 33. Тай сикавэл лакэ йэкх комната. 34. Андэ акалэ комнататэ, тэ на дэс воопше, дажэ о вудар тэ на пхинравэс. 35. Ушел одойа, э раклёри: «Эй, ладно, мэ нанай тэ джяв, агха». 36. Камэла, ой пхирэл, э раклёри, дикхэл о комнатэс, кова. 37. Накхэл дес, накхэл дуй, трин. 38. Тай салъята накхэл пашал одолэ комнататэ, тай думаискэрэл: «Што такойэ, соскэ ой мангэ пхэнляс, тэ на авав андэ одолэ комнататэ». 39. То решылась только тэ дэл андэ комнататэ, тай пхинравэл о вудар. 40. Сар дикхляс, тай пхари дуй. 41. Ай со? 42. Гробос ко машкар ко кхэр, эй, ко машкар ко зали. 43. Эй, одолэ комнататэ си тэрдо тай си ой сутя. 44. Нанай гэри [тэ] пхандэл бирсагхат о вудар тай овэл кайипи. 45. Нашли. 46. Только диняс гэри андэ ко кхэр тай си бэшли. 47. Авэл ой, одойа дама тай лиляс тэ пхучел ла. 48. Ту эсан, эй, одолэ вударэстэ, ту пхинравдэн о вудар, ту дикхлян? 49. Ой пхэнэл: «На!» 50. Гэнэ латэ пхучел: «Ту дикхлян, санким, ту пхинравдэн о вудар, ту дикхлян ман андэ?» 51. [Ой пхэнэл]: «На». 52. Лэл гэрэки чхиб, чхел ла аври, андэ ко вэш. 53. Тай си гэри паш ко дуби бэшли, кай ровэя. 54. Э чхиб лиляс латар тай вули сар немойи. 55. Наши зборизэл. 56. Тай чхел гэри ко машкар ко вэш паш ко дуби, тай си гэри кай ровэл. 57. Джял опрэ грас о ракло. 58. Дикхэл: ракли си бэшли, кай ровэл. 59. Пашол латэ, ушел ов лакэ: «Ай соскэ ту сан коркори андэ ко вэш?» — тай ли ровэл коркори андэ вэш. 60. Ай,

ой-то наши зборизэл, наши пхукавэл, вот. 61. Лэл ла, тхэл опрэ грас, гэльдяс. 62. Ай си акайна раклёри — патишаинка, о Дэл мэ на дэл, красавица. 63. Анэл ла кхэрэ. 64. Окоринг акаринг, прандо-саило, опрэ латэ. 65. Андяс лэскэ пуйос. 66. Акана пашыли латэ тэ совэл, авэл ой латэ. 67. Али ой латэ гэнэйа, пхучел гэнэйа: «Ту, мо вудар пхинравдян, ту мо гробос дикхлян, ту ман дикхлян?» 68. Ой пхэнэл: «На!» 69. Гэнэ йэкхвар: «Ту мо вудар пхинравдян, ту мо гробос дикхлян, ту мо гробос дикхлян?» 70. Ой пхэнэл: «На». 71. Бэшли йэкхвар, тривал акайка: «Ту мо вудар дикхлян, ту мо гробос дикхлян?» 72. «На», — [пхэнэл э ракли]. 73. Лэл э пуйос отхар, макхэл лако, [ракляко] муй рат, гэли. 74. Тай си гэри бэшли, кай ровэл, о Дэл мэ на дэл. 75. Тай дикхляс, со рат, тай пхучел, чхел пэс ко пуйос, нанай о пуйос. 76. Ой, фэйма, одолэ пуйос халяс? 77. Лиляс тэ марэл ла, мардяс ла, вопше. 78. Эй, ништо, простили вроде лакэ окотхар. 79. Дэчи гэнэ йэкхвар йэкхэ пуйос андяс, тай си тикноро. 80. Тожэ лэл ой. 81. Гэнэ али. 82. Ли второйэ пуйос айкака жэ лиляс. 83. Акана со? 84. [О ракло думаискэрэл]: «Халяс э пуйос гэнэ йэкхэс, второйэс халяс». 85. Всё. 86. Авэл одола тэ наказываискэрас. 87. Гэлдэ гэри андэ баро вэш. 88. Лиляс э второйэ пуйос. 89. Гэли, макхляс ла рата. 90. Гэнэйа гэли. 91. Авэл о гаджэ лако кхэрэ. 92. Дикхэл ой эси андэ рата. 93. Ай э служанка лакири [пхэнэл]: «Акэ, ой халяс э пуйэн, ла камэл мудардо, ла камэл кова». 94. Ай о ракло дэхэлас ла, о Дэл мэ на дэл. 95. Патишайи [сас] тай на мангэлас лакэ дюняс. 96. Лиляс ов гэнэ йэкхвар простили. 97. Накхло года три, четыре, можэт л' ё бут — кон джанэл. 98. Отхэ ла, ачхили ой насвали. 99. Аракхлилэ латэ гэнэ пуйа, только ужэ о дуй аракхлилэ — огизя. 100. Лэл акана о ракло. 101. Ай ужэ на гэлэ никхэй на охоту, ами ачхило, кана аракхлилэ о пуйа, ов ачхило кхэрэ. 102. Лэл тэминисаило, вули гэнэйа тэмина, совлярдяс алайэ слуген тай служанкэн, вопшем, кон эсас андэ ко патишайлыкэ отхэ, алайэн совлярдяс. 103. Ли лэс совлярдяс, ай ой ачхили йэкх джани андэ комната э пуйэнца коркори. 104. Авэл латэ гэнэ. 105. Ушел ой лакэ: «Ту пхинравдян одойа комната, ту дикхлян кон эсас андэ?» 106. Ушел ой: «На, на дикхлём». 107. [Кана ой авэл латэ, ой зборизэл ласа]. 108. Лэл э до пуйэн, макхэл алайи андар э комната рата, макхэл алайи одойа кровати рата, ла — рата, ужэ с нох до гхоловы, полностью кэрдяс э комната андар алайи рата, о муй рата, андар ко муй, вроде, о рата джан. 109. Кэ пуйэнгэ пелёнкэс тожэ алайи рата. 110. Агха, акана ой гэли, никлисти, гэли. 111. Джянгавдилэ алайи, чхен пэс отхэ латэ. 112. Дикхэн, ой эси гэнэ андэ ко рата о стенкэс эси андэ рата, о пуйа нанай, всё. 113. Муло о патишайи, тай лэл ов [пхэнэл]: «Ва, действительно ой хал амарэ пуйэн, ой си джядыса, действительно хал ой э пуйэн». 114. Акана ракли гэри ровэл, гхавулизэл, чхингэрэл пэ бала. 115. Вай. 116. Со ботени. 117. Вай. 118. Ништо наши пхукавэл. 119. Тай лэл тай гэлэл ла, тэ тха-

рэн. 120. Диняс прикази о патишайи, о гаджэ лако, о ром, тэ тхарэн ла. 121. Тхэдэ бари йаг ко машкар кэ поляна — столби. 122. Тай пхандэн ла опрэ столбестэ. 123. Ай накхэл можэт месяца два, три, андэ тюрма как рас ой чхити ан одолэ темницатэ, гхалёс ту. 124. Акана, кана андэ ла кэ поляна, тэ тхарэн ла ужэ тхэдэ ла ко столбас. 125. Агурал латэ о кашта, тэ тхарэн ла, ай ой эси, кай ровэл гэри тай дикхэл акайкака опрэ си пханли. 126. Тай дикхэл каринг опрэ, всё. 127. Тэминисаило бирдэн, муклэ пэс калэ булука. 128. Акэ тай ла, кай авэл ой э каретаса. 129. Одойа э чёрнайа дама али, рат, алайи тэ на дикхэн. 130. Мукэл пэс, ай андэ си о пуйа. 131. Гхалёс ту? 132. Андэ одолэ каретатэ. 133. Ока си сар баро, ока си сар тикно, ай окола о дуй сар тикно, вай. 134. Кова си. 135. Тай урявдэ си, о Дэл мэ на дэл. 136. Ай ака, одовкха, бристэрдём, со пхэнляс ой. 137. Гэнэйа в последний рас пхучяв мэ тутар. 138. Авэл ой латэ гэнэ, ай алайи, повиде, всё. 139. Сар сүтэ си. 140. В последний рас мэ тутар пхучяв, акэ, тут ужэ кантарэн, йаг кан-дэн, тэ тхарэн тут. 141. В последний рас мэ пхучяв: «Ту дикхлян андэ одолэ комнататэ со си йа на?» 142. Ай ой, ва, ровэл, блеизэл, ушел: «На, на!» 143. Лэл ой, дэл лаки чхиб, дэл э пуйэн. 144. Алэ тэ пуйэн. 145. Молодец, кай, кай ту пхэнлян: «На». 146. Ту тэ пхэнэсас: «Ва, мэ кан-овавас тэ тханэстэ, ай ту мэ тханэстэ кан-овэсас». 147. Тай дэл э пуйи алайи (видимо, должно быть: пуйэн алайэн), тай гэли, тай акала джангавдилэ тай дикхэн, кай си о пуйа паш латэ, кай ровэн о пуйа, тай си пханли. 148. Вот и скаске конец.

## 10. Трин пхрала

1. Эси йэкх пхуро тай йэкх пхури, ай лэндэ пуйа нанай. 2. Ай о пхуро пхирэл андэ вэш каштэнгэ. 3. Анэл кашта, эй одолэстар тай ли бэшэн. 4. Кэрэл хэзмэти о пхуро. 5. Пхури шо-то вроде тавэл, пэкэл. 6. Со си ода ли хан, ама гэрэндэ пуйа нанай, ништо нанай. 7. Ужэ пхурэ мануша си. 8. Эй, тай гэлэ йэкхвар о пхуро андэ ко вэш каштэнгэ. 9. Ай ушел акатар: «Дэвла, Дэвла, дэжэ пуйос нанай ман, йэкх пуйос, шоб тэ, санким, тэ дикхэл ман опрэ пхуримастар (должно быть: пхуримастэ)». 10. Акана катар ало, на ало, акэ, ангад лэстэ пхуро мануш. 11. Ушел лэскэ: «Со ту кэрэс?» 12. Ушел [о пхуро]: «Кашта чхингэрав». 13. Ай түтэ нанай ништо со тэ хас? 14. Ушел ов: «Дэвла, эси мандэ, пхурэйа, эси, акэ, манро тай пани». 15. Эла, бэшас тай тэ хас. 16. Лэл тай дэл лэс о пхуро, одолэ пхурэ манушэс о манро, о пани диняс лэс, акана халяс. 17. Ушел лэскэ: «Алэ акайкака пхабай, гэл тэ пхурятэ тай дэ, тай мэ хал, тай тумэндэ бийандёл пуйос». 18. Кан-овэл тумэндэ раклоро. 19. Лэл акана одойа пхабай о пхуро, гэлэл кхэрэ, дэл ла кэ пхури. 20. Лэл э пхури халяс, мулём, ачхили пхури насвали. 21. Катар ов вулю, кон джанэл. 22. Аракхлёл кэ пхури пуйос — чхаворо. 23. Акана ода пуйос барёл по минутам, по чясам, ама мамуй лэндэ си, кай бэшэл о пати-

шайи, тай пхирэл андэ школа патишайэско ракло-ро, ай ов тожэ диняс пэ чхяворэс андэ школа, тай пхирэл ли одова. 24. Ама ода пуйос сар дэл бурнэхк пуйэнца, кай кхэлэл, сар дэл бурнэхк мусятар — э муси андэ вас ачхёл, дэл бурнэхк чянгатар — э чянг ачхёл андэ ко вас. 25. Со тэ кэрэн, со тэ на кэрэн, о патишайи дэндило. 26. Лэл о пхуро (должно быть: патишайи) дэл икос лэс, э пхурэс о патишайи. 27. Диняс лэс икос пэстэ.

28. Ушел лэскэ: «То пуйос калечискэрэл амарэ пуйэн, кэрэл лэн инвалиден, со мангэс, ода ли кэр лэс, кэр лэс кайиши, кай тэ на джял». 29. О пхуро гэрэ ровэл, ровэл пал лэстэ — о Дэл мэ на дэл, л' е пхури, л' ё пхуро. 30. Лэн, тхэдярэн лэс, тэ джял андэ барэ — барэ вэшэстэ, катэ си дуй буйволя. 31. Одола дуй буйволя манушэс пхаравэн машкарал. 32. Вот. 33. Ай пашэ одолэ дуйэ буйволэндэ на дур эси сап. 34. Кана дэл э шол, о пхивлэ мануша, о джювля, пхарён машкарал. 35. Кон дэнцлёл, кон бар овэл пэ тханэстэ. 36. Мулём! 37. Акана ов гэлэ андэ одолэ вэшэстэ. 38. Ало, дикхэл: дуй гурува си. 39. Мукэн пэс мамуй лэстэ. 40. Ов дэл лэн бурнэхк, тхэл лэн андэ ко вурдон, одолэ барэ гурувэн. 41. Лэл акана, мукэл пэс каринг лэстэ ода сап, ай ов кидэл о кашта. 42. Кашта кидэл. 43. Вроде о дад тхэдярэс лэс тэ кидэл о кашта, ай ов бичхялэс лэс тэ мудардёл. 44. Вай отхэ. 45. Лэл, кидиняс о кашта, ли окотар ода сап, лэл о сап, одолэ сапэс, дэл лэс бурнэхк, пхандэл опрал одойа скирда э каштэнца. 46. Бэшэл андэ одолэ вурдастэ, опрэ одолэ гурувэндэ и пойэхал. 47. Авэл андэ ко гав, ай он, кана хэрмутийэн, одола гурува, аж э пху израл пал лэндэ. 48. Ода сап, кана дэл э шол, о мануша кашукизэн, кон нашэл, кон дэнцлёл, кон пхарёл машкарал. 49. О патишайи, сар шунляс, сар дикхляс, дэл икос э пхурэс пэстэ, [пхэнэл]: «Быстро тэ кэрэл кайиши одолэ алайэн». 50. Лэл, кэрэл гэрэ кайиши, гэлдэс лэн гэнэ палэ, андэ ко вэш мукляс. 51. Лэл акана ов ушел: «Тхэдяр лэс тэ фулел андэ ханинг, тай амэ опрэ лэстэ кан-чхяс машинэнца бара». 52. Наши мударэл лэс, гхалёс ода. 53. Тхэдярэл лэс тэ фулел андэ кэ ханинг, андэ заброшэни. 54. Лэн чхёрэн опрэ лэстэ о бара, ай ов, со чхёрэн опрэ лэстэ о бара, ай ов э барэнца йэхк никлёл. 55. Со чхёрэн опрэ лэстэ о бара, ай ов э барэнца йэхк никлёл. 56. До тогхо, до тогхо, кай никлисто тап опрэ. 57. Ушел о патишайи: «Со мангэс ода ли кэр лэскэ, мэ тэ на дикхав лэс андэ амарэ гавэстэ!» — э пхурэскэ. 58. Лэл акана гэрэ пхуро ровэл: «Вай мо чхё! Со мэ тэ кэрэв?» 59. О патишайи тут на мангэл тэ дикхэл андэ ко гав. 60. Э дай гэри ровэл, пэстэ блеизэл, л' ё пхуро ровэл. 61. Лэл, со тэ кэрэл. 62. Рас камэл тэ джял, значит мэ кан-джяв. 63. Кан-джяв тэ родав ми бах, катэ со си, можэт со-то аракхава. 64. Лэл акана ов гэлэ. 65. Джял, гэлэ тай гэлэ дромэса андар ко вэша, андар ко дремучя одола разня кола. 66. Авэл, дикхэл: опрэ тэрэка си бэшли джядыиса. 67. Дэл ла бурнэхк э джядыиса. 68. Ой лиляс тэ дэл бэбэря: «Вай дадэ, кон эсан ту асавко, со си за зор түтэ, мук ман!» 69. [О ракло пхэнэл]: «Мангэ камэл мечи!» 70. Ушел ой лэскэ: «Со мечи тэ дав

тут?» 71. [Ов пхэнэл]: «Мангэ камэл мечи, кай мангэс отхэ ли лэ!» 72. Лэл ой, тхэдярэл лэс, тэ джял асавкэ, асавкэ тханэстэ, тэ ваздэл, баро — баро бар кан-овэл, тай тал одолэ барэстэ кан-овэл одова мечи. 73. Ама одова мечи си, о Дэл мэ на дэл. 74. Кана кэрэс акайакха йэхкэ вастэса, алайи пэрэвэс, со си, со нанай ангал түтэ. 75. Эй, гэлэ акана ов. 76. Мукляс ла, гэлэ. 77. Джял одолэса дромэса. 78. Гэлэ тай гэлэ. 79. Дикхэл баро — баро тэрэки си. 80. Ама паш одолэ тэрэкэстэ дикхэл, эси баро бар. 81. Джял, ваздэл ода баро бар, дикхэл ода мечи. 82. Лилэс лэс тай гэлэ. 83. Авэл какой-тошь хотрастэ. 84. Ама си: патишайи бэшэл тай си лэстэ шукар — шукар чхяй, ай ой дэхляс лэс. 85. Санким, мангэл тэ пхэнэл э патишайэскэ ов, ай о патишайи как рас ода маменти кэрэл састизанийа между ко багхатыря. 86. Санким, кон выиграйт, одолэскэ кан-дэл пэ чхэйа. 87. Кай овэнас опрэ лэстэ, баро отряди, одола, кай марэн пэс камадэнца мануша, аврэ царствестар, какой-тошь аврэ тханэстар. 88. Эй, вопшем, марэн пэс, марэн пэс, марэн пэс, марэн пэс. 89. Лэл, авэл ов окотар, дикхэл, кай марэн пэс, мукляс пэс андэ одолэстэ, чхингэрдэс э манушэс. 90. О патишайи, кай дикхляс, дэндило. 91. Вай дэл лэс икос пэскэ. 92. Ушел: «Катар ту эсан, со тханэстар ту эсан?» 93. Ушел ов: «Мэ асавкэ, асавкэ манушэнго чхяво эсом, асавкэ, асавкэ тханэстэ мэ бэшавас, но ман отхар кувдылар». 94. Он трашан мэ зоратар, мэ такатэстар. 95. Он ман кувдырал. 96. Ами атхэ со ту родэс, кай ту джяс акана? 97. Мэ родав манушэс тэ прандозав, тэ бэшав.

98. Ай йэхк [мануш] эсас, кай дэхэл э патишайинка, йэхк мануш, кай дэхэл э патишайинка, одолэ царэскэрэ чхейа. 99. Ушел ов: «Со ту мангэс?» 100. Санким, мэ тут дава мэ чхейа, мэ дикхлём касавкэ сан ту. 101. Мангэ асавкэ мануша ли камэн, гхэм кан-дикхэс [ман], алайи кан-ачхёл түкэ, тай кам-бэшэс мэ чхейаса. 102. Ай ов, кай марэлас пэс, кхинило тай гэлэ пал ко азбари акайакха тай пашлило тэ совэл, ай лэстэ сас, одова мечи лэса сас, вай. 103. Сар пашлило тэ совэл, тай суто. 104. Асавкэ соипэ суто, кай ов нанашу джянгавдёл. 105. Ай ода, кай дэхэлас э патишайинка, ало. 106. Выследил э раклэс, санким, кай си суто, тай ало, тай лэл лэско мечи, тай тхэл лэс акайакха. 107. Ов, санким, эси суто тай тхэл лэскэ ко чянга о мечи прямо моса. 108. Кана ов диняс бэбэря. 109. Ай ов чхитяс пэс, чхитяс пэс тай ачхилэ дуй чянга, тай ачхило о ракло бичянгэнго. 110. Тай лэл ов акана. 111. Со тэ кэрэл? 112. О патишайи, вай, чхитяс пэс, дикхэл, кова. 113. Ушел: «Мэ атхэ на бэшав, мангэ на камэл». 114. Ангал лэстэ о чянга риконэ сюрудырал тай халэ лэскэ чянга, тай ачхило, бипинрэнго ачхило, гхалёс ту?

115. Ушел о патишайи: «Со мэ түкэ тэ кэрэв, со мэ түкэ тэ кэрэв лачхипэ, кай мэ нанашу кэрэв түкэ ништо». 116. Ладно, мандэ си чезмэс — скороходя. 117. Мэ лэн түтэ ли кан-дав. 118. «Мэ кан-джяв атхар, кон джянэл кай», — [пхэнэл о ракло]. 119. Шоп мэ тэ на дикхав ник-

хас, мэ бичянгэнго никхаскэ на камав. 120. Лэл дэл лэскэ о патишайи о чезмэс, накхавэл ла, санким, кочендэ. 121. Урядило, гэлэ, гэлэ тай гэлэ барэ вэшэстэ. 122. Со тэ кэрэл акана, ай ов ровэл, вай ровэл. 123. Нана гхалёл, со тэ кэрэл, ровэл, о Дэл мэ на дэл, сар ровэл андэ одолэ вэшэстэ. 124. Ама дикхэл: мануш гхэм джял, гхэм ханджэвэл пэс, тай, кай дэл пэс о тэрэжя вурян, кай дэл пэс, о тэрэжя вурян. 125. Дикхэл, дикхэл: пэнджярдяс лэс. 126. Мулём, нэнэ, агха! 127. Ушел лэскэ: «Кэйи, Кэйи, — анав диняс лэскэ. — Эла адаринг, адаринг, — ода, кай дикхляс, [пхэнэл]. — Ай, дадэ, мо пхрал Кутюльма, ада, мэрим, ту сан?» 128. Ушел: «Ва, мэ сом». 129. «Эй, со вуло туса?» — [пхэнэл о ракло]. 130. Акэ кова, ай сам ханджэвэл по шэро. 131. О Дэл мэ на дэл, нанаша тэрдярэл пэс, акэ, со кэрэл пэ шэрэскэ. 132. Лэл о ракло пэ кочендар о рат, макхэл лэско шэро тай тэрдило. 133. Тэ на ханджэвэл по шэро. 134. Бэшлэ си кай зборизэн: ака пи гхоря пхукавэл лэскэ, ай ода пи гхоря. 135. Дикхэн: дурал мануш вурял, дэл пэс ан тэрэжя, йэли — йэли авэл, гхэм акайакха э вастэндар кэрэл, эй дэл пэс ан тэрэжя тай пэрэл. 136. Одола тэрэжя тай хурдён ангал лэстэ. 137. Мулём, дикхэн: ушел ов, бэбэря дэл: «Ай, дадэ, Корэйа, Корэйа, мо пхрал, эла адаринг!» 138. Ай ов эси коро. 139. Шунляс лэско сэси. 140. Ало каринг лэскэ: «Ай, дадэ, мо пхрал, Кутюльма, ада ту сан, эй, со вуло тукэ?» 141. Эй, пхукавляс ли адалэскэ со вуло. 142. Лэн гэрэ, бэшлэ опрэ акалэстэ: опрэ ко коро, тай лилэ тэ джян. 143. Акана джян, джян, джян, джян. 144. Со тэ кэрэн? 145. Авэн андэ барэ дремүчя вэшэстэ, дикхэн: всё. 146. Нанай кай тэ джян, со тэ кэрэн. 147. Лэн акана ваздэн пумэнгэ избушка тай си кай бэшэн. 148. Кэрдэ пумэнгэ избушка тай лилэ тэ бэшэн андэ одолэ избушкатэ. 149. Джян на охоту, астарэн зверен, мударэн, хан, кова. 150. Вот. 151. Тай пэлэ, пэлэ, санким, гэлэ на охоту тай пэрэн опрэ раклятэ. 152. Пэлэ опрэ раклятэ, дикхэл, гэри ровэл, бэшли си кай ровэл. 153. Ай, дадэ, мэ пхэнэрдийэ, со вуло туса? 154. Со кэрдян? 155. Ушел ой: «Ман э мацюха минри кувды андар ко кхэр, гэли мэ дадэстэ тай кувды ман андар ко кхэр, тай выжыла ман андар ко кхэр, ай э мацюха лаки си джядыса». 156. Эй, акана гэрэ пхэнэл: «Эй, гхалэ амэндэ тай бэш амэнца». 157. Лилэ тэ бэшэн шукар. 158. Ракли лиляс лэнгэ тэ тавэл, тэ морэл опрал лэндэ, тэ халярэл опрал лэндэ, ай он лилэ тэ бэшэн.

159. Джянас на охоту, авэнас отхар, ой ачхёлас кхэрэ, дикхэлас, халярэлас, кэрэлас. 160. Акэ тав лэн! 161. Гэлэ на охоту. 162. Акэ тай ла, кай авэл кэ бар лэндэ пхури гаджи. 163. Ай, дадэ, ми чхэй, сар сан, со кэрэс? 164. Дэ ман тэ хав со-нэбуь. 165. Лэл ла, ой дэл ла икос андэ кхэр, диняс ла тэ хал. 166. Ушел: «Дэвла, ми чхэй, мар мангэ коториса андэ мэ шэрэстэ, мо шэро до тогхо дукхал, котори тэ марэс андэ мэ шэрэстэ, можэт тэрдёла». 167. Ами, ту сан, бабо, катар алян, со кэрдян? 168. Мэ атхэ надур бэшав. 169. Мэ дикхлём, кай тхабол тумэндэ э йаг тай

алём тумэндэ. 170. Эй, бэшли акана э раклятэ [тэ] дикхэл, тэ марэл лако шэро. 171. Ой ангал латэ бангили. 172. Ай ой, кана бангили ангал латэ, ой лиляс лако най, о чинатайи тай си, кай пийэл. 173. Гхалёс ту? 174. Ай э ракли йэксхэ вастэса марэл о шэро лако, ай ой о чинатайи лако лиляс тай пийэл. 175. Ай, вот — вот он ужэ кан-овэн кхэрэ. 176. Лэл ой дэл трад. 177. Мэ кан-джяв, ми чхэй. 178. Камэл тэ джяв. 179. Ва, бабо, анкха мэ пхрала кан-овэн. 180. Лэл ой, гэли. 181. Алэ кхэрэ. 182. Тхэлэ, халэ. 183. Кэрдяс, вай ой, повиди, хабэ. 184. Халэ, пилэ, всё. 185. Лэн сабастан гэнэ, вай джян на охоту тэ мударэн. 186. Камэл тэ хавдярэн пэс шо-то, ай ой гэнэ ачхили коркори. 187. Акэ тай ла, гэнэ, кай авэл акайа пхури гаджи. 188. Лэл ой гэнэ мукэл андэ ко кхэр. 189. Хавдярдыс ла. 190. Гэнэйа бэшли тэ марэл лако шэро, гэнэ лиляс тэ пийэл э раклякоро най, агха! 191. Эй, сокабор отхэ накхлэ вахыти, лэл ой. 192. Ой ушини: «Мэ кан-джяв, ми чхэй». 193. Ай джянэлас, кана авэн, кана джян. 194. Акана он алэ кхэрэ, дикхэн каринг латэ. 195. Шо-то нито, шо-то ой кишлили, э ракли. 196. [Одола пхучен]: «Ми пхэн, со вуло тукэ, кон тут обидел, можэт ту, Кхэляй, можэт ту, ла, кова, хурладын?» 197. Мэ на хурладым ла! 198. Корэйа, можэт ту? 199. Ушел ода: «Ай, дадэчько, мэ на, кова, сар мэ кан-хурладийав мэ пхэнэ, вай ой мангэ ми пхэн эси, сар мэ ла кан-хурладийав». 200. Ай ой [пхэнэл]: «На, ман никхон на хурлады, никхон, мэ — кова». 201. Можэт, касэвэти кэрэс? 202. «На, ада тумэнгэ айкакха кажэтца, кай мэ кишлилём», — ай на пхукавэл ой. 203. Эй, короче, айкакха несколько рас. 204. Авэл ой гэнэ атхэ, вот. 205. Ай ко панджыто вар ужэ, ой вули ужэ совсем, э ракли, совсем ужэ, всё, доходит ой. 206. Гхалёс ту йа на? 207. Совсем вули кишли, аж гхорбати, гхалили э ракли. 208. Авэн он кхэрэ, дикхэн каринг латэ: «Со-то нито». 209. Так, акана ту амэнгэ пхукав, кон авэл түтэ кхэрэ, амэ джяс ай тутась кон-то авэл кхэрэ. 210. Лэл ой пхукавэл лэнгэ, ужэ нанай ла такати. 211. Ушел: «Мандэ авэл пхури манушни, авэл, мангэл тэ хал, вот, тай дэчи мангэл ман, мэ лакэ тэ марав андэ шэро, ай мэ, кана бэшав тэ марав лакэ андэ шэро, ой лэл мо чинатайи тай пийэл». 212. «Так, — ушел ов, — амэ рано на охоту нана джяс, амэ кан-гаравас амэн, ай ту дэса ла икос, ой тэ авэла, дэса ла икос андэ ко кхэр». 213. Акана, вай акэ гэлэ вроде сабастан, хай кова, он гаравэн пэс андэ ко кхэр. 214. Акэ тай ла, л' ёй. 215. О вахыти ало, ай тай, кай ли ой, кай авэл. 216. Дэл ла икос. 217. Лэл э ракля андыс ла андэ ко кхэр, вот. 218. Тхэдыс тэ хал, тхэдярдыс ла гэнэ тэ дикхэл, андэ шэро тэ марэл. 219. Только бэшли тэ марэл лакэ андэ ко шэро, тай лиляс э ракляко най гэнэ тэ пийэл. 220. Тай чхэл пэс окотар окова Кхэли тай дэл ла бурнэкс. 221. Никлёл окотар о Коро. 222. Кана адава [пхэнэл]: «Подайте слепому в руки!» — санким, тэ мударэл ла. 223. Вот. 224. Дэл ла бурнэкс. 225. Ой лиляс тэ ровэл, тэ мангэл пэс, тэ кэрэл пэс. 226. Ай он эсас о трин мануша, одола, сар пхрала сас, он эсас Дэвлэскэ-

рэ, но лэн сар закалдовали. 227. Кана он встрети-  
лись, оқа сас бичянгэнго, оқа сас, кай ханджэвэл  
по шэро, тай на сас лэскэ жызня, ай ака, сас коро.  
228. Гхалёс ту? 229. Ушел: «Так». 230. Дэл ла  
бурнэкх. 231. Кай?. 232. «Ма мударэн ман, ма  
мударэн ман, мэ тумэнгэ, со мангэн, одова ли кан-  
кэрав, — ой пхэнэл, — только ма мударэн  
ман», — ва, одойа пхури. 233. Лэл ов ушел: «Так,  
ту дикхэс касавкэ амэ сам, ақа си коро, мэ сом  
бичянгэнго». 234. Ов: «Дикх со вули, быстро тэ  
болдэс ла, сар кай сас ой, асавки ли тэ овэл».  
235. «Эй, мэ кан-кэрав», — лэл гэлэл лэн андэ  
вэш. 236. Бэшэл акава опрэ ко Кхэли, о Коро вас-  
тэстар, о ракло астарэл ла балэндар, о бичянгэнго,  
тай джан э вэшэса. 237. Ушел: «Акэ, мэ тумэн  
андём». 238. Ай си о пани до тогхо си о пани про-  
зрачны: о Дэл мэ на дэл. 239. Акайа: «Чхэн тут  
андэ, акэ, мэ чхэл пэс андэ о Коро, тай дикхэна со  
кан-никлёл». 240. Ушел о ракло: «Ма! Тэрдё!»  
241. Лэл, чхэл андэ каш, только чхитяс андэ о  
каш, сар лиляс тэ тхабол о каш, о Дэл мэ на дэл.  
242. Ой мангляс тэ мударэл лэн, гхалёс ту?  
243. Тай дэл ла бурнэкх, тай пашол гэнэя,  
шарт — шарт, так — так, марэл ла. 244. Ушел ой:  
«Ма мударэн, мэ тумэн кан-гэлав, кан-гэлав».  
245. Эй, гэлэ гэнэ андар ко вэш, андар ко вэш.  
246. Пэрэн гэнэя панестэ. 247. Озера — баро  
тожэ. 248. Ушел: «Акэ, акатхэ си одова».  
249. «Кай, тэрдён, ма чхен тумэн андэ», — [пхэ-  
нэл о Кхэли]. 250. Лэл, чхэл андэ о каш, кэрно  
каш. 251. Только чхитяс андэ ода каш, тай никлёл  
андар аж лулудяса. 252. Мэрэс, кай дикхэс каринг  
одола каштэстэ. 253. Ушел о ракло: «Акэ, акана  
чхен тумэн». 254. Чхэл пэс андэ э ракли, никлёл  
отхар сар сас, асавки жэ, гэнэ, сар сас. 255. Чхел  
пэс андэ о Коро, кай сас коро, вуло йакхэнца.  
256. Никлисто андар алайи дикхэл. 257. Лэл, чхел  
пэс ли акава, ли окова. 258. Вулэ алайи, сар ка-  
мэл. 259. Лэн, дэн ла бурнэкх. 260. Гэлэл одолэ  
панестэ, катэ си одова, кай тхабило о каш.  
261. Чхен ла андэ. 262. Тхардэ ла андэ одолэ па-  
нестэ. 263. Акана он попрошялся, вот. 264. Элан  
акана, кон каринг тэ джял, тэ родас амари бах.  
265. Эй, всё, жизнь амэ на кан-бэшас андэ барэ  
вэшэстэ. 266. Ода самас амэ без..., санким, бангэ,  
корэ эсамас, кай амэ никхаскэ на камасас. 267. Ай  
аканкха амэ можэт тэ аракхас, сар тэ бэшас, тэ  
кэрас амэнгэ о хорандадэс, шоб амэ.

268. Эй, лэн, попрошялся он андэ ко вэш,  
динэ пэс ангали, чюмидырэл пэс, рунэ опрэ йэкх,  
йэкх аврэстэ, болдинэ пэс тай гэлэ, вот. 269. Тай  
гэлэ. 270. Гэло ракло авэр дром, ака пинро, оқа  
пинро, оқа пинро. 271. Ай ов гэло одолэ тханэстэ,  
кай лэс кэрдэ бичянгэнгорэс. 272. Гхалёс ту?  
273. Вот, акэ тав лэс, кай ало одолэ тханэстэ.  
274. Дикхэл: пастухи чярэвэл чёчкадэн. 275. Лэл  
ов, пхаравэл э чёчкас, лэл андар лэстэ рынза.  
276. Накхавэл опрэ пэстэ, ай ой, хай, кхандэл  
алайи сами кхула, вот. 277. Ай одолэ раклэс, кана  
ов тхэдяс одова мечи, джянэс. 278. Ов тхэдярдыс  
лэс, мэрим, одойа э патишайинка, кай дэхэлас лэс.  
279. Ой тхэдярдыс лэс, шоб тэ джял одова тай тэ

тхэл о мечи лэскэ чянгэндэ, ов тэ чхинэл пэ чянга.  
280. Ай ов, ода, гхалилосас дагха о заман, тай лэл,  
тай джял ко дворецы, мангляс пэс тэ кэрэл пасту-  
хи, кова, туда — сюда. 281. Ама дикхэл: ой кажни  
рат преврашяйтца, кажни рат преврашяйтца,  
сар джядыса одойа патишайинка. 282. Тай лэл,  
тай джял латэ андэ кэ комната, чхитяс опрал пэстэ  
одойа жэлутка, одойа рынза, тай чхел опрал пэс-  
тэ, тай джял латэ андэ кэ кова. 283. Кана диняс ла  
бурнэкх, тай лиляс тэ марэл ла, тай лиляс тэ ма-  
рэл ла, тэ марэл ла, тэ марэл ла. 284. До тогхо  
мардыс ла. 285. Ай ой, кана дэлас бэбэря: «Ту сан,  
сар чёчкас, ту сан гэнэя, кон джянэл...? Одойа  
гхибель». 286. До тогхо мардыс ла, до тогхо, пока,  
всё. 287. Сар пэли бес сознанийа, тай дэл э трад  
совсем авэр мануш. 288. Вули лачхи джювли.  
289. Гэлэ опрал латэ одола алайи о магийэс, тай  
лилэ тэ бэшэн, тэ овэл лэндэ хорандас, пуйос.  
290. Тай лилэ тэ бэшэн.

291. Ли мэ сомас паш лэндэ. 292. Халём,  
пилём, чялилём. 293. Окэ одовкха.

## 11. Ратяко жэнихи

1. Раньшэ рома кочевали, вай кочевали,  
пхирэнас, ва, букадарэ таборенца. 2. Акана, ведь,  
алэ тай тэрдилэ сар между ко вэш. 3. Эй, короче,  
рас, авэл чхяво, лэндэ чхяворо, только бэлвлэ:  
«Сэлям! Сэлям! Ами тумэ?» 4. Со кэрдян?  
5. Катар эсанус? 6. Амэ, акэ, ведь, тэ ачхискэрас.  
7. Ами ту кай, акэ тай амэ акатхэ надур бэшас.  
8. Ми дай, мо дад, там, кова, короче, амэ отхэ бэ-  
шас. 9. Эй ладло, ай отхэ чхяйори сас тэрнагхар,  
короче, тай сас шукар, о Дэл мэ на дэл. 10. Рас, о  
чхяворо, вай каринг латэ, хай, дикхэл, зборизэл,  
хай. 11. Эй, дэ тут двенадцать, эй, со, мэ кан-джяв  
кхэрэ, лачхи тумари рат, кова. 12. Эй, дэ, мо чхё.  
13. Болдиняс пэс, гэло. 14. Оқа чхяворо, короче,  
авэр дес гэнэ авэл бэлвлэ, рати тожэ: «Сэлям —  
сэлям, — короче, — атял — атял». 15. Эй збори-  
зэн, кова, эй ов, рас каринг кэ чхяйори, дикхэл  
ужэ чхяворо, ой тожэ каринг лэстэ, короче, дэхлэ  
пэс. 16. Эй, на третий рас ало, пхэнэл: «Атял —  
атял, — ов дур лакэ ладэстэ. — Короче, мэ кова,  
дэхлём кова». 17. Мо дад, ми дай мангэн тэ авэн  
тэ манглярэн, кова. 18. Эй, ладно. 19. Акэ, авэн  
можэт тэ манглярэн. 20. Сар со, дикхаса, эй давай.

21. Эй, акана, короче, гэло ов. 22. Гхде-то  
базарестар авэл ужэ йэкх джяно. 23. «Ами ти  
дай?» — [пхучел о дад]. 24. «Насвалэ си одола, —  
пхэнэл, — наши авэн, кова». 25. Акэ кова, динэ  
чють — чють ловэ тэ кэрас акайакха, хай котори-  
са, эй. 26. Эй, ладло, короче, лэл ов, короче, вай  
рати, ай соскэ пхэнэл дисэ. 27. «Ма! — пхэнэл. —  
Рати». 28. Кан-овэл, короче. 29. Эй, эла, авэн ра-  
ти. 30. Тхэн бэлвлэ конас. 31. Акэ лиляс тэ тэми-  
низэл. 32. Авэл гэнэя, эй со? 33. Давай. 34. Эй  
кэрдэ, хай, эй дэ, гэлям амэ опрэ грас, тай гэлэ.  
35. Акана джан, джан, кана ада: «Ами то дад, ти  
дай?» 36. «Чхе, ада насвалэ си», — хай, лакэ пхэ-  
нэл. 37. Ада джан, джан. 38. Вай дикхэл: джан тай  
джян, джан тай джан, о словом, дром не кончяй-  
этца. 39. Дэчи рас пэрэн, сар ко гробя ало ой рас

асавки. 40. «Со, кова?» — [пхучел о чхэйори]. 41. «Гхадэ, мэ атхэ бэшав, акэ мо кхэр», — тай си гробос, тай си пхутэрди йама. 42. Эй со, эла, чхи тут. 43. Акана ой пхари дуй, короче. 44. Кана ада ой: «Эй давай». 45. Ов фулистино. 46. Дэ, чхе. 47. Ма! 48. Ханик ту джя перви. 49. Дэл пэс ов андэ йама. 50. Акана пхэнэл: «Эй, со ту сунгас тай ту шун». 51. Эй ва, ладно, давай. 52. Лэл тай по гхалиса ой начяла тэ дэл по йэкх кирпа, по йэкх кирпа. 53. Задержывайэт сагхати. 54. Дэчи лиляс, тай чхитяс о мирикля, эй, по ... по гхалиса, тэ дисёл чяльти, по коториса, по коториса, то мирикля, то кова, то ... короче, эй, постепенно по йэкх савути. 55. Короче, рас, дисило, сар тхэл пэс. 56. Эй, тхэл пэс о вас, пханляс пэс. 57. Чхи тут чяльти, ай ой: «На!» — нашли. 58. Акана ов пханляс пэс. 59. Ой нашли, нашли. 60. Джял кхэрэ, короче атял — атял, короче. 61. Эй, ада шэйи муло си, кова. 62. Кастэ диняпус ман, кова. 63. Акана о дад. 64. Эй сар, со ту? 65. О чхяворо лачхё си! 66. На, кова, кай гэлдяс ман окотхэ. 67. Эй короче, о дад пакянило чють — чють. 68. Акана ов, рас гэнэя. 69. Авэл ода чхяворо сабастан, ой, на сабастан — бэлвэле гэнэя. 70. Эй ало, гэнэя кова. 71. Сар, со ту? 72. Соскэ нашлян, кова? 73. Ой, веть ту кова гэнэя. 74. Эй давай, короче! 75. Акана нашэл гэнэя, акана гэнэя жэ лиляс туса (правильно «пэса») савутя специально, гэнэя задержывайэт, сабагхи пашыло. 76. Сар тхэл пэ[с], авэл атял — атял, эй короче ужэ пакянилэ. 77. Авэл. 78. Дэ, так, ми чхэй, на мангэл тэ джял, кова, мэ ачхёл ада айакха, кова. 79. Эй, короче, чхэйори шо-то никлисти аври. 80. Эй, короче, шось крики, кова. 81. Сар муло, тэ на дикхэл, алайи. 82. Короче, мулэ си, эй ужэ всё! 83. Лэл ов ла, короче, тхэл опрэ грас тай си кай гэлэл. 84. Акана ой: «Ту со, кова, короче, ту лэ то вас, кова, эй тай со?» 85. Мэ на сом, ту ман на кан-пэс по-любому. 86. Эй, короче, джян. 87. Эй, акана ой: «Тэрдэ! Эй, гхадэ акайакха по андар вэш, эй, акайакха май пашэ кан-овас, эй специально, эй давай». 88. Мэ айакха овэл. 89. Эй, тай си кай джян, джян, джян, короче гэнэ: рас выйэхали гэнэ. 90. Эй, Дэвлэса! 91. Акана лэ, чхи тут тэ пинрэндэ. 92. Акана тэрдэ, гэнэя постепенно шось тхэл, гэнэ урявдяс пэс, вай гэнэ постепенно, по йэкх кирпа пхаравэл тай дэл лэс, тэ овэл дисипэ. 93. Короче, нашли гэнэя отхэ тэ на дикхэл алайи. 94. Короче! 95. Короче, алайи мулэ си. 96. Эй, ой мудардяс, сар кова, тай лиляс тэ нашэл, нашэл, нашэл, акайакха тай авэл латэ ангол тай пхэнэл: «Ов тут всё равно кан-аракхэл, лучьшэ ма наш, тай си, — пхэнэл, — йэкхэ тханэстэ, тханэстэ». 97. Пхэнэл: «Лэс ко кова асавки шэйи, асавки шэйи сар чхюрёри, олойд чхюри кан-лэс, короче, кан-тралэс ан лэстэ тай ов всё!» 98. Эй, полностью камэл, эй давай, прастанили ой пал тэрэкестэ, рас, ой вай... прастал, пхутрэл, дикхэл, короче, олойд чхюри. 99. Акана шун, акана, короче, ода чхяворо авэл. 100. Эй, кова там дэба опрэ грас. 101. Эй короче, тхэдяс ла, но латэ не получилось ни сар тэ дэл лэс чхюряса, короче, гэнэя

акана пхэнэл: «Ту кан-джяс перви», — тай чхэл лэс андэ кэ йама. 102. Эй лэл лэн, короче, трашал ли лэн тэ пхандэл ода шэйи. 103. Эй дэл лэс ой э чхюряса, эй, короче, пэло ан гробос, тай ушино, на, тай лиляс, короче, тэ мэрэл тай бар пэло. 104. Лэл ой чхел пэс андэ йама, чють — чють тхан ачхило, тай чхел пэс, тай никлёл, тай нашэл, нашэл.

105. Джял. 106. Вай, каринг тэ джял, вай нанай ужэ латэ, короче, мудардяс одова шэйи. 107. Нашли, тай дэчи: каринг тэ джял, авэр ла бичхялэл палал. 108. Тай вот: скаске конеч.

## 12. Сапоро

1. Бэшэлас пхуро тай пхури, тай на сас лэндэ пуйа. 2. Тай сас гэрэ, вай, пхурэ. 3. Тай нанай, кон пал лэндэ догхлядывал, вай гэрэ. 4. Вай печька си, вай кашта камэн. 5. Тай гэлэ андэ вэш, андэ вэш тэ пхагэрэл кашта. 6. Пхагэрэл о пхуро, э пхурякэ пхэнэл: «Ай ты таскай!» 7. Эй акана, короче, лэл о пхуро пхагэрэл, э пхури ташыддйэл. 8. Акана пхагэрэл, пхагэрэл, короче, тай пхагэрэл йэкх каш. 9. Ай дикхэл андэ си тикноро сапоро. 10. Сапоро си тай си, кай марэл пэс андэ пху, тай си, кай ровэл сар пуйос. 11. Акана о пхуро дикхэл. 12. Шашты, айады лэс. 13. Э пхури, атял — атял, на пхэнляс пхурякэ. 14. Лэл ов, эй, одолэ сапорэс тай гэлэл, вай кхэрэ. 15. Тай сас лэндэ печька. 16. Ай э духовка, джянэс. 17. Тай гэнэя сар тикнэри духовка, только ой чють — чють нагхревалась тай тхэл одолэ сапорэс андэ. 18. Тхэл о пхуро. 19. Эй акана, короче, хавдярэл лэс о пхуро: суги лэскэ по гхалиса. 20. Ай ов, вай барёл, барёл, барёл... 21. Ужэ андэ одолэ духовкатэ на рэсэл, тай аш никлисто, короче, тай си кай ровэл, эй, марэл пэс ан пху. 22. Короче, эй, о пхуро, ужэ пхури дикхляс лэс. 23. Сар? 24. Со? 25. Эй, тай рас, тай чхел опрал пэстэ кожа, одова сап, тай овэл баро сап, тай чхел опрал пэстэ э кожа тай си чхяворо романо. 26. Короче, тай никлёл андар патишайи. 27. Эй, шукар, о Дэл мэ на дэл. 28. «Нэнэ, дадэ, акэ, мэ кова, — пхукавдяс лэнгэ, — [мэ андэ кожа сомас]». 29. Он шаштырал. 30. Эй, ханас, пийэнас, радуискэрэнас пэскэ пхуро тай пхури. 31. Акэ, о Дэл бичхялдяс лэнгэ чхявэс. 32. Эй короче, кана ада акава о ... эй одова чхяворо [пхэнэл]: «Нэнэ, дадэ, акэ, мэ камэл тэ джяв тэ казандийав, можэт пэрава мэ бахтатэ». 33. Эй, одова. 34. Эй да, гэлэ ода чхяворо.

35. Джял, джял, короче, тай пэрэл. 36. Эй, короче, королевство сас, короли бэшэлас, тай сас лэстэ чхэй. 37. Короче, барвало, о Дэл мэ на дэл. 38. Тай [сас] пасёлки. 39. Эй, акана, андэ одолэ пасёлкатэ стражника. 40. Эй, давай. 41. Одола стражника сар страшня. 42. Окова пашол, о цари. 43. Эй, на! 44. Пашол одолэ солдатэнгэ [тай пхэнэл]: «Так, у меня дочь, кова, смотрите, вопшем следите за ней, йа пойэду по делам!» 45. Ну давай. 46. Акана, вай, гэлэ ода цари. 47. О чхяворо — рас, ласа, эй, паш латэ, вай, хай кэ комната тай сторожыскэрэл, тай дэхляс ов ла. 48. Эй акана, короче, авэл о цари. 49. Акэ кан-авэн мэ чхийа

тэ манглярэл авэр цари. 50. Кова, короче. 51. Эй, кана ада пашыло лэстэ, ода чхяворо. 52. «Эй, можно вас! — [пхэнэл] одолэ царескэ. — Можно!» 53. «Эй со? — [пхучел о цари]. — Короче, ту, чхийа мангэс тэ лэс ромэстэ?» 54. «Ва!» — [пхэнэл о чхяворо]. 55. «Соскэ?» — [пхучел о цари]. 56. «Акэ, о цари — мэ сом! — пхэнэл, — о цари». 57. Тай назвался, кай си о цари. 58. Эй, просто айакха, тэ дикхав, убедитсья, кай нормально си о хорандас. 59. Эй давай.

60. Эй, акана, кана лэскэ: «Тэ кэрэса ту мангэ, мэ тукэ дава пхабай...» 61. «Тэ кэрэс, — пхэнэл, — мангэ, акэ, карета, на, мости, тэ кэрэс ада мостя хрустальня околэ речькатар джи окотхэ, шоп мэ мох тэ накхав, то дэчи мэ чхийа дикхав тэ дав түтэ йа на». 62. Эй ладно. 63. Акана, ай ов латэ о васта пхолякэ, сар э Дэвлэско си, короче, бирсагхат [пока зборизэл] тэ нашэл ласа, эй давай. 64. Тай кэрэл ака мости, Дэвлалэ, тай лиляс тэ блистизэл ока мости, эй гхибель! 65. Пхоля! 66. Сабастан ушел о цари, сар дикхляс, шашты. 67. «Со тэ кэрэл? — [дэл пэс годи тай акана ада пхэнэл чхяворэскэ]. — Ну, йэсли зделайэш ту мангэ кова, гэнэяа карета пхоляки, то мэ дэчи дикхава тэ дав тут мэ чхийа, ну давай». 68. Гэнэ жэ, рати, э бари рат, рас, ушел о цари, дикхэл аж бриллиантенца, колэнца, пхоленца. 69. Гхибель, шашты о цари. 70. Эй, короче, гэнэяа, эй гэнэ мэ тукэ о шанси дав, тэ дикхав, сар ту бэшэс. 71. Кэр акатар тропинка джи түтэ, шоп мэ рано выйэхал тай тэ дикхав сар ту бэшэс, эй ладно. 72. Эй акана, короче, вай кэрэл одова, вай дрома, одова — тропинка, тропинка. 73. Эй, короче, кэрдяс джи

пэ кхэрэстэ, тай лиляс тэ джял ко кхэр. 74. Ушел о лад, э дай сабастан, сар дикхляс, шаштырал.

75. Ай ов, вай урявдяс корона сар королева, короли. 76. Шаштырал акана. 77. Авэл, короче, эй, о цари опрэ одолэ [тропинкэс] пэ чхяйаса, хай, тэ дикхэл, сар ов бэшэл. 78. Сар алэ, сар дикхэл, шаштырал. 79. Эй ладно, короче, ужэ слугхя си лэндэ, хай кова, короче, букадар [слугхя] ко цари. 80. Акана о цари: «Ну ладно!» 81. Ну кэрдэ откха бийав. 82. Акала кэрэн бийав, кова, ай отхэ сас авэр чхяворо тай дэхэлас ла тай мангляс (видимо: манглэ) он, эй, ода короли, ов мангляс пэ чхявэскэ тэ манглярэл, тай лэл одова чхяворо тай джял андэ комната, тай дикхэл одойа шэрсти лэски, кай чхитяс катар ко сап, ай он хан, пийэн пумэндэ. 83. Эй, вай кхэлэн, вай бийав. 84. Эй, лэл одова тай чхел андэ печька э сапорэс, ай лэскэ, эй жөнехескэ, вай шось ужэ наши, вай тхабол лэски кожа, эй, на кожа, э катар сап, одова, кай чхитяс, одойа мортхи. 85. Ва! 86. Прастал одоринг тэ дикхэл, со тхабол, со түмэ кэрдэ? 87. Тэрдэ, вопше на айакха.

88. Эй, короче, джянэс сар сас. 89. Э принцэса гэли тай дикхляс, со си, тай пхэнляс: «Соскэ одова, кожа си андэ комната?» — тай чхэл андэ печька. 90. Акана ов прастанито, о ракло, вай гхалёс шось лэскэ вуло плохо. 91. Дэл бэбэря: «Со ту кэрдян, со ту тхардян, кова, акана мэ — всё». 92. Короче, тай пэрэл ангал латэ. 93. Гхэ! 94. Акана ой лиляс тэ ровэл, короче. 95. Одола ався, кай пэлэ опрэ лэскэ мостэ, тай рас, тай дживиндило о ракло. 96. Эй чюмиды ла, короче, тай кэрдэ май баро бийав. 97. Халям, пилям. 98. Ли ту санас откха, ли мэ — алайи. 99. Короче, всё.

**1. Цыгане в станице Титаровской**

Дмитрий Николаевич. 1. Ну, что сказать, брат? 2. Мы тридцать лет жили в Титоровке. 3. Перешёл я туда в Майкоп, мне было тридцать лет. 4. Ну, однажды. это. 5. Пьяный был, а были табором. 6. Около меня был дуб брошенный (спиленный или упавший), метров семи. 7. Ну, толщиной. 8. Как сказать тебе? 9. Ну вот такой (рассказчик показывает толщину дуба). 10. А я был пьяный, ведь, и беру, и ложусь, и подставляю моё плечо вот так, и беру, и переворачиваю тот дуб. 11. Цыгане удивились. 12. И беру, и переворачиваю его. 13. Теперь те [говорят]: «Да! Вот это да, вот это парень!» 14. Ведь ты там был. 15. Я примерно неделю это (плечо) опухло у меня.

Иван Николаевич. 16. Плечо?

Дмитрий Николаевич. 17. Да, плечо. 18. Ну, конечно, это ты что, триста килограммов, чтобы повернуть его. 19. Как ты думаешь? 20. Около недели, правда, больной был, потом всё отошло. 21. Да, цыган говорит: «Молодые были, было здоровье».

Иван Николаевич. 22. Ну, я что? 23. Я восемь пудов, восемь пудов. 24. По два пуда гирия. 25. Два пуда гирия. 26. Да. 27. Я брал. 28. Мне лет семнадцать, понял? 29. Брал четыре гири. 30. Ну как? 31. Продевал (руки в ручки гири): в этой — одна, и одна в этой [гире], а две — вот, в руке (должно быть: в руках). 32. И приседаю, и поднимаю, и хожу. 33. Не вот так, а ведь восемь пудов ведь, а во мне весу было минимум пятьдесят килограммов, ну, даже и того не было и пятидесяти ведь! 34. И хожу. 35. Люди ведь палатки, может быть, десять — пятнадцать палаток, и смотрят. 36. Боже (букв. я умер), мама, что делает этот, а мне говорили все: «Зайка». 37. Зайка, если разозлится, значит, я тех пожгу, даже палатки пожгу... 38. Вот Чантари. 39. Чантари, человека звали, Бэрмана отец. 40. Он богатырь был. 41. Если ударит (букв. даст) ладонью человека — он [человек] не встанет. 42. Дандорова наковальня, Дандорова наковальня. 43. Была... та, ну, как сказать тебе, эта половина (видимо, была лишь половина наковальни), только, цыган верёвкой поднимал её, верёвкой. 44. А я прихожу от коней. 45. Бардуня, Байрямали, Смаил, Чантари, ещё кто-то. 46. Те поднимают наковальни. 47. Ну, наковальни, ну, что, ну, есть пуд, есть чуть-чуть побольше, ну до двух пудов. 48. Ведь люди молодые. 49. Берут поднимают, но Дандорову наковальню не могут поднять так, а только Чантари поднимает верёвкой, и верёвкой только раз — гоп. 50. Ну, минимум пуда два, а то и три, или два с половиной — без [одного] рога. 51. Ну, я прихожу оттуда, а те все голые: Бардуня, Байрямали, тот Татари, Чантари — поднимают. 52. «Брат, давай сюда», — [зовут]. 53. А я к палатке иду, а я не сплю. 54. Они спят, а у моего отца кони и ухаживаю. 55. У меня ружьё. 56. Ещё у человека [такого] ружья не было — двустволка. 57. Запрягаю коней, еду. 58. А Дандоров сын Лёля звался. 59. «Брат, всё! Идём, брат», — [просит

меня]. 60. Запрягаю, ну, телега наша, впереди вот здесь всё, чтобы кормить коней. 61. Запрягаю (возможно залажу), сажусь, беру ружьё. 62. «Брат, бери косу, бери вилы», — говорю. 63. Едем километров... 64. Брат, кони наши хорошие, и вообще: километра четыре едем, а может и, ну, может... [больше]. 65. Там люцерна. 66. Ну, это, примерно, часа в два. 67. Ночь! 68. Еду, и ружьё, и патронташ у меня. 69. Вот. 70. Он косит, паренёк. 71. Ну, цыгану тоже лет семнадцать, вот так тому этому, Лёле, а я подбираю, подбираю, складываю в телегу. 72. «Сложил!» — [говорю]. 73. «Наполнил?» — [спрашивает он]. 74. Всё! 75. А объездчики ездили ночью, объездчики. 76. Ведь раньше не было так, как сейчас. 77. А раньше объездчики на конях. 78. «Бери, брат, поехали! Всё!» — [говорю]. 79. Хватаю вожжи — поехали. 80. Ну, всем. 81. Парни спят. 82. Все. 83. Кони есть, у кого — один, у кого — два. 84. Ведь люцерны — телега. 85. Вилы тому, тому, тому. 86. Нашим коням привязываем на телегу. 87. Едят с неё. 88. Ну, утро, смотрю, прихожу оттуда, от коней. 89. «Ну, давай сюда, брат», — братья [говорят], двоюродные ведь. 90. Мосму отцу племянники родные, а мне братья двоюродные. 91. «Ну, давай сюда, брат», — говорят. 92. Ну, беру, иду ведь. 93. Там меня старше цыган, тот Байрямали. 94. «Ну, что, брат, делаете?» — спрашиваю. 95. А Чантари с верёвкой ту наковальню Дандорову поднимает. 96. «Бросил?» — спрашиваю. 97. «Когда?» — [он говорит]. — Да! 98. «Что?» — говорю. — Брат, Антонович?» 99. Ну, я ему — Антонович. 100. Цыган старше лет на десять меня, больше. 101. «Что?» — говорю. — Брат!» 102. Ведь подчиняюсь, ведь брат. 103. А мы пришли от Пшады, от Геленджика. 104. Ведь не можешь, да? 105. «Брат, бери, ну-ка, попробуй ту наковальню», — [говорят]. 106. «Отойди (букв. удались), — говорю. — Брат!» 107. «Брат, я усталый, брат, я не спал ночь, за конями», — [говорю им]. 108. А только пойдут: кукуруза уже, у нецыган огороды. 109. И приедут милиционеры утром и заставят платить. 110. Всё ведь вот я что-то, ну, ничего. 111. «Брат, возьми подними!» — [говорит]. 112. «Что поднять?» — говорю. — Брат?» 113. Вон, брат, наковальня, брат, вот так вот. 114. Наковальня — только один рог. 115. Ну, та кузнечная наковальня, что в кузницах (по-русски: кузнецы). 116. Может, видал? 117. «Ну, ладно, брат, бери эту», — [говорят]. 118. Ну, всё. 119. «Брат, ты что?» — [говорит]. 120. Ведь они визнают, дескать, или поднимет, или нет. 121. «Брат, отойдите (букв. удалитесь). — говорю. — Мои руки болят, ведь вы — хорошо, — говорю. — Антонович, что спите со своими жёнами, а я не сплю, я у коней и вашим коням даю есть. Понял?» 122. «Спасибо (букв. удачу пусть даёт тебе Бог), брат, здоров будь!» — [говорит]. 123. «Ну, хорошо, — говорю. Здоров!» 124. «Ну бери!» — [говорит брат]. 125. «Ну бери!» — просят ведь человек пять—шесть. 126. Ну, беру ту верёвку.

127. Чантари, два метра — рост цыгана. 128. Беру ту верёвку, распускаю, начинаю, ведь вот так, ведь, брат, наковальня. 129. Брат, хватка — вот только, да! 130. Беру вот так и вот так, бросаю её вот туда, смотри, ладонь — раз. 131. Они смотрят. 132. Брат, что делает? 133. Беру ту наковальню вот так верёвкой. 134. Я не беру вот так — раз — поднимаю: вот так, вот так, вот так, только не вот так. 135. Как увидели — гоп — и бросаю её. 136. Когда те: тот Байрямали, тот Бардуня [говорят]: «Вот это да! Чантари, ведь ты богатырь делаешься, ты, если стукнешь этого ладонью, вот, может, через месяц встанет, а ты верёвкой Дандорову наковальню берёшь». 137. «Что делать?» — [говорит Чантари]. 138. «Да!» — [говорят цыгане]. 139. Что делать? Беру я ту поднял, бросил и ушёл домой, брат, палатка. 140. Вот так: старый мой отец, моя мать. 141. Вот такие были ландыши, дорогой мой. 142. Ну, лет восемнадцать было мне.

## 2. Как лечились цыгане в старину?

Вадим. 1. Вот, Рита, как лечились цыгане в старину? 2. Заболел зуб, что делали?

Рита. 3. Брали соль, бросали в воду и это держали на своих зубах, и проходила боль. 4. Воду солёную держали на зубе, и проходила боль.

В. 5. Да! 6. А когда болела голова, что делали?

Р. 7. Голова? 8. Болела голова, пили чай, крепкий чай. 9. Делали и пили, и останавливалась голова.

В. 10. Ну, были ли какие-нибудь травы, или другие средства? 11. Лекарства какие-нибудь, вот чистые цыганские?

Р. 12. Сейчас я тебе расскажу.

В. 13. Скажи, Рита.

Р. 14. Для ребёнка, что есть большой сглаз, сглаз по-русски, сглаз, а по-цыгански «йакх», брали соль, отчитывали с солью того ребёнка, бросали (соль) в огонь, и проходил с него сглаз и становился спокойный.

В. 15. Рита, это было колдовство?

Р. 16. В этом нет колдовства. 17. Ну, просто на здоровье, ребёнок чтобы не плакал, чтобы не болело у него ничего.

В. 18. Какая-нибудь молитва? 19. То?

Р. 20. Бога просили. 21. На нём (ребёнке), чтобы не было того сглаза, болезни. 22. Печень опускалась, дескать, у ребёнка, по-русски говорили «печень». 23. То есть она опускалась печень, «о буюко» — по-цыгански. 24. Брали куриную печень от курицы, свежую курицу резали, накладывали на живот ребёнка вот здесь и поднимали печень назад, на место трижды, тоже эти.

Кристина. 25. А они ребёнка ещё переворачивали трижды через голову.

Р. 26. Поставила печень, спеленала и перевернула через голову ребёнка и проходило. 27. Утром вставал как будто ничего и не было.

В. 28. Рита, ещё хочу спросить у тебя. 29. Знаешь что? 30. Вот женщины рожали детей, да? 31. Когда кочевали в старину, кто принимал тех детей?

Р. 32. Старые люди. 33. Отрезали пуп как нужно, в палатках рожали, в палатках.

В. 34. В палатках рожали? 35. Кто принимал того ребёнка? 36. Баба родная (мать роженицы), сестра или кто?

Р. 37. Старая женщина. 38. Кто принимал? 39. Старая цыганка.

В. 40. Старая цыганка?

Р. 41. Старая цыганка.

В. 42. А русская женщина, татарка не были.

Р. 43. Не были.

В. 44. Не звали цыганок?

Р. 45. Те старые люди были.

В. 46. Старые цыганки?

Р. 47. Старые. 48. Вот цыганки, например. 49. Вот как у нашей старухи, вот их баба принимала детей. 50. Такие старые люди.

В. 51. Какие были знакомые, уже знакомые, чтобы делать это дело, да?

Р. 52. Да. 53. Умели старые люди. 54. Да.

В. 55. Что-нибудь было такое, что, например, надо было сделать ребёнку, когда он родился?

Р. 56. Ну, как родился? 57. Мыли его, смотрели его, всё.

В. 58. От сглаза ничего не делали, это, как его, какую-нибудь [молитву]?

Р. 59. Чтобы отчитывали когда... 60. Ставили булавку, бусы ставили от сглаза.

В. 61. Те [бусы] с глазками? (Имеются в виду бусины синего цвета с изображениями глазков, которые надевали на булавку, прикалываемую к одежде).

Р. 62. Чтобы не брал сглаз, на себя ставили бусинку с булавкой.

В. 63. А иногда было так, что отец сглаживал, когда брал ребёнка играть, да?

Р. 64. Да!

В. 65. Мог отец сглазить, Рита?

Р. 66. Мог сглазить отец ребёнка, и мать могла сглазить, и мать.

В. 67. Кто снимал тот сглаз?

Р. 68. Старая женщина, старая бабушка: брала, отчитывала и клала его. 69. Другого ребёнка не могли спасти. 70. Другой ребёнок не поддаётся [отчитке], когда очень большой сглаз, не поддаётся тому [отчитыванию]. 71. Понимаешь ты? 72. Надо только у бабки.

В. 73. Да.

Р. 74. Когда сильно большой сглаз. 75. Вот такой человек сглазил его, что всё. 76. Его хоть бери с солью, хоть что хочешь делай, ему ничего не помогает, его нужно только вести к бабке. 77. Понимаешь?

В. 78. Да.

Р. 79. Детское набрасывается на детей.

В. 80. Да, ну что это такое, детское.

Р. 81. Это говорят по-русски «младенчество».

В. 82. Это что, заболевание такое?

Р. 83. Это заболевание детское. 84. Да. 85. Если вовремя ты не будешь отчитана (букв. снимешься), ребёнок вот нашёлся, набрасывается на него, глухи наши уши, подальше от нас, детское, говорят, заболевание. 86. А русские, бабки русские понимали, что это такое? 87. Когда несёшь его к ним того ребёнка, к тем бабкам, они понимают, что

это такое. «младенчество». 88. Они сами говорят: «На нём младенчество». 89. И берут отчитывать тоже, но нужно найти ту бабку, чтобы она лечила ребёнка. 90. Понимаешь?

В. 91. Рита, вот, всё равно, как отчитывать, кто, чтобы отчитывал: русская женщина, цыганка, татарка, на каком языке, на вашем языке, на нецыганском языке, как сказать?

Р. 92. Всё равно, одно.

В. 93. Кто: христианка или мусульманка?

Р. 94. Всё одно. 95. Она отчитывает, она делает.

В. 96. Одно отчитывание: кто помогает, чтобы выздоровел ребёнок.

Р. 97. Это только знаешь, когда везут к татарке?

В. 98. Из-за чего?

Р. 99. Когда вот наступаешь на нехорошее место.

В. 100. Да?

Р. 101. То есть, глухи наши уши, подальше от нас, нечистого дело. 102. Вот вовремя только отнормится (чтобы не опоздать)...

В. 103. Где были те места? 104. В лесах или между домами?

Р. 105. Боже, повсюду.

В. 106. Повсюду?

Р. 107. Да. 108. Может, и в городе, и в деревне. 109. Если будет такой момент, что ты наступишь в такое место, что тебе не положено. 110. И тот отнормится не просто к бабке, к мулле.

В. 111. К мулле?

Р. 112. Конечно, к мулле, мусульманский мулла, говорят ему. 113. Он может вовремя что-то сделать, когда кривится рот женщины, наступила. 114. Этот, наступила она вот, то — «нрзб.» подальше от нас. 115. Нечистого дело. 116. Понимаешь ты? 117. Вовремя.

В. 118. Как ветер дует?

Р. 119. Да, да. 120. И вот чтобы идти к мулле. 121. Понимаешь?

В. 122. А травы [лечебные] были в старину?

123. Пили их, собирали?

Р. 124. Пили. 125. Старые люди. 126. Да!

127. Старые люди, которые, ну, как тебе сказать, например, моего отца отец, моего отца мать, да!

В. 128. А уже ты не знаешь те травы, Рита?

129. Сама не знаешь. 130. Они забываются.

Р. 131. Не знаю.

В. 132. Те лекарственные средства. 133. Да?

Р. 134. Ну, конечно. 135. Я не знаю уже.

В. 136. А скотину не лечили?

Р. 137. Скотину? 138. Как каких. 139. Да!

В. 140. Ну, например, коней или ослов, в старину?

Р. 141. Лечили. 142. Как. 143. Сглаживали в большинстве случаев.

В. 144. Как можно сглазить животное, по правде?

Р. 145. Да! 146. Какой человек завидует.

147. Да! 148. Например, у меня нет, а у него есть.

В. 149. Да, те завистливые люди!

Р. 150. И он может сглазить, а животное заболеть.

В. 151. Боже, чтобы он плюнул на то животное. 152. На это животное плюнул?

Р. 153. Ну, это, тот человек сглаживает его, а старые люди лечили да отчитывали, делали и вылечивали и животных.

В. 154. О Боги, что было, всё что.

Р. 155. Боже!

В. 156. Боже, Боже, ну что это за сглаз.

### 3. Кузнечное ремесло

Вадим. 1. Ты одна с отцом делала тяпки?

Рита. 2. Да. 3. Била кувалдой, дула [мехом] с моим отцом, вай.

В. 4. И у тебя была такая сила, чтобы бить кувалдой?

Р. 5. Да!

В. 6. Правда?

Р. 7. Делал мой отец тяпки, делал мой отец кочерги делал, делал ещё что?

В. 8. Теперь люди не знают, что это такое кочерга?

Р. 9. Вилы делал, да! 10. Ещё что делал?

В. 11. Где продавали те вещи, Рита? 12. В городе, в деревне?

Р. 13. В деревне, в колхозах. 14. Сковородники делал.

В. 15. Правда? 16. Треножки (для приготовления пищи на огне) не были?

Р. 17. Всё делал мой отец.

Женщины. 18. Правда?

Р. 19. Даже конские подковы делал.

В. 20. Подковы?

Р. 21. Да.

В. 22. А сбрую кто делал? 23. Цыгане или покупали цыгане?

Р. 24. Сбруи делали из [кожаных] ремней. 25. Ремённые.

В. 26. Я понимаю, а чтобы украшалась та сбруя серебром, можно?

Р. 27. А почему же нельзя?

В. 28. Умели ваши цыгане делать те серебряные украшения?

Р. 29. Да, мой отец умел делать.

В. 30. Те серебряные украшения?

Р. 31. Ну, как сказать? 32. «Кузнец», — говорили ему. 33. Он даже в разных бригадах работал, разное к тракторам, к тем, те разные вещи, что говорили.

В. 34. Гайки? 35. Не делал?

Р. 36. Да, всё делал.

В. 37. А что, он был тем кузнецом колхозным?

Р. 38. Да, да.

В. 39. А теперь уже не занимаются кузнечным ремеслом, или есть такие кузнецы-цыгане? 40. Остались?

Р. 41. Есть, занимаются.

В. 42. Много, нет?

Р. 43. Мало, по моему мнению, ну.

В. 44. В Новороссийске продавал предметы кузнечного ремесла Рупа (цыганское имя), говорили ему имя, Рупа, старик.

Р. 45. Нет уже.

В. 46. Нет уже? 47. Нет. 48. Тот старик, какой хороший был цыган.

Р. 49. Нет.

В. 50. «Те цепи, — говорит. — Очищаю их [огнём] и продаю».

Р. 51. Нет его, нет, он давно умер.

В. 52. Боже, что было, чего не было. 53. А собирались все: твоего отца, твоих дядьёв, делали кузнечную работу вместе и продавали вещи.

Р. 54. Да, да.

В. 55. Две семьи вместе не собирались? 56. Две, может, семьи. 57. Если нет, один кузнечный мех только есть. 58. Делают вместе два человека.

Р. 59. Делали, ну, слушай, как жили раньше люди.

В. 60. Ну, скажи!

Р. 61. Люди кочевали. 62. Мой дед, моя баба кочевали.

В. 63. С повозками?

Р. 64. С повозками да домашние животные, те домашние животные. 65. Мой дед был и в то время богатый, жил хорошо. 66. Бричка была хорошая, домашние животные были хорошие у моего деда тоже. 67. Все расписные, все такие (имеются в виду брички, которые были у её деда).

В. 68. Понимаешь?

Р. 69. Кочевали несколько семей: пять — шесть семей.

В. 70. Все были родные люди или нет?

Р. 71. Все были.

В. 72. Все?

Р. 73. Нет, чтобы сказать совсем родные.

В. 74. Да!

Р. 75. Может, племянники.

В. 76. Братья?

Р. 77. Может, братья, племянники двоюродные, троюродные. 78. Ну, вот так, понимаешь ты?

В. 79. Да.

Р. 80. Прикочёвывали, приезжали, смотрели хутор, где есть и останавливались на хуторской окраине. 81. На поляне, и ставили палатки. 82. Ставили палатки вот так: вот — круг.

В. 83. Круг. 84. А посредине что было?

Р. 85. А посредине — полянка, да.

В. 86. Костёр (букв. огонь).

Р. 87. Поляны, дети играют, бегают, как...

88. А на ночь, конечно, ставили огонь, посредине и гуляли (играли, плясали), ели, пили. 89. И это была цыганская жизнь. 90. Понимаешь ты?

В. 91. И те кузнечные вещи, значит?

Р. 92. Вещи делали.

В. 93. Рита! 94. Спросить! 95. Те кузнечные меха были дорогие, очень дорогие вещи?

Р. 96. Они не были дорогие.

В. 97. Не были?

Р. 98. Нет.

В. 99. Ну, наверно, в каждой семье, у каждого цыгана, старого цыгана, были те кузнечные меха?

Р. 100. Ну, конечно, да.

В. 101. Хоть один, но был.

Р. 102. Да, у моего отца собственный, свой был.

В. 103. Большой? 104. Были ведь большие и маленькие?

Р. 105. Ведь у моего отца маленький был и был красивый.

В. 106. Где цыгане брали угли?

Р. 107. Угли?

В. 108. Да!

Р. 109. В колхозе.

В. 110. Просили, воровали или покупали их?

Р. 111. Нет!

В. 112. Угли воровали...?

Р. 113. Воровали ведь эту работу делали, они были известными, к ним приносили угли. 114. В этой кузнице. 115. «Кузня», — говорили. 116. Ведь раньше это, где работали цыгане, — кузня. 117. Специально выделяли им угли.

В. 118. Это колхозная кузница какая была.

Р. 119. Да, да, колхозная.

В. 120. И тот уголь пополам (частично) уходил к другим людям да и становились как частники, да?

Р. 121. Ну, как тебе сказать. 122. Не то что чтобы как частники, а как он брал себе, например, домой, уносил, может, своему отцу.

В. 123. Да.

Р. 124. Который делал там, в кузнице брал и домой себе, а который делал или приходился знакомым, просил у него, например, двоюродный, троюродный брат: «Дай мне углей!». 125. Этот брал, давал ему. 126. Понимаешь?

В. 127. А те угли не были из дерева? 128. Нет?

Р. 129. Нет!

В. 130. Из деревьев не были?

Р. 131. Нет! 132. Вот уголь! 133. Так же, как и сейчас, вот.

В. 134. Каменный?

Р. 135. Да!

В. 136. Да!

Р. 137. Каменный уголь, это хорошо.

В. 138. О Боги, до чего интересно. 139. Рита, а те кузнечные изделия как продавали? 140. Вместе? 141. Вот сделали, например, три цыгана эти те изделия, это. 142. Как продавали и деньги брали?

Р. 143. Идут.

В. 144. Он сделал, ну, может, вместе сделали?

Р. 145. Вместе?

В. 146. Как делили те деньги между собой?

Р. 147. Как? 148. Ну, как тебе сказать? 149. Всё, если продали, разделили поровну.

В. 150. Поровну?

Р. 151. Поровну! 152. А как же? 153. Шли домой. 154. Так ведь. 155. Раньше люди, знаешь как варили. 156. Вот сварили, например, эта палатка себе варит, женщина, та женщина себе, та себе что-то варит, в каждой палатке, ведь все варят себе есть, как же: дети, семьи, ведь это не то что один ребёнок в палатке, у каждого...

В. 157. Да, да, многочисленные?

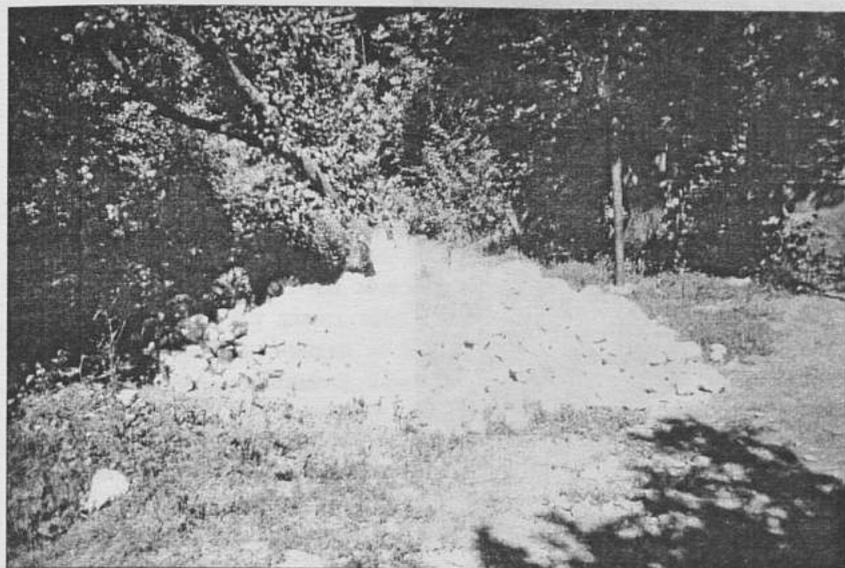
Р. 158. ...по десять человек, по двенадцать, да. 159. И выносили все один стол, ставили те десять палаток, пусть будут десять, все ставили один стол и собирались все за один стол есть, пить. 160. Понимаешь ты или нет? 161. Вон те десять палаток, представь, та оттуда приносит, та оттуда, та оттуда, та оттуда, что есть?

В. 162. И что было.

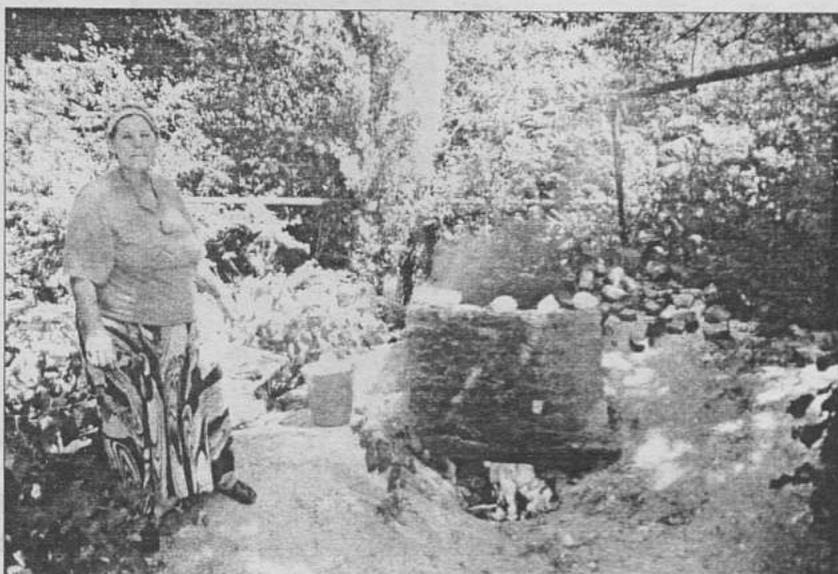
#### 4. Столик откройся

1. Ну, есть старик и старуха. 2. Ну, теперь старик умер, и осталась старуха с парнем, парень — у неё, парень. 3. Ну, прожили, прожили сколько там, например: год, два, три. 4. И он теперь парень и говорит: «Мама, я пойду немного прогуляться вот на улицу». 5. Ну, взял (должно быть: пошёл) несчастный на улицу. 6. Смотрит на дорогу. 7. Многочисленная компания, парни собрались в круг, собрались парни в круг и разговаривают. 8. В круг, в круг, а между ними — маленький змеёныш. 9. Маленький змеёныш, да. 10. Теперь пришёл этот парень [остановился и слушает, что говорят парни] между собой, чтобы убить змеёныша, маленький, а он пришёл да и смотрит. 11. Обращается: «Ах, ребята, не убивайте змеёныша, я его возьму себе». 12. Смотрят они в сторону его: «Ну, пусть берёт, раз хочет, пусть берёт». 13. Взял того змеёныша, засунул его за пазуху, отнёс его домой. 14. Обращается: «Мама, где твои ноги, твои руки, чтобы ты этого змеёныша взяла, он мне братом станет, у меня брата нет, он мне будет как брат». 15. Ну, ладно, теперь занимается [со змеёнышем], дескать, мать несчастная. 16. Ведь он уходит на работу, а мать дома варит, кормит, делает ему. 17. Понял? 18. Вот. 19. Он себе вот там под кроватью живёт. 20. Коробочку сделал [парень], дескать, вот такие, и находится в коробочке. 21. А однажды тот змей уже вырос, большой стал, очень толстый, ведь кормит его мать, делает ему. 22. Ага, он пришёл с работы здесь проведывает, и всё, а мать смотрит его. 23. И как раз варила мать на плите, дескать, варит, а он пришёл около матери и там около плиты лёг, змей. 24. А она что-то ведь делала и попало немного жирка. 25. По-видимому, ведь слегка обожгло его, ведь стало больно ему. 26. Вот пришёл тот брат, дескать, а он, когда приходит с работы, он его в комнату, комната, и он идёт с ним туда и находится с ним. 27. Но, по-видимому, не признавался он, что человек, но по закону он, видимо, парень, но он заблуждённый от своих. 28. Понял? 29. От своего отца, от своей матери, вот! 30. Отец тоже такой же змей, только такой, что сражается с драконами. 31. Понимаешь ты? 32. Несколько голов у него, что сражается с драконами. 33. А парень, когда убежал, не то чтобы убежал, а просто заблудился от своего отца, от своей матери, но они были прокляты, они не были змеи, они были людьми. 34. Но их прокляла ведьма, и стали они змеями, и отец, и мать, и парень. 35. Понял? 36. А теперь что? 37. Обращается: «Я уже вырос, ты меня вырастил, вот старая цыганка меня вырастила, мать ты мне, как это, дескать, как брат! Вот!» 38. Это он ему тихо говорит, мать чтобы не знала, он ему начал разговаривать с ним, но, что он змей, он ему не показывается. 39. Только он разговаривает с ним тихо: «Ты мне брат, ты меня выручил, я у тебя прожил, вырастил меня, сделал мне, я хочу уйти домой, искать моего отца, мою мать». 40. А он говорит: «Раз такое дело, идём, только я пойду вперёд, а ты пойдёшь сзади, пошли». 41. Парень, дескать, идёт впереди, а он идёт сзади [и говорит]: «Что будет, какие

звери будут в дороге, ты не бойся, я говорю, я тебя проведу, дескать, к нашим». 42. Берёт и идёт благодарить. 43. Показывает отцу, матери, что он его выручил, ведь этот. 44. Сколько-то времени прошло ведь. 45. Эй, ладно, теперь он согласился, ведь жалеет, и пошёл с ним. 46. А ушёл с ним: день пусть будет, два пусть будет, кто знает, сколько, ушёл он из-за того, что привёл его домой. 47. Привёл его домой, дескать. 48. Что делать теперь, мать-то — это, тоже змея. 49. Что делать, отца нет, отец сражается, кто знает, где сражается с драконами этими, кто знает, где сражается отец, а мать — дома. 50. Что делать теперь, ведь его превращает, стучает парня, делает его метлой. 51. Сделал метлой, ставит его в угол, понял, поставил его вот так в коридоре в угол. 52. Всё. 53. Вот зашёл в дом, ведь мать как увидела и узнала, ведь узнала. 54. [Мать говорит]: «Ой, батюшки, мой паренёк, это сколько лет ты не был, и как ты сделал, пришёл, и как ты вырос, и как ты сделал?» 55. Обращается к своей матери он ведь парень: «Ой, мама, ты меня не благодари, а у меня есть человек, что будете благодарны вы ему, и у меня он выпал брат, он меня выручил, вот так—вот так, на дороге были люди, что убили бы меня, парни, но он меня до этого не допустил, у него старая мать, он меня вырастил, он мне сделал, и всё». 56. «Ой, мой паренёк, и где тот человек?» — [спрашивает мать]. 57. Стучает парня ладонью, то есть метлу, ведь стал снова человек, человек стал, уже матери показывает ведь. 58. Увидала мать, увидала мать. 59. «Вот этот человек, — говорит. — Этот человек меня выручил, выручил меня этот человек и вырастил меня, у него старая мать, вырастила меня, сделала мне, и вот пришёл я его показать вам». 60. Ну ладно, ну вот. 61. Вот скорее, ведь твой отец [скоро] будет, мой парень, уже шум, шум, что приходит он, шум большой. 62. Летучий змей, и уже чувствует мать, что придёт он, дескать, [и она говорит]: «Ой, мой парень, уже тот, ай-ай-ай, не дай Бог, вот-вот, тучи, тучи, то, дескать, не напиши Боже, ай пришёл». 63. Приходит отец. 64. Стучает он опять парня. 65. Сделал его метлой, поставил в угол, да! 66. А выходит та вперёд [и говорит]: «Ой, у нас, это гость, ведь к нам пришёл наш парень, через сколько лет, через сколько этих». 67. Обращается он: «Ой, папа, как будто, как... как это так, это беспокоились, сколько времени, сколько лет, что ушёл, что такое, у нас не находили его, ага!» 68. «Так, — обращается он, — Так, где, дескать, этот?» 69. Вот наш парень, это, сюда пришёл, дескать, обращает внимание, дескать, ой, ты что ведь радость, поставили стол: еда, питьё, это, как надо. 70. «Ну! — говорит он, дескать, парень. — Папа, меня не приветствуй, мне не делай, вот у меня есть такой человек, что меня вырастил, меня взял из такой, такой компании, вырастил меня, сделал значит того человека, нужно, папа, привечать и делать ему, он мне братом стал». 71. «Ну так где он, мой сын? — [говорит отец]. — Я что-то слышу, что есть человеческий воздух, понимаешь ты?» 72. Тот человеческий воздух слышит. 73. Где — не знаю, не понимаю, мой сын. 74. Стучает парень не-



*«Белый камень» — известняк,  
из которого путем обжига  
получают известь.  
Станица Северская  
Краснодарского края, 2003 г.*



*Хозяйка печи  
по обжигу известняка.  
Станица Северская  
Краснодарского края, 2003 г.*

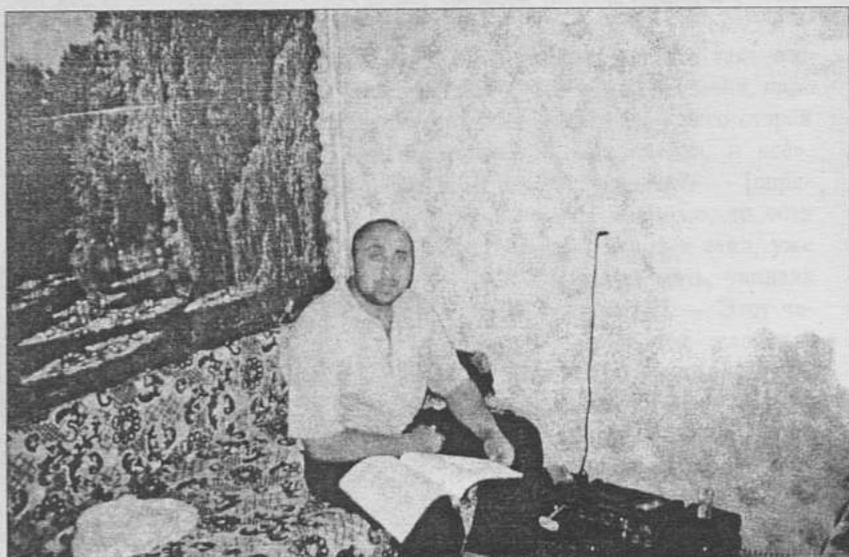


*Печь после обжига известняка  
с остатками извести.  
На внутренних сторонах  
стенок ясные следы оплавки  
кирпичей как следствие высокой  
температуры.  
Станица Северская  
Краснодарского края, 2003 г.*



*Пожилые крымские цыганки в перерыве между гаданиями.  
Город Анапа  
Краснодарского края, 2003 г.*

*Оглы Олег Нейшаевич —  
первый информант автора —  
просматривает «Словарь языка  
крымских цыган».  
Станица Натухаевская  
Краснодарского края, 2003 г.*



*Крымский цыган жарит рыбу  
на печке во дворе дома.  
Станица Северская  
Краснодарского края, 2003 г.*



счастный его — метлу, получился, ой, парень. 75. Эй, мой парень, что зря, раз такое дело, воспитала тебя его мать, он стал тебе брат, значит пусть живёт у нас, этот. 76. Эй, пусть живёт, пусть живёт, да, пусть живёт. 77. Эй, и пришло время. 78. Теперь парень живёт, живёт у них сколько. 79. Что хочешь ты, это, дескать? 80. Что хочешь взять? 81. Бери вот золотые вещи, серебряные, это, но парень сказал: «Будут давать тебе мой отец, моя мать, будут давать тебе богатство, будут давать тебе золото, будут давать тебе диковинки, ничего не бери, возьми один поднос, поднос — маленький, поднос, вот поднос — понимаешь?» 82. [По-цыгански говорят «синция», раньше говорили «синия»]. 83. Маленький он, поднос, вот именно тот бери, больше ничего не бери. 84. Ну, теперь, когда начал парень уходить, отец, мать говорят: «Ой, мой парень, бери вон всё богатство, что хочешь бери, клади в телегу: [в старину машин нет, не было, а были большие телеги], чтобы мы положили тебе в арбу, что любишь». 85. Чтобы мы сделали, и поезжай. 86. Обращается он: «Да, старший брат или дядя, ведь дай мне маленький поднос». 87. Обращается он: «Ну, ладно, мой сын». 88. По-видимому, и не хотел дать, но взял отдал тот маленький поднос, но он такой, нужно делать уметь ему приказать. 89. Понимаешь ты: «Ачил софрал!» — то и открывается: хочешь есть — ресторан, будет в нём еда, питьё. 90. Великий Боже, печёт, жжёт, не напиши Боже. 91. А теперь парень идёт дорогой, взял тот поднос, поставил ведь под это, вот здесь. 92. Проголодался дорогой парень, ведь идёт: год, два месяца, три месяца, кто знает, сколько, проголодался. 93. Остановился теперь вот этот: «Ачил софрал!» — открылось ему то это, великий Боже, ты что, то это, тот буфет пусть, тот ресторан пусть или столовая пусть. 94. И еда, и питьё — всё. 95. Ага, а перед этим, как откроется тот ресторан, его человек встретил. 96. К нему человек обращается, а у него тыква, тыква, тыква у него, и такая пустая она, та тыква, и польёшь из неё воду, вот человек, вот умирает человек, заболел, больной, берёшь воду из той тыквы, льёшь на человека и человек выздоравливает. 97. Ты понимаешь или нет? 98. А он теперь сделал этот поднос. 99. Проголодался, видимо, или вот с этим, ведь тот человек [спрашивает]: «Куда идёшь ты?» 100. Обращается он: «Я иду домой, иду на дорогу». 101. Обращается он: «Ну ладно, и я пойду!» 102. По-видимому, два человека идут, и проголодался парень: «Ачил софрал!» — эй, слово. 103. Открылся то это, дескать, та столовая, теперь той еды всего много — едят, пьют. 104. Едят, пьют — поели, попили. 105. А что у тебя такое, что ты так делаешь? 106. А он не вынимает из-за пазухи, за пазухой он, этот ему не показывает. 107. Тихо этот говорит вот так, вот так тихо говорит, и поднос делает это чудо. 108. Ну ладно, обращается он: «Вот, что сделал ты это, что это, что у тебя?» 109. Обращается он: «У меня такая вещь, что это, дескать, так, так», — а не показывает ему. 110. Обращается он: «А у меня есть такая, такая тыква, когда вот человек заболевает, умирает, а я беру воду из этой тыквы, лью на человека, человек жи-

вает, выздоравливает, слышишь?» 111. Встаёт теперь, ведь ушли. 112. Ага. 113. Идут теперь дорогой да идут. 114. Обращается вот этот: «Ну, как бы поменяться?» 115. Вот этот просит, дескать, вот у этого, чтоб дал я тебе вот это, а ты дай, дескать, вот это. 116. Обращается: «Ну ладно, бери». 117. А этот ведь хитрый, этот парень хитрый. 118. Понятно я отдам, а потом пусть идёт он дорогой, у меня тыква будет эта, а я скажу: «Ачил софрал! — и выходят три парня, парни выходят [и спрашивают]. — Что нужно тебе: есть, пить, делать?» 119. Ага. 120. А нужно, чтобы он сказал это слово ведь. 121. Этот не сказал ему то слово, ведь он не знает. 122. Когда он ушёл, ведь кто знает сказать, ведь не понимает. 123. «И что такое? — говорит. — Иду дорогой месяц, два — сколько». 124. Проголодался. 125. Ведь должен сказать одно слово, а вот этот хитрый, ведь вот этому не сказал: «Ачил софрал!» — дескать, два слова. 126. Выходят те три парня и делают, что он хочет, вот! 127. Вот этот себе — тихо: «Ачил софрал!» — опять вот здесь тот поднос, тот этот, дескать, тот поднос у него. 128. Теперь этот: «Ачил софрал!» — выходят те три парня, делают ему еду, парню, это. 129. У того и тыква есть. 130. Тыква оживляет человека. 131. Возьми вот простой воды, и человек заболел, вот болен там, или это, или болен, или человек умирает, он лёт на него воду — встаёт живой. 132. Уже у него есть две те вещи. 133. Пришёл домой. 134. Пришёл домой, теперь ведь бедно живут несчастные: мать стара, стара несчастная и живут бедно. 135. Обращается: «Боже! Что нам делать? — он размышляет, парень. — Ведь нужно жениться, ведь моя мать стара, нужно жениться, хоть какую-нибудь женщину ведь!» 136. Но размышляет парень: «Что делать, ведь послать мою мать к тому, дескать, к царю, царь есть, и богатый, великий Боже! К нему не подступишься, только у него одна дочь, красавица—дочь». 137. Вот этот [говорит]: «Пошлю мою мать». 138. Берёт, посылает свою мать к царю. 139. «Иди, мама! — скажи. — Я хочу женить моего сына и хочу взять твою дочь». 140. Обращается царь: «Брат, сдурел, чтоб пропала твоя голова и твои кости!» 141. Бедные, ведь на них дом падает. 142. «Берите скорее его, — [говорит] тем слугам. — Берите, выгоняйте её!» 143. Ты и так пришла со мной разговаривать? 144. Слуги вывели её, увели её. 145. Ещё раз посылает парень. 146. [Мать говорит]: «Ой, мой сын ведь, меня прогнали, ведь мне сделали, мой сын». 147. [Сын говорит]: «Нет—нет, не бойся ничего! Иди ещё!» 148. Приходит опять. 149. Опять прогнали её, прогнали её. 150. На третий раз, теперь это обращается он. 151. Пришла ведь к царю опять. 152. Обращается, говорит: «Так что такое? — жена же его, царя, и [говорит]. — Не будь такой жестокий, скажи ей два-три слова, дескать, поговори с ней, скажи два-три слова, они бедные, они не выполняют то дело, ну, вот так пусть и останется, пусть там, старый человек». 153. Пришла. 154. Обращается царь: «Ну что ты, вот, третий раз приходишь, что будет от твоей руки, вы, чтобы сделали от моего дома до твоего дома, пусть сделает твой парень золотой мост,

вокруг пусть будет это: деревья, яблоки золотые, около моста, дескать, от моего дома до вашего дома, вот!» 155. Вон, раньше, и пусть будет у вас дом лучше моего, вон. 156. Вот, три эти, вот, задал ей вопросы. 157. А потом я отдам мою дочь вам. 158. Теперь, пришла мать ведь к парню. 159. Обращается: «Ой, мой парень! Ой! — плачет мать. — Ой, вот так, вот так сказал, что делать мне, ведь, это, дескать, мост золотой от моего дома до вашего дома, и лучше ваш дворец чтобы был, и яблоки были золотые вокруг моста, дескать, ведь!» 160. «Ага, — обращается девушка [должно быть парень]. — Ляг, мама, спи не бойся, слышишь». 161. Ну, старуха — человек, легла несчастная и уснула почём зря. 162. Ну, [парень] ночью встаёт. 163. Что ты думаешь, встаёт, [и говорит] два слова: «Ачил софрал!» — выходят три парня из того подноса, из подноса. 164. Что хочешь, человек? 165. Ай, батюшки, что хочу: чтобы был от царского дома наш дом лучше, и чтобы был мост, знаешь ты, золотой, яблоки вокруг золотые, и цвели, и делали. 166. Ой, батюшки, ложись, спи, не бойся, что ты думаешь? 167. Затемно, ещё утра шесть часов, весь горит парня дом, великий Боже, этот мост, эти яблоки, те эти, ещё лучше. 168. Встаёт царь ещё затемно. 169. Ну, ведь царь встал, повидимому, ходит в саду, там, туда-сюда. 170. Ага! 171. [И говорит]: «А это, не понимаю, это что горит — пожар?» 172. [Говорит] своей матери: «Ой, известная, ой пожар, на двор выйди, вставай, ну, батюшки!» 173. Одурили, удивились. 174. Ой! 175. Смотрите: мост, это. 176. Все эти, стража, ведь стража у человека. 177. Ага. 178. «Пусти», — сказала, к этому «золоту», сказала та, что пришла. 179. «Ой, — одно сказала. — Дворец, чудо, не опиши, Боже: (возможно: Ей Богу, не описать), мост золотой такой, что он сказал теперь. — ...Глухие мои уши, что у него, кто знает, что у него, слышишь, кто знает, что». 180. Ага. 181. Ну, теперь взял, ведь утром эту поставил другую парень, эта разодета, великий Боже, не опиши, Боже. 182. Поднос: сверху всё: еда, питьё. 183. Идёт ведь сватать. 184. Ведь он слово дал старой женщине, ведь сказал: «Значит, будет у вас такое это, богатство, придёшь, дескать, [царь] я о дочери». 185. Ага. 186. Пришёл парень, там у него со своей матерью. 187. Обращается: «Ой, батюшки, хватит, я дам дочь тебе, вот, на что ты мне нужен [букв. что делаю я с тобой?].» 188. [Царица говорит]: «Как это так, ты слово дал, ведь ты слово дал?» 189. Ага? 190. [Царь сказал]: «Нет, я мою дочь сначала не дам тебе, иди сначала домой, а потом мы поговорим». 191. [Говорит]: «Пусть поставит стражу: тех этих людей». 192. Он, дескать, своих людей. 193. Ведь много солдат у него, ведь царь. 194. [Говорит]: «Идите, убейте, изрубите, дескать, это, их». 195. Ага, приходят к парню ночью. 196. Изрубили, сделали, убили парня, убили старую женщину, убили. 197. Начинает думать теперь он: «Что делать?» 198. А парень, когда бились, как будто, то слово сказал: «Ачил софрал!» — два слова и не стало ни дома, ни того этого, дескать, ничего, ладно, ни того моста, ни того этого, ничего. 199. Убили ведь парня.

200. Что ему делать теперь? 201. Та тыква так валяется, тот поднос так брошен. 202. «Нужно, — размышляет парень. — Поднос, тот поднос маленький вот такусенький и вот так брошен во дворе». 203. Размышляет теперь, дескать, те три человека, парни, разговаривают между собой: «В чём дело, что такое, что наш человек нам не приказывает», — это они говорят между собой, три парня. — Что такое, что он не делает, ведь не хочет говорить с ними, что-то орудовать, а то ничего». 204. «Ну, ага, это что-то не то», — говорят три парня, между собой разговаривают. 205. Нашли ту тыкву, слышишь. 206. Парень ведь убитый брошен, старая женщина тоже. 207. Берут эту тыкву эти парни, ведь между собой, набирают воду из речки, льют на парня — оживили парня, льют на старую женщину воду — оживили старуху. 208. Ты слышишь? 209. Что? 210. Ага! 211. Берёт парень, говорит, дескать, те два слова: «Ачил софрал!» 212. Обращаются те три парня: «Что хочешь, человек?» 213. Обращается к нему солдат, сказал ему солдат: «Всех убивайте, всех рубите». 214. Ему солдат, понял? 215. Вот. 216. Берут теперь ведь. 217. Этот тот сказал то слово. 218. Убили те парни его тех всех. 219. Понимаешь ты? 220. Стража: те эти все делают так, чтобы он был бедный-бедный: хуже меня, чем я есть, куда так? 221. Берут они те эти, сделали таким бедным, больным, дескать, как этот. 222. Берёт теперь ведь это, а его не держит, парня, его не держит, людей не держит, а солдат его всех сказал уничтожить. 223. Берёт теперь говорит, дескать, это: «Иди туда к нему». 224. Ну что, человек, что сказал, брат, удивился тот этот, ведь тот этот царь. 225. Ведь брат, ведь я неправильно поступил, неправильно я сделал это, дескать, так, так, бери мою дочь, только сначала сделай мне так, хоть, хоть мало-мало, не как у тебя, дескать, это, хоть мало-мало, чтобы я пожил с моей женой, ну бери дочь, живи, пусть будет тебе счастлива. 226. Берёт тех парней снова он, говорит тем парням, приказал сделать ему [царю] богатство, приказал сделать ему, дескать, дом, всё как надо. 227. А себе приказал сделать такое богатство, парни те, ведь ему поднос, да, богатство приказал сделать, это приказал сделать, стража, всё. 228. Царём сделался парень, стал парень, та эта всё как нужно, и зажил с той дочерью он, и подчинился тот царь ему, подчинился уже, понял. 229. Вот что случилось! 230. Ну, он приказал убить ту, это, старуху, это, и спасла эта тыква, ты понял или нет? 231. И он тыкву взял, ну а слово-то не сказал вот этому мужику, ведь. 232. Он дал ему поднос, а парень был хитрый, понял? 233. Он подумал: если я скажу слово, поднос уже ему останется, тот поднос. 234. А он ему не сказал, и он позвал парней, он себе сказал слово себе, не другому парню: «Ачил софрал!» — и берёт этот поднос и остаётся у парня снова за пазухой. 235. Вот и всё!

## 5. Три ведьмы

1. Это было очень давно. 2. На белом свете на земле жил, жил, короче говоря, один царь, вот. 3. И был богатым богатый. 4. Царь — человек, была у

него жена, семья, дети, была одна дочь и три сына. 5. Ну, старший сын был такой, более-менее нормальный человек, вот. 6. Тот один средний был тоже, а младший был у них, как говорили ему — немного безответный. 7. Короче говоря, жили они, ну что, дочь была тоже красавица. 8. Такая красивая была, не дай Боже. 9. Ну, короче, не было на земле, сказать, ещё человек, чтобы видел, и не было, вот. 10. Ну что делать? 11. Было, а сын младший его рос, брат, богатырь был. 12. Рос, как говорит слово: не по дням, а по часам. 13. Ну, грубо говоря, рос, вот! 14. Ну, исполнилось, короче говоря, младшему уже шестнадцать лет, исполнилось, вот. 15. А те, повзрослее, всё.

16. Начинают жениться, идут жениться, ищут себе жену. 17. Отец хотел женить, а они нет. 18. Мы пойдём сами искать, смотреть, делать. 19. Сами выберем себе женщин, жён. 20. Найдём и возьмём, мы сами себе женимся, будут нужны деньги. 21. Ну что, мы возьмём, скажем тебе. 22. Царевичи садятся на коней верхом, вот. 23. Два человека, два брата, и поехали вперёд. 24. А этот, был сначала дома, младший, по-видимому, и не спешил жениться, и ничего. 25. Он жил, что сделал, что не сделал, и тот: «Поеду, ладно, посмотреть». 26. Он уехал жениться. 27. «Эй, поеду посмотреть, — говорит, — что делают мои братья, старшие, что есть, что-то их нет, соскучился я по ним, поеду смотреть, искать моих братьев». 28. Ну, обращается к нему отец: «Мой сын, возьми вот этого коня себе, вот у меня в этой стойке конь, где все кони стоят, брат, ну давай». 29. Что — та, как сказать, я не знаю, та, я не знаю, по-русски конюшня. 30. Ну, по-русски говорится это, поймёшь потом. 31. Иди, бери именно того коня. 32. Там конь, мой сын, маленький, на вид некрасивый, но ты бери его, того коня, бери того коня, его, и иди, вот.

33. Короче говоря, берёт, собрался там себе сделал какую-то такую, хлебушко, узел какой-то внутри еда (букв. едёнка) на дорогу. 34. Сел, взял себе немного, чтобы не было тяжело. 35. Смотри, мой отец дал какого-то коня: дохлый, некрасивый, худой какой-то, это да, маленький какой-то, и уехал отсюда он, ну говорит: «Ладно я поехал, поехал». 36. Едет, едет день, едет два, едет три. 37. Устал, брат, устал. 38. Парень: «Что делать?» 39. Начал дремать, а есть как лесок, полянка. 40. Или здесь на улице спать, там же кто знает, что у меня получится. 41. Пойду немного в лесок, где это, хоть немножечко полежать, только чтобы не видел меня никто-никто и чтобы поспать мне хорошо. 42. Чтобы не трогал коня. 43. Берёт коня, там же привязал около себя конька пастись, где травка — то. 44. Конь — нормально себе. 45. Ну вот, короче говоря, брат, это, лёг спать. 46. Спит парень, а приходит ему во сне, видит сон, сон ему пришёл сразу. 47. Видит во сне он: какой-то человек. 48. Неизвестно, мол, кто, брат, как, большой человек. 49. Перед ним старый человек, борода длинная у него, седая борода вся, и говорит ему, в золотых одеждах весь. 50. Человек тот, брат, всё, где брат, блещит. 51. Ну, Бог, ты понимаешь, пришёл ему во сне и говорит ему: «Мой па-

рень, ты, — говорит, — уходишь искать твоих братьев, но ты, — говорит, — Их не ищи, они сами тебе найдутся на дороге, а ты, — говорит, — ищи твоё счастье!» 52. Вот на земле, на белом свете, такая красивая женщина, вот, она будет твоя жена, но ты должен её взять. 53. «Там такая, — говорит, — ненависть такая большая, такие люди вокруг неё, такие большие эти, такое, — говорит. — Большая нехорошесть там, нечистые, разные эти, летучий змей там один и она». 54. «А она, — говорит, — как та, вообще, как заколдованная, она, — говорит. — Кого увидит, кого увидит, тот человек её не может взять зря». 55. Она задаёт три загадки ему, чтобы он отгадал и сделать он хотел что-то. 56. Она вообще его увидит, она его может поминать, разговаривать с ним нормально, так — нет. 57. Сказал ему во сне этот же, он и сказал ему: «Пойдёшь, помотришь: три дома будут, смотри, осторожен будь, там живут ведьмы: три старухи ведьмы, не дай Боже, какие». 58. Они могут: и людей едят, и делают, что хочешь тебе, короче, они убивают, и сжигают, и делают те, будь осторожен. 59. Только ты сможешь взять так. 60. Они тебе скажут, старуха тоже: «Сделай мне, вот это, и скажи, как есть это?» — первая старуха. 61. Ты смотри, ей и скажешь, и сделаешь, дашь ей такие слова, вот тебе. 62. Ты утром встанешь себе, вот кошелёк, в кошелёчке тебе будет одна гребёнка, гребёнка одна, одно кольцо и одна ложка, внутри будет тебе, в кошелёчке. 63. Вот, кольцо ты дашь первой старухе. 64. Они три сестры — ведьмы, очень сильные. 65. Дашь ей гребёнку. 66. Другой, средней сестре [дашь кольцо], вот, а ложку дашь младшей сестре. 67. Если ты не будешь делать так, — всё. 68. Ты не будешь живым, ты будешь убитый мертвец, всё, брат. 69. Сказал так и исчез старик, брат, не стало старика, того человека, не стало того, всё. 70. Спит парень. 71. Встаёт, встаёт, брат, чуть свет, ещё на улице темнота, проснулся, не понимает, что есть. 72. Говорит, брат: «Что мне приходил какой-то сон, а что, кто был старик, где тот старик, не понимаю ничего». 73. Или сон, или правда? 74. Не понял парень. 75. Встал, говорит: «Ага! И точно пришёл мне этот, и точно что-то сказал: какие-то старухи, какая-то девушка, мои братья: они сами найдутся». 76. Кто был тот, что было то, не понимаю ничего. 77. Смотрит в сторону, видит — кошелёк. 78. Брат, красивый кошелёк. 79. Когда тот, брат, смотри это, брат, кто был, чьё, кто-то потерял, наверно, или что. 80. Открывает, смотрит. 81. Внутри ложка, внутри ложка серебряная, понял, гребёнка внутри и кольцо. 82. Как и сказал этот, как и сказал ему старик во сне. 83. Когда этот [думает]: «Это, наверно, правда, это Бог пришёл ко мне во сне и сказал, если я не послушаюсь его, значит всё, я не смогу, Бог есть». 84. Ну, короче говоря, берёт, брат, и это. 85. Берёт, короче говоря, он тот кошелёк и говорит: «Пойти посмотреть, поискать по-правде что за девушка, что за женщина, что будет мне так, что красавица, брат, красивая, что нет на земле, на белом свете такой нигде не найти». 86. Пойду посмотреть и я. 87. А, может, и так, раз мне сказал Бог — есть. 88. Значит, я его должен

слушаться, не искать моих братьев. 89. Чтобы мне идти. 90. Садится на коня и пошёл. 91. А, брат, тот конь с ночи, что пасся, привязан был там, ел себе, пасся себе. ел. 92. А, брат, тот конь из дохлого и не стал — конь. 93. Он сразу не кинулся к нему, парень, не посмотрел, не понял. 94. Когда увидел, брат, это что такое? 95. Где там! 96. Красавец стоит, где там, всё, где там, такой хозяйский конь, да я тебе дам, это — красавец стоит. 97. Весь золотой и у него крылья выросли. 98. С крыльями конь, брат, с крыльями, летит, ты понимаешь ты или нет, всё от того коня, из дохлого, от худого, что вот-вот упадёт, упадёт и умрёт там же конь. 99. И сделался, где тебе, всё! 100. Садится сверху он, вот, а конь говорит с ним по-человечески. 101. По-человечески, человеческим голосом, брат, обращается и разговаривает с ним. 102. «Это, — говорит, — я, дескать, это, подойди ко мне, садись сверху, это, всё». 103. Твой отец дал это так, ты не знал, ты думал это тебе [просто] так, ты думал, что твой отец тебе дал это — нехорошего коня? 104. Это так, мол, дай, я могу так делать, если понадобится, я буду опять такой же, а когда понадобится я буду такой что, всё. 105. Не бойся, иди ко мне, дескать, всё, садись и едем, всё. 106. Берёт, короче говоря, ты меня, дескать, жалел, ухаживал (букв. делал) за мной, не ездил на мне, меня не бил, потихоньку ездил, садись не бойся, теперь благодаря этому я понял: «Ты, дескать, всё, типа того, что, что как, как человек, брат, как хозяин, теперь, Боже (букв. умер), садись, поехали, всё». 107. Как друзья стали, друг стал его, и друг, и как. 108. Садится этот на коня, полетел, летит. 109. Говорит: «И в какую сторону ехать, а я, — говорит, — не знаю, — говорит. — Не бойся, брат, я знаю ту старуху, я знаю, это тебе пришёл во сне Бог, ты не бойся, — говорит, — ни от чего». 110. Короче говоря: «Это всё, так и будет, но смотри, — говорит, — будь осторожен, те старухи страшные, — говорит, — ведьмы». 111. «У меня, Боже, — говорит, — всё». 112. «И они, — говорит, — могут делать, кто знает, что, такие дела, что, короче говоря». 113. Да!

114. «Едем, — говорит, — к старшей, их три сестры, я знаю их, не бойся, я найду.» 115. Едем к старшей сестре, и делай так, как сказал тебе он, дескать, Бог, старик, но смотри. 116. Короче, они летят, брат, летят, смотрят: лес, большой-большой лес, такой что, брат, что непроходимый, внутри даже муха не пролетит там, ты понимаешь, ты. 117. Ничто не ходит, никого нет, никого, ничего. 118. Короче говоря, видит такой, брат, дом, большой дом, большой дом такой и лес вокруг дремучий, где там. 119. И есть, короче говоря, всё. 120. Мёртвая тишина — слово есть, понимаешь ты? 121. Никто, ну вообще, полностью всё не живое, нет ничего, всё есть, всё. 122. Короче, взял: раз, и к краю, к лесному. 123. Сел конь и говорит ему: «Смотри!» 124. «Старухи, не бойся от неё, она очень, — говорит, — не красивая, старуха очень есть такая страшная». 125. «Волосы, — говорит, — длинные у неё, борода, — говорит. — С бородой, вся сморщенная, такая и она чёрная, старуха вся». 126. «Даже волосы, — говорит, — волосатая вся, страшная, — гово-

рит, — и есть ногти», — говорит, — большие ногти, эти». 127. «Ты от неё не бойся, — говорит, — а делай себе наоборот вид, что ты не боишься и ты пришёл, и это, и дай ей кусок хлеба: «Вот, — скажи, — ешь», — вот, что есть у тебя, брат, дай кусок хлеба ей, ну вот». 128. «Она, если будет делаться в твою сторону, что-то говорить, что-то так, нет там, чтобы испугать тебя или что-то, ты не бойся, а бери и делай, и вынимай ту вещицу, и давай ей, — говорит, — расчёску». 129. «Расчёску, — говорит, — достань, что есть вокруг неё, и кинь в её сторону расчёску». 130. Ну, короче говоря, парень раздумывает: «Что сказал я, куда попал, ничего не понимаю, вот». 131. Только пошёл он к дороге, навстречу ему оттуда, брат, большой змей, с дерева слазит, такой змей, такая толщина, вот, вот такой, брат, и есть всё. 132. В его сторону идёт, брат, змей. 133. Ты понимаешь, ты? 134. Всё. 135. Из-за этого парень [думает]: «Что делать?» — не испугался парень, а есть, брат, богатырь, есть парень растёт. 136. А у него, отец ему дал нож, брат, хороший, хороший нож, это, брат, кинжал, свет не выдывал, какой тот. 137. Он, короче говоря, парень оттуда нож открыл в сторону его, а, брат, тот змей кинулся резко на него и обмотал парня, если бы обмотал, всё. 138. Парень не может сделать ничего, ты понимаешь, ты? 139. Когда этот: «Ты что?» — змей ему говорит. 140. «Ты, — говорит, — меня не бойся, ты хотел меня зарубить, — убить, поэтому я тебя сжал, дескать». 141. Вот. 142. Ты меня не бойся, я тот, заколдованный, дескать, я, вот. 143. Меня вот так — вот так старуха заколдовала, я тоже пришёл, туда к ней попал, и это, и я, меня заколдовала старуха та. 144. Теперь я здесь и не могу поделаться ничего, не могу расколдоваться, не могу и остался так. 145. Вот, что делать, я не знаю. 146. Ты мне, если сможешь, я тебе трижды сделаю лучше. 146. Чтобы мне так, ведь ты, что идёшь к той старухе, вай. 148. Да! 149. Я услышал, когда вы разговаривали с конём, я услышал, что у тебе есть тот конь. 150. Он хороший конь? 151. Да! 152. Я услышал, что ты уезжаешь туда и может ты сделаешь ей, как бы, что ты Божий человек, от Бога, от Бога послан ты и, может, ты мне сможешь, чтобы ты помог мне, ты защитишь меня, чтобы стал я опять человек. 153. Помоги мне, дескать. 154. Если получится, чтобы... 155. Может тебе удастся, то, значит, я это, ты её, может, уговоришь или что-то, или что-то придётся. 156. «Она, — говорит, — мне дай, Боже, глухи уши, ведьма, — говорит, — невозможная и там никто не живёт: ни зверь, ни муха не летает, ни птица не летает, никто-никто, всё там, не дай Бог». 157. Парень посмотрел несчастный, ведь, и побоялся резко, и это. 158. Он сильный, брат, парень резко это, змей уже не сопротивлялся, отпустил его и говорит: «Помоги, дескать, я тебя прошу, я тебе пригожусь». 159. Где-то что-то и я тебе потом помогу. 160. Куда бы ты ни шёл, что бы ты ни делал я пойду за тобой с тобой и тебе помогу. 161. Ну, берёт парень и говорит: «Иди вот так, вот, вот так прямо иди». 162. «Там, — говорит, — есть это, увидишь, — говорит, — там такая поляна большая и есть, — говорит, — цветы большие, дай мне Боже,

такие цветы красивые, — говорит, — вот». 163. «И есть, — говорит, — дерево с яблоками растёт по середине. — говорит. — Одно дерево, нельзя сверху яблоки... чтобы ты не брал яблоко есть, — говорит, — сверху яблоко, с дерева, ты будешь, как у меня (т. е. змею): кто знает, что с тобой будет». 164. «Или во что-то сам превратишься, или змей будешь, или какой-то крылатый змей, или какой-то, — говорит, — кто знает, — говорит, — медведи, глухи уши». 165. Короче, всё!

166. «Видишь, — сказал ему, брат, змей — вель хорошо?» 167. Хорошо! 168. Начинает он, от туда едет. 169. Парень смотрит, брат, та поляна, и нет цветов, нет вещей, Боже, нет на деревьях, и растут сверху яблоки золотые, аж хочешь съесть, нет красивее. 170. Если смотришь умираешь, аж съесть хочешь. 171. То яблоко, его, брат. 172. Всё. 173. Как видишь, нельзя мимо пройти, чтобы не схватить его, чтобы не сорвать и не съесть их. 174. Парень резко остановился, всё! 175. Ты понимаешь, ты! 176. Хочет взять то яблоко съесть. 177. Застыл, аж как замороженный, парень. 178. Смотрит вокруг себя — никого нет, говорит: «Или сорвать одно яблоко съесть, брат, может зря сказал тот змей, может что скажет, кто знает». 179. Ага! 180. Ну, что было не было парень оттуда: раз, сразу, сам себе говорит: «Сорвать?» 181. Отсюда, брат, конь его летит сверху, над облаками, сверху летит, а ему: «Иди своей дорогой, не срывай яблоко, змей есть человек, он тебе сказал так, как есть, он правду сказал тебе». 182. Что сказал тебе там, да! 183. Берёт парень резко: и раз, всё, и ушёл. 184. Начал уходить, видит тот, брат, тот дом стоит как какой-то дворец. 185. Дом стоит, что такой, брат, ну большой дом, но старый. 186. Понимаешь ты, дом. 187. Нет у него ни окон, ни дверей. 188. Не находит ничего парень. 189. Подошёл, смотрит: нет ничего, ходит вокруг. 190. Стал ходить вокруг дома, не находит ничего. 191. Где дверь, где что — ничего не находит, брат. 192. Остановился, говорит, как ему войти, ничего не понимает, где та старуха, что есть. 193. Тихо есть всё, всё! 194. Начинает оттуда он, остановился, брат. 195. «Что, — говорит, — мне делать?» 196. Берёт, подходит, стучает по стенке. 197. Как ударил кулаком, разломал, и раз, и открылась дверь. 198. Открылась, заходит, смотрит: никого нет, ничего нет, тихо внутри, вот. 199. А есть стол, кровать есть внутри, как это стоит, где спать, или что есть сверху, стол стоит, вот. 200. И есть большая-большая та, что горит, — печка. 201. И стоит то всё, понял? 202. Внутри смотрит: никого нет, ничего нет внутри, а внутри ходит кошка, брат, чёрная кошка и ходит, внутри лежит, как увидела парня, захотела броситься в сторону парня резко, уже эти. 203. Берёт парень, внутри палка стояла, тамочки, брат, большая палка. 204. Как бросит, как даст ему резко в сторону его, всё. 205. Тот пропавший где-то спрятался внизу, пропал. 206. Только случилось это резко, отсюда, брат, и почернел снег (должно быть: дэл «небо») и начало греметь всё. 207. Почернело вокруг всё, что, брат, аж огни, молнии бьёт сверху, такой звук, брат, что идёт сюда. 208. Слышит: раз,

пошёл, что-то летит. 209. Подошёл к дому резко. 210. «Фуф, — говорит, — что-то здесь человечьим, — говорит, — пахнет, человечий дух пахнет, что есть, — говорит. — Здесь это так?» 211. Что этот, отсюда, как, брат, женский голос говорит тому. 212. Кто сказал, ну, тебе кажется наверно, это что-то, кто сюда придёт, сюда никто не придёт, нельзя пролететь, нельзя ничего, здесь нет, что кто-то придёт сюда, а он: «Нет, — говорит, — здесь кто-то есть, что-то пахнет, ну, брат, ты был, это, людей там съел, человека, — говорит. — Ты съел человека, поэтому тебе пахнет». 213. «Нет, — говорит, — что-то пахнет». 214. Брат, пустое это. 215. Ну, ладно, увидишь. 216. Сейчас увижу, всё. 217. Видимо, летучий змей, брат, трёхголовый летучий змей. 218. Ну, в том, та старуха пришла, та ведьма, брат, сверху, сверху на нём, видимо, он — её, да! 219. Входит в дом старуха, смотрит, вроде, нет никого, ничего. 220. Парень спрятался, брат, за печь, в эти спрятался, понимаешь ты? 221. Летит теперь оттуда этот, резко. 222. Он услышал — парень, не понял сразу, испугался, не слышит ведь. 223. Как увидел: летит клычатый змей, парень и испугался, дескать, это что такое, кто идёт, ой, батюшки. 224. Берёт, короче говоря, та старуха ищет: нет ничего, носом нюхает, ей тоже кажется, что есть, вроде бы здесь. 225. «Где, кто спрятался, ну, — говорю, — ничего». 226. «Если найдём мы его, — говорю, — я его сейчас съем». 227. Теперь поищу его. 228. А крылатому змею говорит: «Ты лети, не бойся, а ты съел уже человека, ты, — говорит. — Иди теперь ляг, отдохни себе, иди на своё место и спи себе». 229. И, видимо, там ещё сделан как дом, как это, и идёт, как пещера, и как гора, и внутри такое то, вот. 230. Как вход такой глубокий, и есть дверь, крылатый змей вовнутрь уходит. 231. Ушёл тот крылатый змей: «Пхув! Пхув!» — с огнями, с дымами, с этими, ушёл, брат. 232. Вот, эта старуха, раз: «Ага! Ты здесь!» 233. Сама сидит себе за столом, ты здесь, я уже знаю, что ты здесь, я вижу тебя уже, выходи, брат, по-хорошему, а то я тебя сейчас сделаю, чтобы ты появился... выходи передо мной, чтобы я увидела, кто ты, ты человек, выходи. 234. Берёт парень несчастный говорит [себе]: «Если я не выйду, вправду, сделает, скажет, что я испугался совсем, ведь, мне сказали, я, чтобы не боялся её». 235. Приходит он, выходит, да! 236. Это ты, дескать, о, старуха, я пришёл к тебе. 237. Парень ей отсюда, внутри: «Гэ!» 238. А зачем ты пришёл ко мне? 239. Кто ты мне? 240. Что есть ты? 241. Кто ты? 242. Берёт он оттуда: «Я пришёл к тебе, я тебя не боюсь, ты мне, если не поверишь, вот, я тебе дам». 243. Вот, вот у меня есть поесть, я и тебе дам, вот тебе кусок хлеба, и ешь, я пришёл к тебе, мне нужно чтобы ты помогла. 244. Когда эта, отсюда. 245. А! 246. А почему я тебе должна помочь, ты знаешь, что здесь никто никогда не приходит, и этого места я хозяйка. 247. Мне сейчас, я одну эту, и ты будешь у меня вот здесь пыль, кто знает что я сделаю, червь будешь, вот теперь ты, ты хочешь чем стать, или сделаю тебя — поросёнок будешь, и возьму, и поставлю тебя, жарю в печи, и съем тебя, гэ!

248. Ну, ты зачем пришёл ко мне? 249. Что нужно тебе? 250. Встаёт парень: «Ты, не бойся о старуха, я тебя не боюсь, я вижу, что ты старая такая, не дай Бог, ведьма, мне нужна помощь». 251. Я тебе ещё раз говорю, нужно тебе сделать. 252. Я иду искать женщину, вот, вот такая — вот такая на белом свете девушка, и я иду хотеть жениться, я хочу её взять, вот. 253. Я её ищу, я хочу найти её, ту красивую женщину, но не знаю, как, куда мне идти. 254. Вот я, что ушёл сюда-к тебе, не знаю. 255. Кто знает, я иду её искать, но у меня есть тебе дать кое-что. 256. Ты мне, если поможешь, я тебе дам что-то ещё, помимо этого, что я делаю, чтобы есть, я всё, вот, я, сделала вот так старуха, сделала вот так руками ска-тёрку, ту еду, всю еду, питьё, всё, дескать, давай, брат, садись, пей, вот ешь, ладно. 257. Старуха ему: «Я всё равно тебя сейчас приготовлю (букв. сделаю) и съем, я тебя сделаю поросёнком, станешь красивый, розовый, молодой, и брошу тебя в печьку, большой, и зажарю тебя и съем, — а, он ей говорит. — Нет, о старуха, вот тебе», — и достаёт ту гребёнку. 258. Вот тебе та гребёнка и есть гребёнка сделанная, брат, красиво, эта гребёнка серебряная, всё это, и где там. 259. Вот тебе, та гребёнка, но прежде чем ты её возьмёшь, я тебе дам её, помоги мне, чтобы я нашёл её, девушку. 260. Как увидела старуха ту гребёнку [спросила]: «Откуда ты её взял, эту гребёнку, дай мне!» 261. Он говорит: «Но я её вот сейчас брошу в печьку и всё потом». 262. Обращается она: «Нет, я помогу тебе, эта гребёнка моей сестры, где ты видел мою сестру?» 263. Мы уже не видались, кто знает сколько: три, четыре сотни лет, не видались с нашей сестрой, откуда ты её взял эту гребёнку, и именно ты её убил, и именно что-то ты её увидел. 264. Отвечает парень ей: «Нет, она цела, жива, она тебе привет передала (букв. сделала) и посылает ту гребёнку, чтобы ты узнала помочь мне, ты!» 265. Я ей помог, я видал и младшую сестру, дескать, я был у твоих сестёр ведь. 266. У тебя и младшая сестра есть? 267. Отвечает она: «Да! А как та, откуда ты её видал, откуда ты, как ты, не съели они тебя?» 268. «Нет, — говорит, — я тебе говорю, и ты меня не съешь, ну как ты съешь, я пришёл к тебе, чтобы ты помогла, и именно я был у твоих сестёр, я им тоже сделал хорошее, и этой, и этой, вот». 269. «Твои сёстры были в этом, — говорит, — были в, кто знает, чём, вот в таком, где бьются». 270. Пришёл большой крылатый змей и билась, а я помог им и убил крылатого змея, и убил уже, съел бы он, он её взял, поднял, и летели они, и уносил её себе, какой, не дай Боже, какой. 271. Я помог ей, я сделал и убил крылатого змея с ними. 272. Ай, батюшки, приходят, всё. 273. Ну вот, хорошо, ну потом всё, ну потом счастье пусть (видимо незаконченное цыганское «спасибо»)... ну, батюшки, садись, ешь. 274. Вот, всё! 275. Я тебе помогу, всё! 276. Ну, давай, он обманул, брат. 277. Её обманул, понял, что сказать ей, ай съела бы его уже. 278. Что зря! 279. Ну, оставь её, взял, даёт ей гребёнку. 280. Когда, эта, она ему отсюда: «Вот, вот это и от меня один подарок». 281. Если ты пойдёшь, мою сестру увидишь, нужно идти той доро-

гой, где живёт моя сестра. 282. Ты знаешь, там, дескать, а ты не знаешь, где тебе туда нужно идти искать, та женщина живёт в той стороне, в которой живут мои сёстры. 283. Вон, в таком лесу. 284. Большой лес, тот лес больше этого. 285. «Ведь, ты был, — говорит, — ты знаешь». 286. Ну, хорошо у меня. 287. Парень входит, встретил, вижу, что играет крылатый змей, у них. 288. Напал на них крылатый змей и уносил, я не был, дескать, дома, а был в одном месте, они были где-то в одном месте, отвозили что-то, им нужно было сделать что-то — своё дело, а что, я не спросил, я не знаю, я помог просто им, смотрю: поднимает старуха людей, крылатый змей, чтобы ел, чтобы уносил, чтобы делал, и всё. 289. Ну, короче говоря, берёт, садится, это, даёт ему старуха подарок, вот, вот тебе, вот мешок, а внутри маленький мешочек, а внутри, брат, есть что-то, как зубы какие-то, говорит она ему: «Вот, возьми эти зубы, они тебе пригодятся, если ты бросишь один зуб — лес вырастет, если бросишь другой зуб — море воды сделается, вырастет, если бросишь другой зуб — дымы, огни сделаются, понял или нет?» 290. Вот тебе, это ещё понадобится, ты, когда пойдёшь к твоей девушке, брат себе девушку, тебе то пригодится, вот. 291. Понял или нет, вот? 292. Покажешь это моей сестре, куда пойдёшь к средней, она, если увидит, она тебя потом примет, и узнает тебя, и сделает тебе, и поможет тебе, потом она говорит: «Смотри, говорит, смотри, потом то, чтобы не потерял, вот смотри, садись, ешь, пей, спи, ночуй». 293. Встаёт парень: «Если останусь, — говорит, — и съест меня, или что сделает, кто знает, — боится парень, разорвался надвое, говорит, — нет, я, ведь, спешу, мне нужно уходить, и моих братьев искать, не знаю, вот». 294. Дескать, так, так. 295. Ну, короче, так. 296. Она: «Ну ладно, смотри, иди!» 297. Отдала, сделала, всё! 298. Выходит парень и идёт, идёт, он ничего, всё, ушёл парень. 299. Только ушёл за лес, за те, свистит парень, конь его спускается вниз. 300. А он, конь его, прыгает сверху, парень так и ушёл. 301. Понял? 302. Улетел вверх и ушёл в облака. 303. Всё. 304. Ушёл. 305. «Идём, дескать, — конь говорит, — я знаю, где что есть, ну ты, — говорит, — по-хорошему сделал то, что получилось это так, вот». 306. Обращается отсюда парень и говорит: «Брат, смотри здесь, ведь я забыл о змее, змея я забыл». 307. Змей — парень, что заколдованный там, сделанный старухой змеем, забыл ему помочь узнать, что и как. 308. Обращается конь к нему: «Не бойся, не бойся, мы вот сейчас будем уезжать, — говорит. — Там, она ему не поможет, а эта, — говорит, — поможет, — говорит, — понял или нет?» 309. Ты просишь эту сестру теперь, что парень так-так и это, что нужно, чтобы она помогла, она только может сделать так: он чтобы стал опять человек, эта средняя сестра заставит сделать, та не сможет сделать тебе ничего. 310. Берёт, короче говоря, идёт. 311. Летят, летят, смотрят: «О, Боги, лес выше, чернее, более, кто знает, ну, батюшки, к чёрту». 312. Видят: дом в нём (в лесу), во имя Бога, какой дом, внутри, где там. 313. Внутри дом есть, кто знает какой, ну оставь то,

короче говоря, тот дом — ай-ай-ай, глухи уши, весь в деревьях, в колочках, весь в тех, растёт, где там. 314. А, остановился он так же, смотрит. 315. На краю остановился, видит тот лес, как пройти, парень, это, брат, непроходимый совсем тот лес, глухи уши. 316. Никого нет, ни птицы, никого живого нет там. 317. Понял. 318. Вот. 319. Ни волков, ни кого нет. 320. Ну, что сделалось не сделалось, берёт парень, идёт потихоньку, идёт, смотрит: дверь, дверь открылась, подошёл, видит открыто, подошёл, боится сразу, смотрит нет никого, вошёл, нет никого, наверху, брат, чтобы идти, как это, есть наверх, только начал идти в ту сторону, резко сверху: «У-у-у... раз». 321. Та старуха, брат, летит и есть эта старуха, та более страшная, аж горбатая какая-то, горбатая какая-то, старуха горбатая, брат, и руки длинные, эти, батюшки, те сзади, глухи уши, и начинает, короче говоря, та старуха ему: «А-а-а, ты, человек! Откуда ты пришёл, откуда ты попал сюда, как ты попал сюда?» 322. «Я тебя съем, вот, кто ты?» — в его сторону. 323. Встаёт парень, несчастный, быстро достаёт это, тот мешочек, маленький мешочек, как это, как кошелёк, кошелёчек достаёт из него и показывает. 324. «Вот, — говорит, — постой, не ешь меня, я от твоей сестры прихожу, твоя сестра тебе привет послала, вот, дала это показать тебе, чтобы узнала ты». 325. «Ты знаешь это, этот кошелёк?» — [спрашивает]. 326. Вот, я у неё был, это. 327. Похорошему я поел и попил у неё, и посидел и сделал у неё. 328. Ну, всё, вот. 329. Вот тебе и всё дело. 330. Обращается она: «Ага! Да, что-что-что, да, это моей сестры, это было нашей матери, это вещь ещё». 331. Наша мать уже, это, нежива и отдала его старшей сестре этот. 332. Да, ты, наверное, её убил или зарезал её... и сделал ей что-то, и забрал у неё. 333. Она не могла, дескать. 334. «Нет, — говорит, — я так-так был у неё, вот так сидела, вот так сделал, вот так это». 335. Ну нет, я тебя съем, всё! 336. Брат, разорвался надвое парень, раз, и вспомнил парень. 337. Ведь ему Бог во [сне] кошелёк дал и внутри осталось кольцо и ложка. 338. Когда он отсюда: «Ну постой, ну, у меня ещё одна вещь есть». 339. Раз, [достаёт] изнутри ложку парень, говорит: «Вот, тебе ложка, вот, тебе ложка серебряная, и есть ложка красиво сделанная, где там». 340. А эту ты откуда взял? 341. Вот, эта законно, она её, эта. 342. Да! 343. «А-а-а, значит это правда, раз ты ложку принёс, это правда, если бы принёс ты один кошелёк, значит моя сестра убита», — у них, видимо, было это, брат, как... ты понимаешь, ты? (Уговор.) 344. Да. 345. У них было это так. 346. Ну, что-то если случится, дескать, со мной, значит один кошелёк должен быть, а если случится потом хорошее и всё, значит и ложка будет, и кошелёк будет: понял? 347. Бог ему дал, уже тот есть, как во сне, и дал тот. 348. А потом моя сестра цела, сильна, хорошо. 349. Ай батюшки, иди ко мне, я её не видела уже, ведь сколько не виделись, Бог знает, сколько, давай-ка. 350. Раз, как сделала старуха руками, бросает эту скатёрку, этот, стал полон еды, стол разламывается. 351. О Боги, питьё разная еда — всё, что хочешь сверху, птичьего молока одного нет. 352. Берут, сели, Боже, где

там, брат, ешь. 353. Ест парень, проголодался, сел есть, сел есть, эта старуха ему: «А ты, как что, что хочешь ты, человек, что ищешь ты, человек?» 354. Я ищу такую-такую вот женщину; так-так, очень красивая она, одна на свете, вот так, вот так та женщина, та девушка, царевна, ай батюшки, и не могу найти дорогу, я не знаю, вон что мне делать, я не знаю. 355. А я знаю, что есть ещё, мне сказала твоя старшая сестра, что есть ещё одна младшая у вас, что они знают кто-то вы, из вас, что если я найду ту дорогу, на которую мне попасть, по которой идти, вот. 356. И именно я искал моих братьев, не мог найти их. 357. А она, ну, эта, я не знаю, я не видывала, ну, вот, дорога, мои сёстры, мои эти, я тебе скажу, только смотри, будь осторожен, осторожен будь. 358. Она, когда будешь ты у неё, она, не дай Бог, она из нас самая злая сестра, она самая такая, она уже слепая и она не видит, глазами не видит, она может не понять сразу, может и проглотить тебя, и съест тебя или, кто знает, что сделать тебе, короче говоря, всё. 359. «Она, глухи уши, — говорит, — в сторону её нельзя смотреть, она как будто зверь, вся волосатая, — говорит. — Ни человек, а как зверь, скажешь, какой-то волк, брат, медведица какая-то, кто знает, нечистый какой-то, скажешь, что, ну вот!» 360. «Ах, батюшки, ну хорошо», — обращается парень к ней, — ты знаешь что, вот, я тебе сделал, принёс, от твоей сестры это, но я тебе забыл сказать, попросить тебя, сделай мне, как бы, и ты добро, может я сделаю добро и пойду к твоей сестре, и передам (букв. сделаю) привет, и это». 361. У меня так — так мой друг и был он, мой друг там, со мной попал, а старшая сестра твоя не поняла сразу, и сделала его, и стал змеем он. 362. И теперь несчастный ползает (букв. ходит) по деревьям, это. 363. А у него, дескать, это, тоже просит: молодой он, сделай добро, заставь отпустить его, что тот змей, он всё равно. 364. А он: «Там никого нет, ничего нет, он её ничего не делает и она ему, она о нём и забыла тоже». 365. «А-а-а, ну и что теперь, ну, он мой друг, дескать, со мной, это. 366. Помоги, чтобы был снова человек, там живёт себе. 367. Ну, вот, мы, видишь, как люди, и ты человек. 368. Ведь человеку, я тебя не боюсь, а ты, как моя бабка, как моя бабка, я тебя не боюсь, как человек, это. 369. Помоги, дескать, я тебя прошу. 370. Берёт старуха отсюда: «Ну ладно, раз ты, вот, сказал так, раз я твоя бабка, ладно, вот, я скажу». 371. Вот, как бы, тебе, бери это мешочек, внутри, вот, предметы, понял или нет. 372. «Внутри один орех, в мешочке, один орех, этот орех: смотри, чтобы не съел, ну, никому, чтобы не давал, а чтобы дал тому человеку его, слышал или нет, а кошелёчек спрячь, покажешь младшей сестре, слышал? — говорит. — Или нет, и этот кошелёчек покажешь младшей сестре, если не покажешь все два кошелька, — говорит. — Ты смотри, она сразу, — говорит, — тебя сожжёт, живём съест, ты, или червяк, или что, кто знает, что будет с тобой, или съест тебя сразу, — говорит, — или сгоришь, или что-то будет с тобой сразу, только ты придёшь в лес её, даже там, — говорит, — у неё живёт, ай батюшки, волки, медведицы, и они все её, все, там

сразу, ты ещё и не будешь, а она узнает, что ты пришёл». 373. «Понял? — говорит, — или нет, — ну, короче, парень. — Ладно, говорю, спасибо, ах батюшки, чтобы была цела, чтобы жила ещё, кто знает». 374. «И не будешь — ещё лучше», — сам себе думает. 375. И повернулся он, парень. 376. «Ну, спасибо», — поклонился ей, старухе, ай батюшки, подобру. 377. Садится, пропал он, а она: «Ночуй, — ему, — сын мой, у меня не было никого-никого уже триста тысяч лет, пятьсот лет не было никого-никого: ничего, никого не видала я там, если бы случился у меня человек — гость, чтобы пришёл ко мне, эй батюшки, ночуй, — а он размышляет. — Чтобы не сделала мне, кто знает что, за ночь». 378. «Ладно, я спешу, мне нужно идти, и мой друг там и, это, мои братья и жена, я не знаю, что делать, я пойду, я взял (пропущено слово рагхати, т.е. перевод — «отдохнул») у твоей сестры, дескать, я не уставший», — ещё обманывает её. 379. Ну хорошо, берёт отсюда, ну ладно, иди, иди к Богу своей дорогой, смотри. 380. Садится, короче. 381. Он ушёл, брат, ага, ушёл парень, вылезает отсюда, свистит, конь его летит над тучами, вниз спускается к нему. 382. Всё! 383. Садится. 384. «Ну, что сделал?» — [спрашивает]. 385. «По-хорошему беру», — [отвечает]. 386. «Ну хорошо, вот видишь! — говорит. — Самое главное, не бояться, смотри, — говорит, — от младшей сестры, старухи чтобы не бояться, она — то не есть, — говорит, — как человек». 387. «Те туда-сюда, а та, — говорит, — ой батюшки, как нечистая какая-то медведица, кто знает, как нет, кто знает что есть, глухи уши, ночью побоишься выйти, чтобы не бояться», — говорит, — от неё, смотри, — говорит. — Давай». 388. Сел, конь полетел, конь, не может быть. 389. Теперь он [говорит]: «Нужно выручить нашего человека, пойдём к третьей старухе, а оттуда, — говорит. — Мы сами потом». 390. Идём! Идём! 391. Вот, брат, летят, летят день, летят, пусть два летят, пусть три, пусть сколько дней летят, кто знает, вот. 392. Дни летят. 393. Обращается парень, ай, я уже устал, и говорит [конь]: «Ты не бойся, ты схватись руками за меня и спи, — говорит, — брат, обними меня, — говорит, — вот этого за шею и спи, на мне, а ты не бойся, а я лечу, не бойся», — знает парень того. 394. Парень уснул, уснул. 395. Прилетели. 396. Раз, конь его разбудил: «Вставай, человек, вставай! — говорю. — Приехали». 397. «Смотри, брат, — говорит. — Будь осторожен от того, вот». 398. Нашей (старухи?)...

399. «Я у самого края слезу, чтобы меня видели, если не знают, я это, и ты так пойдёшь, потому, — говорит. — Здесь все знают, все волки, медведицы, птицы, — говорит. — Все её, все знают, лес её, не дай Бог, что есть». 400. Ну, короче говоря, берёт, брат, идёт парень, идёт осторожно в сторону леса. 401. Смотрит: нет ничего, откуда пройти, как пройти, ничего не понимает. 402. Где там, только начал подходить в сторону деревьев, изнутри, брат, резко змей вылезает.

403. Парень, раз, кинулся назад, резко в сторону, хватает в кулак, большой камень. 404. Подни-

мает камень, даёт им змея, понял? 405. А змей ему говорит: «Брось, дескать, камень, не бросай в сторону меня, не убивай, дескать, меня, я тебе покажу дорогу». 406. Здесь никто дорогу не знает, один я знаю, иначе ты не сможешь прийти в лес, не сможешь искать, найти старуху. 407. Меня послала старуха, мы уже знаем, что ты, дескать, пришёл сюда, ты меня если убьёшь, ты внутрь не попадёшь, и теперь вокруг тебя всё сгорит. 408. Старуха говорит мне: «Боже, всё, всё». 409. «Ты, — говорит, — мёртвый станешь теперь и не найдёшь дорогу потом». 410. «Что ты хочешь?» — [спрашивает змей]. 411. Обращается парень к нему: «У меня есть, дескать, вот вещи, я пришёл от сестёр, я пришёл от сестёр, вот». 412. От каких сестёр? 413. Ей, у неё есть две сестры, я пришёл от сестёр: сделал привет, принёс привет. 414. Я пришёл, дескать, от сестёр, я был и у старшей, и у средней сестры. 415. «Пришёл, я хочу с ней поговорить, я её не боюсь, я не боюсь, я её не боюсь, а то я теперь возьму твою шею, — говорит. — Я убью тебя», — змею — парень. 416. Берёт тот, змей говорит: «Ну, раз так, идём со мной». 417. Раз, змей, как ушёл внутрь и пришёл тот резко, как даёт весь [лес], Боже, где там, та дорога есть, сделана, ну, я тебе дам, золотая сверху, горит та дорога вся, открывается та дорога, лес открывается, и сделалась та дорога, и парень идёт, смотрит: внутри нет дома, где там, большой такой, это, и сделан, брат, как бы деревьями, всё вокруг его деревья, всё в том, что сверху, как цветы красивые, что цветут, это, что растут сверху разные, где там, всё обделано. 418. «То, — скажешь, — что нет дома, что деревья, что растут, сверху всё обделано». 419. И есть в нём всё, батюшки, не летают вокруг него разные змеи, драконы, не летают разные птицы какие-то, не ходят разные те, волки, не ходят разные дела, батюшки». 420. Вокруг в лесу всё, всё видят. 421. Парень идёт, а его никто не задерживает, с парнем змей впереди идёт. 422. Ага! 423. Приходят, подходят к дому, когда этот отсюда змей ему: «Ну ты, говорят, ну ты говоришь, что богатырь, не испугался, что ты есть за богатырь, ну, толкни тебе вот теперь, чтобы посмотреть». 424. Откроют дверь, сможешь открыть или нет? 425. Что, открываю дверь. 426. Берёт парень, рукой не может открыть, не открывается дверь. 427. «Ну, — говорит [змею], — видишь, ну, стукни, чтобы мы посмотрели твоё богатырство». 428. Как берёт змей, как ударяет: «Ду!», — и открывается та дверь. 429. Только открывается дверь, внутри, брат, темнота такая сразу, вокруг всё в темноте, оттуда резко огонь, полымя, дым такой: «Жу-у-у!», и старуха, брат, та, не прилетела из чего-то такого, брат, где там, волосатая, глухи уши, брат, зверь, волк — медведь перед ней, перед той старухой, кто знает, глухи уши, брат, нечистая какая-то, ни то человек, ни то зверь скажешь какой-то, кто знает, что это, нечистая. 430. Не человек, ну не волк, кто знает, что, нет, старуха за ней с хвостом, ногти такие, где там, такая, брат. 431. Берёт, короче говоря, обращается отсюда эта старуха, ведьма. 432. Когда эта: «Ты зачем, — говорит, — пришёл ко мне?» 433. «А я, — говорит, — теперь сожгу тебя

живьём, вообще ты...» 434. Обращается он ей: «Я от тебя не боюсь, вот, смотри, что я тебе принёс, я пришёл к тебе специально, меня послала твоя сестра, и старшая и средняя, послали к тебе». 435. Мне не нужно ни сестёр, никто-никто, я никого, это, я одна живу, я не видела, я забыла через то уже, когда я их видела и сколько времени прошло я не помню, что они у меня есть, вот. 436. Если ты обманываешь, вот, я тебя только. 437. А он [говорит]: «Нет! Вот, смотри, что принёс, привет прислали тебе», — и достаёт тот мешочек один, и второй мешочек достаёт. и два достаёт мешочка. 438. «Это они?» — [спрашивает]. 439. «Да! — [говорит] она, — Нет, дескать, это». 440. Он: «Что нет?» 441. «Да! Да! Что-то те вещи я знаю, те вещи моей матери были, да!» — говорит [старуха]. 442. «Вот, видишь, я тебя не обманываю», — [говорит парень]. 443. «Я всё равно, я тебя обману, да, я тебя сейчас съем, а-а-а!, съем тебя сейчас, сожгу тебя, всё!» — [говорит старуха]. 444. А он ей, сразу вспомнил, когда он [думает]: «Постой, Боже, ведь, дал мне старик во сне, ведь, дал мне старик ту вещь, брат, кошелек, и в нём, в кошельке, осталось кольцо то, а-а-а!» — когда он, раз, достаёт изнутри. 445. «Ага! — даёт и показывает старухе. — Вот! — говорит, — смотри сюда, — говорит. — Брось его (должно быть: обрати на него внимание), я тебе говорю, я не обманываю». 446. Как увидела старуха, когда эта: «Ага! Это где ты взял?» 447. Парень говорит: «Я взял, а я тебе говорю, что я тебя не обманываю». 448. Ай, тогда ты правильно говоришь; как там мои сёстры, значит, целы, здоровы, дескать, мои сёстры? 449. «Да!» — [говорит парень]. 450. «Ну и что?» — [спрашивает старуха]. 451. Вот, послали меня к тебе, я пришёл к тебе специально, меня послали твои сёстры к тебе. 452. И зачем они послали тебя мне, как ты им другом мог стать? 453. Ай батюшки, а я их спас, меня взял дракон большой, унёс бы её, уже уносил, чтобы съест её, уже поднял её, а я помог им, вот и это. 454. Сделал я и убили с ними с драконом, и теперь, вот, они помогают мне. 455. Я не знаю, что делать? 456. Пришёл [разузнать], где найти ту женщину, я не знаю, мне пришёл во сне, пришла ко мне девушка, красивая, до того красивая, женщина, пришла, всё. 457. Я хочу её взять, найти её, царевна — девушка, красивая. 458. Где мне её найти? 459. Мне сказали, что только знаешь, ты мне поможешь, дескать, ай, я к тебе пришёл с добром, ведь ты моя бабушка. 460. Ей случилось вот отсюда. 461. Ну, она [спрашивает]: «Как я — твоя бабка?» 462. Вот, ты видишь, что я принёс тебе вот эту вещь, ты думаешь, что это просто так тебе, нет. 463. Ведь я тебе принёс это, это есть так? 464. А, она: «Да!» 465. «Ну, ладно, ну смотри! — говорит. — Ты, вот, идём в дом ко мне: садись, ешь, спи, ночуй, потом только ты уйдёшь от меня». 466. Обращается парень: «Вот!» 467. Я, вот, не знаю, что делать? 468. А если ты съешь меня? 469. Обращается она к нему: «Нет, не бойся, я не съем тебя, я [давно] не видала, я не видала, здесь у себя человека уже не было, кто знает, сколько лет». 470. Кто знает, что. 471. «Это, я состарилась и не видала уже, у себя

здесь, чтобы был кто-то человек, не бойся, брат», — говорит. — Ну, ладно, а её, чтобы я посмотрела, подумала, чтобы посмотрела сначала, кого ты ищешь, где, что она, а потом я тебе скажу, как и что, вот». 472. Но у меня, вот, тоже один дракон, здесь живёт у меня. 473. Он не слушается меня, тот дракон, я не знаю, что сделать ему, вот, этому дракону, и жалею, и делаю, но он не слушается, я хочу его, если ты побьёшься с ним, если ты побьёшься с ним, и с ним — тот дракон — ты и поколотишь, ты его, значит я, я сделаю тебе, что ты просишь, а если нет — смотри, он тебя съест, я не сделаю ничего, помочь тебе нельзя. 474. Обращается парень, говорит: «Что мне делать?» 475. «Ай! — говорит, — ладно, раз никого нет, значит всё». 476. Берёт отсюда парень, поел, сделала старуха еду, стол поставила, это, быстро, сделала этот (стол) полный еды, те напитки, сел, поел. 477. Ляг, спи, отдыхай, потом, всё. 478. Ну, парень послушался, подошёл (возможно, лёг) размышляет: «Поспать, а если сделает старуха, кто знает что, если не спать тоже», — дремота давит его. 479. Берёт он вот отсюда (возможно: начинает с того): «Ага! — говорит. — Спать, дремать и размышлять, — говорит, — что за дракон, если его старуха не может прибрать, не может старуха ему сделать ничего, а я что сделаю ему, через это просить Бога, разузнать: что там и как?» 480. Ну, может, задремлю, во сне, может, Бог скажет, что как, что делать и как? 481. Начинает он с этого, ложится и задремал парень. 482. Поел, попил немного и задремал. 483. Приходит ему старик во сне. 484. Старик пришёл во сне. 485. А ему отсюда, когда этот, он, парень ему: «Что мне, говорю, делать, я не знаю, биться с драконом, как мне, кто тот дракон, как, что я сделаю ему, этого я не знаю, как мне его убить, как превзойти (букв. взять) его в силе?» 486. Обращается к нему старик, Бог: «Ты, не бойся, — говорит. — Ты, если будешь бояться, ты проиграешь ему, он тебя съест, понимаешь ты, но одно есть только спасение — не бояться его, ты его если не будешь бояться, значит всё, ты его убьёшь потом!» 487. Обращается к нему он, старик: «Тебе дала старуха, старшая сестра кошелечек, внутри те зубы, те зубы драконьи, тот дракон был заколдованный, ещё нашего отца дракон был, понял, у него был, что возил его, и был он, вот, это, он, эти зубы его, а этот — его сын, и живёт он здесь у старухи: волк, возил ту старуху и потом не захотел возить, очень упрямый, очень хищный, вот». 488. Возьми те зубы и бросишь по одному зубу, когда будешь биться с ним, а потом увидишь, что будет, пусть, чтобы не боялся ни от чего. 489. Ну, парень уснул. 490. Встаёт. 491. Когда этот, он: «Вон, мне Бог сказал, ведь кошелек у меня». 492. «В нём, — сказал, — в нашем кошельке — орех один», чтобы он дал тому змею, парню. 493. А здесь зубы. 494. «Ну, ладно», — говорит. 495. Встал, сделал, умыл своё лицо парень холодной водой. 496. У неё там колодец, у старухи, родник, брат, идёт, и как колодец, в колодец тот родник вделан, где там, и вода чистая, в нём холодная хорошая вода. 497. Попил парень, умылся. 498. Эта старуха: «Ну ты, что теперь, ты

поешь чего-нибудь, дескать, есть и что, вот побьёшься ты с ним?» 499. «Нужно биться сейчас утром с ним, он сейчас голодный и такой, не дай Бог, и я сама боюсь его, — старуха говорит, — я сама боюсь его, вот». 500. Вот, если ты с ним начнёшь биться, сделаешь это, это ему, он, чтобы понял себе. 501. А то надо мной нет здесь богатыря, я сама и богатырь из всех, я всех ем, всех делаю, убиваю, всех бью. 502. Тот, дракон, вот. 503. Где там, что делать? 504. Берёт парень, говорит: «Нет, я пойду бить его, я не боюсь, я побьюсь с ним, если съест, он меня съест, если нет, я поставлю его в пару со мной». 505. Идёт парень, берёт тот нож на себя, что дал отец ему, вот, и ушёл. 506. Старуха приводит его, и есть, брат, пещера, такая, большая пещера, и есть, ай батюшки, внутри темнота и есть, что идёт в землю прямо, кто знает, куда, те, внутрь, где сидит внутри дракон. 507. Подошли туда. 508. Берёт старуха, бросает внутрь, брат, камень, пусть, бросила, что бросила внутрь, брат, орех, брат, пусть, что-то бросила в дыру, туда в драконью. 509. Зовёт его, наружу чтобы вышел он. 510. Раз, вот отсюда, брат, всё начало трястись, трясётся вся земля, то, пещера, изнутри огни, дым летят, из пещеры. 511. Вылазит, короче, изнутри тот дракон, брат, 512. Этот, он ей: «Ты зачем пришла, ты зачем меня разбудила и позвала меня?» 513. Я уже, я тебя не боюсь, я тебя сейчас тоже съем, проглочу. 514. Обращается к нему старуха: «Я знаю, что ты богатырь, дескать, такой, что ты съешь, сделаешь, но ты постой немножечко». 515. Вот, сюда пришёл человек ко мне, ты давно не видал у меня здесь человека. 516. А тоже, кто знает, ему есть, брат, сколько: столетний, тысяча сто лет тому дракону, брат, и есть, кто знает, какой, не дай Бог, столетний. 517. Теперь этот, он: «Ну, и что?» 518. Вот, этот богатырь пришёл биться с тобой, ведь. 519. «Ты сказал, что тебе богатырь нужен, вот, богатырю богатырь, — говорит, — находится». 520. Ты богатырь, вот, тебе богатыря нашла, чтобы он бился с тобой. 521. Ты его, если побьёшь, потом делай и со мной что хочешь. 522. Начинает отсюда, парень, открывает нож, говорит: «Я не боюсь тебя, подходи, — говорит, — выходи биться, выходи, — говорит, — давай биться мы с тобой». 523. Парень ему: «Выходи, — говорит, — я впереди тебя поставлю вниз лицом!» 524. Берёт тот дракон, брат, тот дракон, где там, как начал делать то полымя, что огни пускать, дым, что смеётся, смеётся над парнем. 525. Говорит: «Я тебя сейчас одним, одним пальцем убью, да!» 526. А он: «Давай, — говорит. — Потом посмотрим кто кого убьёт». 527. «Ты, — говорит, — большой, думаешь, и поэтому тебе, убьёшь». 528. «Нет, — говорит, — нельзя!» 529. Ну, короче говоря, получается так, что начинают биться они, брат. 530. Старуха та, пропала, нечистая. 531. Начинают биться они, всё, где там, земля дрожит, из-под ног не летят те, а парень прячется — несчастный, отскакивает от него, раз — там за дерево, за скалу, за это, убегает. 532. Говорит: «Много очень буду убегать от него, не смогу взять его?» 533. Берёт он, вынимает тот кошелек, достаёт один зуб, бросает в сторону его. 534. Ведь резко

отсюда: «Ву-у-уш», — и вырос такой лес. 535. Выше того дракона, в три раза, понял? 536. Когда это, тот дракон ведь и начал пускать огни, дым, летать, брат, рубить тот лес. 537. И горит тот лес весь. 538. Налетает опять на парня, парень убегает, в другое (место) убегает, где прятаться, а он летит. 539. Что сделал не сделал тот дракон, брат, а вылез из леса. 540. Берёт парень ещё один зуб, бросает ещё один зуб в его сторону: вода стала, брат, море возникло, понял? 541. Ведь, дракон, берёт тот дракон, падает в воду, он не ожидал, упал в воду. 542. Начал, по-видимому, как бы тонуть, а потом вылез и полетел, и начал летать. 543. Полетел сверху, в воду, всё! 544. Берёт парень. 545. Что делать? 546. Бросает тот третий зуб туда, в сторону его и сделался огонь, брат, из воды, из этого, те огни, брат. 547. Идёт такой огонь, не дай Бог, тот дракон только к огню, не может выйти, огонь сжигает (букв. съедает) его, брат. 548. Вот тебе и всё! 549. Огонь ест его. 550. Только бы взлететь, подойти и падает в воду, понял? 551. Берёт парень, бросается в огонь с ножом, нападает на него, даёт его в голову ножом, вот, по глазам, по голове, всё. 552. Эта сделала его, бросается в огонь парень, как ни в чём не бывало, всё. 553. Его — секундное дело. 554. Убил его, сделал его, умер, сверху, раз — и затих. 555. Огонь, та вода всё и исчезло, понял? 556. И остаётся одно: сами зубы от дракона, и остались: одни сами зубы его, только. 557. Старуха, раз, та старуха, и вылазит ведьма. 558. «А! — говорит. — Увидел, что есть ты, богатырь, — говорит. — С твоим богатырством, нас ты сильнее! — и говорит. — Ты знаешь что-то такое, ты, кто ты есть, дескать, ты, что ты смог?» 559. Я не могу сделать, почему ничего. 560. «Ну ладно, — говорит, — что стало, не стало». 561. Я тебе дала слово, я тебе сказала. 562. Вот тебе для этого, вот тебе волосы. 563. Бросает ему, брат, как волосы. 564. «Эти волосы: вот этот волос бросишь один — тебе дорога будет, когда, чтобы шёл той дорогой, пойдёшь, потом бросишь другой волос — вода будет, бросишь другой волос — сверху перейдёшь, потому что откроется большой-большой... доски, перейдёшь сверху, потом пойдёшь — лес будет, увидишь там дворец, такой дом, брат, золотой, если ты пойдёшь к нему, нужно бросить третий волос, а потом попадёшь к той женщине, к той девушке, но, смотри, там осторожен будь, потому что там, тоже такие вещи (возможно «дела»), что, кто знает, что будет, прячься, — говорит, — от неё, смотри». 565. Начинает парень, ну ладно. 566. Вот спасибо. 567. Ну, пришёл [теперь], всё. 568. Дескать, я хочу уходить, спешить уходить. 569. Ну ладно, дескать, уходи. 570. Отпускает его старуха. 571. Даёт ему те волосы, и ушёл. 572. Вышел парень. 573. Нашёл, вот конь его, что летит. 574. Прилетел, всё. 575. Садится парень на него. 576. Кинулся, пошёл. 577. Когда этот ему конь говорит: «Идём, — говорит. — Сначала чтобы мы дали орех змею, чтобы взять его с нами парня, потому что он тебе пригодится там, он тебе поможет, без него ты не сможешь взять девушку, только там будет ещё дракон, кто знает, что, да, и смотри, гово-

рю: осторожен чтобы ты был, идём». 578. Берёт тот парень, ведь и, правда, идём. 579. Идут туда: ну день, три пусть, пять пусть, десять пусть дней. 580. Парень: нигде уснул, нигде проснулся — всё. 581. А здесь раз, парень в лес, заходит в лес, видит: змей слазит. 582. «Ай батюшки, ты цел, силён? — этот ему отсюда. — Ты, что у тебя получилось?» 583. Да, дескать, я, это, нашёл, как сделать у другой сестры, как сделаться тебе человеком. 584. Вот это орех: съешь его и станешь человек сейчас, но ты должен помочь мне пойти со мной. 585. Я иду взять женщину. 586. Так-так. 587. Я полюбил женщину, красивая женщина- царевна, и хочу её взять. 588. Обращается тот змей: «Ну, давай, ладно, — говорит. — Ведь ты сделаешь (должно быть: поможешь) мне?» 589. Раз, я тебе пообещал, я пойду с тобой. 590. Куда бы ты не шёл, я с тобой буду, я помогу тебе. 591. Что нужно, сделаю всё. 592. Даёт [парень] орех ему. 593. Он съел его и стал человек-красавец. 594. Брат, красавец, красавец-парень, царь-парень, одет весь в золотые одежды, весь парень, где там. 595. Ты что. 596. Меч у парня, то всё, где там. 597. Дальше человек идёт. 598. Начинает: «Идём», — говорит. 599. Бросаются и оба на коня и летят. 600. Летят-летят, когда этот: «Куда, это, мы летим, что за девушка та, что за женщина та, что ты говоришь, а я не знаю». 601. Я многих знал там, дескать, людей, я много знал, тоже. 602. Да! 603. Не знаю, как что, о ком ты говоришь. 604. Обращается через это конь, говорит ему человеческим (языком), ведь парню, летящему на нём: «Ты знаешь, дескать, ту девушку, та девушка твоя сестра родная, но ты не удивляйся, тот богатырь — хороший человек и он хочет взять её, твою сестру». 605. Видимо, тот (говорящий) и есть девшкин брат. 606. Понял? 607. Вот. 608. Когда, этот, парень: «Ну, ладно, мою сестру не так просто взять», — говорит. 609. «Она даст сейчас, тебе даст три загадки, если ты их не отгадаешь, то ты там же и останешься, помрёшь, а если ты отгадаешь, то значит, — говорит, — ты возьмёшь её, и станешь богатым богатым, и у тебя будет всё, — говорит, — подарки, чьи, дедов: волшебные вещи, волшебные кольца, столы, и еда, и питьё». 610. «Ты, — говорит, — ни в чём никогда нуждаться не будешь». 611. И тебя не сможет никто-никто победить, ничто, и ты станешь из сильных сильный. 612. Вот! 613. Ну и что? 614. «А меня, — говорит, — обманули, — парень говорит, — а меня обманули два человека, два парня меня обманули и привели в те места, и попал к той старухе, и сделала из меня старуха, чтобы я змеем был». 615. И я не могу: ничего идти, ничего делать, всё. 616. Ну, заколдованный был парень. 617. «Два парня, — говорит. — Вот, но дайте мне, — говорит, — слово, что ты поможешь мне разобраться с теми двумя парнями, а я помогу тебе взять мою сестру, несчастный». 618. «Ну, ладно», — парень сказал. 619. А из-за чего ты было тебе так? 620. Я шёл, дескать, захотел взять женщину тоже жену себе, но те парни попались на моём пути, двое. 621. Видимо, она была их сестра, девушка, а они не захотели отдать её мне, вот. 622. И обманули меня, вот, и увели в другое, в

другую сторону, и у меня, дескать, был тоже, этот, дракон. 623. Ну, мы держали драконов и летаем на них, как на конях. 624. Мы их не боимся, у нас есть такие драконы и такая вещь, что нам ничего не делают драконы. 625. А они у нас как кони. 626. Вот. 627. Заколдованные драконы. 628. У него есть, у парня, ну допустим, есть такое кольцо — он его одевает и дракон его не «берёт», подчиняется ему, всё делает. 629. Понимаешь ты? 630. Начинает он оттуда, говорит: «Ну, ладно, раз так — ладно», — говорит. 631. Ага, короче говоря. 632. Они идут, когда тот парень ему: «Слушай, — говорит. — Ты придёшь туда, первая загадка тебе будет такая: три кучи будут большие, во дворе, арбузы, арбузы большие, хорошие арбузы — три кучи будут, одна куча будет хорошая, хорошие арбузы, где там, одна будет такая: половина — хорошая, половина — нет, а одна будет арбузы самые негодные». 633. Ну, уже всё, это, негодные, вот. 634. Она тебе скажет: «Съешь сначала арбуз, ты должен не есть, — говорит, — арбуз из хорошей кучи, а самые негодные, если ты будешь есть хороший арбуз, ты там же останешься, и те, если будешь есть, не будешь человеком, останешься живой, но не человеком станешь или червяк будешь, или чем станешь, или какой-нибудь, это, станешь волк, или медведица, или что-то». 635. Берёт парень: «Понимаешь?» — говорит. 636. Входит тот во двор, а там, брат, не есть двор, не есть золотой, не есть золотое деланье, не есть золотой дворец, дворец, брат, дом золотой сделан, где там, не можешь посмотреть в его сторону, твои глаза забирает, ты понимаешь? 637. Золотой весь, весь горит, весь изнутри сделан, брат. 638. Дворец, брат, сделан. 639. Не есть девушка, та красавица. 640. Как увидал, брат, парень, всё. 641. И застыл на месте (букв. остался на месте камень), брат, через окно увидал девушку. 642. Сестра, брат, царевна, красавица, та, что нельзя смотреть, нельзя свои глаза отвести от (букв. отдать через) неё, до того девушка красивая очень. 643. И на голове та корона у неё, брат, царевна-девушка, царевна — по правде. 644. Царь был отец её. 645. Начинает, короче говоря, девушка ему: «Вот я тебе говорю для начала: бери и ешь ты арбуз сначала, а потом тебе, я поговорю с тобой». 646. Ты, если пришёл взять меня, если хочешь взять меня себе. 647. Отгадаешь мои три загадки, я пойду к тебе, если нет, то ты будешь здесь, умрёшь. 648. Говорит парень: «Ну ладно». 649. Ну, вот арбузы, бери арбуз и ешь арбуз. 650. Ведь. 651. Она знает, девушка, что он третий хороший арбуз съест ведь. 652. Это любой, ведь ты не возьмёшь червивый есть, да, правильно. 653. Достанешь хороший, порежешь и съешь, правильно. 654. Берёт парень, посмотрел, подошёл к первой кучке. 655. Хорошие арбузы, повернулся, ушёл туда, ушёл туда. 656. Когда та, девушка [говорит]: «А почему ты бросаешь и не берёшь ешь арбуз?» 657. «Вот хороший арбуз!» — я тебе сказала. 658. А нет, значит поворачивайся и уходи себе отсюда. 659. Когда тот парень: «Ну, ладно, но я, — говорит, — поем такой арбуз, который я, я, — говорит, — любой ем себе, какой даёт моя душа (букв.

желудок), я ем себе эти арбузы, это арбузы». 660. Я любой, мне всё равно, я ем всё подряд. 661. Берёт он из плохой кучки, из третьей, из негодных, кучки той берёт арбуз. 662. Берёт, бьёт (букв. даёт) его об землю. 663. Берёт кусок, берёт, ест. 664. Увидала девушка, удивилась. 665. [Спрашивает]: «Зачем ты ешь червивый арбуз, возьми хороший и ешь арбуз». 666. Когда, это, он [размышляет]: «Нет, хороший я вам, пусть остаётся, ешь ты хороший». 667. Когда он ей отсюда. 668. Когда она: «Видал какой ты, ведь я тебе говорю, чтобы ты ел вот этот». 669. А, я ем, вот какой, какой у меня, всё равно, я. 670. А парень голоден, захотел есть. 671. «Вот», — говорит, ест, крепится. 672. Когда эта: «Ну, ладно, теперь, ладно». 673. Понял? 674. Только съел, это, сказал парень, сказал те слова ей, раз, и появляются те драконы — три, три дракона стали, из той кучки из арбузов драконы стали, брат, в хороших, и из тех, и из этих стал дракон, из третьей кучки. 675. Когда та девушка: «Вот если ты не отгадаешь, ты тоже станешь, тоже драконом». 676. Ты видишь, какие арбузы съел, это арбузы драконы. 677. Только драконы едят эти арбузы, понял? 678. Вот ты тоже съел, если бы ты ел из этой кучки, ты сразу стал бы драконом, понял? 679. И отсюда (указывает на кучку). 680. А отсюда (указывает на кучку) — нет. 681. У тебя есть возможность понять теперь себя. 682. Если ты отгадаешь первую загадку, ты останешься человеком. 683. Будет всё нормально. 684. Когда эта девушка отсюда: «Вот, два человека, два богатыря: хорошие и нехорошие, они, если хотят человека убить, обмануть, ты что сделаешь тем людям?» 685. Убьёшь их или нет? 686. Ведь они хотят убить хорошего человека. 687. Обращается парень: «Я, я бы и убил бы, и не убил бы, я не знаю их дело, но я тебе говорю: “Я помогу тому человеку, но убивать или не убивать, я не знаю, нужно посмотреть в их сторону”». 688. Когда отсюда, девушка: «Ладно, первую загадку ты отгадал, хочешь увидеть тех людей?» 689. «Да!» — [говорит парень]. 690. Ну, дай слово мне, подумай и дай слово. 691. Вот я тебе один день даю на это. 692. Если те люди нехорошие, неправильные, те люди, если нехорошие, правильные, если не сделали они правильно, ты их не убьёшь, но нужно помочь тому человеку, которого они обманули и хотят убить. 693. Да! 694. Ну, дай слово, что ты так же и сделаешь. 695. Даёт парень: «Ну ладно, хорошо!» 696. «А завтра, — говорит, — увидим». 697. Ложится парень спать. 698. Приходит парень девушкин. 699. Когда, этот, он ему: «Завтра придут два человека, они будут одеты в золотые одежды, все закрыты». 700. «Ты не узнаешь тех людей, — говорит, — но смотри: чтобы ты их не убивал из-за меня, они меня обидели, это, те два человека, которые меня обманули, моя сестра не задержала их, но, видать, что они у неё там которые ожидают, понял, которые ожидают, что сделаю я с ними?» (точнее: на что они мне сдались) 701. «Не убивай её! — обращается парень. — А почему они с тобой сделали так, почему её не убить?» 702. А нельзя, чтобы я убил её, ведь я тебе пообещался, ведь из-за тебя я их не могу убить, ведь почему: это твои два брата:

старший брат и средний, что ушли жениться. 703. Видимо, парень попал к его сестре, ведь и у парня сестра есть — царевна — дома, и захотел взять сестру, а они не отдали и захотели, и удалили его, увели, и попал туда, и оставили его там же, у той старухи. 704. Старуха сделала его змеем, а те убежали. 705. А девушка его не задержала и отомстила сестра та. 706. Их держала у себя, их держала у себя, дома, понял, и начинает отсюда. 707. «Смотри, — говорит, — если не убиваешь их, не делаешь, это, кто знает, что, это, дескать, твои братья, я не хочу, чтобы была вражда, раз так, чтобы они... это, то твоё дело, делай так, чтобы поняли они тебя, а ты их». 708. Парень, брат, резко: «Сжигает он в своём месте, как это, мои два брата, чтобы делали так, дескать, это, ну, неправильно делают», — рассуждает парень. 709. Да! 710. А люди, смотри, не убили и не сделали им ничего. 711. И парень говорит: «Из-за меня, ты, мне думается, нельзя тебе, ты — мой друг, ты меня выручил, спас, сделал мне добро». 712. Вот я тебе и помогаю мою сестру взять, и это, я 713. Да! 714. А я хотел взять, но, видимо, это твоя сестра, мне рассказала уже моя сестра это всё. 715. Понял? 716. Что есть та девушка, кого я полюбил, это твоя сестра, видимо, они её братья. 717. Я не хочу убивать их. 718. Ну ладно. 719. Обращается парень: «Эй, ладно!» 720. Я тебя тоже полюбил, и мою сестру я тоже не против, чтобы ты взял мою сестру. 721. А, она, дескать, моя сестра против или нет? 722. Обращается парень: «Нет, твоя сестра тоже меня полюбила, а твои братья сделали, что меня не полюбили твои братья, и поэтому так случилось». 723. Берёт, короче говоря, [говорит, что] твои братья, дескать, нехорошие люди, они нехорошие, дескать, вот видишь, что делать, как случилось дело. 724. Обращается парень: «Ну ладно, я тоже соскучился им — мои братья — я увижусь с ними, потом посмотрим, как что получится». 725. Ладно, берёт, короче говоря, утром девушка, выпускает тех двух людей. 726. Все одеты в золотые одежды, все сделаны, где там — не узнаешь её — так в лице изменены (букв. сделаны). 727. Девушка их заставила измениться (букв. сделать). 728. Ну теперь заколдовала, брат, что есть, как-будто другие люди, ты понимаешь? 729. Встаёт парень резко, раз. 730. «А, — говорит, — батюшки, кого я вижу, что это, это такое». 731. Я пришёл к тебе и что делают здесь, ведь это мои братья. 732. Обнимается, целуется со своими братьями, этот. 733. Встаёт. 734. Они сбросили с себя те одежды, те эти. 735. Сбросил с их голов и стали его братья, брат. 736. Что делаете вы здесь, как попали вы сюда? 737. Обращаются братья: «Мы не знаем, нас взяла девушка, какой-то человек — мы у неё — колдунья, брат, что она такое, заколдовали и находимся мы здесь, не знаем, куда идти, искали себе жениться — жён, женщин, а не получилось, мы выехали, к нам парень пришёл взять нашу сестру, мы не знали его, и это, и не пустили, обманули его, и увели другой дорогой и попали в какой-то лес, тот лес, что был такой чёрный, дремучий, это, кто знает, такой непроходимый лес большой и попали и всё, и

напала какая-то старуха на нас: его, парня, что-то сделала ему, а мы испугались и убежали, а он чем-то сделался, кто знает, что получилось из него». 738. «Ага, ну, ладно», — начинает отсюда, парень им рассказывает. 739. Вот, дескать, эта девушка мне от Бога есть: я её нашёл. 740. Вот вы и наша сестра, вот, чтобы ты взял! 741. Парень, вот этот парень, вот этот. 742. Вот я его спас, его так старуха сделала чтобы он был змей, вот. 743. Та старуха, что была нечистой, колдунья такая. 744. Короче говоря, всё, я его спас, парня, помог (букв. сделал), а это есть его сестра. 745. А он шёл взять нашу сестру. 746. Он — хороший человек, хороший парень, а вы его не поняли, и это. 747. Как, дескать? 748. Так-так, думается мне, вы и не убили и не помогли, так-так. 749. Что делать, я, вон, буду брать, это моя женщина, моя жена. 750. Я должен её взять, вот. 751. Вот тебе, всё. 752. Ещё одна загадка осталась мне и я её должен взять. 753. А парень, её брат, помогает, чтобы я её взял, а я должен ему помогать. 754. Ведь парень — хороший человек. 755. Ведь и у нас сестра есть, и ей муж нужен. 756. Нужно, чтобы мы отдали её парню взять. 757. Она не против, она полюбила парня. 758. Как? 759. Ведь так-так-так. 760. Боже мой (букв. я умер), мы, вот получилось так, мы, когда остались без жён и без этих. 761. Ведь это вам Бог делает, сделал так, и чтобы вы остались так. 762. Эй, не бойтесь, поможем вам, найдём и вам жён. 763. Найдёте и ваше счастье и вы. 764. Вот, нужно теперь, чтобы я одну последнюю загадку девушки отгадал, а потом только я её возьму, вот и всё. 765. Мне не нужно ничего от моего отца, ни от чего, у меня есть здесь золотые вещи и (различные) счастья — всё, что ещё никто не видал, так вот. 766. Столько тех вещей, богатства. 767. Обращается брат: «Ну хорошо, и что, как помочь тебе, что вот теперь, эй, — говорит, — ничего, брат поможет, ну ладно, всё нормально, понял?» 768. Ту вторую загадку отгадал парень: что за люди, он их не убил, что есть его братья. 769. Парень разобрался по-справедливому. 770. Ту понимаешь, ему объяснил тот. 771. Третья загадка теперь, получается так. 772. Она ему говорит, девушка: «Вот, если ты возьмёшь меня, как будто, если я сбегу (букв. украдусь) к тебе, ты меня если возьмёшь, как мы будем жить, что мы будем делать?» 773. Вот. 774. Ты что будешь делать, будут у нас дети или не будут? 775. Обращается парень: «Ну конечно, как, конечно, будут дети, будем жить, семья чтобы была, как положено, всё». 776. Обращается девушка к нему: «Ну, ты где будешь жить, у твоего отца или здесь останешься у меня?» 777. Обращается парень: «Ну, увидим!» 778. Ну, у меня и сестра есть, и братья и у тебя есть всё. 779. Потом увидим, как что получится, вот. 780. Когда эта, ему девушка: «Я вижу, ты умный человек, хороший человек, умный, я не хочу, чтобы ты... чтобы получилось у тебя, чтобы остался ты здесь, чтобы было с тобой, кто знает, что, вот это не от меня зависит, дескать, это всё, короче говоря, у нас есть там, живёт наш отец, но он хищный человек, он очень сильный, тот». 781. Он хочет, чтобы ты с ним боролся, если ты с ним поборешься и ты

дашь его в землю, значит он отдаст тебя ко мне, а если нет — ты останешься здесь, всё, дескать, будет с тобой, кто знает, что. 782. А он, дескать, и колдун. 783. Он, мы даже сами не знаем, только он — как и что. 784. Он очень умный. 785. Он хороший человек, но вот вот так. 786. Он говорит: «Тогда только богатырь станет моим зятем, который меня в землю даст, понял?» 787. Обращается отсюда парень: «Мы не знаем, как, ни мой брат не знает, ни я». 788. Ты, если сможет то сделать, третью, отгадать загадку, если нет — значит всё, если нет, смотри, богатырь, со своим богатырством, смотри. 789. Обращается парень: «Я не боюсь, не боюсь, я от Бога, ну, с тобой, проси у Бога, мне Бог помогает, я оттого не размышляю, я уже увидел, нет того, а отец мне что есть». 790. Обращается девушка: «Ты не спеши, не думай, что пришёл просто так». 791. Ну ничего, я лягу немного поспать и всё, я попрошу Бога, и будет всё хорошее. 792. Ложится парень спать: наелся, напился и лёг спать. 793. А, дескать, мой отец тебя будет ждать, ты с ним, чтобы биться. 794. Он придёт, он не живёт здесь с нами, а живёт в другом (месте), у него дом есть ещё один и живёт, дескать. 795. Ну ладно. 796. Ложится парень спать и просит Бога. 797. Чтобы Бог помог ему: как что, что есть тот, что за человек, что девушка говорит, если его не дашь в землю, так нельзя потому что он, брат, как колдун, мужик, и сильный колдун. 798. Обращается парень, спрашивает у Бога... у Бога: «Что мне делать, помоги мне вот так - вот так, мне думается, взять её, нужно биться с её отцом, вот так - вот так, что за человек, что есть то так и я не знаю, что делать, и парень говорит, брат её, ему сказал, что ты не сможешь его взять, понимаешь ты, очень сильный он». 799. Начинает оттуда он, говорит ему Бог, вот: «Ты, — говорит, — завтра, когда он придёт, опять, — говорит, — три кучки арбузов поставят, понял, — говорит, — ты бери и кидай в него червивые арбузы, когда будешь биться с ним, кинь в него арбузы, — говорит, — червивый, брат, бросаешь в неё хороший арбуз, — говорит. — Он сильнее будет». 800. «Он — дракон, — говорит, — а может становится и человеком быть, он дракон, но он заколдованный: и человек, и дракон получается, понял?» — говорит. 801. Ты его не сможешь взять, если ты бросишь в него из той кучки, из средней, где есть половина негодных арбузов. 802. «Он, — говорит, — тоже сильный будет, если бросишь хороший арбуз, большой, полный арбуз, если дашь по-видимому его арбузом, он, — говорит. — Более того будет, а если бросишь негодный арбуз, ты у него силу понемногу - понемногу возьмёшь, уйдёт его сила, понял, бей его теми арбузами, кулаками, руками не бей его, то бесполезно, он тут убьёт потом так». 803. Начинает парень: «Ну хорошо, — говорит, — спасибо, Боже, что ты мне помог, всё, её, всё, дескать». 804. Раз, Бог и исчез. 805. Берёт утром парень встаёт, по-правде, о, цыган, выходит на улицу, смотрит. 806. Ну, на улице три кучки, арбузы, как было [ему сказано]: хорошие, негодные и по середине: половина негодные, половина хорошие, понял. 807. Берёт парень отсюда, гопа: «А эти арбузы

зачем здесь?» 808. Обращается девушка к ему: «Ну, это, вот, мой отец приходит сюда, и они должны быть здесь». 809. «А почему? — говорит. — Мы не знаем, то он сказал так, а будете биться вы, а арбузы должны быть здесь всегда, когда, вот кто-то у нас, человек приходит сватать, чтобы взять меня, он говорит: «Поставьте мне три кучки арбузов»». 810. Хорошие, негодные и эти, а зачем — он нам не рассказывает, не говорит, он и не знает, понимаешь ты? 811. Берёт, короче, отсюда парень: «Ну ладно, пусть останется, вот». 812. Берёт отсюда, раз, два, ведь открывается он отсюда, брат, на конях. 813. Три коня, та карета, брат, золотая и внутри сидит тот человек, что приходит, отец их, приходит, спускается вниз, где брат: царь, царь, брат, весь в золотых одеждах, меч вот такой, биться. 814. Кто будет биться, дескать, со мной здесь? 815. Я смотрю здесь много людей. 816. Обращается парень: «Я с тобой побьюсь, я пришёл твою дочь взять, я возьму, она будет моя жена, это моя жена, от Бога есть она у меня, я её возьму, я побьюсь с тобой, а если тебе когда угодно, если нужно тебе, но я не хочу биться с тобой, ну, ты будешь, типа, мой свёкор, как мой отец, как я с тобой буду биться». 817. Обращается он: «Нет, ты не сможешь быть, вот, со мной, если побьёшься со мной, и если возьмёшься, ты меня в силе, значит потом я даю мою дочь, мою дочь тебе, даю, всё, а если нет — значит ты там же и останешься, ты согласен на это?» 818. Обращается он: «Да!» 819. Берёт, ну давай, ну давай биться. 820. Начинают биться. 821. Берёт парень, тоже достаёт тот меч. 822. Начинают биться мечами. 823. Бьются, а напрасно. 824. Он как даст парня, парень наполовину в землю уходит, понял. 825. Парень несчастный вылезает (из земли), ведь богатырь тоже вылезает, тоже даёт его, а ему — ничего, берёт парень за кучки бежит, за деревья прячется, бьётся с ним, не может сделать ему ничего, понимаешь ты. 826. Берёт парень, ведь вроде бы сразу не берёт. 827. Парень подходит к тем арбузам. 828. Берёт он от туда один арбуз, парень, чтобы смотрел, говорит: «Попробовать, что будет». 829. Берёт один хороший, большой арбуз, брат, резко бросает в него, понимаешь ты? 830. Даёт, когда этот, он вот отсюда ему ещё биться с мечами. 831. Как даст ему. 832. Он вот так уходит, брат, брат, уходит вовнутрь по шею, парень, в землю. 833. Мужик сильнее становится, понимаешь ты. 834. Тот уходил вот отсюда, в землю до половины (до пояса), а этот, по шею уходит в землю. 835. Когда, этот говорит: «Вот, видишь, правда, это мне Бог сказал». 836. Берёт он отсюда, брат, арбуз негодный, бросает в него, он биться с ним. 837. Тот как даст его, он в землю уходит. 838. Когда, видишь, сила его уходит, берёт, бьёт его, бросает ещё один арбуз. 839. Бьётся с ним ещё, как даст он, только ноги уходят в землю. 840. «Ага!» — [размышляет] парень, значит хорошо. 841. Начинает биться, берёт на меч накальвает тот арбуз. 842. Раз в него. 843. Ещё берёт, бросает в сторону его несколько штук: два, три. 844. Пошёл тот биться. 845. Тот мужик уже ничего, уже в землю парень не уходит.

846. Когда этот [говорит]: «Ну, теперь ты мой, начинает за ним биться, берёт бьётся, биться, брат, день, брат, два, брат, три, всё, устал». 847. Устаёт и тот мужик, брат, устали. 848. Когда тот парень его, как дал потом кулак, один кулак, как дал ему и падает тот мужик. 849. Э! 850. Всё. 851. И выключился. 852. Когда этот парень: «Вот, — говорит, — Боже!» — меч около него, теперь всё. 853. «Вот, ты моя жена», — говорит ей. 854. Обращается девушка: «Да!» 855. Всё, дескать. 856. Ну поцеловались, всё. 857. Все обрадовались, все, батюшки, целуются, делаются (скорее «удивляются») как это так, он всё был непобедимый, его никто - никто не побеждал, вот. 858. Это так. 859. Берёт, короче, приходит в чувства (букв. просыпается) то мужик, брат, тот царь проснулся. 860. Когда этот он: «Эх, богатырь, твоему богатырству, нашёлся ты, богатырь, откуда ты пришёл, кто ты такой, ладно, я своё слово держу, я люблю богатыря, я сам богатырь и даю богатырю мою дочь, вот тебе через это, вот тебе этот золотой дворец, этот дворец, этот дом, я всё тебе даю, вот тебе с моей руки кольцо, оно непростое, оно то кольцо, брат, какое нужно, волшебное, вот». 861. Вот тебе это кольцо. 862. Что хочешь, оно тебе сделает и любое желание, и ты будешь непобедимый вообще, за это кольцо, вот тебе это, вот тебе имущество, вот тебе кони, быки, вот тебе бараны, вот тебе всё, брат. 863. Брат, дал ему всё. 864. «Что хочешь? — говорит, — бери, делай, что хочешь: золота немерено, где там». 865. Короче говоря, что хочешь, то кольцо поворачиваешь, и получается тебе, что хочешь, всё. 866. Садятся, едят, пьют. 867. Вот-так — вот-так. 868. Вот у меня есть один сын, он мне сказал, что полюбил женщину, да! 869. «Ну, вот, — короче говоря, обращается парень. — Не бойся я ему, папа, я отсюда, я знаю: та женщина — моя сестра, это мои братья, вот-так — вот-так случилось между ними и не поняли себя они». 870. Тоже мне это, чтобы они не дали сестру вроде бы сразу, как говорится: первому попавшемуся, вот. 871. А мне поняли что есть... какие..., дорога, а попали в лес затемно, это, и оттуда вылезла ведьма, и это, и сделала, чтобы он стал змеем, и были там твои сыны, вот-так — вот-так. 872. А я его, дескать, получилось, я знаю, выручил, спас я его... и есть вот-так — вот-так. 873. Ну, короче говоря, парень говорит ей, дескать: «Не бойтесь, вот теперь мы сделаем, свадьбы будут: поедим, попьём, посидим и будет всё хорошее». 874. Идёмте, дескать, теперь домой к нам, к нам домой идёмте, к моему отцу, к моей матери, к моей сестре, идёмте, дескать, там у нас гости, есть, пить, у нас там много родственников, много людей, ведь, мой отец тоже царь, дескать, идёмте. 875. Ну, занимают места, садятся в эти кареты, в эти те, на коней. 876. Парень с девушкой сел, брат, на своего коня, а отец уселся в ту карету, в золотую, кони те, что летают. 877. Посадил вовнутрь своего сына, двух братьев, ну где там, и еда, и питьё, и водки принесли, принесли столы, золотой стоит. 878. И едят, и пьют, и летают себе сверху, да. 879. Летали день, два, три, пять пусть, и вот ему, приезжают, то, брат, в то царство, в кото-

ром живёт тот царь. 880. Приходят туда, ой, батюшки, как увидал отец своих сынов, ай батюшки, это откуда вы пришли, это что вы сделали, мои дети, мои сыны, ведь я по вам соскучился, женились или что сделали, увидели — люди. 881. Обращается младший сын: «Ай папа, это вот моя жена, это — мой тесть, я... это мой брат». 882. Вот приехали, вот с моими братьями, я братьев встретил, всё нормально, приехали, вот. 883. Вот я женился, вот, а мои братья — нет, не нашли подходящего ничего, ну, думаю, что найдём им, поможем, найдём поженятся, найдут и они своё счастье, своё счастье, ну что делать. 884. Обращается отец: «Ай батюшки, мой сын, давай..., давайте». 885. Поставил те столы, ну где там, поставили столы, сделали это, сделали люди его всё, сделали такое питьё (пьянство, выпивку), такую свадьбу, брат, никто не видал, белый свет не видал того, что сделали они, ты понял, свадьба: едят, пьют, ну где там, всё, радуются. 886. Обращается отсюда сын к своему отцу: «Папа, ведь вот пришёл к нам этот, человек — деверь мой». 887. Он любит мою сестру, а моя сестра его любит, ведь он её захотел взять, но получилось так-так. 888. Они цари — тоже богатым богатые люди, они, вот дал мой тесть: всё есть, всё есть так-так, я уйду жить туда, мне дал мой тесть золотое имущество, что ещё никто-никто не видал, идёте к нам и посмотрите вы сами, и посмотрите такое богатство, богатств нет и дал он такой подарок — кольцо: что хочу, то и получается, такая вещь, то хорошие люди, то всё счастье. 889. Обращается отец: «Ну, раз есть, сын мой, так, ну-ка позовите сестру, чтобы мы спросили у неё: согласна ли она или нет?» 890. Обращается сестра отсюда: «Да!, папа! я, дескать, пойду к нему, всё, я люблю его, я его уже видала, мы уже знаем друг-друга, и он любит уже меня, так получилось, да». 891. Обращается отец: «Ну, хорошо, ушла, ушла». 892. Свадьба — ещё одна, ну где там, едят, пьёт, тот, брат, всё. 893. То, брат, пусть всё, год ели, брат, пусть два, брат, пусть три ели года, кто знает, вот такая свадьба была у них. 894. И я был у них, и я поел, и я выпил, насытился. 895. Пришёл, ай батюшки, домой и лёг, и рассказал, да, и тебе, брат. 896. Вот как было — то.

#### 6. Цыгане лахоя кочуют

1. Значит, кочевали цыгане-лахоя, брат. 2. Кочевали лахоя, брат. 3. С кибитками все, пошёл короче. 4. Ну, кочуют, ну, кочуют, короче. 5. Едут, раз и остановились у хутора, и есть полатка, что стоит навстречу им, а был старый человек и умер. 6. Где похоронить? 7. Раньше где попало. 8. Пусть похороним между палатками. 9. Похоронили между палатками. 10. На другой день поехали. 11. Короче, уехали на другой день. 12. Только уехали, на другой день на то место другие лахоя приезжают. 13. Ну, вот отсюда недавно цыгане, видно, уехали (откочевали). 14. А снег был, о Боги. 15. Также палатки поставили как там. 16. Ну теперь, короче, ночь, ночь, короче, раз, смотрят барашек. 17. Обращается к ним тот: «Что вы, цыгане, есть нечего, коням ни сена нет коням», — барашек маленький. 18. Идёт это нечис-

тая сила. 19. Идёт к нецыганам, ворует сено, поросят, быков, короче, — прих (междометие, обозначающее звук удара) — у них. 20. На другой день нецыгане: «Вот цыгане, ну, дескать, те украли». 21. Раз, милиционеров на них. 22. Давай, и пришли все милиционеры к ним. 23. «Брат, это не мы», — [говорят цыгане]. 24. «А кто?» — [спрашивают милиционеры]. 25. «Это — Кузя, Козю», — [говорят цыгане]. 26. «Что за Козю?» — [спрашивают милиционеры]. 27. «Ну, Козю сделал и всё, не верите? — [говорят цыгане]. — Приходите ночью и посмотрите!» 28. Те милиционеры [разговаривают]: «Давай посмотрим поправде, ведь, может, в натуре он взял?» 29. С теми ружьями и сидят. 30. Двенадцать часов ночи, первый час. 31. Он: «Коням есть нет ни сена, и вам нет». 32. И пошёл, короче. 33. Милиционеры, как увидели то, брат, забыли те свои ружья. 34. Забыли, короче. 35. Раз, раз, и нашли, где он закопан. 36. На другой день начали копать. 37. Он вниз лицом положен (видимо, перевернулся в могиле), старый человек вниз лицом положен. 38. Когда разрыли, [взяли] кол и вбили ему [в] сердце. 39. Кто знает, что за крики были. 40. Ну, короче, представь себе: всё поле перерыли они (закрыли они), забрал и уехали.

#### 7. Цыган Бардо и нечистый

1. Ну, жил один цыган давным-давно. 2. Звался Бардо. 3. А была у него семья большая, и был он беден. 4. Занимался кузнечным ремеслом, ходил на базар продавать работу. 5. Та работа продавалась (букв. уходила) плохо, семью нужно кормить, денег мало. 6. Вот ушёл один раз на базар. 7. Не продал ничего. 8. Идёт и размышляет: «Где мне взять те деньги?» 9. Уже говорит: «Не знаю, что делать, и мою душу отдам нечистому, только бы пожить хоть немножечко нормально как человеку». 10. Только сказал то слово, навстречу ему — нечистый. 11. «Ага! — говорит. — Знаю, что хочешь ты, Бардо!» 12. Обращается он к нему: «Давай сделаем так: проживёшь ты год ровно, что любишь будет у тебя, будешь богатый, но через год я приду и возьму тебя с собой». 13. «Что делать? — [размышляет]. — Давай!» 14. Подали руки. 15. Только дал руку — ушёл себе нечистый. 16. Теперь идёт дорогой [и размышляет]: «Обманул меня или нет?» 17. Говорит: «Если прихожу домой, если будет хороший дом, моя жена одетая, семья сытая, еда, чтобы был у меня хороший конь». 18. Ну, идёт дорогой, приходит домой, смотрит, не узнаёт свою халабуду. 19. Большой дом хороший, жена выходит оттуда хорошо одетая, вся в золоте, дети все одеты, едят, смеются, папа, дескать. 20. Теперь живёт. 21. Живёт себе красиво, повсюду ходит: в театры водит свою семью. 22. Дети ходят в школы. 23. Эй, живёт вообще прекрасно. 24. Это, проходит понемногу время так, приближается к году. 25. Теперь Бардо не в духе ведь. 26. Своей жене не объясняет, что случилось. 27. Размышляет: «Что я буду делать, ведь вот подходит год, и чтобы взял меня шейтан». 28. Ну теперь постоянно недовольный. 29. А жена ему [говорит]: «Что случилось, что случилось?» 30. Он не

объясняет. 31. Ну, потом деваться некуда, берёт тихонько рассказывает ей. 32. Теперь размышляет она, обращается: «Не бойся! Как придёт он, пошли его ко мне в ванную, а ты сиди тихо, ну-ну». 33. Вот, когда подошло время, оттуда приходит нечистый. 34. «Ну что, Бардо, пришёл за тобой», — [говорит нечистый]. 35. «Ну-ну, — говорит [Бардо], — пришёл так пришёл, вон иди только к моей жене, что-то чтоб сказала тебе, в ванной она и оттуда давай, и пойдём!» 36. Теперь: «Ну что? — размышляет нечистый. — Схожу посмотреть, что есть, что за баба у него, что хочет?» 37. Ушёл теперь в ванную, а баба его разделась и вся голая в ванне, лежит голая, купается. 38. Теперь обращается она: «Знаю, нечистый, что пришёл за моим мужем, что было у вас знаю». 39. Давай вот так, хочешь сейчас загадаю тебе, ведь ты всё знаешь, всё можешь: загадаю тебе две мои загадки, отгадаешь их, значит бери и меня с собой. 40. Ну, нечистому ещё лучше. 41. [Говорит]: «Давай!» 42. Берёт она, как есть в ванне, испустила «ветры». 43. Теперь обращается: «Найди, что я потеряла!» 44. А пошли пузыри. 45. Ну, задумался нечистый: «Я не найду». 46. Теперь обыскал ту ванну, всё перерыл, перерыл — нет ничего. 47. Удивился. 48. Что это, дескать, что произошло? 49. А эта даёт ещё одну [загадку]. 50. Ну, теперь достаёт из своей пизды волос, даёт ему [и говорит]: «Вот, пальцем выпрями его, когда выпрямишь, придёшь за мной и за моим мужем». 51. Теперь он тянет, а он [волос] сильнее, всё сильнее скручивается, тянет, а он всё скручивается. 52. И под мостом до сих пор [находится], распрямляя его. 53. Тот цыган прожил сто лет со своей семьёй, со своими детьми.

## 8. Три платья

1. Есть один старик и одна старуха. 2. Теперь живут богатые, не дай Боже. 3. А есть у них двое детей: один сын и одна дочь, один сын и одна дочь. 4. Теперь умирает старик, за ним много не прошло, умирает старуха. 5. Остались сестра и брат. 6. А два человека, глухие уши, такие красивые люди, брат красивый, сестра ещё красивее. 7. Вот теперь брат уходит, ищет себе женщину жениться, ходит. 8. Не дай Бог, где только он не ходит. 9. Весь мир прошёл. 10. Идёт оттуда искать себе женщину. 11. А говорит он сестре: «Если я не найду, как у тебя, такую красивую, я приду и женюсь на тебе, дай мне это слово». 12. Понимаешь это или нет? 13. И берёт она, и даёт то слово ему. 14. Ты, если не найдёшь себе такую женщину, такой женщины, как у меня, красивой, придёшь мы возмёмся и будем жить. 15. «Ай, что скажут люди?» — [спрашивает она]. 16. Ничего не будут говорить, вот так значит у нас от Бога суждено. 17. Ну ушёл, поискал. 18. Ищет-ищет, ищет-ищет, не нашёл такой красивой женщины он, и не нашёл. 19. Приходит к сестре, падает на колени, просит сестру. 20. А сестра может, что [только] не разрывается [со стыда] у неё, что скажут люди, что это такое. 21. Брат с сестрой точно взялись (видимо, сошлись). 22. Обращается она к нему: «Слушай у меня, я к тебе пойду, но с таким уговором, — [говорит]. — Одно платье сделай солнечное, а одно пла-

тье сделай мне лунное, а одно платье сделаешь мне свадебное, голубое». 23. Берёт он, выполняет, ей покупает вот такие платья (букв. юбки) три, приносит к ней. 24. Берёт она, закрывается в комнате. 25. Сшила трёх кукол. 26. Берёт, поставила ту куклу за стол, а сама ведь одевается, дескать, ночью, это — ночь. 27. Этот слышит что-то. 28. Куклы через себя (должно быть: между собой): «Ких-ких, ких-ких», — смеются три куклы. 29. Обращается одна кукла: «Ких-ких, братва». 30. Обращается одна: «Брат сестру любит». 31. Обращается одна: «Сыра земля расступится, брат с сестрой разлучится». 32. Берёт, открывается та земля, идет та девушка с тем сундуком в землю, что и какая стоит около сундука, ушла в землю, закрывается спереди земля. 33. Теперь осталась она совсем в каком-то другом городе: кто знает, где осталась на улице. 34. Тот сундук, идёт, ставит его внутрь дуба. 35. Раскрывается дуб. 36. Обращается она: «Дуб, дуб, растворяйся, красна девица идёт». 37. Берёт дуб растворился. 38. Уходит она внутрь, поставила внутрь те одежды. 39. Вот. 40. Берёт выходит изнутри. 41. А издалека видит: есть деревенька, деревенька. 42. Берёт она, дескать, подходит, уходит в сторону той деревни. 43. А что делать? 44. А девушка красивая, не дай Бог. 45. Глухи уши. 46. Что делать? 47. Идёт к свинопасу, который, что пасёт тех свиней. 48. Мажет своё лицо сажей. 49. Берёт просит она как: «Дай мне что-нибудь одеть!» — голая, нагая. 50. С себя всё ведь сбросила, ну, смотри, она голая. 51. Дай мне что-нибудь одеть. 52. Берёт даёт ей свиную кожу. 53. Надевает её она на себя. 54. Приходит в деревню, вот. 55. Просится у женщины работать. 56. Обращается та: «Ну ладно, я тебя пушу работать на меня». 57. Дескать, убирать, мыть. 58. Теперь приходит сын её домой. 59. Обращается к своей матери: «Моя мать, откуда пришла та женщина к нам такая вонючая, уродливая, глухи уши, на ней свиная кожа?» 60. Вот, мой сын, сегодня, что пришла, попросилась на работу, пожалела её, что бедная, пусть работает. 61. Нужно, дать ей, моя мать, одеться, потому что, стыдно от людей. 62. Берёт она, даёт ей старые одежды, одела.

63. А он, ходит, дескать, ищет жениться, жениться, а не находит женщину себе, очень красивый был парень. 64. Обращается: «Нужно, чтобы мы пошли в церковь в воскресный (букв. базарный) день молиться». 65. Они каждое воскресенье ходили в церковь. 66. Берёт приходит воскресенье. 67. Оделись они с матерью два человека. 68. Сели, ушли. 69. Берёт она выходит со двора, бежит к тому дубу: «Дуб, дуб, отворись, красна девица идёт!»

70. Берёт дуб открывается. 71. Идёт она внутрь, одевает свои одежды. 72. Одевает солнечное платье. 73. Берёт его, одела солнечное платье. 74. Приходит туда прямо в церковь. 75. Заходит в церковь, как увидел он её — умер. 76. Откуда пришла эта женщина? 77. Кто она, откуда — неизвестно. 78. Берёт она помолилась быстро, бросается из церкви, пропадает. 79. Приходит опять к дубу, одевает опять старые одежды, те, которые дала ей женщина.

80. «Идём, мама, домой!» — [говорит сын].  
81. Приходят они домой. 82. Теперь они только и разговаривают. 83. Ведь что за женщина была моя мать, откуда она пришла, я умер, увидев. 84. Ведь до чего красивый человек был. 85. А она, ведь, слышит. 86. Берёт теперь она снова. 87. Приходит ещё воскресенье, опять он ведёт в церковь, берёт она бросается, идёт опять к дубу [и говорит]: «Дуб, дуб, растворишь, красна девица идёт», — берёт одевает лунное платье, приходит туда в церковь. 88. Пришла в церковь. 89. Ещё — ещё. 90. Он, увидев её, умер. 91. Теперь ведь, дескать, как я к ней подойду, кто знает? 92. Берёт она быстро помолилась, вышла из церкви, ушла. 93. Побежала бегом, одела одежды, пришла домой. 94. Теперь он ходит, дуреет ведь в доме, а она ему [говорит]: «Это я, это я». 95. А он: «Господи (букв. умер), уже ты будешь та, та была Божья царица, ты, что пришла в свиной коже!» 96. Ну, разные слова. 97. Понимаешь ты? 98. На неё, на девушку. 99. Берёт теперь он ушёл опять в церковь, дескать, а он придумал, дескать, что придёт она в церковь, я схвачу её, я больше её не отпущу. 100. Понимаешь? 101. А девушка слышит, что он говорит так. 102. Берёт она одевается, а на туфель, на туфель она одела галоши, дескать, галоши. 103. Берёт одевает теперь она ещё одевает платье небесного цвета — голубое. 104. Берёт одевает она то платье, приходит опять, заходит, а он только захотел подойти к ней, берёт она и бросается из церкви, чтобы убежать, и падает с туфля, галошу уронила. 105. Раньше галоши одевали на туфли. 106. Осталась одна галоша.

107. Ушла она домой, а есть одна галоша у неё, а одной галоши нет. 108. Теперь ведь она ходит, управляется во дворе. 109. Кормит свиней, быков, подметает, убирает, моет. 110. А вся сажей вымазана. 111. Приходит он домой, ходит по двору. 112. Парень дуреет. 113. Что делать? 114. Смотрит: у неё галоши нет, у служанки. 115. Одна галоша есть, одной галоши нет. 116. Теперь этот он ей: «Что, вот меряй эту галошу, чтобы я посмотрел». 117. Берёт она вставляет свои ноги в галоши. 118. Когда тот [говорит]: «Так, это ты была в церкви?!» 119. «А ты, — сказал, — своё лицо прячешь, это красивое лицо под этой кожей, и сделала себя шейтанкой».

120. И берёт он и заставляет вымыться её, и купает её, заставил рассказать девушку обо всём, чтобы шла взяла сундук, и проходит перед ним таким манером. 121. И берёт и женится он на ней. 122. Её брат, ай, с досады он умер, нет его. 123. Осталось то богатство, это царство всё у неё.

### 9. Чёрная дама

1. И есть один старик и одна старуха, и нет у них детей вообще. 2. И они несчастные в лесу дрова собирают. 3. Это. 4. Собирают дрова, дрова. 5. Слышит старик: ребёнок плачет, а где — неизвестно. 6. Идёт вот так за большой лопух, видит: ребёнок, ну, обыкновенный ребёнок в пелёнках положен вот так. 7. Плачет и берёт старуха того ребёнка. 8. Ай, получились у старика, и говорит: «Боже,

старче, посмотри что нашла в лесу». 9. Берёт старик: «Скорее идём домой». 10. Берут, садятся снова в телегу. 11. Айда! 12. Приезжают домой. 13. Теперь эта девочка не растёт вот так, как обычно, а по минутам, по часам, по минутам, по часам. 14. И выросла, большая девушка стала. 15. Смотрит старуха и старик: что-то небо потемнело резко. 16. Не поняли ничего. 17. Смотрят: спускается чёрная карета, кони чёрные, и видят в карете, что сидит чёрная женщина во всём чёрном. 18. Спустилась к ним. 19. Обращается к ним оттуда она: «Эта девушка, дескать, эта девушка — моя, понимаешь ты?» 20. Так Бог создал, вобщем, как исполнится ей шестнадцать лет, я приеду и заберу её, эту девочку. 21. Понимаешь ты? 22. И берёт и уехала. 23. Берут старик старуха плачут, не хотят отдавать. 24. Ведь растят её, ведь ребёнок. 25. Взялось и исполнилось ей шестнадцать лет, той девушке. 26. Берёт она спускается опять. 27. Почернело небо. 28. Спускается опять, берёт девушку, сажает в карету, увезла её. 29. Привозит в такой дом, как дворец. 30. Не то дворец, не то ... и вот так, что заходишь, эта дверь и коридор. 31. Боже, идёшь и идёшь, конца-краю нет, и есть вот так двери подряд. 32. Она ей показывает: вот эта — твоя комната будет, эта, что, какую хочешь, в ту комнату мне заходи, в любую иди, разные есть. 33. И показывает ей одну комнату. 34. В эту комнату, чтобы не заходить вообще, даже дверь не открывать. 35. Обращается та, девушка: «Ну, ладно, я не буду заходить, ага». 36. Нужно, она ходит, девушка, смотрит комнаты, это. 37. Проходит день, проходит два, три. 38. И постоянно она проходит вблизи той комнаты, и думает: «Что такое, почему она мне сказала, чтобы не входить в ту комнату». 39. То решила только зайти в комнату и открывает дверь. 40. Как увидела и сильно испугалась (букв. разорвалась надвое). 41. А что. 42. Гроб стоит в центре комнаты, ну, в центре зала. 43. Ну, в той комнате поставлен, и она спит. 44. Нет, чтобы закрыла несчастная в мгновение (ока) дверь и исчезла. 45. Убежала. 46. Только зашла несчастная в дом и сидит. 47. Входит она, та дама, и начала спрашивать её. 48. Ты это, ну, в той двери, ты открывала дверь, ты смотрела? 49. Она говорит: «Нет!» 50. Опять у неё спрашивает: «Ты смотрела, дескать, ты открывала дверь, ты видала меня внутри?» 51. [Она говорит]: «Нет». 52. Берёт несчастной язык, выбрасывает его наружу, в лес. 53. И несчастная около дуба сидит плача. 54. Язык взяла у неё, и она сделалась как немая. 55. Не может разговаривать. 56. И выкидывает несчастную в середине леса около дуба, и несчастная плачет. 57. Едет на коне парень. 58. Смотрит: девушка сидит плача. 59. Подходит к ней, обращается он к ней: «А почему ты одна в лесу?» — и плачет одна в лесу. 60. А, она-то не может разговаривать, не может рассказать, вот. 61. Берёт её, сажает на коня, увёз. 62. А эта девушка — царевна, не дай Боже, красавица. 63. Привозит её домой. 64. Туда-сюда, женился на ней. 65. Принесла ему ребёнка. 66. Теперь подошла к ней, чтобы она уснула, приходит она к ней. 67. Пришла она к ней опять,

спрашивает опять: «Ты мою дверь открывала, ты мой гроб видела, ты меня видела?» 68. Она говорит: «Нет!» 69. Ещё один раз: «Ты мою дверь открывала, ты мой гроб видела, ты мой гроб видела?» 70. Она говорит: «Нет!» 71. Сидит один раз, трижды вот так: «Ты мою дверь видела, ты мой гроб видела?» 72. «Нет», — [говорит девушка]. 73. Берёт ребёнка оттуда, мажет её лицо кровью, ушла, 74. И несчастная сидит плача, не дай Бог. 75. И увидел (её муж), что кровь, и спрашивает, кидается к ребёнку, нет ребёнка. 76. Она, видимо того ребёнка съела? 77. Взялся её бить, избил её, вообще. 78. Ну ничего, простили вроде бы ей за это (букв. оттуда). 79. Потом опять один раз одного ребёнка принесла, и есть маленький. 80. Тоже забирает она. 81. Опять пришла. 82. И второго ребёнка так же забрала. 83. Теперь что? 84. [Парень думает]: «Съела ребёнка, ещё одного, второго съела». 85. Всё. 86. Придётся ту наказать. 87. Увели несчастную в большой лес. 88. Взяла второго ребёнка. 89. Ушла, измазала её кровью. 90. Опять ушла. 91. Приходит муж её домой. 92. Смотрит она в крови. 93. А служанка её [говорит]: «Вот, она съела детей, она должна быть убита, её нужно это». 94. А парень любил её, не дай Боже. 95. Царь [был] и не хотел за неё мир. 96. Взял он ещё раз простил. 97. Прошло года три, четыре, может и больше — кто знает. 98. Там её (возможно, лишнее слово), осталась она беременна. 99. Нашлись у неё опять дети, только уже двое нашлись — близнецы. 100. Берёт теперь парень. 101. А уже не ушёл никуда на охоту, а осталась, когда нашлись дети, он остался дома. 102. Взяло потемнело, случилась опять темнота, она усыпила всех слуг и служанок, в общем, кто был в царстве, там всех усыпила. 103. И его усыпила, а она осталась одна в комнате с детьми одна. 104. Приходит к ней опять. 105. Обращается она к ней: «Ты открывала ту комнату, ты видела кто в ней был?» 106. Обращается она: «Нет, не видела». 107. [Когда она приходила к ней, она разговаривала с ней]. 108. Берёт обоих детей, мажет всю комнату изнутри кровью, мажет всю ту кровать кровью, её — кровью, уже с ног до головы, полностью сделала всю комнату изнутри — кровь, лицо — кровь, изо рта, вроде, кровь идёт. 109. На детских пелёнках тоже весь в крови (букв. в кровях). 110. Ага, теперь она ушла, вышла, ушла. 111. Проснулись все, кидаются туда к ней. 112. Видят, она опять в кровях, стенки в кровях, детей нет, всё. 113. «Умер» (т. е. стало очень плохо) царь и берёт он [говорит]: «Да, действительно она съела наших детей, она — ведьма, действительно ест она детей». 114. Теперь девушка несчастная плачет, стонет, рвёт свои волосы. 115. Ведь. 116. Что зря (бесполезно). 117. Ведь. 118. Ничего не может рассказать. 119. И берёт и увозит её, чтобы сожгли. 120. Дал приказ царь, муж её, муж, чтобы сожгли её. 121. Поставили большой костёр, посреди поляны — столб. 122. И привязывают её на этот столб. 123. Эй, проходит может месяца два, три, в тюрьме как раз она осталась в той темнице, понимаешь ты. 124. Теперь, когда привели её на поляну,

чтобы сжечь её, уже поставили её к столбу. 125. Вокруг неё дрова, чтобы сжечь её, а она плачет несчастная и смотрит вот так, наверху, привязанная. 126. И смотрит в сторону верха, всё. 127. Потемнело быстро, спустились чёрные тучи. 128. Вот и она, что приходит она с каретой. 129. Та чёрная дама пришла, ночь, все, чтобы не видели. 130. Спускается, а внутри — дети. 131. Понимаешь ты? 132. В той карете. 133. Тот побольше, тот поменьше, ай те двое — поменьше, ведь. 134. Это. 135. И разодеты, не дай Бог. 136. А этот, тот же, забыла, что сказала она. 137. Опять в последний раз спрашиваю я у тебя. 138. Приходит она опять, а всё, повидимому, всё. 139. Как будто спят. 140. В последний раз я тебя спрашиваю, вот, тебя уже сожгут, огонь подожгут, чтобы сжечь тебя. 141. В последний раз я спрашиваю: «Ты смотрела в той комнате что есть или нет?» 142. А она, да, плачет, рыдает, обращается: «Нет, нет!» 143. Берёт она, даёт её язык, даёт детей. 144. Вот тебе детей. 145. Молодец, что ты сказала: «Нет». 146. Если бы ты сказала: «Да, я была бы на твоём месте, а ты на моём месте была бы». 147. И отдаёт всех детей, и ушла, и вот эти проснулись и видят, что дети около неё, что плачут дети, и привязана. 148. Вот и сказке конец.

#### 10. Три брата

1. Есть один старик и одна старуха, а у них детей нет. 2. А старик ходит в лес за дровами. 3. Приносит дрова, ну от того и живут. 4. Работает старик. 5. Старуха что-то вроде бы варит, печёт. 6. Что есть то и едят, а у несчастных детей нет, ничего нет. 7. Уже старые люди. 8. Ну, и ушёл один раз старик в лес за дровами. 9. А обращается вот отсюда: «Боже, Боже, даже ребёнка нет у меня, один ребёнок, чтобы, дескать, смотрел меня на старости». 10. Теперь откуда пришёл, не пришёл, вот, перед ним старый человек. 11. Обращается к нему: «Что ты делаешь?» 12. Обращается [старик]: «Дрова рублю». 13. А у тебя нет ничего поесть? 14. Обращается он: «Боже, есть у меня, старичок, есть, вот, хлеб и вода». 15. Давай садиться есть. 16. Берёт и даёт ему старик, тому старому человеку хлеба, воды дал ему, теперь он поел. 17. Обращается к нему: «Вот это яблоко, отнеси твоей старухе и дай, и пусть съест, и у вас родится ребёнок». 18. Будет у вас сынок. 19. Берёт теперь то яблоко старик, несёт домой, даёт его старухе. 20. Берёт старуха поела, Боже мой, осталась старуха больна. 21. Откуда он получился, кто знает. 22. Родается (букв. находится) у старухи ребёнок — мальчик. 23. Теперь тот ребёнок растёт по минутам, по часам, а напротив их, [где] живёт царь и ходит в школу царский паренёк а он тоже отдал своего сынка в школу, и ходит и тот. 24. А тот ребёнок как дерётся с детьми, что играет, как хватает за руку, рука в руке остаётся, хватает за ногу, нога остаётся в руке. 25. Что им делать, что им не делать, царь сдурел. 26. Берёт старик (должно быть: царь) зовёт его — старика царь. 27. Позвал его к себе.

28. Обращается к нему: «Твой ребёнок калечит наших детей, делает их инвалидами, что хочешь, то и делай ему, сделай его пропавшим и чтобы не ходил». 29. Старик несчастный плачет, плачет за него — не дай Бог, и старуха и старик. 30. Берут, заставляют его, чтобы ушёл в большой-большой лес, где находятся два буйвола. 31. Те два буйвола человека разрывают пополам. 32. Вот. 33. Ай около тех двух буйволов. недалеко есть змей. 34. Когда свистит, вдовые (возможно одинокие) люди, женщины, лопаются пополам. 35. Кто сходит с ума, кто камнем становится на своём месте. 36. Боже (букв. я помер)! 37. Теперь он ушёл в тот лес. 38. Пришёл, видит двух быков. 39. Пускаются навстречу к нему. 40. Он хватает их, кладёт их в телегу, тех больших быков. 41. Берёт теперь пускается в сторону его тот змей, а он собирает дрова. 42. Дрова собирает. 43. Вроде отец заставил его собирать дрова, а он послал его на смерть (букв. убиться). 44. Ведь там. 45. Берёт собрал дрова, и оттуда тот змей, берёт змей, того змея, хватает его, связывает сверху ту скирду с дровами. 46. Садится в ту телегу на тех быков и поехал. 47. Приезжает в деревню, ай они, когда режут те быки, даже земля дрожит за ними. 48. Тот змей, когда свистит, люди глохнут, кто убеждает, кто с ума сходит, кто разрывается пополам. 49. Царь, как услышал, как увидел, позвал старика к себе, [говорит]: «Чтобы быстро заставил исчезнуть этих всех». 50. Берёт прогоняет несчастный, отвёз их опять назад, в лес отпустил. 51. Берёт теперь он обращается: «Заставь его слезть в колодец, а мы на него побросаем машинами камни». 52. Нельзя убить его, понимаешь это. 53. Заставляет его слезть в колодец, в заброшенный. 54. Берут высыпают на него камни, а он, что сыплот на него камни, а он с камнями заодно вылазит. 55. Что сыплот на него камни, а он с камнями заодно вылазит. 56. До того, до того, что вылез до самого верха. 57. Обращается царь: «Что хочешь то и делай ему, чтоб я не видел его в нашей деревне!» — старику. 58. Берёт теперь несчастный старик плачет: «Вай, мой сын! Что мне делать?» 59. Царь тебя не хочет видеть в деревне. 60. Мать несчастная плачет себе, стонет, и старик плачет. 61. Берёт что делать. 62. Раз нужно, чтобы шёл, значит я уйду. 63. Пойду искать своё счастье, где что есть, может что-то и найду. 64. Берёт теперь он ушёл. 65. Уходит, ушёл и ушёл дорогой через леса, через те дремучие, разные эти. 66. Приходит, видит: на деревьях сидит ведьма. 67. Хватает её, ведьму. 68. Она стала кричать: «Ой батюшки, кто ты есть таков, что за сила у тебя, отпусти меня!» 69. [Парень говорит]: «Мне нужен меч!» 70. Обращается она к нему: «Что за меч дать тебе?» 71. [Он говорит]: «Мне нужен меч, где хочешь там и бери его!» 72. Берёт она заставляет его идти в такое такое место, чтобы поднял, большой-большой камень будет, и под тем камнем будет тот меч. 73. Но тот меч, не дай Бог. 74. Когда взмахиваешь (букв. делаешь вот так) одной рукой, всё роняешь, что есть, чего нету перед тобой. 75. Ну, ушёл теперь он. 76. Отпустил её, ушёл. 77. Уходит той дорогой.

78. Ушёл и ушёл. 79. Видит большое-большое дерево. 80. А около того дерева видит, есть большой камень. 81. Идёт, поднимает тот большой камень, видит тот меч. 82. Взял его и ушёл. 83. Пришёл в какой-то хутор. 84. А есть: царь живёт и у него красивая-красивая дочь, ай она полюбила его. 85. Дескать, хочет сказать царю он, а царь как раз в этот момент проводит состязание между богатырями. 86. Дескать, кто выиграет, тому отдаст свою дочь. 87. Что будут на нём [на состязании] — большой отряд, те, что сражаются с мечами люди, из другого царства, из какого-то другого места. 88. Ну, в общем, борются, борются, борются, борются. 89. Начинает, подходит он оттуда, смотрит, что борются, напустился на того, разрубил человека. 90. Царь, увидев, удурел. 91. Ведь зовёт его к себе. 92. Обращается: «Откуда ты, с какого места ты?» 93. Обращается он: «Я вот таких, вот таких людей сын, вот в таком, вот в таком месте я жил, но меня оттуда выгнали». 94. Они боятся моей силы, моего здоровья. 95. Они меня выгнали. 96. А здесь что ты ищешь, куда ты идёшь теперь? 97. Я ищу человека, чтобы жениться, чтобы жить.

98. Но один [человек] был, что любил царевну, один человек, что любил царевну, того царя дочь. 99. Обращается он: «Что ты хочешь?» 100. Дескать, я тебе дам мою дочь, я увидел каков ты есть. 101. Мне такие люди и нужны, и посмотришь [за мной], всё останется тебе, и заживёшь с моей дочерью. 102. А он, что боролся, устал и ушёл за усадьбу вот так и лёг спать, а у него был, тот меч с ним был, вай. 103. Как лёг спать, и уснул. 104. Таким сном уснул, что он не мог проснуться. 105. А тот, который любил царевну, пришёл. 106. Выследил парня, дескать, где он спит, и пришёл, и берёт его меч, и ставит его вот так. 107. Он, дескать, спит и ставит ему к ногам меч прямо остриём (букв. лицом). 108. Когда он закричал. 109. А он вскинулся, вскинулся и остались обе ноги, и остался парень безногим. 110. И берёт он теперь. 111. Что делать? 112. Царь ведь кинулся, видит, это. 113. Обращается: «Я здесь не живу, мне не нужно». 114. Перед ним ноги собаки растащили и съели его ноги, и остался, безногий остался, понимаешь ты?

115. Обращается царь: «Что мне тебе сделать, что мне тебе сделать доброго, что я не могу сделать тебе ничего». 116. Ладно, у меня есть сапоги-сороходы. 117. Я их тебе и отдам. 118. «Я пойду отсюда, кто знает куда», — [говорит парень]. 119. Чтоб я никого не видел, я безногий никому не нужен. 120. Берёт даёт ему царь сапоги, надевает их (букв. его), дескать, на колени. 121. Полетел, пошёл, пошёл, и ушёл в большой лес. 122. Что делать теперь, а он плачет ведь, плачет. 123. Не понимает, что делать ему, плачёт, не дай Бог, как плачет в том лесу. 124. А видит: человек и идёт, и чешется, и, где даётся, деревья летят, где даётся, деревья летят. 125. Смотрит, смотрит: узнал его. 126. Боже (букв. я умер), мама, ага! 127. Обращается к нему: «Кэйи, Кэйи, — имя дал ему. — Давай сюда, сюда, — тот, что увидел, [говорит]. — Ай, батюшки, мой брат

Кутюльма, это, наверно, ты?» 128. Обращается: «Да, я». 129. «Ну, что случилось с тобой?» — [спрашивает парень]. 130. Вот что, а сам чешет свою голову. 131. Не дай Бог, не может остановиться, вот что делает своей голове. 132. Берёт парень со своих коленей кровь, мажет его голову, и остановился он. 133. Чтобы не чесал свою голову. 134. Сидят, разговаривают: этот своё горе рассказывает ему, а тот своё горе. 135. Видят: издалека человек летит, стучается об деревья, еле-еле подходит, и вот так руками делает, ну, стучается об деревья и падает. 136. Те деревья и измельчаются перед ним. 137. Боже (я умер), смотрят: обращается он, кричит: «Ай батюшки, Корэйа, Корэйа, мой брат, давай сюда!» 138. А он слепой. 139. Услыхал его голос. 140. Подошёл к нему: «Ай батюшки, мой брат, Кутюльма, это ты, ну, что случилось с тобой?» 141. Ну рассказал и этому, что случилось. 142. Берут несчастные: садятся на вот этого — на слепого — и стали уходить. 143. Теперь идут, идут, идут, идут. 144. Что делать? 145. Входят в большой дремучий лес, смотрят: всё. 146. Некуда идти, что делать? 147. Берут теперь строят (букв. поднимают) себе избушку и живут. 148. Сделали себе избушку и стали жить в этой избушке. 149. Идут на охоту, ловят зверей, убивают, едят, это. 150. Вот. 151. И напали, напали, дескать, пошли на охоту и нападают на девушку. 152. Напал на девушку, смотрит: несчастная плачет, сидит плача. 153. Ой батюшки, моя сестрёнка, что случилось с тобой? 154. Что сделала? 155. Обращается она: «Меня мачеха моя выгнала из дома, вышла (замуж) за моего отца и выгнала меня из дома, и выжила меня из дома, а мачеха её — ведьма». 156. Ну, теперь несчастный говорит: «Ну, пойдём к нам и живи с нами». 157. Стали жить хорошо. 158. Девушка стала им варить, стирать с них, мыть с них, а они стали жить.

159. Ходили на охоту, приходили оттуда, она оставалась дома, смотрела, мыла, делала. 160. Вот и они! 161. Пошли на охоту. 162. Вот и она, которая подходит к забору к ним старая женщина. 163. Ай батюшки, моя доченька, как ты, что делаешь? 164. Дай мне поесть чего-нибудь. 165. Берёт её она зовёт её в дом, дала ей поесть. 166. Обращается: «Боже, моя дочь, побей мне немного в моей голове, моя голова до того болит, немного побьёшь в моей голове, может, перестанет». 167. А ты, бабушка, откуда пришла, что сделала? 168. Я здесь недалеко живу. 169. Я увидела, что горит у вас огонь и пришла к вам. 170. Ну села теперь к девушке, [чтобы] она смотрела, чтобы она била её голову. 171. Она перед ней нагнулась. 172. А она, когда та наклонилась к ней, она взяла её палец, мизинец, и стала сосать. 173. Понимаешь ты? 174. А девушка одной рукой бьёт её голову, а она мизинец её взяла и сосёт. 175. Эй, вот-вот они уже будут дома. 176. Берёт она встаёт. 177. Я пойду, моя дочь. 178. Нужно уходить. 179. Да, бабушка, сейчас мои братья будут. 180. Берёт она, ушла. 181. Пришли домой. 182. Поставили, поели. 183. Сделала ведь она, по всей видимости, суп. 184. Поели, попили, всё. 185. Берут

утром опять ведь уходят на охоту убивать. 186. Нужно кормиться чем-то, а она опять осталась одна. 187. Вот и она, опять приходит эта старая женщина. 188. Берёт она опять пускает в дом. 189. Покормила её. 190. Опять села бить её голову, опять она стала сосать девушкин палец, ага! 191. Ну, сколько там прошло времени, берёт она. 192. Она встала: «Я пойду, моя дочь». 193. Ай знала, когда приходят, когда уходят. 194. Теперь они пришли домой, смотрят в её сторону. 195. Что-то не то, что-то она похудела, девушка. 196. [Те спрашивают]: «Моя сестра, что случилось с тобой, кто тебя обидел, может, ты, Кэляй, может, ты, её, это, обидел?» 197. Я не обижал её! 198. Корэйа, может ты? 199. Обращается тот: «Ай батюшка, я не, это, как я обижу мою сестру, ведь она мне моя сестра, как я её обижу». 200. А она [говорит]: «Нет, меня никто не обидел, никто, я — этот». 201. Может, печалишься? 202. «Нет, это вам так кажется, что я похудела», — а не рассказывает она. 203. Ну, короче, и так несколько раз. 204. Приходит она опять сюда, вот. 205. А на пятый раз уже, она сделалась уже совсем, девушка, совсем уже всё, доходит она. 206. Понимаешь ты или нет? 207. Совсем сделалась худая, аж горбатая, поняла девушка. 208. Приходят они домой, смотрят в её сторону: «Что-то не то». 209. Так, теперь ты нам расскажи, кто приходит к тебе домой, мы уходим, а тут кто-то приходит домой. 210. Берёт она рассказывает им, уже нет у неё сил. 211. Обращается: «Ко мне приходит старая женщина, приходит, просит есть, вот, и потом просит меня, чтобы я ей побила в голове, а я, когда сажусь бить её в голове, она берёт мой мизинец и сосёт». 212. «Так, — обращается он, — мы завтра на охоту не идём, мы спрячемся, а ты позовёшь её, она, если придёт, позовёшь её в дом». 213. Теперь ведь вот ушёл вроде бы утром, как-будто, они прячутся в доме. 214. Вот и она, и она. 215. Время пришло, а и что она, и она приходит. 216. Зовёт её. 217. Берёт девушку, привела её в дом, вот. 218. Поставила есть, заставила её ещё смотреть в голове, бить. 219. Только села бить ей в голове, и взяла девушкин палец снова сосать. 220. И набросился оттуда тот Кхэли и хватает. 221. Появляется оттуда Коро. 222. Когда этот [говорит]: «Подайте слепому в руки!» — дескать, чтобы убить её. 223. Вот. 224. Хватает её. 225. Она начала плакать, проситься, делаться. 226. А они были три человека, те, как братья были, они были Божьи, но их как заколдовали. 227. Когда они встретились, тот был безногий, тот был, чешущий свою голову, и не было ему жизни, а этот был слепой. 228. Понимаешь ты? 229. Обращается: «Так». 230. Хватает её. 231. Где? 232. «Не убивайте меня, не убивайте меня, я вам, что хотите, то и сделаю, — она говорит, — только не убивайте меня», — да, та старуха. 233. Берёт он обращается: «Так, ты видишь, какие мы, этот слепой, я безногий». 234. Он: «Смотри, какая стала, быстро вернуть её, какой была она, такая же, чтобы и стала». 235. «Ну я сделаю», — берёт ведёт их в лес. 236. Садится вот этот на Кхэли, Коро за руку, парень держит её за волосы, безногий, и

идут лесом. 237. Обращается: «Вот, я вас привела». 238. Ай, вода до того прозрачна, не дай Боже. 239. Вот эта: «Бросьте тебя (должно быть: вас) вовнутрь. вот. пусть бросится вовнутрь Коро. и увидите, какой выйдет». 240. Обращается парень: «Нет! Пстой!» 241. Берёт бросает вовнутрь ветку, только бросил вовнутрь ветку, как начала гореть ветка, не дай Бог. 242. Она хотела убить их, понимаешь ты? 243. И хватает её, и подходит снова, хлесь-хлесь, так, так, бьёт её. 244. Обращается она: «Не убивайте, я вас отведу, отведу». 245. Ну пошли опять через лес, через лес. 246. Нападают опять на воду. 247. Озеро — большое тоже. 248. Обращается: «Вот здесь — то». 249. «Что, постойте, не бросайтесь вовнутрь», — [говорит Кхэли]. 250. Берёт бросает вовнутрь ветку, гнилую ветку. 251. Только бросил вовнутрь ту ветку, и выходит изнутри аж с цветком. 252. Умираешь, что смотришь в сторону той ветки. 253. Обращается парень: «Вот теперь бросайтесь». 254. Бросается вовнутрь девушка, выходит оттуда как была, такая же, опять как была. 255. Бросается вовнутрь Коро, что был слепой, сделался с глазами. 256. Вышел изнутри, всё видит. 257. Берёт бросается и этот, и этот. 258. Стали все, как нужно. 259. Берут хватают её. 260. Ведёт к той воде, где то, что сторела ветка. 261. Бросают её вовнутрь. 262. Сожгли её в той воде. 263. Теперь они попрощались, вот. 264. Давайте теперь, кто в какую сторону, чтобы ушёл, искать наше счастье. 265. Ну, всё (возможно: всю), жизнь мы не будем жить в большом лесу. 266. То мы были без..., дескать, кривые, слепые, что мы никому не были нужны. 267. А вот теперь мы можем найти, как жить, чтобы создать нам семью, чтобы мы.

268. Ну, берут попрощались они в лесу, обнялись, поцеловались, поплакали на одного, один на другого, повернулись и разошлись, вот. 269. И ушли. 270. Пошёл парень другую дорогу, этот свою, тот свою, тот свою. 271. А он ушёл на то место, где его сделали безногим. 272. Понимаешь ты? 273. Вот, вот и он, пришедший на то место. 274. Видит: пастух пасёт свиней. 275. Берёт он разрывает кабана, вынимает из него желудок. 276. Надевает на себя, а она, как будто, пахнет вся самые говна, вот. 277. А того парня, когда он поставил тот меч, знаешь. 278. Он заставил его, видимо, царица (должно быть: царевна), что любила его. 279. Она заставила его, чтобы шёл тот и поставил меч ему в ноги, чтобы он порезал свои ноги. 280. А он то понял ещё в то время и берёт и идёт во дворец, захотел сделаться пастухом, тот, туда-сюда. 281. А смотрит, она каждую ночь превращается, каждую ночь превращается, как ведьма та царица (должно быть: царевна). 282. И берёт и идёт к ней в комнату, сбросил с себя тот желудок, тот желудок, и сбрасывает с себя и идёт к ней в это. 283. Когда схватил её и начал бить её, и начал бить её, бить её, бить её. 284. До того избил её. 285. А она, когда кричала: «Ты, как кабан, ты опять, кто знает...? Та гибель». 286. До того избил её, до того, пока всё. 287. Как упала без сознания, и встаёт совсем другой человек. 288. Стала хорошая женщина. 289. Ушли с

неё те все магии, и стали жить, чтобы была у них семья, ребёнок. 290. И стали жить.

291. И я был около них. 292. Наелся, напился, насытился. 293. Вон то.

## 11. Ночной жених

1. Раньше цыгане кочевали, ведь, кочевали, ходили, да, многочисленными таборами. 2. Теперь ведь пришли и остановились среди леса. 3. Эй, короче, раз приходит парень, к ним перенёк, только вечером: «Сэлям! Сэлям! А вы?» 4. Что сделал? 5. Откуда вы? 6. Мы, вот, ведь остановиться. 7. А ты где, вот, и мы, вот, здесь недалеко живём. 8. Моя мать, мой отец, там, это, короче, мы там живём. 9. Ну ладно, ай, там девушка была на выданье, короче, и была красива, не дай Бог. 10. Раз парень ведь в её сторону смотрит, заговаривает. 11. Ну, наступает тут полночь, ну что, я пойду домой, доброй вам ночи, это. 12. Ну, давай, сынок. 13. Повернулся, ушёл. 14. Тот паренёк, короче, на другой день опять приходит вечером, ночью тоже: «Сэлям, сэлям, — короче, — так-так». 15. Ну, разговаривают, это, ну он: раз в сторону девушки, глядит уже паренёк, она тоже в его сторону, короче, влюбились. 16. Ну, на третий раз пришёл, говорит: «Так-так, — он издалика её отцу. — Короче, я, это, поллюбил, это». 17. Мой отец, моя мать хотят прийти посватать, это. 18. Ну ладно. 19. Вот придут, может, посватать. 20. Как, что, посмотрим, ну, давай.

21. Ну, теперь, короче, ушёл он. 22. Где-то через неделю приходит уже один. 23. «А твоя мать?» — [спрашивает отец]. 24. «Больные — те, — говорит, — не могут прийти, это». 25. Вот это, дали чуть-чуть денег сделать вот так, пусть немножко, ну. 26. Ну ладно, короче, берёт он, короче, ведь ночью, а почему говорит днём. 27. «Нет! — говорит. — Ночью». 28. Будет, короче. 29. Ну, давай, приходите ночью. 30. Ставят вечером стол. 31. Вот начало темнеть. 32. Приходит опять, ну что? 33. Давай. 34. Ну сделали, дескать, ну давай, поехали мы на коне и поехали. 35. Теперь едут, едут, когда этот: «А твой отец, твоя мать?» 36. «Чхе (обращение к женщине), эти больные», — обманывая, ей говорит. 37. Эти едут, едут. 38. Ведь смотрит: едут и едут, едут и едут, словом, дорога не кончается. 39. Потом раз, попадают, как к могилам приехал, она раз такая. 40. «Что, это?» — [спрашивает девушка]. 41. «Идём, я здесь живу, вот мой дом», — и есть могила, и есть раскрытая яма. 42. Ну что, давай прыгай. 43. Теперь она испугалась, короче. 44. Когда это она: «Ну давай». 45. Он слез. 46. Давай прыгай. 47. Нет! 48. Сначала ты иди первый. 49. Бросается он в яму. 50. Теперь говорит: «Ну что ты нюхаешь и ты слушай». 51. Ну да, ладно, давай. 52. Берёт и понемногу она начала подавать по одной тряпке, по одной тряпке. 53. Задерживает время. 54. Потом взяла и бросила бусы, ну по...по чуть-чуть, чтобы рассвело скорее, понемножку, по чуть-чуть то бусы, то это, то ... короче, ну, постепенно по одной вещи. 55. Короче, раз, рассвело, как кинется. 56. Ну, ставится рука, закрылась. 57. «Прыгай ско-

рее, — а она. — Нет!» — убежала. 58. Теперь он закрылся. 59. Она убежала, убежала. 60. Идёт до-мой. короче. так-так, короче. 61. Ну этот — мертвец, это. 62. К кому отдали меня, это. 63. Теперь отец. 64. Ну как, что ты? 65. Паренёк хороший! 66. Нет, это, что увёз меня вон туда. 67. Ну, короче, отец поверил чуть-чуть. 68. Теперь он, раз опять. 69. Приходит тот паренёк утром, ой, не утром — вечером опять. 70. Ну пришёл, опять, это. 71. Как, что ты? 72. Почему убежала, это? 73. Вот ведь ты это снова. 74. Ну давай, короче! 75. Теперь убегает опять, теперь опять же взяла с собой вещи специально, опять задерживает время, утро подошло. 76. Как... приходит так-так, ну, короче, уже поверили. 77. Приходит. 78. Давай так, моя дочь не хочет уходить, это, пусть остаётся это так, это. 79. Ну, короче, дочка за чем-то вышла на улицу. 80. Ну, короче, что-то крики, это. 81. Как мёртвый, пусть не видит, всё. 82. Короче, мертвецы, ну, уже всё! 83. Берёт он её, короче, сажает на коня и увозит. 84. Теперь она: «Ты что, это, короче, ты бери свою руку, это, ну и что?» 85. Меня нет и меня не возьмёшь полюбому. 86. Ну, короче, едут. 87. Ну, теперь она: «Стой! Ну, идём вот так через лес, ну, вот так ближе будем, ну специально, ну давай». 88. Пусть так будет. 89. Ну, и есть что едут, едут, едут, короче, опять: раз выехали опять. 90. Ну, с Богом! 91. Теперь бери прыгай на ноги. 92. Теперь стой, ещё постепенно что-то кладёт, опять оделась, ведь опять постепенно по одной тряпке разрывает и даёт ему, чтобы наступил рассвет. 93. Короче, убежала опять там, чтобы не видеть всё. 94. Короче! 95. Короче, все мертвецы. 96. Ну, она убила, как это, и стала убегать, убегает, убегает, вот так, и приходит к ней ангел, и говорит: «Он тебя всё равно найдёт, лучше не убегай, и есть, — говорит. — В одном месте, в месте». 97. Говорит: «Берёшь у этого такую вещь, такую вещь, как ножичек, тот ножик возьмёшь, короче, загонишь в него и всё!» 98. Ну, полностью нужно, ну давай, забежала она за дерево, раз, она ведь... бежит, раскрывает, смотрит, короче, тот нож. 99. Теперь, слушай, теперь, короче, тот парень приходит. 100. Ну, это, там скорее на коня. 101. Ну, короче, посадил её, но у неё не получилось никак ударить его ножиком, короче, опять теперь говорит: «Ты пойдёшь первый», — и бросает его в яму. 102. Ну, берёт их, короче, и боится их, чтобы не закрыла та вещь (т. е. могила). 103. Ну ударяет она его ножичком, ну, короче, упал в могилу и встал, нет, и начал, короче, умирать, и камнем упал. 104. Берёт она бросается в яму, чуть-чуть места осталось, и бросается и вылезит и убегает, убегает, убегает.

105. Уходит. 106. Ой, в какую сторону уходить, ведь нет уже у неё, короче, убила та вещь. 107. Убежала, и потом: в какую сторону уходить, другой её посылает назад. 108. И вот: сказке конец.

## 12. Змеёныш

1. Жили старик со старухой, и не было у них детей. 2. И были несчастные, ведь старые. 3. И нет,

кто за ними доглядывал, ведь несчастные. 4. Ведь печка, ведь дрова нужны. 5. И пошли они в лес, в лес ломать дрова. 6. Ломает старик, старухе говорит: «А ты, таскай!...» 7. Ну теперь, короче, берёт старик ломает, старуха стаскивает. 8. Теперь ломает, ломает, короче, и ломает одну ветку (т. е. дерево). 9. И видит — внутри маленький змеёныш. 10. Змеёныш и бьётся в земле, и плачет как ребёнок. 11. Теперь старик посмотрел. 12. Удивился, пожалел его. 13. Старуха, так-так, не сказал старухе. 14. Берёт он, ну, того змеёныша и увозит ведь до-мой. 15. И была у них печка. 16. Ай духовка, знаешь. 17. И ещё такая маленькая духовка, только она чуть-чуть нагревалась, и положил того змеёныша в неё. 18. Кладёт старик. 19. Ну теперь, короче, кормит его старик: молоко ему понемножку. 20. А он ведь растёт, растёт, растёт... 21. Уже в той духовке не хватает, и даже высунулся, короче, и плачет, ну, бьётся о землю. 22. Короче, ну, старик, уже старуха увидела его. 23. Как? 24. Что? 25. Ну, и раз, и сбрасывает с себя кожу тот змей, и становится большой змей, и сбрасывает с себя кожу, и есть сын цыганский. 26. Короче, и выходит оттуда царь. 27. Ну хорошо, не дай Боже. 28. «Мама, отец, вот я это, — рассказал им. — [Я в коже был]». 29. Они удивились. 30. Ну, ели, пили, радовались себе старик и старуха. 31. Вот Бог послал им сына. 32. Ну короче, когда и вот этот ... ну тот сынок [говорит]: «Мама, отец, вот, мне нужно идти зарабатывать, может на паду на своё счастье». 33. Ну, тот. 34. Ну, и ушёл тот сынок.

35. Идёт, идёт, короче, и попадает. 36. Ну, короче, королевство было, король жил и была у него дочь. 37. Короче, богатый, не дай Бог. 38. И [был] посёлок. 39. Ну, теперь в том посёлке стражники. 40. Ну давай. 41. Те стражники такие страшные. 42. Тот подходит царь. 43. Ну нет! 44. Подходит к этим солдатам [и говорит]: «Так, у меня дочь, это, смотрите, в общем, следите за ней, я поеду по делам!» 45. Ну давай. 46. Теперь ведь уехал тот царь. 47. Паренёк — раз с ней, ну, около неё, ведь как будто в комнате и сторожит, и полюбил он её. 48. Ну теперь, короче, приезжает царь. 49. Вот приедут мою дочь сватать — другой царь. 50. Это, короче. 51. Ну, когда этот подошёл к ней, тот паренёк. 52. «Ну, можно вас! — [говорит] тому царю. — Можно!» 53. «Ну что? — [спрашивает царь]. — Короче, ты дочь хочешь взять замуж?» 54. «Да!» — [говорит паренёк]. 55. «Зачем?» — [спрашивает царь]. 56. «Вот, царь — я! — говорит. — Царь». 57. И назвался, что он царь. 58. Ну, просто так, посмотреть, убедиться, что нормально у вас в семье. 59. Ну давай.

60. Ну, теперь, когда ему: «Если сделаешь ты мне, я тебе дам яблоко...» 61. «Если сделаешь, — говорит, — мне, вот, карету, нет — мост, чтобы сделал те мосты хрустальные от той речки до сюда, чтобы я мог переходить, то потом мою дочь посмотрю отдать тебе или нет». 62. Ну ладно. 63. Теперь, а он у неё «руки золотые» (хороший мастер), как божий, короче, в одночасье [пока раз-

говаривает], чтобы убежать с ней, ну давай. 64. И делает этот мост, о Боги, и заблестал тот мост, ну гибель! 65. Золото! 66. Утром встаёт царь, как увидел, удивился. 67. «Что делать? — [размышляет и теперь этот говорит пареньку]. — Ну, если сделаешь ты мне это, ещё карету золотую, то я потом посмотрю, дать ли тебе мою дочь, ну давай». 68. Ещё же ночью, середина ночи, раз встаёт царь, видит аж с бриллиантами с этими, с золотыми украшениями. 69. Гибель, удивился царь. 70. Ну, короче, ещё, ну, ещё я тебе шанс даю, если увижу, как ты живёшь. 71. Сделай вот отсюда тропинку до тебя, чтобы я завтра выехал и чтобы увидал, как ты живёшь, ну ладно. 72. Ну теперь, короче, ведь делает тот, ведь дороги, тот — тропинку, тропинку. 73. Ну, короче, сделал до своего дома и начал уходить в дом. 74. Встаёт отец, мать утром, как увидал, удивились.

75. А он ведь одел корону, как королева, король. 76. Удивились теперь. 77. Приходит, короче, ну царь по этим [тропинкам] со своей дочерью, как будто посмотреть, как он живёт. 78. Как пришли, как увидали, удивились. 79. Ну ладно, короче, уже слуги у них, как будто это, короче, многочисленные у царя. 80. Теперь царь: «Ну ладно!» 81. Ну сделали там же свадьбу. 82. Эти играют свадьбу, это, а там

был другой паренёк и любил её, и хотели они, ну, тот король, он хотел своему сыну посватать, и берёт тот паренёк и идёт в комнату, и видит ту шерсть (должно быть: кожу) его, которую сбросил от змея, а они едят, пьют у своих. 83. Ну ведь гуляют, ведь свадьбу. 84. Ну берёт этот и бросает в печку змеёныша, а ему, ну, жениху, ведь что-то уже нельзя, ведь горит его кожа, ну, не кожа от змеи, то, что бросил, та кожа. 85. Да! 86. Бегает в ту сторону, чтобы посмотреть, что горит, что вы сделали. 87. Стой, вообще не так.

88. Ну, короче, знаешь, как было. 89. Принцесса ушла и увидела, что есть, и сказала: «Зачем это кожа в комнате?» — и бросает в печку. 90. Теперь он побежал, парень, ведь понимаешь, что-то ему сделалось плохо. 91. Кричит: «Что ты сделала, что ты сожгла, это, теперь я — всё». 92. Короче, и падает перед ней. 93. Гэ! 94. Теперь она начала плакать, короче. 95. Те слёзы, что упали на его лицо, и раз и ожил парень. 96. Ну, поцеловал её, короче, и сделала более большую свадьбу. 97. Поел, попил. 98. И ты был там же, и я — всё. 99. Короче, всё.

## Оглавление

Предисловие.....	3
От автора.....	5
Источники по истории, этнографии и истории языка крымских цыган.....	6
Основные этапы истории крымских цыган.....	7
История языка крымских цыган.....	13
Традиционные ремёсла и занятия крымских цыган.....	21
Тексты.....	27

*Научное издание*

**ТОРОПОВ Вадим Германович**

### **ИСТОРИЯ И ФОЛЬКЛОР КРЫМСКИХ ЦЫГАН**

Директор издательства *Л. В. Михеева*  
Редактор *О. А. Кручинина*  
Художник *В. Б. Волченков*  
Технический редактор *И. С. Сибирева*  
Компьютерная верстка *Е. В. Прокофьева*

Подписано в печать 08.07.2004. Формат издания 70 x 108 1/16.

Бумага писчая. Печать плоская.

Усл. печ. л. 8,05. Уч.-изд. л. 11,7. Тираж 300 экз.

ООО «Центр социальной поддержки женщин и семьи»

Издательский центр «Юнона»

✉ 153002 Иваново, пр. Ленина, 47



О. У. (Вепрымо)

